La Sainte Psalmodie

ⲫⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ - الابصلمودية المقدسة

Menu Tasbeha

+ Ⲓⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ - Levons nous fils de lumière
+ Ⲓⲉⲛⲛⲁⲩ - Hymne à la Résurrection
+ 1er Hos - Ⲓⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲱⲥ
+ Lobsh du 1er Hos - Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ
+ 2ème Hos - Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ
+ Lobsh du 2ème Hos - Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ
+ 3ème Hos - Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲥ
+ Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ
+ Ⲓⲉⲛⲉⲛ
+ Ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲍ ⲛⲥⲱⲕ
+ Commémoration des saints
+ Doxologies (annuelle)
+ 4ème Hos
+ Ⲇⲓⲛⲁⲍⲧ - Psalie pour la vierge
+ Ⲇⲓⲕⲱⲧ - Psalie du dimanche
+ Introduction à la Théotokie Adam
+ Théotokie du dimanche
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
+ Tu es plus digne - Ⲓⲉⲟⲓ ⲛⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ

+ Qui donc - Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ
+ Conclusion des Théotokies Adam
+ Conclusion des prières

+ Louange du Lundi
+ Louange du Mardi
+ Louange du Mercredi
+ Louange du Jeudi
+ Louange du Vendredi
+ Louange du Samedi

+ Conclusion des Théotokies Watos

+ Ⲇⲓⲥⲱⲧⲉⲩ
+ Doxologie de l'aube

+ Sommaire des Doxologies des fêtes et des jeûnes

+ Sommaire des Psalies pour les fêtes et les jeûnes

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

قوموا يا بني النور

Levons-nous, fils de lumière

ⲧⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ
ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

قوموا يا بني النور
لنسبح رب القوات

Levons-nous, fils de lumière
Pour louer Dieu des Puissances

☩ ϩοπως ⲛ̀τεϥερϩⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

لكي ينعم لنا بخلاص
نفوسنا

Pour que le Seigneur accorde
A nos âmes, le salut

ϧεν ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲱⲙⲁ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

عندما نقف أمامك جسدياً

Quand nous nous tenons debout
Quand nos corps sont face à Toi

☩ ⲁⲗⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲛⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲃⲱⲓ.

انزع عن عقولنا نوم الغفلة

De nos têtes, viens ôter
Tout sommeil et distraction

ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲱϥⲓⲛ :
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ
ⲛⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

أعطنا يا رب يقظة
لكي نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة

Donne-nous, Seigneur, l'éveil
Pour nous présenter debout
Face à Toi pour la prière

☩ Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ : ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا الكثيرة.
المجد لك يا محب البشر

Rendons gloire qui T'est due
Pour remporter le pardon
De nos abondants péchés
Gloire à Toi, Ami du genre humain

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ⲁⲟ...

ها باركوا الرب
يا عبيد الرب.
المجد لك يا محب البشر

Bénissez notre Seigneur
Serviteurs du Seigneur Dieu
Gloire à Toi...

☩ Ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲱ ⲟ...

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا.
المجد لك يا محب البشر

Etablis dans la maison
Les maisons de notre Dieu
Gloire à Toi...

Ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲥ
ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ
ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : Ⲁⲟ...

بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق
أيها القديسون باركوا الرب.
المجد لك يا محب البشر

Elevez vos mains, les nuits
Vous les saints, bénissez Dieu
Gloire à Toi...

☩Ⲡⲥ̅ ⲉⲩⲉⲓⲥⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲁⲟ...

يباركك الرب من صهيون
الذي خلق السماء والأرض.
المجد لك يا محب البشر

Le Seigneur Te bénira
De Sion, Il est Celui
Qui créa le ciel, la terre
Gloire à Toi...

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯⲥⲱ ⲍⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲠⲈⲤ : ⲙⲁⲕⲁϯ
ⲛⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ : ⲇⲟ...

فلتدن وسيلتي قدامك
يا رب كقولك فهمني.
المجد لك يا محب البشر

Ma supplication, Seigneur
Qu'elle parvienne devant Toi
Ta parole, fais-moi comprendre
Gloire à Toi...

☩ Ⲉⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲟ
ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲁⲍⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲥⲁⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ : ⲁⲟ...

ليدخل ابتهالي أمامك
ككلمتك أحيني.
المجد لك يا محب البشر

Que mon cri parvienne à Toi
Ta parole me donne vie
Gloire à Toi...

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲯⲱⲡ
ⲁⲕⲯⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
Ⲇⲟ...

تفيض شفتاي السبح
إذا ما علمتني حقوقك.
المجد لك يا محب البشر

Mes lèvres débordent de louange
Quand Tu m'enseignes tous Tes droits
Gloire à Toi...

✣ Παλιν ⲉⲣⲉⲣⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : ⲝⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲅⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ : ⲁⲟ...

لساني يجيب بأقوالك
لأن جميع وصاياك هي حق.
المجد لك يا محب البشر

Ma langue répète Tes paroles
Car tous Tes commandements sont justes
Gloire à Toi...

Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ
ⲉ̀ϥⲛⲁⲍⲱⲉⲧ : ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲟ...

لتكن يدك لتخلصني
لأني اشتهيت وصاياك.
المجد لك يا محب البشر

Ta main, qu'elle vienne me délivrer
Car je désire Tes commandements
Gloire à Toi...

✣Ⲇⲓⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : Ⲇⲟ...

اشتقت إلي خلاصك يا رب
وناموسك هو تلاوتي.
المجد لك يا محب البشر

Et Ton Salut, j'ai désiré
Seigneur, Ta loi est mon langage
Gloire à Toi...

Ⲉⲥⲉⲱⲛϩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲕⲥⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁⲟ...

تحيا نفسي وتسبحك
وأحكامك تعينني.
المجد لك يا محب البشر

Mon âme vit et elle Te loue
Tes commandements sont mon soutien
Gloire à Toi...

ضللت مثل الخروف الضال
فاطلب عبدك لأني لوصاياك
لم أنسَ.
المجد لك يا محب البشر

☩ ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ :
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲭⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃⲱ :
ⲁⲟ...

Comme la brebis perdue
Egaré, j'étais perdu
Je veux revenir à Toi
Car Tes lois, je n'oublie pas
Gloire à Toi...

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲇⲟ...

المجد للآب
والابن والروح القدس.
المجد لك يا محب البشر

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Gloire à Toi...

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲟ...

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين أمين.
المجد لك يا محب البشر

Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles Amen
Gloire à Toi...

Πιωοτ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :
Ⲁⲟ...

للآب المجد
والابن والروح القدس
الآن منذ
وإلى أبد الآبدين كلها أمين.
المجد لك يا محب البشر

Toute gloire soit au Père
Au Fils et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
A la fin des siècles Amen
Gloire à Toi...

✣ Πιὠοϒ ⲛⲁⲕ المجد لك يا محب البشر الصالح
πιⲱⲁιρⲱⲱι ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ : المجد لأمك العذراء
πιὠοϒ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁϒ ⲙⲡⲁρⲑⲉⲛⲟⲥ وجميع قديسيك.
ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑϒ ⲧⲏρϒ ⲛⲧⲁⲕ : المجد لك يا محب البشر
ⲁⲟ...

Gloire à Toi, qui est Très Bon
Et Ami du genre humain
Gloire à la Vierge, Ta Mère
Et aussi à tous les saints
Gloire à Toi...

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ المجد لك أيها الوحيد
: ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
: Ⲇⲟ... المجد لك يا محب البشر

Gloire à toi ô Toi l'Unique
Sainte Trinité, pitié
Gloire à Toi...

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ̀ⲧ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲭⲁⲭⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁ ⲧ̀ⲅⲏ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : Ⲇⲟ...

ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه
وليهرب من قدام وجهه
كل مبغضي اسمه القدوس.
المجد لك يا محب البشر

Et qu'Il se lève, notre Dieu
Que se dispersent Ses ennemis
Que fuient devant Sa face ceux
Qui haïssent Son Saint Nom
Gloire à Toi...

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ ⲉⲣⲓⲣⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألوف ألوف
وربوات وربوات
يصنعون إرادتك

Et par Ta bénédiction
Que ton peuple soit, Seigneur
Par milliers et par millions
Ils feront Ta volonté

✣Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ
ⲭⲱ ⲙⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ.

يا رب افتح شفتي
ولينطق فمي بتسبحتك

Ô Seigneur, ouvre mes lèvres
Que ma bouche dise Ta louange

ننظر إلى...

Hymne à la Sainte Résurrection

ⲓⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙ̀ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅
: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.

ننظر إلى قيامة المسيح
ونسجد للقدوس يسوع
المسيح ربنا الذي بلا
خطية وحده.

Nous contemplons la résurrection du Christ ;
et nous adorons le Saint Jésus-Christ notre Seigneur,
qui est seul sans péché.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉϣⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

نسجد لصليبك أيها المسيح
نسجد ونمجد قيامتك. لأنك أنت
هو إلهنا ولا نعرف أحدًا سواك
وباسمك دعينا.

Nous adorons Ta Croix, ô Christ ;
nous louons et glorifions ta résurrection, car tu es notre Dieu,
nous n’en connaissons point d’autre que toi,
et c’est en ton nom que nous avons été appelés.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والابن والروح القدس.

Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint Esprit.

✢ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲠⲭⲥ : ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ.

تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح لأن من قبل صليبه دخل الفرح إلى العالم كله.

Venez, tous les fidèles, adorons la résurrection du Christ, car par sa Croix, la joie a gagné le monde entier.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϧⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

فلنبارك الرب كل حين
ونمجد قيامته. لأنه صبر
وسحق الموت بموته.

Louons le Seigneur en tout temps ;
glorifions sa résurrection, car il a supporté la souffrance
et il a détruit la mort par sa mort.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲱⲓ ⲉⲣⲟ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲉⲁⲥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲭⲉ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲉ̀ⲫⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ: ⲉⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲑⲃⲏϥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.

كل الأفراح تليق بك يا والدة الإله.
لأنه من قبلك أرجع أدم إلى الفردوس. ونالت الزينة حواء عوض حزنها. وأخذت الحرية دفعة أخرى من أجلك والخلاص الدهري.

**Tu es digne de toute réjouissance, ô Mère de Dieu,
car grâce à toi, Adam a été ramené au Paradis
et Eve a reçu l'honneur au lieu de sa tristesse ;
par toi elle a recouvré la liberté et le salut éternel.**

ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉⲱⲥ ⲟⲩⲁⲁⲟ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ : ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

ونحن أيضًا فلنمجدك ككنز القيامة.
السلام للكنز المختوم الذي امتلأنا بالحياة من قبله. السلام للتي ولدت لنا المسيح إلهنا وأعطانا الحياة من قبل قيامته.

Nous aussi, nous te glorifions, en tant que vase précieux de la résurrection
Salut, trésor scellé duquel nous avons reçu la Vie.
Salut, toi qui as enfanté pour nous le Christ notre Dieu,
lui qui nous a donné la vie par sa résurrection.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : مبارك أنت يا رب علمني
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ. عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

✣Ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲱⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲙⲟⲩⲙⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ.

الجنود الملائكية بُهتوا عند ما رأوك حسبت مع الأموات.
وحطمت قوة الموت أيها المخلص وأقمت آدم معك وأعتقته من الجحيم.

Les armées angéliques furent ébahies lorsqu'elles te virent compté parmi les morts.
Mais tu as détruit la puissance de la mort, ô Sauveur.
Tu as relevé avec toi Adam et tu l'as libéré des enfers.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : مبارك أنت يا رب علمني
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲉⲥⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲒⲈ̅ⲥ̅ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲯⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ

لماذا الطيب والنحيب والبكاء
تمزجنها مع بعضها يا تلميذات
الرب. قال الملاك اللامع عند
القبر للنسوة حاملات الطيب

“Pourquoi mélangez-vous ensemble parfums, soupirs et larmes,
ô disciples du Seigneur?”
dit l’ange reluisant près du tombeau aux femmes
portant les parfums.

ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ : ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

أنظرن أنتن وأعلمن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات.

“Voyez plutôt par vous-mêmes et constatez que le Seigneur s’est levé,
et qu’il est ressuscité d’entre les morts!”

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : مبارك أنت يا رب علمني
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

✣ Ⲙⲱⲟⲩⲣⲡ ⲉⲩⲁϥⲱ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲩϩⲁⲩ : ⲛⲁⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲫⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲓⲱⲓⲱ ⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

أسرعت النسوة باكرًا جدًا إلى قبرك حاملات الطيب ينحن. لكن وقف بهن الملاك قائلاً لهن أن زمن البكاء قد انقضى لا تبكين بل بشرنَ بالقيامة للرسل.

Très tôt, les femmes portant les parfums se sont précipitées vers le tombeau en se lamentant;
mais l'ange leur est apparu en leur disant :
"Le temps des larmes est passé;
ne pleurez plus, mais annoncez la résurrection aux apôtres."

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : مبارك أنت يا رب علمني
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. عدلك.

Béni es-tu Seigneur
enseigne moi ta justice

Ⲛⲓⲣⲓⲟ̀ⲙ ⲁ̀ⲛⲉⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲁⲧⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲣⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲇ Ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲱⲥ Ⲛⲟⲩⲧ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲁⲣ :

أتت النسوة حاملات الطيب إلى قبرك مع البخور أيها المخلص. وسمعن الملاك قائلا لهن لماذا تطلبن الحي مع الأموات. وهو كإله قام من القبر.

Les femmes portant les parfums et l'encens sont venues vers ton tombeau, ô Sauveur ;
elles entendirent l'ange qui leur disait :
"Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts
alors qu'étant Dieu il est ressuscité et est sorti du tombeau."

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والابن والروح القدس.

Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint Esprit.

نسجد للآب والابن والروح
القدس في وحدانية الجوهر.
ونصرخ مع الشاروبيم قائلين
قدوس قدوس قدوس أنت يا
رب

☩ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϩⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ϫⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ
Ⲡ̀ⲟⲥ

Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint
dans l'unité de leur essence,
et nous nous écrions avec les Chérubins :
"Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

نسجد للآب والابن والروح
القدس في وحدانية الجوهر.
ونصرخ مع الشاروبيم قائلين
قدوس قدوس قدوس أنت يا
رب

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡ̀ⲛ̀ⲥ

Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint
dans l'unité de leur essence,
et nous nous écrions avec les Chérubins :
"Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

نسجد للآب والابن والروح
القدس في وحدانية الجوهر.
ونصرخ مع الشاروبيم قائلين
قدوس قدوس قدوس أنت يا
رب

☩ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϩⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ϫⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ
Ⲡ̀ⲟⲥ

Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint
dans l'unité de leur essence,
et nous nous écrions avec les Chérubins :
"Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲫⲣⲉⲕⲧ
ⲩⲡⲱⲛϩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲇⲁⲙ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲣⲉⲧ ⲩⲡⲟⲩⲛⲟⲕ
ⲛⲉⲩⲁ : ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲩⲡⲉⲥⲱⲕⲁⲩ ⲛⲩⲏⲧ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲉⲣⲩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲩⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ
ⲫⲛⲟⲩⲉⲱ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲱ
ⲡⲯⲓⲃⲧ

ولدت أيتها العذراء معطى الحياة ،
وخلصت آدم من الخطية.
ومنحت حواء الفرح عوض
حزنها. وأنعمت لنا بالحياة
والخلاص من الفساد والتغير

Ô Vierge, tu as enfanté le donateur de la vie;
tu as délivré Adam du péché,
tu as communiqué la joie à Eve au lieu de la tristesse,
et tu nous as fait don de la vie,
en nous délivrant de la corruption et du changement

ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ :
ⲛⲁⲣⲣⲉⲛ ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲏⲏⲧ.

صرت لنا شفيعة أمام الله
مخلصنا الذي تجسد منك.

Tu es devenue notre médiatrice
auprès de Dieu notre Sauveur,
qui a pris chair de toi.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲥⲱⲥ

Πιⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲧ - 1er Hos

الهوس الاول

ⲧⲣⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Louange de Moïse le prophète
(Exode 15) sur la mélodie adam

Psalie du Carême sur le 1er Hos

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̀ ⲉⲧⲁⲓϩⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲡ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant: Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✣ Ογϩοο ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩⲟ ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲓⲟⲙ :
ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲫⲣⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲭⲱⲓ :
ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

الفرس وراكبه
طرحهما في البحر.
معيني وساتري
صار لي خلاصًا.

Il jette en mer cavaliers, chevaux
Il est mon aide et mon rempart
Il a été pour moi salut

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ : Ⲉϯ ⲱⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲃⲁⲥⲕ.

هذا هو إلهي
فأمجده. إله أبى فأرفعه.

Il est mon Dieu, je Le célèbre
Dieu de mon père, et je L'exalte

✣Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲍⲟⲩⲍⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ
: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :
ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀
ⲛⲉⲩ ⲧⲉϥⲭ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ
ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϣⲓⲟⲩ.

الرب مكسر الحروب.
الرب اسمه. مركبات فرعون
وكل قوته
طرحهما في البحر.

Notre Seigneur est un guerrier
Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur"
Les chars et forces de Pharaon
Il les jeta tous dans la mer

ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲁⲫⲭⲟⲗⲕⲟⲩ ⲉⲛ ϧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲁⲣⲓ.

ركبانًا منتخبين
ذي ثلاث جنبات
غرقهم في البحر الأحمر.

L’élite de ses équipages
Sont engloutis dans la mer rouge

✣Ⲁⲫⲣⲱⲃⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ
ⲉⲡⲉⲧⲱⲛⲕ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ.

غطاهم الماء
انغمسوا إلى العمق
مثل الحجر

Les eaux les ont tous recouverts
Coulés au fond comme une pierre

ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲃⲱⲟⲩ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ : ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ
ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ
ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ.

يمينُك يا رب
تمجدت بالقوة.
يدك اليمنى يا إلهي
أهلكت أعداءك.

Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante
Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi

ⲧϩⲉⲛ ⲡⲁⲱϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
ⲁⲕϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲛ :
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲱϕⲣⲏⲧ
ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ.

بكثرة مجدك
سحقت الذين يقاومونا
أرسلت غضبك
فأكلهم مثل الهشيم.

Par Ta très grande majesté
Tu renversas Tes adversaires
Et Tu déchaînes Ta colère
Elle les dévore comme du chaume

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲱⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲱϕⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ :
ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲱϕⲓⲟⲩ.

وبروح غضبك وقف الماء
وارتفعت المياه مثل السور.
وجمدت الأمواج
في وسط البحر.

Et par le souffle de Ta colère
Les eaux se sont amoncelées
Et, comme un mur, se sont dressées
Figées au milieu de la mer

✣Ⲁⲡⲭⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲥⲟ : ⲛⲧⲁⲫⲱⲱⲩ ⲛⲥⲁⲛⲱⲱⲗ : ⲛⲧⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲧⲁⲇⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏⲣⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟⲥ.

قال العدو إني أسرع فأدرك.
وأقسم الغنائم وأشبع نفسي.
وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

L'ennemi se dit: je poursuivrai
Et enfin, je rattraperai
Et le butin, je partagerai
Et puis, je m'en rassasierai
Par mon épée, je les tuerai
Et ma main s'en emparera

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ
ⲁⲫⲁⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲍⲉ ⲫⲓⲟⲩ :
ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧ
ⲁⲧⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲛⲱⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ.

أرسلت روحك فغطاهم البحر
وغطسوا إلى أسفل
كالرصاص
في مياه كثيرة.

De Ton esprit, Tu as soufflé
La mer les a tous recouverts
Ils s'enfoncèrent comme du plomb
Dans le torrent des eaux puissantes

✣Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ : ⲉⲁⲩⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲯⲫⲏⲣⲓ.

من يشبهك في الآلهة
يا رب من يشبهك.
ممجدا في قديسيك
متعجبا منك بالمجد.
صانعا عجائب.

Qui est comme Toi parmi les dieux
Seigneur, qui est glorieux comme Toi
Dans l'assemblée de tous Tes saints
Qui, magnifique et plein de gloire
Comme Toi, opère des merveilles

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ϩⲁⲧⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲱⲙⲏ : ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲣⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲣⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض.
هديت شعبك بالحقيقة.
هذا الذي اخترته
وقويته بتعزيتك.
إلى موضع راحة قدسك.

Ta droite, Tu as étendu
La terre les a engloutis
Tu as conduit Ton peuple choisi
Par Ta puissance, Tu l'as guidé
Là, vers Ta très sainte demeure

✢ Ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲭⲱⲛⲧ : ⲉⲁⲛⲛⲁⲕⲉⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲫⲟⲡ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲫⲧⲁⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

سمعت الأمم وغضبت.
والمخاض أخذ
سكان فلسطين.

Les peuples l’ont appris et tremblent
Les Philistins sont pris de maux

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲉ̀ⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲏⲅⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

حينئذ أسرع ولاة أدوم
و رؤساء المؤابيين
أخذتهم الرعدة

Les chefs d'Edom ont accouru
Princes de Moab sont pris d'effroi

✣ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⳤⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲟϯ.

ذاب كل سكان كنعان.
وأتت عليهم الرعدة
والخوف.

Les habitants de Canaan
Ont été pris de peur, d'effroi

ϧεν ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭ̀ⲫⲟϥ

بكثرة ساعدك
فليصيروا كالحجر.
حتى يجتاز شعبك يارب
حتى يجتاز شعبك
هذا الذي اقتنيته.

Par la puissance de Ton bras
Ils se sont pétrifiés, Seigneur
Jusqu'au passage de Ton peuple
Ce peuple que Tu as acquis

✣ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ⲙⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲙⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲥ̅.

أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك.
وفى مسكنك المعد.
هذا الذي صنعته يارب.

Tu les ramènes et Tu les plantes
Sur le mont de Ton héritage
Au lieu que Tu as préparé
Seigneur, pour être Ta demeure

Πεκωα ϵθ̅ⲩ̅ ⲓ̀Π̅Ⲥ̅
ϕηϵⲧⲁⲩⲥϵⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲭϵ
ⲛϵⲕⲭⲓⲭ : ⲓ̀Π̅Ⲥ̅ ϵⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲱ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲓ.

موضعك المقدس يارب الذي
أعددته يداك.
يارب تملك
منذ الأزل والآن والى الأبد.

Ton sanctuaire, ô Seigneur
Celui que Tes mains établirent
Tu règneras à tout jamais

✣Ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲫⲓⲟⲩ ⲛⲁⲉ
ⲛⲓⲃⲑⲱⲣ ⲛⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲃⲟ.

لأنه قد دخل إلى البحر
خيل فرعون
ومركباته
وفرسانه.

Car les chevaux de Pharaon
Avec ses chars, ses cavaliers
Etaient entrés en pleine mer

ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲱⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲩ.

والرب غمرهم بماء البحر.
أما بنو إسرائيل
فكانوا يمشون على اليابسة
في وسط البحر.

Et le Seigneur ramena sur eux
Les eaux puissantes de la mer
Alors que les fils d'Israël
Marchaient à sec en pleine mer

✣ ⲁⲥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛⲥϩⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲓⲱⲙⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

فأخذت مريم النبية أخت
هرون الدف بيديها.
وخرج في إثرها
جميع النسوة بالدفوف
والتسابيح.

Alors Myriam la prophétesse
La prophétesse et sœur d'Aaron
Prit dans ses mains un tambourin
Et toutes les femmes la suivaient
Avec louanges et tambourins

Ⲁⲥⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲁⲉ ⲫⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲃⲓⲱⲟⲩ.

وبدأت مريم في مقدمتهن
تقول
فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Myriam leur répondit alors
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✣ Ογϩθο ⲛⲉⲙ ογϧⲁⲥⲓϩθο ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲉⲛ ογⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

الفرس وراكب الفرس
طرحهما في البحر.
فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Car, dans la mer, Il a jeté
Tous les chevaux et cavaliers
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

Lobsh du 1er Hos

لبش الهوس الاول

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲫⲱⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲱ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲏⲕ :
ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲱⲁ̀ⲱⲟⲱⲓ.

قطعًا انقطع
ماء البحر.
والعمق العميق
صار مسلكًا.

Fendue, l'eau de la mer,
A été séparée
La grande profondeur
Est devenue passage

✣ Ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲥ̀ : ⲁ̀ϣ̀ⲣⲏ ⲯⲁⲓ ⲥⲓϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲱⲟⲯⲓ ⲥⲓⲱⲧⲟ.

أرض غير ظاهرة
أشرقت الشمس عليها.
وطريق غير مسلوكة
مشوا عليها.

Sur une terre invisible,
S'est levé le soleil
Et un chemin aride
Ils ont pu pratiquer

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲛ̀ⲩϣⲫⲏⲣⲓ :
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

ماء منحل
وقف
بفعل عجيب
معجز.

Une eau qui frémissait
Dressée, s'est élevée
Par une œuvre étonnante
Un fait miraculeux

✣ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲙⲁ :
ⲁⲧⲱⲱⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ :
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ :
ⲁⲧⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲩ.

غرق فرعون
ومركباته
وعبر بنو
إسرائيل البحر.

Pharaon et tous ses chars
Noyés, ont fait naufrage
Et les fils d'Israël
Ont traversé la mer

Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ :
ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

وكان موسى النبي
يسبح قدامهم
حتى أدخلهم
برية سيناء.

Moïse le Prophète
Les précédait, chantant
Jusqu'à leur arrivée
Au désert du Sinaï

✣ Ⲉⲛⲁⲩⲍⲱⲥ ⲉⲫⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲍⲱϩⲏ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲡⲥ̅ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲱⲟⲩ.

وكانوا يسبحون الله
بهذه التسبحة الجديدة.
قائلين فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

Et eux louaient Dieu d'une
Nouvelle louange, disant:
Louons notre Seigneur
Car de Gloire, Il S'est glorifié

ϩιτεν ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲩ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات موسى
رئيس الأنبياء
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
Moïse chef des prophètes
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

☩ ϩιτεν ⲛⲓⲡ̅ⲣ̅ⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ
: ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛⲁⲟⲕ ⲱ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲁⲩⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت)
وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas

Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ

Ⲡⲓⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲁⲍ Ⲃ̅ – 2nd Hos

الهوس الثانى

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲛ̅ⲗⲉ̅ - Psaume 135 - مزمور ١٣٥

Psalie du Carême sur le 2nd Hos

✣ Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗ̀ⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

أشكروا الرب لأنه صالح
وخير هلليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته

Rendez grâce au Seigneur car Il est bon,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗ : ⲭⲉ...

أشكروا إله الآلهة
هللويا. لأن...

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

أشكروا رب الأرباب
هلليلويا. لأن...

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓⲱϥ̀ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الصانع العجائب العظام
وحده هلليلويا لأن

Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي خلق السموات بفهم
هلليلويا لأن...

Avec sagesse, c'est Lui qui a fait les cieux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗ : ϫⲉ...

الذي ثبت الأرض على
المياه هلليلويا لأن...

Sur les eaux, Il a affermi la terre,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓⲱ̀ⲩ̀ⲧ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲧϥ ⲁⲗ :
ⲭⲉ...

الذي خلق نيرين
عظيمين وحده
هلليلويا. لأن...

Et Il a fait les immenses luminaires,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲣⲏ ⲉⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الشمس لحكم النهار.
هلليلويا لأن...

Le soleil pour régner sur le jour,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣ Ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲁⲗⲗ :
ⲭⲉ...

القمر والنجوم لحكم الليل.
هلليلويا. لأن...

Lune et étoiles pour régner sur la nuit,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲭⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲱⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي ضرب المصريين
مع أبكارهم.
هلليلويا. لأن...

Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣ Ouoc acini ⲉⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

وأخرج إسرائيل من
وسطهم.
هلليلويا. لأن...

Et fit sortir Israël du milieu d'eux,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲱⲃⲯ ⲉⲫⲃⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...

بيد عزيزة وذراع عالية.
هلليلويا. لأن...

A main forte et à bras étendu,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Φηὲταqφωρϫ ὲ̀ϣ̀ϕιοω ὲ̀ⲛωαρι ϩεⲛ ϩⲁⲛφωρϫ ⲁⲗ : ϫε...

الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام.
هلليلويا. لأن...

Il sépara en deux parts la mer rouge,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲛⲣ
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲏⲧ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

وأجاز إسرائيل في
وسطه.
هلليلويا. لأن...

Et fit passer Israël en son milieu,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣Ογος ⲁⲫⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲫⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲁⲣⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

وطرح فرعون وكل قوته
في البحر الأحمر.
هلليلويا. لأن...

Précipitant Pharaon et son armée,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁⲗ : ϫⲉ...

الذي أخرج شعبه إلى
البرية.
هلليلويا. لأن...

Il conduisit tout son peuple au désert,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁ̀ⲗ̀ⲗ : ⲭⲉ...

الذي أخرج ماء من صخرة صماء.
هلليلويا. لأن...

Du rocher, Il a fait sortir de l'eau,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲣⲓ ⲉⲥⲁⲛⲛⲓⲱϥ
ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي ضرب ملوكا
عظماء.
هلليلويا. لأن...

Il frappa des rois forts et tout-puissants,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫϩⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲁⲗ : ⲭⲉ...

وقتل ملوكا عجيبين.
هلليلويا. لأن...

Fit périr des rois forts et redoutables,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

سيحون ملك الأموريين.
هلليلويا. لأن...

C'est Sihon le roi des Amoréens,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Ⲏⲉⲱ ⲱⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

وعوج ملك باشان.
هلليلويا. لأن...

Et c'est Og, le roi de tout le Bashân,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲁⲩⲧ ⲉⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲣⲙ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

أعطى أرضهم ميراثا.
هللويا. لأن...

Il donna leur pays en héritage,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

☩ Ⲉⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ
Ⲡⲓⲥⲗ ⲁⲗ : ϫⲉ...

ميراثا لعبده إسرائيل.
هلليلويا. لأن...

Héritage d'Israël Son serviteur,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲙ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲛⲱⲉⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉ ⲫ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲭⲉ...

في تواضعنا ذكرنا الرب.
هلليلويا. لأن...

Humiliés, Il s'est souvenu de nous,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...

وخلصنا من أيدي أعدائنا.
هلليلويا. لأن...

Nous sauva de la main des oppresseurs,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

ⲫⲏⲉⲧ† ⲇⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲍ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲛⲇ ⲁⲗ : ⲭⲉ...

الذي يعطى طعاما لكل
جسد حي.
هلليلويا. لأن...

Celui qui donne nourriture à toute chair,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

✣ Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗ̅ : ⲭⲉ...

احمدوا إله السماء.
هللويا. لأن...

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu du Ciel,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲝ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̅
ⲭⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ.

احمدوا رب الأرباب ل
أنه طيب وصالح
هلليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs
car Il est bon,
Alléluia Eternelle est Sa pitié

Lobsh du 2nd Hos

لبش الهوس الثاني

☩ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فلنشكر المسيح
إلهنا
مع المرتل
داود النبي.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

Χε ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁⲫⲥⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲉ̀ϣⲣⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ.

لأنه خلق السموات
وجنودها.
وأسس الأرض
على المياه.

Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux

✣ Ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲩ : ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان
الشمس والقمر.
جعلهما
ينيران في الفلك.

Ces astres imposants,
La lune et le soleil
Il les fit éclairer
Dans l'univers entier.

ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲑⲏⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲉϥⲁⲥⲱⲡ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲛⲓⲱⲱϩⲛ : ⲱⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

أخرج الرياح
من خباياها.
نفخ في الأشجار
حتى أزهرت.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu'à leur floraison

✣Ⲇⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϣⲱⲟⲩ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ :
ϣⲁⲛⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ :
ⲛⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أمطر مطرًا
على وجه الأرض
حتى أنبتت
وأعطت ثمرها.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

Ⲁϥϣⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲥⲣⲏⲓ ⲉⲣⲏⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.

أخرج ماء
من صخرة صماء
وسقى شعبه
في البرية.

Il fit jaillir de l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

✣Ⲇⲉϥⲁⲙⲓⲟ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

صنع الإنسان
كشبهه
وصورته
لكي يباركه.

Et puis Il créa l’homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu’il Le bénisse

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ
ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ⲯⲟⲡ
ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

فلنسبحه
ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته
كائنة إلى الأبد.

Allons tous Le louer
Et exalter Son Nom
Rendons actions de grâce
Eternelle est Sa pitié

✣ ϩιτεν ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات
المرتل داود
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: Ⲡⲟⲥ....

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم.
يارب...

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✣ ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡ̅ⲥ̅...

بشفاعات
كل صفوف الملائكة.
يارب..

Par les intercessions
De tous les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅

Ⲡⲓⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲉ ⲅ̅ – 3ème Hos

الهوس الثالث

Ⲫⲣⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ - Louange des trois jeunes saints

تسبحة الثلاثة فتية

Psalie du Carême sur le 3ème Hos

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩϯ : ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت أيها الرب
إله أبائنا ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
ô Seigneur Dieu de nos pères
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✣ Ⲫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲫⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك اسم مجدك القدوس
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

Il est béni
le très saint nom de Ta gloire
Il est béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ
: ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت
في هيكل مجدك المقدس
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
dans le temple de Ta gloire
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✢ Ⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

مبارك أنت
أيها الناظر إلى الأعماق
الجالس على الشاروبيم
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
qui commandes aux Chérubins
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲕⲁⲣⲱⲧ ϩⲓⲛⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
: ⲕⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲁⲙⲁⲣⲱⲧ
ⲕⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

مبارك أنت
على عرش مُلكك
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
sur le trône de Ton royaume
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

✣ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ
: ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت
في فلك السماء
ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
dans le firmament du ciel
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥ :
ⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركي الرب
ياجميع أعمال الرب
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses œuvres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲡⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها السموات
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les cieux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲞⲩⲥ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
ياجميع ملائكة الرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous Ses anges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

☩Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
ياجميع المياه التي فوق السماء
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les eaux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
ياجميع قوات الرب.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses forces
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩ
: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركا الرب
أيتها الشمس والقمر
سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lune et soleil
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
ياسائر نجوم السماء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
étoiles du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲩⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱⲧ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها الأمطار مع الأنداء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
pluies et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲩ
ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها السُحب والرياح.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
يا جميع الأرواح.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous les vents
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ
ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.

باركا الرب
أيتها النار والحرارة.
سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
feu et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧⲥⲱⲛ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركا الرب
أيها البرد والحر
سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
froid et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲛⲓⲫⲓ
: ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲫ
ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.

باركي الرب
أيتها الأهوية والأنداء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲥ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

باركي الرب
أيتها الليالي والأيام.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô nuits et jours
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ
ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب
أيها النور والظلمة
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lumière, ténèbres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲡⲓⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱϫⲉⲃ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ
ⲃⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركا الرب
أيها البرد والصقيع
سبحاه وزيداه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
gel et frimas
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.

باركي الرب
أيها الجليد والثلج.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô glaces et neiges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها البروق والسحب.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
éclairs, nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها الأرض كلها.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
toute la terre
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها الجبال وجميع الآكام
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
monts et collines
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

بارك الرب
يا جميع ما يَنبت
على وجه الأرض
سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les plantes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها الينابيع.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les sources
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲁⲱⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ
ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.

باركي الرب
أيتها البحار والأنهار.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô mers et fleuves
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب
أيتها الحيتان
وجميع ما يتحرك في المياه.
سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد

Bénissez le Seigneur,
poissons des mers
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁϯ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ⲙⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب
يا جميع طيور السماء.
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
oiseaux du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركي الرب
أيتها الوحوش وكل البهائم
سبحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
bêtes sauvages
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲙⲡⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱⲙⲧ ⲛⲓⲱⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
يا بني البشر واسجدوا للرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô fils des hommes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

☩ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

بارك الرب
يا إسرائيل
سبحه وزده علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô Israël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲫⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲓⲫⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
يا كهنة الرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
يا عبيد الرب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ses serviteurs
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩⲥ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ⲯⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
يا أرواح وأنفس الصديقين
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
esprits des justes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲠⲥ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
أيها القديسون
والمتواضعو القلوب
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô saints et humbles
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ :
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب
يا حنانيا وعزاريا وميصائيل
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ananias, Azarias et Mishaël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲱⲓⲱⲥ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركوا الرب
يا عابدي الرب إله أبائنا
سبحوه وزيدوه علواً إلى
الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ceux qui L'adorent
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

ⲁⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

رتّلوا للذي صلب عنّا - Chantez Celui qui a été

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

Psalie Watos pour les 3 jeunes saints

ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ :
ⲉⲃⲟⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ :
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
ⲁϥⲧⲱⲟⲩϥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

رتّلوا للذي صلب عنّا
وقبر وقام
وأبطل الموت وأهانه
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Chantez Celui qui a été
Crucifié pour nous et enterré
Vaincu la mort, ressuscité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲃⲱⲱⲩ ⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲁⲗⲉⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲗⲥ ⲁⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕⲗⲉⲟⲥ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲉϩⲱⲛⲧ ⲉⲙⲉⲥⲁⲗⲉⲟⲥ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

اخلعوا الإنسان العتيق
والبسوا الجديد الفاخر
واقتربوا إلى عظم الرحمة
سبحوه وزيدوه علوّاً.

L’homme ancien, vous ôterez
L’homme nouveau revêtirez
Et approchez l’immense Pitié
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✢Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲁ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

يا جنس المسيحيين
القسوس والشمامسة أعطوا مجداً
للرب لأنه مستوجب
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô vous le peuple des Chrétiens
Clergé et diacres et tous les Siens
Rendez gloire au Seigneur car il convient
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟ̀ⲗⲟⲩ : ⲁⲫⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲫ.

هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية
الذين رفعهم المسيح إلهنا
وأنقذهم من إبليس
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
Vous que Jésus a élevés
De Satan, Il vous a sauvés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
: ϣⲣⲉϥⲧ ⲛⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲁⲙⲟⲩ
ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

من أجل إلهك ماسيا
المانح الإحسان
هلم إلينا يا حنانيا
سبحه وزده علوّاً.

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲉ ⲡⲣⲱⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃⲣⲓⲁⲥ :
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ:
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

يا عزاريا الغيور
عشية وبكرة والظهيرة
أعطِ مجداً لقوة الثالوث
سبحه وزده علوّاً.

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✢Ηππε ϩαρ ιϲ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ϩιτⲉⲛⲙⲏⲧ ⲱ Ⲙⲓϲⲁⲏⲗ : ⲗⲁⲗⲓ
ϩⲉⲛ ⲟⲩϲⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ :
ϩⲱϲ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϲϥ.

فها هوذا عمانوئيل
في وسطنا يا ميصائيل
تكلم بصوت التهليل
سبحه وزده علوّاً.

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥ ⲛⲉⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً
تكلموا مع القسوس
وسبحي الرب يا جميع أعماله
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Tous assidus assemblez-vous
Avec les prêtres, exprimez-vous
Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲏⲧ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲭⲫⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

ها السموات تنطق بمجد الله
إلى هذا اليوم
يا أيها الملائكة الذين أنشأهم
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d'éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.

والآن يا قوات الرب
باركوا اسمه الكريم
أيتها الشمس والقمر والنجوم
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱⲧ : ⲉⲩⲫⲏ ⲙⲓⲥⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ⲭⲉ ⲏⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

أيضاً أيتها الأمطار والأنداء
امدحي مخلصنا
لأنه هو إله آبائنا
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous aussi pluies et rosées
Notre Sauveur vous bénirez
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲧⲱⲁⲱⲟⲩ ⲁⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲩⲱⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲓⲫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲛⲁ : ⲡⲓϫⲁⲫ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕⲁⲩⲱⲁ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲫ.

أعطِ مجداً أيتها السحب معاً
والأهوية النفوس والأرواح
والبرد والنار والحرارة
سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô rendez gloire vous les nuées
Les vents les souffles et les courants
Le froid, le feu et la chaleur
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲛ҃ⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ :
ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ :
ⲭⲉ ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ :
ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

أيتها الليالي والأيام أيضاً
والنور والظلمة والبروق
قائلة المجد لك يا محب البشر
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲍⲧⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲫⲧⲟⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ⲥⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲩⲟⲛⲁ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣ Ογος ον ϩωογ ϩατχαρωογ
: ϩΠϭc Πογρο ϩντε ηιογρωογ :
ηιϩωαιογ ηεω ηιιαρωογ :
ϩωc ϩρογϥ ϩρισογϩ̀ ϭαϥϥ.

وأيضاً سبحي بغير فتور
الرب ملك الملوك
أيتها البحار والأنهار
سبحيه وزيديه علوّاً.

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

☩ Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⳟⲁⲥⲩ.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم
فلنقل مع هذه الموجودات جميعه
باركي الرب يا جميع الطيور
سبحيه وزيديه علوّاً

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ :
ⲕⲉ ⲛ̀ⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ :
ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥ.

أيّها الجليد والثلج
والبهائم والوحوش
باركي رب الأرباب
سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail, louez
Le Dieu des dieux, vous glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲡⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲙ
: ⲉⲣⲟⲕ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙ
: ⲱ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲕ.

سبحوا الرب كما يليق به
وليس كالمخالفين
يا أبناء البشر
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les êtres humains louez,
Notre Seigneur comme il convient
Et non pas comme des insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣Ⲓⲱⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲅⲣⲁⲕ ⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲕ.

مجداً وإكراماً قدّم أمامه
يا إسرائيل بصوت التهليل
يا كهنة عمانوئيل
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Gloire et honneur ô Israël
D'une voix joyeuse présentez
Ô vous les prêtres d'Emmanuel
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✣ Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲛⲓⲙⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ :
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

يا خدام الله الحقيقي
وأنفس الأبرار
المتواضعين المحبين
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les serviteurs de Dieu
Ô âmes des justes, humbles et pieux
Vous tous qui aimez le vrai Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲫⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲱ :
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱ :
ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
: ⲣⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲣⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

الله إلهي أنا
هو مخلصكم من الخطر
يا سدراك وميساك وأبدناغو
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis
Votre sauveur de tout danger
Sedrak, Missak, Abdenago
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
: ⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
:ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

أسرعوا بحرص عظيم
يا أتقياء الرب
وكل الطبائع التي صنعها
سبحوه وزيدوه علوّاً

Et hâtez-vous avec prudence
Vous tous qui êtes fervents de Dieu
Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

☩Ψυχος κε ανὰπαυσις: μοι
ναν τηρεν χωρὶς θραυσις :
εθρενχω ϧεν ουὰπολαυσις :
ϩως ὲροϥ ὰρισουὸ βαϥ.

برودة ونياحًا أعطنا
كلنا بغير انقطاع
لنقول بتمتع
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Apaisement et puis repos
Donne-les nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✢Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ : Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ : ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲫ.

كذلك عبدك المسكين سركيس
اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu'il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲡⲓⲃⲱⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ

Se dit pendant le mois de Kiahk et le Samedi Saint

ⲓⲉⲛⲉⲛ ⲟⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ :ⲁⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱⲇⲁⲥ : ⲡⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا حنانيا وعزاريا وميصائيل..

Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur.
Ananias, Azarias et Mishaël

✣Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais
Ananias, Azarias et Mishaël

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲩϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲧ ⲛⲧⲉⲣⲱ ⲛⲥⲁⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲱⲩⲥⲧ ⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲠⲥ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟⲉⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲑⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲧⲁϩ ⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذهم في وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم الحريق. لأن ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من الشر يدركهم حنانيا وعزاريا وميصائيل

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu au milieu de la founaise de feu ardent qui ne les toucha pas, car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva. Il ne laissa aucun mal les toucher,
Ananias, Azarias et Mishaël

ومن بعد أن ننال من أسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي هو وحده غير مائت. الذي أعطانا أنعامه وتحنن علي عدم معرفتنا حنانيا وعزاريا وميصائيل.

✝Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲛⲃⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲉⲛⲱⲱⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ : ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲁϥⲱⲁⲛⲁⲥⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲥⲛⲓⲁ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements, nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel. C'est lui qui nous a donné ses bienfaits et qui a eu pitié de notre ignorance.
Ananias ; Azarias et Mishaël

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

نَتبعك بكل قلوبنا - De tout cœur nous Te suivons

Ψⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ

Cantique watos pour les 3 jeunes saints

ϯⲉⲛⲟⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ
ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲛ.

نَتبعك بكل قلوبنا
ونخافك
ونطلب وجهكَ
يا الله لا تخزنا.

De tout cœur nous Te suivons
Et nous Te craignons ô Dieu
Et nous recherchons Ta face
Ne nous laisse pas honteux

✣Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

بل اصنع معنا
بحسب دعتك
وكثرة رحمتك
يا رب أعنا.

Mais agis avec nous tous
Selon Ta mansuétude
Et ta grande miséricorde
Ô Seigneur viens-nous en aide.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
: ⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛ̀ⲑⲟ
: ⲛ̀ⲛ̀ϥⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

فلتصعد صلاتنا
أمامك يا سيدنا
مثل محرقات كباش
وعجول سِمان.

Que notre prière s'élève
Devant Toi, ô notre Maître
Comparable à l'holocauste
De bélier et de veaux gras.

✣Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲱⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲛⲓⲟ† : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

لا تنس العهد الذي
قطعته مع أبائنا
إبراهيم وإسحق ويعقوب
إسرائيل قديسك.

Ne répudie pas l'alliance
Que tu fis avec nos pères
Abraham, Isaac, Jacob ;
Israël qui est Ton saint.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲡⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲗⲁⲥ :
ⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ
: ⲁⲣⲓⲥⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

باركوا الرب يا جميع الشعوب
والقبائل ولغات الألسن
سبحوه ومجدوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez notre Seigneur,
Tous les peuples, tribus et langues,
Louez-le, glorifiez-le,
Élevez-Le éternellement.

✣ⲓⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲱ ⲛⲓⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ :
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة فتية القديسين.
سدراك وميساك وأبدناغو
ليغفر لنا خطايانا.

Implorez notre Seigneur
Ô vous les trois jeunes saints,
Sedrak, Missak, Abdenago,
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ :
ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا
ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous,
notre dame à tous mère de Dieu,
Marie mère de notre Sauveur,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲧⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲣⲙⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ
ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲛⲧⲉⲙϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

إشفعا فينا
يارئيسى الملائكة الطاهرين
ميخائيل و غبريال.
ليغفر لنا خطايانا

Intercédez pour nous tous,
Ô les deux archanges purs,
Ô Michel et Gabriel,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲱ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲩ :
ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉⲣ...

أشفعا...
يارئيسى الملائكة الطاهرين
رافائيل وسوريال
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Ô les deux archanges purs,
Raphaël et Souriel,
pour qu'Il...

ⲧⲁⲣⲓⲡ : ⲱ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣ :
ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲧⲉϥ...

إشفعوا..
يارؤساء الملائكة الأطهار
سداكيال وسراتيال وأنانيال
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Ô vous les archanges purs,
Sédakiel, Saraciel et Ananiel,
pour qu'Il...

Ⲁ̅ⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲓϫⲟⲙ : Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أشفعى..
أيتها الكراسى والأرباب
والقوات والشيروبيم والسيرافيم
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Trônes, Seigneuries, Puissances
Chérubins et Séraphins,
pour qu'Il...

ⲧⲁⲣⲓⲡ : ⲡⲓⲁ ⲛⲍⲱⲟⲛ
ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛⲱⲁⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ : ⲛⲧⲉϥ...

أشفعوا..
أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين
الخدام الملتهبين ناراً
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Ô les quatre incorporels,
Les fervents ardents servants,
pour qu'Il...

ⲁⲣⲓⲡ : ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
: ⲡⲓⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اشفعوا..
ياكهنة الحق
الأربعة والعشرين قسيساً
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Les prêtres de vérité,
ô les vingt-quatre vieillards,
pour qu'Il...

ⲧⲁⲣⲓⲡ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ
: ⲛⲧⲉⲩ...

اشفعوا..
أيها العساكر الملائكية
والطغمات السمائية
ليغفر...

Intercédez pour nous tous,
Ô les armées angéliques,
et les hiérarchies célestes,
pour qu'Il...

ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتى الآباء البطاركة
إبراهيم وإسحق ويعقوب
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous,
mes seigneurs pères patriarches,
Abraham, Isaac, Jacob,
pour qu'Il...

✣Ⲓⲱⲃⲥ ⲱⲛ̀Ⲡⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ
Ⲉⲛⲱϫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلب من الرب عنا
أيها الرجل الكامل
البار أخنوخ الصديق
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
ô toi l'homme parfait et juste,
l'homme parfait, Enoch le juste,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ :
ⲛⲉⲱ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلبا..
ياإيليا التسبيتى
وأليشع تلميذه
ليغفر...

Implorez...
Ô Elie le Tishbite,
et Elisée son disciple,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

أطلبوا..
ياموسى رئيس الأنبياء
وأشعيا وأرميا
ليغفر...

Implorez...
Ô Moïse chef des prophètes,
Isaïe et Jérémie,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲓⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉⲫ...

أطلب..
ياداود المرتل
وحزقيال ودانيال
ليغفر...

Implorez...
Ô David le psalmiste,
Ézéchiel et Daniel,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲏ ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا..
يايواقيم وحنه ويوسف الشيخ
والصديق ايوب ويوسف
ونيقوديموس
ليغفر...

Implorez...
Joachim et Anne et Joseph le prêtre,
Job le juste, Joseph, Nicodème,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

أطلبوا..
ياملشيصادق وهرون
وزكريا وسمعان
ليغفر...

Implorez...
Melchisédek et Aaron
Zacharie et Siméon,
pour qu'Il...

✣ⲈⲒ̅ⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲱⲟⲏⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲧⲉⲫ̅...

أطلبوا..
ياصفوف الأنبياء
والأبرار والصديقين
ليغفر...

Implorez...
Vous tous les chœurs des prophètes,
et des justes et des purs,
pour qu'Il...

ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲱ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ :
ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إشفع..
أيها السابق الصابغ
يوحنا المعمدان
ليغفر...

Intercède...
Ô précurseur et baptiste,
ô toi Jean le Baptiste,
pour qu'Il...

ⲧⲁⲣⲓⲡ : ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲧ ⲛⲱⲟ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
: ⲛⲧⲉⲩ...

إشفعوا..
أيها المئة والأربعة والأربعين
ألفاً
والبتول الانجيلى
ليغفر...

Intercédez…
Les cent quarante-quatre mille,
et l’évangéliste pur,
pour qu’Il...

ⲧⲱ: ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲛⲉⲱ ⲡⲥⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛⲧⲉⲩ...

أطلبوا..
ياسادتى الآباء الرسل
وبقية التلاميذ
ليغفر...

Implorez...
Mes seigneurs et pères apôtres,
et tous les autres disciples,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلب..
يارئس الشمامسة المبارك
استفانوس الشهيد الأول
ليغفر...

Implore…
L’archidiacre béni Etienne,
ô toi le premier martyr,
pour qu’Il...

ⲫ̅ⲱ : ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫ...

أطلب..
أيها الناظر الإله الإنجيلى
مرقس الرسول
ليغفر...

Implore...
Le contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲱ̀ⲣⲡ :
ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلب..
أيها الشهيد المجاهِد
سيدى الملك جيؤرجيوس
ليغفر...

Implore…
Le persévérant martyr,
ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲗ̅ⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلبوا..
ياتيؤدوروس وتيؤدوروس
ولاونديوس وبانيكاروس
ليغفر...

Implorez...
Théodore et Théodore,
Léonce et Panicaros,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : Φιλοπατηρ
Ⲙερκⲟⲩριος : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅...

أطلبوا..
يا فيلوباتير مرقوريوس
وأبا مينا وأبا بقطر
ليغفر...

Implorez...
Philopater Mercorios,
Abba Mina, Abba Victor,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ
Ⲥ̀ⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
: ⲛ̀ⲧⲉⲫ...

أطلبوا..
ياسيدي اقلوديوس وتيؤدوروس
وأبا سخيرون وأبا اسحق
ليغفر...

Implorez...
Seigneur Claude et Théodore,
Abba Ischyron, Abba Isaac,
pour qu'Il...

DCO

ⲚⲎⲈⲐⲨ

✣Ϫ̅ω : Βαcιλιτηc νεω
Ευcεβιοc : νεω Ωακαριοc
νεω Φιλοθεοc : ⲛ̀τⲉⲫ̅...

اطلبوا..
ياواسيليدس وأوسابيوس
ومقاريوس وفيلوثاؤس
ليغفر...

Implorez...
Basilidis et Eusèbe
et Macaire et Philothée,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲫ̀ⲯⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲏ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
ياأنبا بسوره وأبا بشاى
وأبا ايسى وتكلا اخته
ليغفر...

Implorez...
Abba Pisura, Abba Epshoi
Abba Isi et sa sœur Thècle,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ̅: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁⲗⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
يسطس وأبالى وتاوكليا
ليغفر...

Implorez...
Les persévérants martyrs
Justus, Apalli et Théoclie,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲫⲉⲣⲥⲓⲥ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ...

أطلبوا..
ياأنبا يعقوب الفارسي
والقديس سرجيوس وواخس
ليغفر...

Implorez...
Ô Abba Jacob le Perse,
Saint-Serge et aussi Bacchus,
pour qu'Il...

ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲩⲣ : Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛⲧⲉϥ...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
قزمان واخوته وأمهم
ليغفر...

Implorez...
Les persévérants martyrs,
Côme et ses frères et leur mère,
pour qu'Il...

ⲒⲰ : ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا..
ياباقير ويوحنا أخوه
وبرباره ويوليانه ودميانه
ليغفر...

Implorez...
Abba Kir et Jean son frère,
Barbara, Julianne, Damienne,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣ : ⲕⲩⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲁ̀ⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲣⲁⲏ ⲧⲉⲭⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲭ...

أطلبوا..
أيها الشهيدان المجاهدان
السيد أبادير وإيرائي أخته
ليغفر...

Implorez...
Les persévérants martyrs,
Seigneur Apadir et sa sœur Iraï,
pour qu'Il...

ⲓⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ : ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥ...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
يوليوس ومن معه
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
Julius et ses compagnons,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓ : ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
أيها الشهيدان المجاهدان
مار بهنام وساره أخته
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
Mari Behnam et sa sœur Sarah,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ
Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبوا..
ياأنبا سرابامون الأسقف
وأبصادى وغلينيكوس
ليغفر...

Implorez...
Anba Sarapamon l'évêque,
et Psaté et Gallinikos,
pour qu'Il...

✣ⲒⲈ̅ⲰⲰ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲣⲭⲏ :
ⲡⲓⲱ̅ⲱ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲛⲧⲉ ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛ̀...

اطلبوا..
أيها الشهداء المجاهدون
الأربعون قديساً بسبسطية
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
les quarante saints de Sébasté,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
ياأنبا بيروه واتوم
ويوحنا وسمعان
ليغفر...

Implorez...
Abba Piru et Atom,
Aussi Jean et Siméon
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲃⲃⲁ
: ⲉ̀ⲡⲁ Ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
أيها الشهيدان المجاهدان
أبا بشوى وصديقه بطرس
ليغفر...

Implorez...
les persévérants martyrs,
Abba Epshoï et son ami Pierre,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲉ̀ⲕⲗⲟⲅ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ
Ⲉ̀ⲡⲅⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲁⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

الطبوا..
ياأبا إكلوج القس
وابا بجول وابا كاف
ليغفر...

Implorez...
Ô Abba Eklog le prêtre,
Abba Epgol et Abba Kav,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̅ⲱⲁ̅
ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲕ̅ⲣ̅ⲓ
Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا..
ياأبا يوحنا الهرقلى
والسيد بفام وبسطوروس
ليغفر...

Implorez...
Abba Jean de Héraclie,
Seigneur Piphamon et Pistavros,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ : Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ
Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبوا..
ياايسيذوروس وبندلاون
وصوفيا وإفوميه
ليغفر...

Implorez...
Isidore et Pantéléon,
Sophie et Euphémie,
pour qu'Il...

✣Ϫ̅ω : κυρι Ⲁⲃⲁⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲧⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲃⲁⲕⲣⲁⲅⲱⲛ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅...

اطلبوا..
ياسيدى أبانوب وأبطلماوس
وابكراجون وسوسنيوس
ليغفر...

Implorez...
Seigneur Abanoub et Ptolomée,
Abba Kragon et Soussenios,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟϥ
: ⲛ̅ⲧⲉϥ...

اطلب..
يارئيس الكهنة العظيم
أنبا بطرس خاتم الشهداء
ليغفر...

Implore...
Ô toi le grand archiprêtre,
Abba Pierre sceau des martyrs,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲣ̅ⲭ̅ : ⲡⲓⲥ̅ⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲱ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲕ...

اطلبا..
أيها الشهيدان الجديدان
بسطوروس وارسانيوس
ليغفر...

Implorez...
Ô vous les nouveaux martyrs,
Ô Pistavros et Arsène,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
ⲡⲓⲉⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبا..
يا ميخائيل القمص
وميخائيل الراهب
ليغفر...

Implorez...
Ô Michel toi l'higoumène,
et aussi Michel le moine,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣ̅ⲏ̅ :
ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲡ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲃⲏ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ...

أطلبوا..
ياصفوف الشهداء
الذين تألموا من أجل المسيح
ليغفر...

Implorez...
Ô vous les chœurs des martyrs,
qui souffrirent pour le Christ,
pour qu'Il...

ⲓ̅ⲱ : ⲛⲁⲥ̅ ⲡⲓⲟϯ
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ : ⲁ̅ⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̅ⲧⲉϥ...

اطلبا..
ياسيدى الأبوين محبى
أولادهما
أنطونيوس وأنبا بولا
ليغفر...

Implorez...
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Antoine, et aussi Abba Paul
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓⲥ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
: ⲛⲉⲱ̅ ⲛⲟⲩⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅...

اطلبوا..
أيها الثلاثة مقارات القديسون
وأولادهم لباس الصليب
ليغفر...

Implorez...
Les trois saints Abba Macaire
et leurs fils portant la croix,
pour qu'Il...

ⲓ̅ⲱ : ⲛⲁⲥ̅ ⲡⲓⲟ̅ⲧ̅
ⲛⲥⲏⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕ...

اطلبا..
ياسيدى الأبوين القمصين
أنبا يوحنا وأنبا دانيال
ليغفر...

Implorez...
Nos seigneurs Pères higoumènes,
Abba Jean, Abba Daniel,
pour qu'Il...

✣ⲓ̅ⲱ : ⲛⲁⲥ̅ ⲁⲓⲟϯ
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϣⲟⲓ
ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا..
ياسيدى الأبوين محبى
أولادهما
أنبا بيشوي وأنبا بولا
ليغفر...

Implorez...
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Pishoy et Abba Paul,
pour qu'Il...

ⲓ̅ⲱ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

اطلبا..
ياأبوينا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس
ليغفر...

Implorez...
Nos Pères saints, les deux romains,
Maxime et Dométien,
pour qu'Il...

✣ⲒⲰ̅ : ⲡⲓⲱⲑ ⲛ̀ⲱⲣⲡ :
ⲛⲓⲍⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲯⲓⲥⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
أيها التسعة والأربعون
شهيداً شيوخ شيهات
ليغفر...

Implorez...
Les quarante-neuf martyrs,
Ô les anciens de Scété
pour qu'Il...

Ⲓⲱ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ
: ⲛⲧⲉⲩ...

أطلبا..
أيها القوى القديس أنبا موسي
ويحنس كاما
ليغفر...

Implorez...
Le puissant Abba Moïse,
et aussi Jean Kamé
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلبا..
ياأنبا باخوم أب الشركة
وثيؤدورس تلميذه
ليغفر...

Implorez...
Abba Pacôme le Cénobite,
et Théodore son disciple
pour qu'Il...

Ⲓ҃ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

أطلبا..
ياأنبا شنوده رئيس المتوحدين
وأنبا ويصا تلميذه
ليغفر...

Implorez...
Abba Chénouté l'archimandrite,
et Abba Wissa son disciple,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅ⲫ...

أطلبوا..
يانبا نفر وأنبا كاروس
وأبانا بفنوتيوس
ليغفر...

Implorez...
Abba Nofer, Abba Karos,
et notre père Pavnotios,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲙ...

اطلبوا..
ياانبا صموئيل المعترف
ويُسطس وأبوللو تلميذيه
ليغفر...

Implorez...
Abba Samuel le confesseur,
Justus, Apollo ses disciples,
pour qu'Il...

ⲧⲙⲉⲩ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϫⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا..
ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب
وأبانا أنبا بيجيمى
ليغفر...

Implorez...
Abba Apollo, Abba Apip,
notre père Abba Pigimi,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲥⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲫⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅ⲕ...

اطلبوا..
ياأنبا افكين وانبا اهرون
وأبا هور وأبا فيس
ليغفر...

Implorez...
Abba Evkine, Abba Ehéron,
Abba Orem, Abba Epsis,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲩⲁ ⲛⲉⲙ
Ⲉⲫⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبوا..
ياأنبا برسوما وافريم
ويوحنا وسمعان
ليغفر...

Implorez...
Abba Parsouma et Ephraïm,
aussi Jean et Siméon,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲣ̅ⲫ...

اطلبوا..
ياأبيفانيوس وأمونيوس
وأرشليدس وأرسانيوس
ليغفر...

Implorez...
Épiphane et Amonios,
Archillidis et Arsène,
pour qu'Il...

✣ⲒⲈ̅ⲰⲰ̅ : ⲛⲁⲟⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲱⲣⲥⲏ : ⲛⲧⲉⲕ̅...

اطلبا..
ياسيدى الأبوين الناسكين
أنبا أبرآم وجيؤرجي
ليغفر...

Implorez...
Mes seigneurs et Pères ascètes,
Abba Abraam et aussi Georges,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲥⲉ̅ⲩⲏⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲱ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبوا..
ياثاناسيوس الرسولى
وساويرس وديسقورس
ليغفر...

Implorez...
Athanase l'apostolique,
et Sévère et Dioscore,
pour qu'Il...

✣Ϫ̅ω : Βαϲιλιοϲ ⲛⲉⲙ
Ϭριϧοριοϲ : ⲛⲉⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟϲ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
ياباسيليوس واغريغوريوس
وابانا أنبا كيرلس
ليغفر...

Implorez...
Ô Basile et Grégoire,
Notre père Abba Cyril,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲓⲧⲓⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ
Ⲛⲓⲕⲉⲁ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبوا..
أيها ال٣١٨ الذين اجتمعوا
فى نيقيه من أجل الإيمان
ليغفر...

Implorez...
Les 318 réunis,
à Nicée pour notre foi,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲱ ⲡⲓⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅ⲥ̅...

اطلبوا..
أيها ال١٥٠ بمدينة القسطنطينية
وال المائتين بأفسس
ليغفر...

Implorez...
Les 150 à Constantinople,
et les 200 à Ephèse,
pour qu'Il...

Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲱⲁ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁ̅ⲣ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا..
ياأنبا حديد وأنبا يوحنا
وأبانا العظيم أنبا برسوما
وأنبا رويس
ليغفر...

Implorez...
Abba Hadid et Abba Jean,
notre père le grand Abba Parsoma et Abba Téji,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲡⲓⲉⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ...

اطلبوا..
ياأنبا ابرآم القمص
وأبانا أنبا مرقس
ليغفر...

Implorez...
Abba Abraham l'higoumène,
et notre père Abba Marc,
pour qu'Il...

ⲓ̅ⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓ ⲛⲓⲯⲁⲣⲉⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉⲩ...

اطلبوا..
يامصاف لباس الصليب
الذين كملوا فى البرارى
ليغفر...

Implorez...
Les chœurs des porteurs de croix,
accomplis dans les déserts,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲡⲁⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ
ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ̅ⲫ̅...

اطلبا..
ياسيدى الملك قسطنطين
و هيلانه الملكة
ليغفر...

Implorez...
Mon seigneur roi Constantin
et aussi Hélène la reine,
pour qu'Il...

ⲒⲈ̅ⲰⲨ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ
ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟ...

أطلبن..
أيتها الفتيات العذاري
الحكيمات عرائس المسيح
ليغفر...

Implorez...
Les sages vierges prévoyantes,
ô vous les épouses du Christ,
pour qu'Il...

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ̅
: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.....

اطلبوا..
ياقديسى هذا اليوم
كل واحد باسمه
ليغفر...

Implorez...
Ô tous les saints de ce jour,
chacun d'entre eux par son nom,
pour qu'Il...

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

كذلك نعظمك
مع المرتل داود قائلين
أنت هو الكاهن إلى الأبد
على طقس ملشيصاداق.

Nous t’exaltons en disant,
avec le psalmiste David :
Tu es prêtre pour toujours,
selon l’ordre de Melchisédek

✤Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
Ⲑⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلب..
ياأبانا القديس البطريرك
أنبا تاوضروس رئيس الكهنة
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
notre Père saint patriarche,
Abba Tawadros chef des prêtres,
pour qu'Il...

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ : ✝ⲓ̅ⲱ̅

ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ..... ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁ̲ⲃ̲ⲃ̲ⲁ̲ ⲙ̀ⲁⲣⲕ

اطلب..
ياأبانا القديس البار
أنبا مارك الأسقف
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous,
Ô toi notre Père le juste,
Ô toi Anba Marc l'évêque
pour qu'Il...

Les Doxologies annuelles

Vers le Menu des Doxologies des fêtes & jeûnes

Vers 4ème Hos

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
: ⲉⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲃⲉⲛⲓ : ⲉⲧⲁ
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

عظمتك يا مريم
العذراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التى تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

☩Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲱⲛϩ : ⲉⲧϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
: ⲉⲧⲁⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التى نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ :
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲛⲥⲱⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
فى ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

☩ Κατα πιωω ετaqωω
ⲛ̀ⲁⲁoq : ⲛτε πεniωτ
ⲛ̀ⲡaτριαρχнс : ετε φαι
πε ⲡ̀ⲟⲩρο Ⲇaυιⲇ : aqⲓ̀
aqχοκq ⲛaⲛ ⲉⲃoⲗ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
χερε ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲭⲉⲣⲓ ⲱ̀
ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧ
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ميخائيل رئيس السمائيين
هو الأول
فى الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

✣Ⲱⲁⲣⲉ ϩⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ : ⲛⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ان الله يرسل لنا
مراحمه ورأفاته
بسؤالات ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

ⲯⲁⲣⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲥⲉⲛⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲑⲏⲧ
: ⲉⲩⲧⲥⲟ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

✣ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲛⲉⲱ
ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲉⲧⲛⲏⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϣⲱⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟϥⲱⲓⲛⲓ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند أبى الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ :
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲩⲏⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

✝Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا أمام الرب
يا رئيس الملائكة الطاهر
ميخائيل رئيس السمائيين
ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲯⲁⲯⲫ (ⲍ) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲫⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ
Ⲥⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲉⲩⲧⲁⲁⲡ ⲉⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

سبع سنين أكملها،
القديس جيؤرجيوس،
السبعين ملكاً المنافقين،
يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

ⲧⲙⲛⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲩⲁⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲥ.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Ⲡⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ
ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم،
لكن بإسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✣Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ
: ⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϧⲉⲛ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيؤرجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ⲱ πιⲙαρτυρος :
χερε πιⲯⲱⲓⲝ ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
χερε πιⲁⲑⲗⲟφορος :
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام للابس الجهاد،
سيدي الملك جيؤرجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✣ⲓⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
: ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك جيؤرجيوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ
ⲛ̀ⲛⲁϩⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كونى أنتِ ناظرة علينا
فى المواضع العالية التى أنتِ
كائنة فيها.
يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
Dans les lieux très élevés
Où tu règnes Ô notre Dame
Mère de Dieu Ô toujours vierge

ⲧⲁⲧⲥⲟ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ :
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓⲣⲏⲛⲏ.

إسألى الذى ولدته
مخلصنا الصالح
أن يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

Implore notre bon Sauveur
Celui que tu enfantas
Qu'il nous épargne les peines
Et qu'il nous donne sa paix

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Πιϩωc ⲁⲛⲁϩⲗ – 4ème Hos

(Ψⲁλⲙoc ρⲙⲏ : ρⲙⲑ : ρⲛ)
(Psaume 148, 149, 150)

Πιεθνοc τηρoγ | Psalie du Carême sur le 4ème Hos

✣Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

سبحوا الرب من السموات هلليلويا. سبحوه في الأعالي

Louez Dieu du haut des cieux,
Alléluia
Louez-Le dans les hauteurs

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲕⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

سبحوه يا جميع ملائكته هلليلويا. سبحوه يا جميع جنوده

Louez-Le, vous tous Ses anges,
Alléluia
Louez-Le toutes Ses armées

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲥ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

سبحيه ايتها الشمس والقمر هلليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور

Louez-Le, soleil et lune,
Alléluia
Louez-Le, étoiles brillantes

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲉⲱⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

سبحيه يا سماء السموات
هلليلويا ويا ايتها المياه
التي فوق السموات

Louez-Le ô cieux des cieux,
Alléluia
Et les eaux dessus les cieux

☩ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ.

لتسبح جميعها لاسم الرب هلليلويا. لأنه قال فكانت

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Il parle, et elles existent

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲥⲱⲛⲧ ⲁⲗ : ⲁⲩⲧⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲍ.

وأمر فخلقت هلليلويا.
اقامها إلي الأبد وإلي ابد الابد

Il ordonne, elles sont créées,
Alléluia
Etablies à tout jamais

☩ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲓⲛⲓ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ

وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا. سبحي الرب من الارض

Il fixa des lois qui durent,
Alléluia
Louez-Le depuis la terre

ⲡⲓⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ
ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲱ ⲟⲩⲁⲗ
ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲫⲥⲁⲱⲓ.

ايتها التنانين وجميع الاعماق
هلليلويا النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة
الصانعة كلمته

Monstres, et vous tous les abîmes,
Alléluia
Feu, grêle, neige, brume,
vent par qui
Sa parole s'exécute

☩ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الجبال العالية وجميع الآكام هلليلويا. الاشجار المثمره وكل الأرز

Vous, montagnes et toutes collines,
Alléluia
Arbres fruitiers et tous les cèdres

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲓⲃⲁ̀ⲧⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ.

الوحوش وكل البهائم هللويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة

Animaux et tout bétail,
Alléluia
Les reptiles, oiseaux ailés

✝Ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ.

ملوك الارض وكل الشعوب هلليلويا.
الرؤساء وكل حكام الارض

Rois et peuples de la terre,
Alléluia
Princes et juges de la terre

ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲗ :
ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

الشبان والعذاري هلليلويا.
الشيوخ والصبيان

Vous, jeunes hommes, et vous les vierges,
Alléluia
Les vieillards et les enfants

✣Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲗ̅ : ⲭⲉ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲩ.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب هلليلويا. لأنه قد تعالِي اسمه وحده

Que tous louent le nom de Dieu,
Alléluia
Car Son nom seul est sublime

Πεqoτωnƨ ⲉBoλ ϣoπ ƨiⲭeN ⲡkaƨi neⲱ nƨρHi ƶeN ⲧϕe aλ : ϥnaⲃici ⲱⲡtaⲡ nτe πeqλaoc.

شكره كائن علي الارض
وفي السماء هلليلويا.
ويرفع قرن شعبه

Terre et cieux Lui rendent grâce,
Alléluia
Il a relevé Son peuple

✣ Ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

سبحاً لجميع قديسيه هلليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب اليه

Des louanges pour Ses saints,
Alléluia
Israël qui Lui est proche

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

هلليلويا هلليلويا هلليلويا

Alléluia Alléluia Alléluia

ⲭⲱ ⲱⲙⲛ̀ⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲗ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

انشدوا للرب نشيداً جديداً هلليلويا. لان تسبحته في بيعة القديسين

Chantez pour Dieu un chant nouveau,
Alléluia
Sa louange est chez Ses saints

☩ Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲛⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̀ⲗⲗ : ⲛⲉⲛⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

فليفرح اسرئيل بخالقه هلليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم

Joie ! Israël en Ton Créateur,
Alléluia
Pour Ton Roi, exulte Sion

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

فليسبحوا اسمه القدوس
بصف هلليلويا. بدف
ومزمار فليرتلوا له

Par la danse, qu'ils louent Son nom,
Alléluia
Et qu'ils jouent tambour et harpe

✣ Χε ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲱⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲗ : ϥⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

لان الرب يُسر بشعبه هلليلويا. يعلي الوديعاء بالخلاص

Dans Son peuple, Dieu Se plaît,
Alléluia
De salut, Il pare les humbles

ⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲗ :
ⲉⲧⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲁⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

يفتخر القديسون بمجد
هلليلويا. ويتهللون علي
مضاجعهم

Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce,
Alléluia
Sur leurs lits, qu'ils crient de joie

✣ Ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ̀ⲧ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲃⲱⲃⲓ ⲁ̀ⲗ : ϩⲁⲛⲥⲏⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲓⲍ.

تعليات الله في حناجرهم هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم

Dans leurs bouches, éloges de Dieu,
Alléluia
Dans leurs mains, l'épée tranchante

Ⲉⲛⲭⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓⲱⲛϣⲓϣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

ليصنعوا نقمة في الامم
وتوبيخات في
الشعوب

Des nations, ils se vengeront,
Alléluia
Et les peuples, ils châtieront

✣Ⲉⲓⲭⲓⲛⲥⲱⲛⲍ ⲛⲍⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲍⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲍⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛⲭⲓⲭ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هلليلويا. وإشرافهم
بأغلال للايدي من حديد

Pour lier leurs rois de chaînes,
Alléluia
Entraver leurs dignitaires

ⲉⲛⲭⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲩⲥ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲗ : ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲡ ⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هلليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه

Accomplir contre eux sentence,
Alléluia
C'est l'honneur de tous Ses saints

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

هلليلويا هلليلويا هلليلويا

Alléluia Alléluia Alléluia

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗ.

سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire
Alléluia

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ ⲁⲗ.

سبحوه في جلد قوته. هلليلويا

Louez-Le au firmament de sa puissance
Alléluia

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲉⲣⲏⲓ سبحوه على مقدرته.
ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲁⲗⲗ. هلليلويا

Louez-le en ses œuvres de vaillance
Alléluia

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ سبحوه ككثرة عظمته.
ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ هلليلويا
ⲁⲗ

Louez-le en toute sa grandeur
Alléluia

✣ Ⲥϣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲝ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗ.

سبحوه بصوت البوق. هلليلويا

Louez-le par l’éclat du cor
Alléluia

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁⲗ.

سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا

Louez-le par la harpe et la cithare
Alléluia

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا

Louez-le par la danse et le tambour
Alléluia

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲣⲥⲁⲛⲟⲛ ⲁⲗ.

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا

Louez-le par les cordes et les flûtes
Alléluia

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁⲗ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا

Louez-le par les cymbales sonores
Alléluia

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ سبحوه بصنوج التهليل.
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ هلليلويا
ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲁⲗ.

Louez-le par les cymbales triomphantes
Alléluia

✣ Ⲡⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̀ⲗ.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليلويا

Que tout ce qui respire
loue le nom du Seigneur notre Dieu
Alléluia

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁⲗ̀.

المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit
Alléluia

☩ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هلليلويا

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles
Alléluia

ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

هلليلويا هلليلويا المجد لإلهنا هلليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia

✣ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

هلليلويا هلليلويا المجد
لإلهنا هلليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia

Vers Menu des Psalies des Fêtes et des Jeûnes

Lundi | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

ⲯⲁⲗⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

ⲑⲓⲛⲁⲥⲧ

Psalie adam annuelle pour la Vierge
sur la Théotokie du dimanche.

ⲑⲓⲕⲱⲧ

ⲁⲓⲛⲁⲥϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲝⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲝⲟⲩ.

آمنتُ لذلك
تكلمت بقوة
من أجل عظم رحمتك
يا رب القوات.

J’ai cru et c’est pourquoi
Je parle avec puissance
De ton immense pitié
Seigneur Dieu des puissances.

Βοηθιν ⲉ̀ροι ⲡⲁⲥ̅ : ⲓⲏⲥ̅
πιρεqϣενsнт :
ⲉⲑⲣⲓϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̅ :
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

أعنى يا ربي
يسوع الرؤوف
لأمجد سيدتي
أمك العروس.

Seigneur Jésus aide-moi
Toi miséricordieux
Pour glorifier Ta Mère
L'Epouse, notre Dame.

✣ ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛⲥⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲧⲁⲓⲟ.

لأنها بالحقيقة
قد تعالت جدًا
هذه العذراء
المفعمة كرامة.

Car oui en vérité
Elle est très élevée
Et magnifiée, cette Vierge
Comblée de tout honneur.

✣ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ
: ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ :
ⲁⲫⲓ̀ ⲁⲫⲯⲱⲡⲓ̀ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ :
ⲯⲁⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

داود تكلم من أجلها
قائلا الرب اختار صهيون
وأتى وحل فيها
حتى خلصنا.

Et d'elle, David a dit:
Seigneur choisit Sion
Il est venu en elle
Afin de nous sauver.

Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲛ :
ⲛ̀ⲧ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ.

أي مريم
التي جلبت
إلينا
الحرية الأبدية.

Car telle es-tu Marie
Qui nous a apporté
A tous, la liberté
Pour toute éternité.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲧⲗ̀ⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲇⲉⲛ
ⲍⲁⲛⲭⲓⲝ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

زكريا قال
إنها المنارة الذهب
المصنوعة
بأيادٍ ذهبية.

Et Zacharie dit d'elle:
Le chandelier en or
Qui était façonné
Avec des mains en or.

✣ Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁⲫϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

إشعياء قال لنا
بصوت التهليل
إنها تلد
لنا عمانوئيل.

Et Isaïe disait
Par une voix joyeuse
Qu'elle nous enfantera
Pour nous Emmanuel

✢ Θαι τε Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲏ̅ⲙ هذه هي أورشليم
: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ مدينة إلهنا
: ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ مركبة الكاروبيم
: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ. ذات الأنواع الكبيرة

Voici Jérusalem
Cité de notre Dieu
Le char des Chérubins
Radieuse pleine de lumière

ⲗⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲁⲓ : ⲍⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲫⲁⲓ

حزقيال شهد
وأظهر لنا هذا قائلاً
إني رأيت باباً
ناحية المشارق.

Ezéchiel a témoigné
Et nous a déclaré:
Voici j'ai vu une porte
Qui était à l'Orient.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲟⲅⲉⲩⲉ : الرب المخلص
ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲯⲁⲣⲟⲥ : دخل فيه
ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲩ : وبقى مغلقًا
ⲙⲡⲉⲥⲣⲏⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ. جيدًا بحاله.

Et le Seigneur Sauveur
Y est entré, mais elle
Est restée bien fermée
Gardée dans son état

☩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ
: ⲉ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

كل الشعوب يسبحون
مع لغات الألسن
لوالدة الإله
أُم ماسيا.

Tous les peuples, te louent
Te louent en toutes langues
Pour la Theotokos
La Mère du Messie.

☩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϕⲣⲁⲩⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

مريم العفيفة
بهجة الصديقين.
وبالحقيقة
فرح المؤمنين.

Marie si chaste et pure
Elle est la joie des justes
Et la joie véritable
Joie de tous les fidèles.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁ
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ : ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

أنتِ هي القبة
التي صنعها موسى
بعظم كرامةٍ
والتابوت.

Tu es le Tabernacle
Qu'a façonné Moïse
Avec beaucoup d'honneurs
Et l'Arche de l'Alliance.

ⲍⲁⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲱⲉⲧⲛ̀ : ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

متعالِ عن
الأفكار السمائية
هذا الأمر العجيب
الذي للغطاء.

Elle est plus élevée
Que toute pensée céleste
Cette chose merveilleuse
Qu’est le propitiatoire.

☩ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲧⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

عظيم هو مجد
بتوليتك
أيتها الممتلئة مجداً
القديسة مريم.

Elle est grande la gloire
De ta virginité
Ô toi pleine de gloire
Ô toi Sainte Marie.

✢Πὶ̀ταμνος ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ :
ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ :
ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

القسط المكرم.
والمنارة
والمجمرة النقية
المملوءة بركة.

Tu es l'urne précieuse
Aussi le candélabre
Et l'encensoir si pur
Plein de bénédiction.

ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲙⲡⲟⲩⲱϣⲫⲟⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

كل الأسماء العالية
التي لغير المتجسدين
لم يبلغوا إلى
علو طوباويتك.

Tous les noms élevés
Des êtres incorporels
N'ont pas pu parvenir
A tes béatitudes.

Cετεναωνϯ ⲉⲡⲓⲱⲃⲱⲧ
: ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.

شُبهت بعصا هارون
التي أزهرت
وأنبتت
وأعطت ثمرة.

Et l'on t'a comparée
Au bâton d'Aaron
Qui a fleuri, germé
Et a produit du fruit.

✣ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ
: ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲩⲟ :
ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

مرتفعة أنتِ جدًا
أكثر من الشاروبيم
ومكرمة أكثر
من السارافيم.

Tu es très élevée
Plus que les Chérubins
Et bien plus honorée
Que tous les Séraphins.

✣ Ϯιος θεος ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲧⲉⲛϯⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϯ
: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ابن الله إلهنا
ولدته.
نمجده كإله
ونسجد له.

Le Fils de notre Dieu
Toi tu l'as enfanté
Dieu que nous glorifions
Et que nous adorons.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
: ⲛⲁⲧⲱϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲛⲉⲕⲙⲏⲓⲛⲓ
: ⲁⲣⲉϯ ⲉⲣⲱϯ ⲉⲣⲱⲕ.

الساكن في النور
الذي لا يُدنى منه
أظهر آياتِه
وأرضعته اللبن.

Il est dans la Lumière
Que nul n'a approchée
Ses signes, il a montré
Et tu l'as allaité.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲑⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
الممتلئة حكمة
أم يسوع المسيح.

Salut à toi Marie
Toi la belle Colombe
Si pleine de sagesse
Mère de Jésus Christ.

✢ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ :
ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

بقية أيامنا
نمدحك
أيتها المفعمة جداً.
أنتِ مشتملة بالطهارة.

Le reste de nos jours
Nous voulons te louer
Ô si pleine de gloire
Vêtue de pureté.

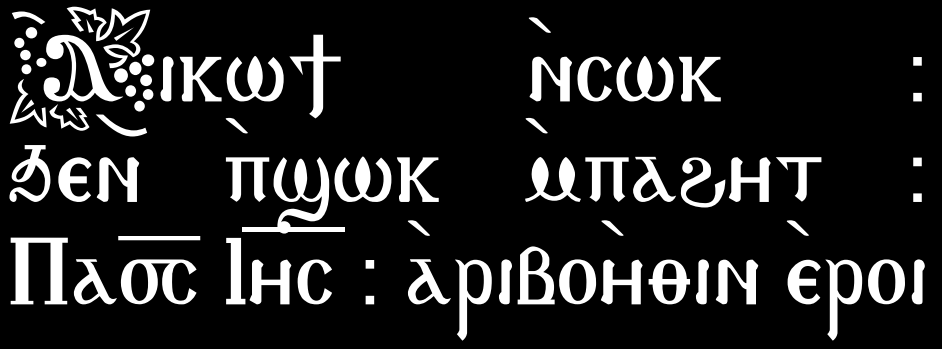
✝Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ :
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ

تأن يا محب البشر
على عبدك
واغفر لنا خطايانا
واقبلنا إليك.

Patiente, Ami des hommes
Avec ton serviteur
Pardonne nous nos péchés
Et puis accepte-nous.

ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲁⲇⲁⲙ ⲃ̅ⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

Psalie adam sur la Théotokie du dimanche.



طَلبتُك
من عمق قلبي
يا ربي يسوع
أعنى.

Je t'ai cherché Seigneur
Du tréfonds de mon cœur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ :
ⲛⲛⲓⲥⲛⲁϩⲍ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

حل عنى
رباطات الخطية
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Détache-moi des liens
Des liens de mes péchés
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ ⲥⲉⲛⲧⲏⲓ ⲱⲃⲟⲏⲑⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧ ⲱⲓ : ⲡⲁ..

كن لي معينًا
لكي تخلصني
يا ربي يسوع
أعنى.

Et sois pour moi une aide
Afin de me sauver
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ Ⲇⲉⲕⲱⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲥ : صلاحك
ⲱⲁⲣⲉⲥⲧⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ : فليدركني سريعاً
ⲡⲁ ⲭ.. يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Que ta bonté Seigneur
Me vienne vite en aide
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲉⲕⲉⲣⲁϩⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ :
ⲁ̀ⲁ ⲧⲁϩⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲟ
: ⲡⲁ..

ظلل على
بظل جناحيك
يا ربي يسوع
أعنى.

Et couvre-moi Seigneur
De l'ombre de tes ailes
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ :
ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
: ⲡⲁ ⲭ..

في ستة أيام
صنعت كل الخليقة
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Toi, en six jours tu fis
La création entière
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✣ Ⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲧⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ..

سبع مرات في اليوم
أبارك اسمك
يا ربي يسوع
أعنى

Sept fois le jour, Seigneur
Je bénirai ton nom
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ :
ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲡⲁ ⲭ..

ها كل البرية
تمجد اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

La création entière
A glorifié ton nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲡⲁ ..

لك الربوبية
والسلطان
يا ربي يسوع
أعنى.

A toi la Seigneurie
Ainsi que la puissance
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲓⲱⲥ ⲉ̀ⲱⲱⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧ̀ ⲉ̀ⲱⲟⲓ : ⲡⲁ ⲭ..

أسرع يا إلهي
لتخلصني
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Viens, hâte-toi mon Dieu
Afin de me sauver
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ Κελι νιβεν cεκωλχ
: ⲱπεκⲱⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁ..

كل ركبة
تجثو أمامك
يا ربي يسوع
أعنى.

Que tout genou fléchisse
En ta présence, Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ :
ⲥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲡⲁ ⲭ..

كل الألسنة معاً
تبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

En chœur, toutes les langues
Bénissent ton saint nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ⲙⲁⲧⲁϩⲑⲟ ⲉ̀ⲙⲡⲉϫⲥⲟ :
ϩⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ..

أصرف وجهك
عن خطاياي
يا ربي يسوع
أعنى.

Ta face, détourne-la
De mes péchés, Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ⲡⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲧ
ⲉⲕⲉⲥⲟⲗⲍⲟⲩ : ⲡⲁ ⲭ..

جميع آثامي
يا الله امحها
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Tous mes péchés, ô Dieu
Efface-les, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ Ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲙⲉⲓ
: ⲕⲁⲧⲁⲉⲧ ⲛⲛⲁⲃⲗⲱⲧ
: ⲡⲁ..

أنت تعرف أفكاري
وتفحص كليتاي
يا ربي يسوع
أعنى.

Tu connais mes pensées
Tu sondes aussi mes reins
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✢ Ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉⲙⲟⲩⲁⲃ :
ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧⲙ ⲛⲁⲏⲧ : ⲡⲁ ⲭ..

قلباً طاهراً
أخلقه في
يا ربي يسوع المسيح
أعنى

Ô Dieu, viens crée en moi
Un cœur très pur, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Πεκπνα ⲉⲑⲩ :
ⲙⲡⲉⲣⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲓ
: ⲡⲁ..

روحك القدوس
لا تنزعه منى
يا ربي يسوع
أعنى.

Ton Saint Esprit, Seigneur
Ne l'enlève pas de moi
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ρεκ πεκωαϣχ ⲉⲣⲟⲓ :
ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲱⲗⲉⲱ :
ⲡⲁ ⲭ..

أمل سمعك إلى
واستجب لي عاجلاً
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et prête-moi l'oreille
Puis vite, exauce-moi
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ Ⲥⲉⲱⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ :
ϩⲓ ⲫⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲱⲏⲓ : ⲡⲁ..

قرر لي ناموساً
في طريق عدلك
يا ربي يسوع
أعنى.

Prescris-moi une loi
La voie de ta justice
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✣ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ
: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲥ :
ⲡⲁ ⲭ..

ملكوتك يا إلهي
ملكوت أبدى
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et ton royaume, mon Dieu
Un éternel royaume
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ⲧⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ :
ⲁⲓⲛⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲁ..

أنت ابن الله
آمنت بك
يا ربي يسوع
أعنى.

Tu es le Fils de Dieu
Et nous croyons en Toi
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲱⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲡⲁ ⲭ̅..

يا حامل خطية العالم
ارحمني
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Pitié, ô toi qui portes
Le péché du monde
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

✝ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲯⲁⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲁ..

اغفر لي
كثرة آثامي
يا ربي يسوع
أعنى.

Seigneur, pardonne-moi
Mes très nombreux péchés
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✝ Ψτχн νιβεν ετcοπ :
cεc̀ωοτ εΠεκραν :
Πα̅ χ̅..

كل الأنفس معاً
تبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

En chœur, toutes les âmes
Bénissent ton saint nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

Ⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ ⲛⲉⲱⲏⲓ
: ⲁ̀ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
: ⲡⲁ..

تأن على
ولا تهلكني سريعاً
يا ربي يسوع
أعنى.

Sois patient avec moi
Ne m'anéantis pas
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

ⲯⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲯⲱⲣⲡ
: ⲛⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
: ⲡⲁ ⲭ̀..

أقوم وقت السحر
لأبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
أعنى

Dès l'aube, je me lève
Et je bénis ton nom
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

☩ ⲫⲥⲟⲗⲭ ⲛⲁⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧϕⲱ
ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲡⲁ..

حلو هو نيرك
وحملك خفيف
يا ربي يسوع
أعنى.

Car ton joug est si doux
Et ton fardeau léger
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

✣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲏⲟⲩ ⲉⲕⲱⲙⲡ :
ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲡⲁ ⲭ..

في زمن مقبول
استجب لي
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Et au temps favorable
Ecoute-moi Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ϩωc ovϣovωenpiτϥ : πε
Πεκραν εθτ : πα..

محبوب هو
اسمك القدوس
يا ربي يسوع
أعنى.

Il est aimé ton nom
Ton saint nom, ô Seigneur
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ :
ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁ ⲭ..

فرق عنى
كل الأبالسة
يا ربي يسوع المسيح
أعنى.

Disperse loin de moi
Tous les démons, Seigneur
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.

ⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

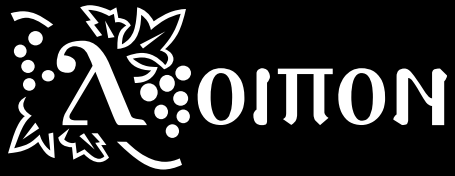
اغرس فينا
ثمرة عدلك
يا ربي يسوع
أعني.

Viens sème en moi, Seigneur
Le fruit de ta justice
Mon Seigneur Jésus
Viens à mon secours.

☩ⲫⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭⲥ̅ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أعطنا سلامك الحقيقي
وأغفر لنا خطايانا
يا ربي يسوع
أعني.

Et donne-nous ta vraie paix
Pardonne-nous nos péchés
Mon Seigneur Jésus-Christ
Viens à mon secours.



Introduction à la Théotokie Adam

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲯⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ
: ⲉⲧⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅

وأيضاً إذا
ما اجتمعنا للصلاة
فلنبارك
اسم ربي يسوع.

Ainsi quand nous nous
réunissons, pour la prière,
bénissons le nom,
de mon Seigneur Jésus.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ	نباركك	لأننا
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ	يسوع	يا ربي
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ	باسمك	نجنا
ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ		لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons,
ô mon Seigneur Jésus,
sauve-nous par Ton nom,
car nous espérons en Toi.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ
(ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لكي نسبحك
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père bon,
et le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils,
et au Saint-Esprit,
maintenant et pour toujours,
et dans les siècles des siècles. Amen.

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉϫⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ

Théotokie du dimanche
sur la mélodie Adam

Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲥⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲓⲱⲙⲓ : ⲭⲉ
ⲧⲙⲁⲥⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ

مدعوة صديقة
أيتها المباركة
في النساء
القبة الثانية.

Et l'on t'a appelée
Avec raison, ô toi
Bénie entre les femmes
La seconde Tente

✣ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ

التي تُدعى
قدس الأقداس
وفيها
لوحا العهد.

Tu as été appelée
Aussi le Saint des Saints
C'est là où se trouvaient
Les Tables de la Loi

ⲛⲓⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲓ ⲛⲥⲁⲝⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲟⲩ
: ⲛⲝⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ

العهد والعشر
الكلمات
هذه المكتوبة
بأصبع الله.

Les Tables de l'Alliance
Avec les Dix Paroles
Qui ont été inscrites
Par le doigt de Dieu

✣Ⲥⲉⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ :
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ : Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

سبقت أن دلتنا
على اليوطة
اسم الخلاص
الذي ليسوع المسيح.

Elles nous ont signifié
D'avance le Iota
C'est le Nom salutaire
Qui est à Jésus-Christ

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲁϩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃ ⲧ̀ : :
ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ :
ⲉⲧⲁⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲓ

هذا الذي تجسد منك
بغير تغيير
وصار وسيطاً
لعهد جديد.

Lui qui s'est incarné
En toi sans changement
Et devint médiateur
D'une Alliance nouvelle

✣ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲩⲭϩ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲩ :
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ :
ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲱⲙⲁⲓⲟϥ

من قبل رشاش
دمه المقدس
طهر المؤمنين
شعباً مُبرراً.

Et par l'aspersion
De son sang très saint
Purifia les croyants
Un peuple justifié

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ
ⲉⲙⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲛⲓⲱ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϫⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ
ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

من يقدر أن ينطق
بكرامة القبة
التي صنعها موسى
على جبل سيناء.

Et qui peut donc décrire
Noblesse de la Tente
Qu'a construite Moïse
Sur le mont Sinaï ?

✣ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ

صنعها بمجد
كقول الرب
وكجميع المِثالات
التي أعلنت له.

La fit avec splendeur
Comme le Seigneur a dit
Selon tous les modèles
Qui lui furent révélés

ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ

تلك التي كان هارون
وبنوه يخدمون فيها
بمثال العلاء
وظل السمائيات.

Là, Aaron et ses fils
Ont exercé le culte
Suivant l'exemple très haut
Et l'ombre des choses célestes

✣ ⲁⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓ
: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲧ ⲥⲁϫⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲥ

شبهوك بها
يا مريم العذراء
القبة الحقيقية
التي في داخلها الله.

Et l'on t'a comparée
A elle, ô Vierge Marie
Toi l'arche véritable
En qui demeure Dieu

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

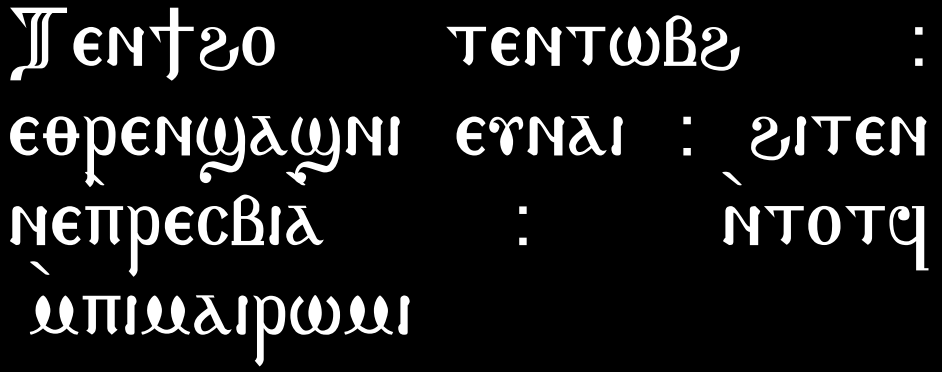
من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi



نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

✢ ⲧⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ
: ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲱⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ

التابوت المصفح
بالذهب من كل ناحية
المصنوع من خشب
لا يسوس.

L’arche recouverte
D’or de tout côté
Elle était construite
De bois imputrescible

Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲛⲓ : ⲱ̀ⲫⲧ
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲛⲏⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣⲝ

سبق أن دلنا
على الله الكلمة
الذي صار إنسانًا
بغير افتراق.

D’avance, nous signifia
Le prodige de Dieu
Le Verbe qui s’est fait homme
Sans séparation

☩ Ouai pe ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲃ̅ :
ouwe⳿noutⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ

واحد من اثنين
لاهوت قدوس
بغير فساد
مساوٍ للآب.

Il est Un de deux
Divinité très sainte
Et incorruptible,
Consubstantielle au Père

Ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ :
ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

وناسوت طاهر
بغير مباضعة
مساوٍ لنا
كالتدبير.

Et une humanité
Sainte et sans mélange
Consubstantielle à nous
Selon l'Economie

✣ Θαι ⲉⲧⲁϥϧⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲏϯ : ⲱ ϯⲧⲁⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

هذا الذي أخذه منكِ
أيتها الغير الدنسة
وأتحد
به كأقنوم.

C'est celle qu'il prit de toi
Ô toi immaculée
Et il s'y est uni
Comme une hypostase

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ :
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ
: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅

كل الأنفس معًا
من بني إسرائيل
قدموا قرابين
إلى قبة الرب.

Ensemble toutes les âmes
Des fils d'Israël
Ont porté des offrandes
Pour la tente du Seigneur

☩ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲁⲧ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲉⲛⲥ
ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲣⲁⲕⲧⲛⲟⲓⲛⲟⲛ

الذهب والفضة
والحجر الكريم
والحرير المغزول
والأرجوان.

De l'or et de l'argent
Et des pierres précieuses
Avec du lin retors
Et aussi de la pourpre

ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

صنعوا تابوتًا
من خشب لا يسوس
وصفحوه بالذهب
داخلاً وخارجاً.

Ils construisirent une arche
De bois imputrescible
La revêtirent d'or
Dedans et au dehors

✣ ⲧⲉϫⲟⲗⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ : ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲑⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲃⲟⲗ

وأنتِ أيضًا يا مريم
العذراء متسربلة
بمجد اللاهوت
داخلاً وخارجاً

Car toi aussi Marie
Tu revêtis la gloire
De la divinité
Dedans et au dehors

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲩⲟⲱ : ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ

لأنكِ قدمت
شعبًا كثيرًا
لله ابنِكِ
من قبل طهارتك.

Car tu as offert
Un peuple très nombreux
A Dieu qui est ton Fils
De par ta pureté

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c’est pour cela
Que nous t’exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲃⲥ
ϩⲙⲟⲩ : ⲥⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲓⲕⲱⲛ

الغطاء
المظلل عليه
بالكاروبين
المصورين.

Le propitiatoire
Etait ombragé
Par les Chérubins
Qui étaient en images

✣ Ⲉⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲱ
ⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ⲍⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ

أي الله الكلمة
الذي تجسد منك
أيتها التي بلا عيب
بغير تغيير.

Car c'est Dieu le Verbe
Qui a pris chair de toi
Sans aucun changement
Ô toi immaculée

ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲣⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

وصار تطهيرًا
لخطايانا
وغافرًا
لآثامنا.

Devint purification
De tous nos péchés
Et aussi rémission
De nos iniquités

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

✢ Χερουβιμ ⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲧϩⲱⲃⲥ
ⲙⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

كروباً ذهبٍ
مصوران مظللان
على الغطاء
باجنحتهما كل حين

Deux Chérubins en or
Etaient représentés
Couvrant avec leurs ailes
Le propitiatoire

ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲥϩⲣⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ : ϩⲉⲛ
ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ

يظللان على
موضع قدس الأقداس
في القبة
الثانية.

Ainsi ils recouvraient
Tous deux avec leur ombre
Le lieu du Saint des saints
Dans la seconde tente

✣ Ⲛⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ :
ⲥⲉⲉⲣⲍⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱ

وأنتِ أيضًا يا مريم
ألوف ألوف
وربوات ربوات
يظللون عليك.

Et toi aussi, Marie
Des milliers de milliers
Des myriades de myriades
Te couvrent de leur ombre

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥⲭⲏ
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲛⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲯⲓⲃϯ

مسبحين خالقهم
وهو في بطنك.
هذا الذي أخذ شبهنا
ما خلا الخطية والتغيير.

Ils louent leur Créateur
Demeurant en ton sein
Lui qui nous ressembla
Sans péché ni changement

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ ⲁⲅⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲩⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
: ⲛⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ
ϩⲛ̀ⲡ : ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ

أنتِ هي قسط
الذهب النقي
المُخفَى المن
في وسطه.

De même, tu es l'urne
Qui était en or pur
Où se trouvait la manne
Cachée à l'intérieur

✣ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ :
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ :
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :
ⲁϥⲧ ⲩ̀ⲡⲱⲛϩ ⲩ̀ⲡⲓⲕ
ⲟⲥⲙⲟⲥ

خبز الحياة
الذي نزل لنا
من السماء
وأعطى الحياة للعالم.

Ainsi le pain de Vie
Est descendu du ciel
Pour nous, et a donné
La vie à notre monde

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ⲫⲧⲱⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲟ :
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲅⲏⲡ ⲛⲍⲏⲧⲕ

يليق بكِ
أن يُدعى اسمك
قسط الذهب
المُخفَى فيه المن.

Il convient en effet
De t'appeler l'urne d'or
Dans laquelle est cachée
La manne céleste

✢ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲁⲙⲁⲩ :
ⲯⲁⲩⲭⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ
: ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ

فذاك
وضع في القبة
شهادة
لبنى إسرائيل.

Et celle d’antan était
Déposée dans la tente
Ceci en témoignage
Pour les fils d’Israël

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ :
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ :
ⲛⲁⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫϯ :
ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ

من أجل الخيرات
التي صنعها معهم
الرب الإله
في برية سيناء.

A cause des bienfaits
Que le Seigneur Dieu
Avait fait pour eux
Au désert du Sinaï

✣ Ⲏⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ
ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲫⲓⲱⲧ

وأنتِ أيضًا يا مريم
حملت في بطنك
المن العقلي
الذي أتى من الآب.

Et toi aussi, Marie
Tu portas dans ton sein
La manne spirituelle
Qui est venue du Père

Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲁϥⲧ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛⲍ
ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ

وولدته بغير دنس
وأعطانا جسده
ودمه الكريمين
فحيينا إلى الأبد.

Tu l’enfantas sans tache
Son corps et sang précieux
Il nous donna. Ainsi
Nous vivons éternellement

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c’est pour cela
Que nous t’exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲇⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

أنتِ المنارة
الذهب النقي
الحاملة المصباح
المتقد كل حين.

Tu es le candélabre
D'or pur qui a porté
La lampe allumée
Toujours et en tout temps

✣ Ⲉⲧⲉ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲧⲱϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ :
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲛ̀ⲁⲧⲱϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

الذي هو نور العالم
غير المقترب إليه
الذي من النور
غير المُدنَى منه.

En vérité c'est Lui
La lumière du monde,
Lumière inaccessible
De Lumière inaccessible

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϕⲱⲙⲓ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϕⲱⲙⲓ :
ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃⲧ

الإله الحق
من الإله الحق
الذي تجسد منك
بغير تغيير.

Vrai Dieu de vrai Dieu
Lui qui s'est incarné
A pris chair de toi
Sans altération

☩ ϩιτεν τεϥπαρουσια : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲩⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲱ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲫⲟⲩ

بظهوره
أضاء علينا
نحن الجلوس في الظلمة
وظلال الموت.

Par son apparition
Il nous a éclairés
Assis dans les ténèbres
Et à l'ombre de la mort

Ⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩ̀ⲥ : ⲉϥⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ

وقوم أرجلنا
إلى طريق السلام
بشركة أسراره
المقدسة.

Il a conduit nos pieds
Sur le chemin de paix
Par la communion
A ses saints mystères

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

✣ Ⲑⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲥⲓ
: ⲱⲡⲟⲩϣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ
ⲑⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲁⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱⲱⲏⲓ

كل الرتب العلوية
لم تقدر أن تشبهك
أيتها المنارة الذهبية
حاملة النور الحقيقي.

Nulle haute distinction
Ne peut t'être appliquée
Ô candélabre d'or
Portant la vraie lumière

ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲙⲁⲩ :
ϣⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ :
ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲧⲭⲁⲥ
ϩⲉⲛ ⲧⲕⲏⲛⲏ

فتلك
صُنعت من ذهب
مختار نقى
ووضعت في القبة.

Et celui d'antan
Etait d'or pur choisi
Et il a été
Placé dans la tente

☩ Ceepkeberniths ère oc :
gi ten ganxix npwui :
ertnes nca nec lampac
: ùmièsooy nem niexwps

تُدبر
بأيدي البشر
إذ يُعطى زيت لمصابيحها
نهاراً وليلاً.

Il était desservi
Par les mains des hommes
Qui versaient de l'huile
Dans les lampes jour et nuit

ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

والذي في بطنك
يا مريم العذراء
أضاء لكل إنسانٍ
آت إلى العالم.

Celui qui est dans ton sein
Ô Vierge Marie
Illumine tout homme
Venant en ce monde

✣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲩ
ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

لأنه هو
شمس البر
ولدتِه وشفانا
من خطايانا.

Il est Soleil de justice
Toi tu l'enfantas
Et il nous guérit
De tous nos péchés

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

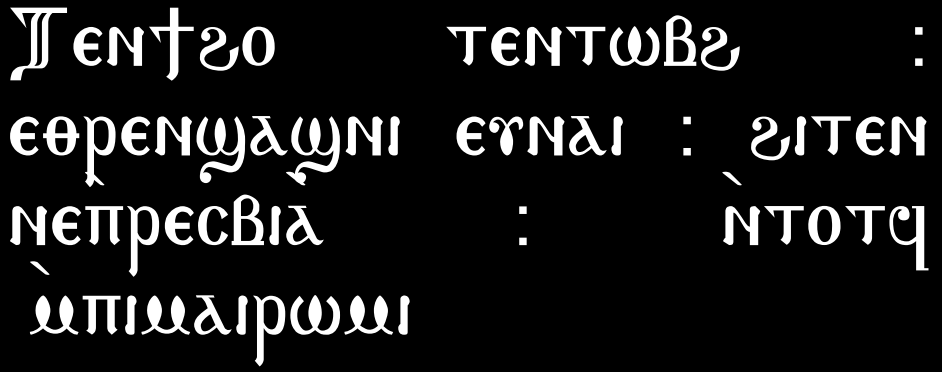
من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi



نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

☩ Ⲛ̀θⲟ ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ
: ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

أنتِ هي المجمرة
الذهب النقي
حاملة جمر النار
المباركة.

Tu es en vérité
L'encensoir d'or pur
Celui qui porta
La braise du feu sacré

ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ :
ϣⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ :
ⲛⲧⲉⲕⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀

الذي يُؤخذ
من المذبح
يطهر الخطايا
ويمحو الآثام.

Qu'on prend de l'autel
Lui qui purifie
Les péchés, et ôte
Les iniquités

✣ Ⲉⲧⲉ ⲫⲏⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲉⲧⲁϥⲃⲓϫⲁⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲏⲧ :
ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀
ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ ⲫⲏⲧ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

أي الله الكلمة
الذي تجسد منك
ورفع ذاته بخوراً
إلى الله أبيه.

Ainsi, c’est Dieu le Verbe
Qui s’incarna de toi
S’éleva comme encens
Montant vers Dieu son Père

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ⲧⲯⲱⲕⲧ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲁⲓ : ⲁⲓⲯⲁⲛⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ :
ⲭⲉ ⲧⲯⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ

حينئذ بالحقيقة
لا أخطئ في شيء
إذا ما دعوتكِ
المجمرة الذهب.

Alors, en vérité
Je ne me trompe pas
Lorsque je t'appelle
L'encensoir en or

✢ ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ :
ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲁⲏⲧⲥ
: ⲙⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ

فتلك
يُرفع فيها
البخور المختار
أمام الأقداس.

Dans celui d'antan
L'encens sélectionné
Etait élevé
Devant les lieux saints

Ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲧ ⲱⲗⲓ ⲱⲙⲁⲩ
: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

ويرفع الله
هناك خطايا الشعب
من قبل المحرقات
ورائحة البخور.

Dieu emporte là-bas
Les péchés du peuple
Par les sacrifices
Et l'arôme d'encens

✣ Ⲏⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲛⲁϥ
ⲉⲣⲟϥ : ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

وأنتِ أيضاً يا مريم
حملت في بطنك
غير المنظور
كلمة الآب.

Toi aussi, Marie
Tu portas en ton sein
Lui qui est invisible
Le Verbe du Père

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲉⲛϥ ⲉⲛⲱⲱⲟⲩ :
ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϣⲱⲛⲧ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲥ̅
: ϩⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ

هذا الذي أصعد ذاته
ذبيحة مقبولة
على الصليب
عن خلاص جنسنا.

Lui qui s’est élevé
Sacrifice accepté
Sur la croix pour sauver
Notre genre humain

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲩⲱ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c’est pour cela
Que nous t’exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (Ⲃ : ⲕⲑ - ⲗⲃ)

Evangile selon
Saint Luc (Luc 2: 29-32)

Ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : ⲝⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲝⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲉⲱ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲅⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.والمجد لإلهنا أمين

والمجد لله دائماً . آمين

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Gloire à Dieu éternellement, amen

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
: ⲱⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لكِ يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت
لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥⲣⲓⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.

أنتِ زهرة
البخور
التي أينعت
من أصل يسى

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ
ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟ : ϫⲟⲓ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

عصا هارون
التي أزهرت
بغير غرس ولا سقيٍ
هي مثال لك

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

☩ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲠⲬⲤ :
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا من ولدت المسيح
إلهنا بالحقيقة
بغير زرع بشر
وأنتِ عذراء

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا
كل واحد يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا
نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲧⲱⲁⲥ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم
القبة الثانية
التي للأقداس

Tu fus appelée juste
Ô Sainte Marie
Second Tabernacle
Pour les choses sacrées

✣ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲩ
ϯⲥ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉ.

تلك الموضوع فيها
عصا هارون
والزهرة المقدسة
التي للبخور

Où était placé
Le bâton d'Aaron
Et la fleur sacrée
Celle de l'encens

Ⲧⲉϫⲟⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ
ϯⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
: ϥⲙⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج
أيتها القبة النقية
مسكن الصديقين

Enveloppée de pureté
Dedans comme dehors
Ô tabernacle pur
La demeure des justes

✣ Ⲡⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲱⲥⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲱⲙⲓ :
ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲇⲟⲍⲁⲍⲓⲛ :
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

طغمات العلاء
وصفوف الأبرار
يمجدون
طوباويتك

Tous les rangs célestes
Et les chœurs des justes
Te glorifient ô toi
Qui es bienheureuse

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ : ⲁⲩⲱ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲇⲉⲛ ⲍⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c’est pour cela
Que nous t’exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ :
ⲛⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ :
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ
ⲛⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

✣ Ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose

ⲁⲓⲉⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ.

ذكرت اسمك
فتعزيت
يا ملك الدهور
واله الآلهة

J'invoquai ton nom
Tu m'as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux

☩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ̀ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁⲣⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من اجل خلاصنا،
اتي متجسداً

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s’incarna

Ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure

✢ Ⲁⲫⲫⲱⲛⲥ ⲁⲛⲉⲛⲥⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ.

وحول حزننا
وكل ضيقنا
إلي فرح قلب
وتهليل كلي

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنه

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe

✢ Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡⲥⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ
ⲭⲉ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲩⲁ̀
ⲭⲉ : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ̀

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم
السلام ... ام الملجأ
السلام ... تهليل حواء
السلام ... فرح الأجيال

Salut à toi Marie, Salut d'Adam notre père
Salut...Mère du refuge
Salut...Allégresse d'Eve
Salut...Joie des générations.

✣ Χε : ϕραϣι ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏ
Χε : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϕⲙⲏ
Χε : ϕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲫⲱ̀ⲉ
Χε : ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

السلام ... فرح هابيل البار
السلام ... العذراء الحقيقية
السلام ... خلاص نوح
السلام ... غير الدنسة الهادئة

Salut…Joie d'Abel le juste
Salut…Vierge véritable
Salut…Délivrance de Noé
Salut…L'immaculée et calme.

Ⲭⲉ : ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ
Ⲭⲉ : ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام ... نعمة إبراهيم
السلام ... الإكليل غير المضمحل
السلام ... خلاص إسحق القديس
السلام ... ام القدوس

Salut…Grâce d’Abraham
Salut…Couronne inaltérable
Salut…Salut d’Isaac le saint
Salut…Mère du Très Saint.

☩ Χε: ⲏ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ

χε : ⲅⲁⲛⲏ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ

χε : ⲏ̀ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ

χε : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

السلام ... تهليل يعقوب

السلام ... ربوات مضاعفة

السلام ... فخر يهوذا

السلام ... ام السيد

Salut…Allégresse de Jacob

Salut…Des milliers de fois

Salut…Fierté de Judas

Salut…Ô Mère du Maître.

Ⲭⲉ : ⲡⲣⲁⲓⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ
Ⲭⲉ : ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
Ⲭⲉ : ⲡⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام ... كرازة موسى
السلام ... والدة السيد
السلام ... كرامة صموئيل
السلام ... فخر إسرائيل

Salut…Prédication de Moïse
Salut…Ô Mère du Maître
Salut…Honneur de Samuel
Salut…Fierté d'Israël.

☩ Χε : ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲓⲱⲃ ⲡⲓⲙⲉⲩⲉ
Χε : ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩⲉ
Χε : ⲑⲩⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
Χε : ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ

السلام ... ثبات أيوب البار
السلام ... الحجر الكريم
السلام ... أم الحبيب
السلام ... ابنة الملك داود

Salut…Patience de Job le juste
Salut…La pierre précieuse
Salut…Mère du Bien-Aimé
Salut…Fille du roi David.

Ⲭⲉ : ⲧⲱⲫⲉⲣⲓ ⲛⲤⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
Ⲭⲉ : ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
Ⲭⲉ : ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲏⲥⲁⲏⲁⲥ
Ⲭⲉ : ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام ... صديقة سليمان
السلام ... رفعة الصديقين
السلام ... خلاص اشعياء
السلام ... شفاء إرميا

Salut…Amie de Salomon
Salut…La gloire des justes
Salut…Délivrance d'Isaïe
Salut…Guérison de Jérémie.

☩ Χε : ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
Χε : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
Χε : ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ
Χε : ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

السلام ... علم حزقيال
السلام ... نعمة دانيال
السلام ... قوة إيليا
السلام ... نعمة إليشع

Salut…Science d'Ezéchiel
Salut…Grâce de Daniel
Salut…La force d'Elie
Salut…Grâce d'Elisée.

ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲭⲉ : ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

السلام ... والدة الإله
السلام ... أم يسوع المسيح
السلام ... الحمامة الحسنة
السلام ... أم ابن الله

Salut…La Mère de Dieu
Salut…Mère de Jésus Christ
Salut…La belle colombe
Salut…Mère du fils de Dieu.

☩ Χερε νε Μαριὰ : ετὰτερμεθρε νας : ν̀χε νὶπροφητης τηρογ : ογος ὰτχω ν̀μος.

السلام لمريم
التي شهد لها
جميع الأنبياء
وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✢ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲫⲛ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحدانية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d'égale

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

مرتفعة أنت
بالحقيقة
أكثر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ : ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليتها

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✢ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲙ̀Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀

حبلت وولدت
بغير زرع بشر
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

☩ ϩιτεν ⲛⲉⲥⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲁⲟⲧⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲫ̅ⲥ̅
: ⲱⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

Ⲁ†ⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

أسألك
يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

J’implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu’elles s’ouvrent aux croyants.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ
ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

فلنسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

✣ ⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ ⲑⲉⲣⲏⲣⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲕⲓ.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✣ Ⲓⲱϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲭⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ :
ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲛⲏⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

فلهذا نمجدك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

ⲫⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ

Et tu es bien plus digne…

ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃⲍ
ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲩ.

أنتِ مستحقة أكثر
من جميع القديسين
أن تطلبى عنا
أيتها الممتلئة نعمة

Et tu es bien plus digne
Que l’ensemble des saints
D’intercéder pour nous
Ô toi pleine de grâce

✣ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲉⲥⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

أنت مرتفعة جداً
أكثر من رؤساء الآباء
ومكرمة أفضل
من الأنبياء

Beaucoup plus élevée
Que tous les patriarches
Et bien plus honorable
Que tous les prophètes

Ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲭⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲓ : ⲇⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲉϩⲟⲩⲉ
Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

ولك سعي
بدالة
أكثر من الشاروبيم
والسارافيم

Et tu as libre accès
Avec plus d'assurance
Que tous les Chérubins
Aussi les Séraphins

☩ Ⲏⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲫⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

لأنك أنت بالحقيقة
فخر جنسنا
وشفيعة
نفوسنا

En vérité tu es
Fierté de notre race
Aussi l'intercesseur
De nos âmes à tous

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲅⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ ⲉⲧⲥⲟⲣⲑⲱⲛ.

اشفعى فينا
أمام مخلصنا
لكى يثبتنا
فى الايمان المستقيم

Et intercède pour nous
Auprès de notre Sauveur
Pour qu'il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe

☩ Ⲓⲧⲉⲫⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

وينعم لنا
بمغفرة خطايانا
لنفوز برحمة
بشفاعاتك

Afin qu'il nous accorde
Pardon de nos péchés
Qu'il nous prenne en pitié
Par tes intercessions

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

كل الأسماء العالية
التى لغير المتجسدين
الوف الملائكة
ورؤساء الملائكة

Tous les noms élevés
Des êtres incorporels
Que sont les milliers d'anges
Ainsi que les archanges

✣ Ⲙⲡⲟⲩⲱϣⲫⲟⲥ ⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲭⲟⲗⲥ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉ
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

لم يبلغوا عظمة
طوباوياتك
أيتها المشتملة
بمجد رب الجنود

Ils n'ont pas pu atteindre
Ta béatitude
Toi entourée de gloire
Du Seigneur Sabaoth

Ⲧⲉⲥⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ
: ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲟⲧⲉ
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

أنتِ مضيئة
أكثر من الشمس
ولامعة
أكثر من الشاروبيم

Tu es plus rayonnante
Bien plus que le soleil
Et plus resplendissante
Que les chérubins

✣ Ⲙⲉⲩ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲍ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ⲇⲁⲝⲱ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

والسارافيم
ذوى الستة الأجنحة
يرفرفون
عليك بتهليل

Et les séraphins
Séraphins aux six ailes
Ils les agitent sur toi
Avec allégresse

Ⲡⲉⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ
ⲧⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲙⲡⲟⲛ ⲛϫⲏⲧⲥ.

مجدك يا مريم
أرفع من السماء
وأنت أكرم من الأرض
وسكانها

Ta gloire ô Marie
A dépassé le ciel
Plus noble que la terre
Et ses habitants

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉ ϯ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.

لأنك أنت بالحقيقة
الطريق الحقيقي
المؤدى
إلى السموات

Tu es en vérité
Le chemin véritable
Qui nous mène tout droit
Là-haut jusqu'aux cieux

ⲁⲣⲉⲧⲥⲓⲱⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣⲧ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ
: ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

لبست الفرح
والتهليل
وتمنطقت بالقوة
يا ابنة صهيون

Et tu as revêtu
La joie et l'allégresse
Aussi, tu t'es parée
De force, fille de Sion

ⲧ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲥⲓⲱⲧⲥ :
ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲯⲁⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ :
ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ.

يا من لبست
لباس السمائيين
حتى سترت آدم
بلباس النعمة

Toi qui as revêtu
L'habit des êtres célestes
Jusqu'à parer Adam
Du vêtement de la grâce

ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲛⲁⲕⲉⲥⲟⲡ :
ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲫⲩⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

وردته مرة أخرى
إلى الفردوس
موضع الفرح
ومسكن الصديقين

Et tu l'as ramené
A nouveau au paradis
Le site de la joie
Et la demeure des justes

✣ Ορ̀ckhnh ὲ̀ⲱⲙⲓ : τε Ⲙαριὰ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ : ⲛ̀ⲁⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ.

قُبة حقيقية
هي مريم العذراء
موضوع فى وسطها
الشهادات الصادقة

Coupole véritable
Est la vierge Marie
En son sein sont placés
Tous les vrais témoignages

ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲉⲧⲟⲩⲱϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

التابوت النقي
المصفح بالذهب
من كل ناحية
والغطاء الكاروبي

C’est l’arche non souillée
D’or, toute revêtue
Et au-dessus était
Le couvercle angélique

✣ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲓⲥ
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀
ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

القسط الذهبى
المخفى فيه المن
هوذا كلمة الآب
أتى وتجسد منك

L’urne en or où est
Cachée la manne, c’est
Le verbe du Père qui vint
Et s’incarna de toi

ⲫⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧⲟⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ : ⲉⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲱⲇⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ.

المنارة الذهبية
الحاملة النور الحقيقي
الذى هو نور العالم
الذى لا يُدنى منه

Le candélabre en or
Portant la vraie lumière,
Qui est lumière du monde
Ne peut être approchée

☩ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧⲭⲁⲓ ⲇⲁ̀ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

المجمرة الذهبية
الحاملة جمر النار
والبخور المختار
العنبرى

L'encensoir en or
Portant la braise de feu
Et l'encens choisi
Au si doux arôme

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
: ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ
ϯⲥⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

عصا هارون
التى أزهرت
والزهرة المقدسة
التى للبخور

Le bâton d’Aaron
Bâton qui a fleuri
Et la sainte fleur
Celle de l’encens

✣ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

هذه جميعها معاً
تَدُلنا
على ولادتك العجيبة
يا مريم العذراء

Tout cela ensemble
Nous a indiqué
Ta merveilleuse naissance
Ô Vierge Marie

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ :
ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

زينتَ نفوسنا
يا موسى النبى
بكرامة القبة
التى زينتها

Tu as émerveillé
Nos âmes, prophète Moïse
Par la splendeur de la
Tente que tu as ornée

✣ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲓ̀ⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

القبة الأولى
التى صنعها موسى
موضع مغفرة خطايا
بنى اسرائيل

La première tente
Que Moïse dressa comme lieu
Du pardon des péchés
Des enfants d'Israël

ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
: ⲉ̀ⲧⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

صنعها بمجد
كقول الرب
وكجميع المُثُل
التى أعلمه بها

La fit avec splendeur
Comme le Seigneur l'a dit
Selon tous les modèles
Qu'Il lui a révélés

☩ Ογον ογκιβωτος : χ̀η ϩεν †̀ckhnh : ecλaλhort nnorb : caϩorn new caβol.

كان فى القبة
تابوت مصفح
بالذهب
من داخل ومن خارج

La tente contenait
Une arche qui était
Toute recouverte d'or
Dedans comme dehors

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲏ ⲁⲉⲛ
ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲥⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣⲁⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ.

كان فى القبة
غطاء
وكاروبا ذهب
يظللان عليه

La tente contenait
Un propitiatoire
Des Chérubins en or
Le couvraient de leur ombre

✢Ογον ογϫταμνος ϩνογϐ : χη ϫεν ⲧϫκημη : ερε ογωϫμμαννα ϩητ : ϩϫρηι ϩϫητϥ.

كان فى القبة
قسط ذهبى
وكيل مَنِ
مخفى فيه

La tente contenait
Une urne toute en or
Et une ration de manne
Qui y était cachée

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲁⲱⲩ ⲛⲇⲏⲃⲥ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ.

كان فى القبة
منارة من ذهب
وسبعة سُرج
تضئ عليها

La tente contenait
Un candélabre d'or
Et il y avait sept lampes
Qui l'illuminaient

☩ Ογον ογωογρη ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ.

كان فى القبة
مجمرة من ذهب
والعود المختار
فى وسطها

La tente contenait
Un encensoir en or
En son milieu était
Le cinnamome choisi

Ογον ογϩρηρι ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ
: ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ :
ⲉⲩⲱⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲁⲉ
ⲛⲁ ⲡⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

كان فى القبة
زهرة بخور
يستنشق رائحتها
جميع آل بيت إسرائيل

La tente contenait
Une fleur pour l'encens
La maison d'Israël
Respirait son parfum

✢ Ογον ογϣβωτ ⲛⲧⲉ
Ⲁⲁρων : ϧⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ :
ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ
ⲃⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟ.

كان فى القبة
عصا هارون
هذه التى أزهرت
بغير غرس ولا سقي

La tente contenait
Le bâton d'Aaron
Fleurit sans être planté
Et sans être arrosé

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ :
ϧⲏ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϧⲏ ⲉ̀ⲯⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

كان فى القبة
مائدة ذهبية
وخبز التقدمة
موضوعًا عليها

La tente contenait
Une table toute en or
Et sur elle se trouvait
Le pain de l'offrande

☩ Ογον ογαρχηὲρεγc : χη ϩεν †ὲckhνh : ερεν ωογωωογωι ὲ̀πωωι : ὲχεν νινοβι ὲ̀νγε πιλαοc.

كان فى القبة
رئيس كهنة
يُصعد الذبائح
عن خطايا الشعب

La tente contenait
Un grand-prêtre qui
Offrait le sacrifice
Pour les péchés du peuple

Ⲁⲫⲯⲁⲛⲯⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲫ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲯⲁⲫⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

إذا اشتم رائحتها
ضابط الكل
يرفع هناك
خطايا الشعب

Lorsque le Tout-Puissant
En respirait l'odeur
Il ôtait en ce lieu
Les péchés du peuple

☩ Ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲡⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲙⲙⲏⲓ : ⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

من قبل مريم
ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Par Marie, fille de Joachim
Nous avons connu
Le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ :
ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ :
ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

مَن يقدر أن يصف
كرامة القبة
التى
زينها النبى

Qui pourra décrire
Toute la splendeur
La splendeur de la tente
Qu'a ornée le prophète

✣ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲥⲉ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲁⲃ___ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲩⲃⲓⲱⲫⲛⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ.

لما رآها
المعلمون المختارون
للكتب المقدسة
تعجبوا جداً

Et quand les sages, versés
Dans les Saintes Ecritures
L'ont contemplée, ils furent
Grandement émerveillés.

ⲁⲩⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧⲯⲟⲱ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ.

وفكروا
بفهمهم السامى
وفسروها
من الكتب المقدسة

Ils y ont réfléchi
Dans leur intelligence
Et l'ont interprétée
Par les Saintes Ecritures

✣ ⲁⲣⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲭⲉ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲙⲙⲏⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

ودعوا مريم
ابنة يواقيم
القبة الحقيقية
التى لرب الجنود

Ils ont appelé Marie
La fille de Joachim
La Tente véritable
Du Seigneur Sabaoth

ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲓⲭⲉⲛ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

شبهوا التابوت
بالعذراء
وذهبه المختار
بطهارتها

Ils ont comparé
L'arche à la Vierge
Et son or choisi
A sa pureté

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ
ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲉⲣϩⲛⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲥ.

شبهوا الغطاء
بالعذراء
وكاروبا المجد
يُظللان عليها

Et ils ont comparé
Le couvercle à la Vierge
Les Chérubins de gloire
La couvrent de leur ombre

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

شبهوا القسط الذهبى
بالعذراء
وكيلة المن
بمخلصنا

Et ils ont comparé
L'urne d'or à la Vierge
Et la ration de manne
A notre Sauveur

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲥⲓⲭⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛϩⲏⲃⲥ : ⲥⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲧⲁϩⲙⲁ

شبهوا المنارة الذهبية
بالكنيسة
وسُرُجها السبعة
بالسبع طغمات

Le candélabre fut
Comparé à l'Eglise
Et aussi les sept lampes
Sont comme les sept degrés

ⲁⲩⲉⲛ ϯⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲓⲭⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

شبهوا المجمرة الذهبية
بالعذراء
وعنبرها
بعمانوئيل

Et l'encensoir d'or fut
Comparé à la Vierge
Et le cinnamome
A Emmanuel

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲥ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
: ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ :
ⲡⲉⲥⲕⲉ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

شبهوا زهرة البخور
بمريم الملكة
وبخورها المختار
ببتوليتها

Et la fleur parfumée
Comme Marie la Reine
Et son parfum choisi
Comme sa virginité

ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲱⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ :
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

شبهوا عصا هارون
بخشبة الصليب
التى صُلب ربي عليها
حتى خلصنا

Et le bâton d'Aaron
Comme le bois de la Croix
Sur lequel mon Seigneur
Fut cloué pour nous sauver

✣ ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲧⲉⲣⲱⲟⲩⲱ
: ⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ.

شبهوا المائدة الذهبية
بالمذبح
وخبز التقدمة
بجسد الرب

Ils comparèrent la table
Toute en or à l'autel
Et le pain de l'offrande
Au corps du Seigneur

Ⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲥⲓⲭⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲓⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲯⲓ
ⲙ̀ⲙⲏ : ⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ

شبهوا رئيس الكهنة
بمخلصنا
الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Ils comparèrent le
Grand-prêtre à notre Sauveur
C'est le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

✢ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϩⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ.

هذا الذى أصعد ذاته
ذبيحة مقبولة
على الصليب
عن خلاص جنسنا

Voici celui qui s’est
Elevé, en sacrifice
Accepté, sur la croix
Pour sauver notre genre

Ⲁⲫⲱⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ :
ⲥⲓϫⲉⲛ ⲒⲈⲟⲗⲅⲟⲑⲁ̀.

فاشتمه
أبوه الصالح
وقت المساء
على الجلجلة

Et son Père Très-Bon
Agréa ce parfum
A l'heure du soir
Sur le Golgotha

☩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲫⲣⲟ :
ⲛ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁⲫⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

فتح باب الفردوس
ورد آدم
إلى رئاسته
مرة أخرى

Il a ouvert la porte
La porte du Paradis
Et ramena Adam
A son rang premier

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲫⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲫⲟⲩⲫⲟⲩⲫⲓ ⲙⲙⲏ :
ⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

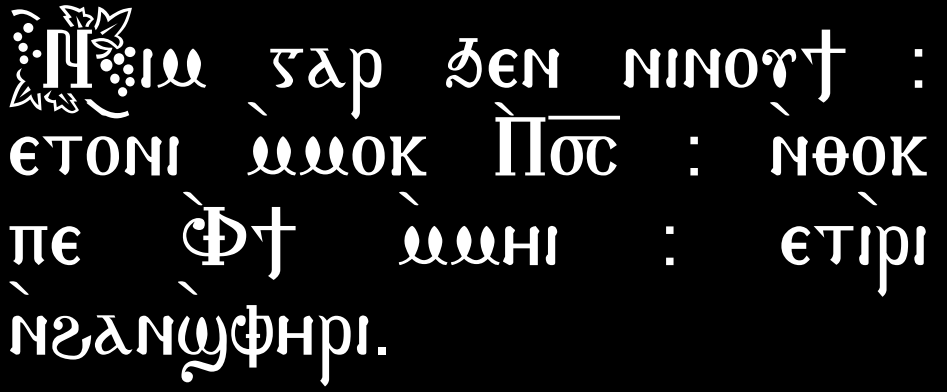
من قبل مريم
ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا

Marie, fille de Joachim
Par elle, nous connûmes
L'offrande véritable
Pour le pardon des péchés

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲭⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲙ̀ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes


ⲙⲁⲓⲱ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲕ ⲡⲟⲥ : ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲱⲱⲏⲓ : ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ.

مَن فى الآلهة
يُشبهك يا رب
أنت هو الإله الحقيقي
الصانع العجائب

Qui donc parmi les dieux
Qui est semblable à toi
Seigneur ! Toi le vrai Dieu
Qui fait de grandes merveilles

✝ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ.

أظهرت قوتك
فى الشعوب
وخلصت شعبك
بذراعك

Tu as manifesté
Ta force parmi les peuples
Tu as sauvé ton peuple
Par Ton bras puissant

ⲁⲕⲱⲟⲉⲛⲁⲕ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲁⲕⲓⲛⲓ
ⲉⲡⲱⲟⲓ : ⲛⲧⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ :
ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

مضيت إلى الجحيم
وأصعدت السبى
من ذلك
المكان

Et Tu es descendu
Descendu aux Enfers
Tu en as relevé
Ceux qui étaient captifs

✣ Ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
: ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ : ϩⲱⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

وأنعمت علينا
مرة أخرى بالحرية
كإله صالح
لأنك قمت وخلصتنا

Tu nous as libérés
Comme le Dieu bon
Car tu ressuscitas
Et tu nous sauvas

ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲧⲁϩⲛⲕⲟⲧ.

المسيح إلهنا
قام من الأموات
وهو
باكورة الراقدين

Le Christ notre Dieu
Ressuscita des morts
Il est le premier
Parmi les convives

✣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

ظهر لمريم
المجدلية
وخاطبها
هكذا قائلا

Et Il est apparu
A Marie Madeleine
Il lui a adressé
La parole en disant

Ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ :
ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲉⲛⲱⲟⲩ :
ⲉ̀ⲧⲫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

أعلمي إخوتى
أن يذهبوا
إلى الجليل
هناك يروننى

Fais savoir à mes frères
Qu'ils doivent se rendre
Se rendre en Galilée
Pour me voir là-bas

✣ Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

فجاءت مريم
إلى التلاميذ
وقالت أنها رأت الرب
وأنه قال لها هذا

Alors Marie alla
Vers les disciples et dit
Qu'elle a vu le Seigneur
Et qu'Il lui dit cela

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
: ⲛⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⓜⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

كان بالحقيقة
اهتمام القديسة
مريم
المجدلية حسناً

Et en vérité
Il était très bon
L'intérêt de Sainte
Marie Madeleine

✣ ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓⲱⲣⲁⲩ :
ϩⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ :
ⲁⲥⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ :
ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

فى أحد السبوت
أتت إلى القبر
طالبة باجتهاد
قيامة الرب

Au premier jour de semaine
Elle vint au tombeau
Cherchant la
Résurrection du Seigneur

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲛⲓ :
ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲭⲏ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ.

فرأت الملاك
جالساً على الحجر
صارخاً قائلا قد قام
ليس هو ههنا

Et elle vit l’ange assis
Sur la pierre, disant
Il est ressuscité
Et il n’est plus ici

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ
: ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

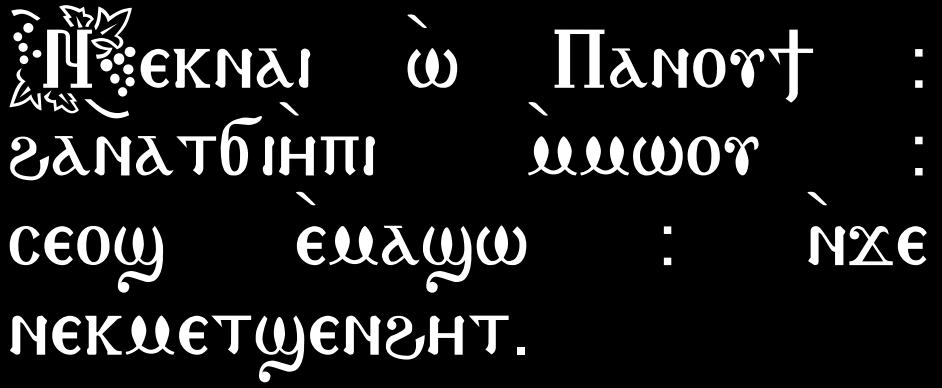
فلهذا نمجده
صارخين قائلين
مُبارك أنت يا ربي يسوع
لأنك قمت وخلصتنا

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

ختام الثيؤطوكيات الادام

Defnar


ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ⲥⲁⲛⲁⲧⲃⲓϩⲙⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛϫⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛⲥϩⲧ.

مراحمك يا إلهي
غير مُحصاة
وكثيرة جداً
هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✣ Ⲡⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر
محصاة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ⲓⲉ ⲁϫⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ :
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ
ⲡⲁⲥⲥ.

فكم بالحرى
خطايا نفسى
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ :
Ⲡⲁⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲓⲁ
: ⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التى صنعتها
يا ربي لا تذكرها
ولا تحسب
آثامى.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕϫⲟⲧⲡϥ :
ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ : Ⲡⲁ⳿ⲥ̅
ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T’es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

☩ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁ̀ⲥⲧ̀ : ⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ.

وأنا أيضاً الخاطئ
يا سيدي
علمنى
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ⲧⲁⲥⲑⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ
موت الخاطئ
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✣ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧ
: ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲛⲁⲏⲧ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ :
ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ Ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲙⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ : ⲱ
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ : ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم
يا سيدنا المسيح
كن فى وسطنا
صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ :
ⲧⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :
ⲧⲁⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲧⲭⲱ
ⲛ̀ⲁⲩⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا
أعطيكم
سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

☩ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲑⲩ.

عمانوئيل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفى أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬⲤ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس ل
أنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

Nous t’exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲓ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲥⲡⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ:
ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière,
et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu,
car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde.
Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ :
fierté des apôtres, couronne des martyrs,
allégresse des justes, affermissement des Eglises
et rémission des péchés.

ⲧⲉⲛⲥⲓⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ : ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲃⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲱⲱⲟⲥ : ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ;
nous l'adorons et nous la glorifions.
Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous. Amen !

Le Credo - قانون الإيمان

ⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،
نور من نور، إله حق من إله حق.

**Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ
le Fils unique de Dieu né du Père avant
tous les siècles. Lumière née de la
Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.**

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم
وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما
في الكتب.

**a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité des morts le troisième
jour conformément aux écritures.**

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في
مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم
نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له
ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Conclusion des Prières

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

آمين يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur

ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

✣ ⲫⲛⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ. يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲑⲉⲟⲥ ⲥⲱⲥⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲉⲡⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ. يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

ⲫⲑ ⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲍⲁⲣⲟⲛ.

يا الله تراءف علينا

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

نحن شعبك

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

نحن جُبلتك

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁϣⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ. نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲱⲛ. نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

نحن عبيدك

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲈⲚⲓⲧⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

☩ ⲁⲙⲛⲁⲥⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) لأنك (أتيت / قمت)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. وخلصتنا

Car tu (vins / ressuscitas)
et nous sauvas.

☩ Χⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

تعهدنا بخلاصك

Donne-nous ton salut.

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés.
Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot,
le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur.
Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant.
Pitié pour nous ô Trinité Sainte.
Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous,
car nous n'attendons d'aide que de toi
dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ;
ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement,
consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public.
Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom
qui a été invoqué sur nous.
Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲭⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϫⲱⲱⲡ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲧ : Ⲭⲉ
ⲙⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲥⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.
Ⲫⲉⲛ ⲠⲬⲥ ⲒⲎⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲭⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϫⲱⲱⲡ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲧ : Ⲭⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ..

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر أبانا الذي في
السموات...

Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :
Notre Père ...

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⳉⲯⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ

ابصالية يوم الأثنين

Psalie Adam du lundi

ⲁⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛⲟⲃⲁ : ⲥⲉⲍⲱⲥ
ⲥⲉϯⲱⲟⲩ : ⲙⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

ألـوف ألـوف
وربـوات ربـوات
يسبحـون ويمجـدون
ربى يسـوع.

Par milliers de milliers
Myriades de myriades
Ils louent et glorifient
Mon Seigneur Jésus

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ : ϫⲉ
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ : ⲉⲥⲣⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

كل من يقول
يا ربي يسوع
بيده سيف
يصرع العدو.

Ainsi quiconque dit
Ô mon Seigneur Jésus
Est tel qui, d’une épée
Terrasse l’ennemi

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ : ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

لأنك بالحقيقة
قد تعاليت جداً
فى السموات
وعلى الأرض

Car Toi en vérité
Tu es très élevé
Exalté dans les cieux
Et sur la terre aussi

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲱⲙⲧ : ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

كل الصديقين
الذين أرضوا الله
يدرسون
الناموس كله.

Et ainsi tous les justes
Ceux qui ont plu à Dieu
Méditent et étudient
L’ensemble de la Loi

Ⲉⲣⲉ ⲫⲧ ⲭⲏ : ⲓⲙⲡⲟⲩⲓⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲏⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩ : ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

والله كائـن
أمـامهم
واسمه القـدوس
فى أفـواههم كل حين

Et Dieu est avec eux
Aussi, Son Nom Très Saint
Est toujours sur leurs lèvres
Toujours et en tout temps

Ⲍⲉⲱⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛⲁⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛⲥⲏⲧ : ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲥⲁⲡ
ⲙⲙⲏⲓ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ.

كثيرة جداً
هى رأفاتك
أيها الحاكم العادل
يا ربى يسوع.

Tes compassions, Seigneur
Qu'elles sont nombreuses, immenses
Ô Toi le Juste Juge
Ô mon Seigneur Jésus

☩ Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲧⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ :
ⲡⲓⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ : ⲫⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ.

الله هـو عمانـوئيل
الطعـام الحقـيقي
شجـرة الحياة
العـديمـة المـوت.

Dieu est Emmanuel
Nourriture véritable
Il est l'Arbre de Vie
Lui qui ne meurt jamais

✣ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ :
ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲱⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛⲧⲁϩⲱⲥ ⲛⲧⲁⲧⲱⲟⲩ : ⲙⲡⲁⲟⲥ
ⲓⲏⲥ.

تجمعى فيّ
يا كل حواسى
لأسبح وأمجد
ربى يسوع

Rassemblez-vous en moi
En moi, ô tous mes sens
Que je loue, glorifie
Mon Seigneur Jésus

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ
: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ :
ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

يسوع هو ربى
يسوع هو إلهى.
يسوع هو رجاء
المسيحيين

Jésus est mon Seigneur
Jésus, c'est Lui mon Dieu
Jésus est l'Espérance
De tous les Chrétiens

Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ :
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ :
ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ.

فى القليل القليل
نذكرك
ونمجد أسمك
يا ربى يسوع.

En toute petite chose
Seigneur, nous T'évoquons
Et glorifions Ton Nom
Ô mon Seigneur Jésus

✣ ⲁⲱⲓⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥϩⲧ
: ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅.

كل العلل الرديئة
فلنتركها عنا
ولنطهر قلوبنا
باسم الرب

Et tout vilain défaut
Nous devons rejeter
Et purifions nos cœurs
Par le Nom du Seigneur

✣ Ⲙⲁⲣⲉ ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲥ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ.

فليكن اسم الرب
فينا ليضيء
علينا
فى إنساننا الداخلى.

Que le Nom du Seigneur
Demeure et soit en nous
Qu'Il illumine, éclaire
A l'intérieur de nous

Ⲛⲓⲱ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲕ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲱⲱⲏⲓ : ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ.

من فى الآلهة
يُشبهك يا رب
أنت هو الإله الحقيقى
الصانع العجائب.

Et qui parmi les dieux
Te ressemble ô Seigneur
Car Tu es le vrai Dieu
Toi qui fais des prodiges

Ⲭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅.

مُبارك أنت بالحقيقة
يا ربي يسوع
مع أبيك الصالح
والروح القدس.

Tu es vraiment béni
Ô mon Seigneur Jésus
Avec Ton Père Très Bon
Et avec l'Esprit Saint

✣ Ὀυὰρωμα : ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲡⲉ
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄.

عنبر
كثير الثمن
هو اسمك القدوس
يا ربى يسوع.

Et le précieux arôme
C'est Ton Saint Nom Seigneur
Ton Nom Très Saint Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus

✣ Πιϩιηϐ ⲁⲛⲛⲏ : ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أيها الحمل الحقيقى
الذى لله الآب
اصنع معنا رحمة
فى ملكوتك.

Ô Véritable Agneau
Qui est à Dieu le Père
Fais-nous miséricorde
Seigneur, dans Ton Royaume

Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲑⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲕ :
ⲭⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲠⲁⲰⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲁⲓ̀ⲭⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

لأن فم أبيك
يشهد لك. أنك
أنت هو ابني
وأنا اليوم ولدتك.

Car la bouche du Père
A témoigné de Toi :
« Tu es Mon Fils, je T'ai
Engendré aujourd'hui »

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲁⲉ
Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉⲱ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲁⲛ.

يقوم حولك
الشاروبيم والسارافيم
ولا يستطيعون
أن ينظروك.

Et tout autour de Toi
Se tiennent les Chérubins
Aussi les Séraphins
Ne peuvent Te regarder

✣ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲛⲓ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ :
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ.

ونحن ننظرك
كل يوم على المذبح
ونتناول من جسدك
ودمك الكريمين.

Et nous Te regardons
Tous les jours sur l'autel
Communions de Ton Corps
Et de Ton Sang précieux

✣ Ⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲱⲟⲛ ⲉⲛⲓ ⲛⲁⲏⲧⲟⲩ : ⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

بـركـات النامـوس
ليـس فيها
شـي
يشـبهـك.

Toutes les bénédictions
De la Loi toute entière
Ne contiennent rien en elles
Rien qui Te ressemble

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉϣⲱⲧ : ⲧⲁⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ.

هذا هو الحجر الحقيقي
الكثير الثمن
الذى باع الرجل التاجر
كل ماله واشتراه.

C’est la pierre véritable
La pierre d’un grand prix
Que le marchand vendit
Tous ses biens pour acheter

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ.

أترك لنا نحن أيضا
الآن هذا الحجر
ليضيء علينا
فى إنساننا الداخلى.

Et laisse-nous aussi
A présent cette pierre
Afin qu'elle illumine
A l'intérieur de nous

✣ Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
: ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲍⲏⲧ : ⲡⲉ
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅.

زينـة نفـوسنا
وفـرح قلـوبنا
هـو اسمك القـدوس
يا ربي يسـوع.

Parure de nos âmes
Et la joie de nos cœurs
C’est Ton Saint Nom, Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus

✣ Ⲱ ⲡⲓⲱⲁⲛϩⲏⲧⲏⲥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲁ
ⲡⲓⲱⲏⲱ ⲛⲛⲁⲓ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ.

أيها المتحنن
الـرؤوف
الكثير الـرحمة
يا ربي يسـوع.

Ô Toi qui es très tendre
Et miséricordieux
Et très compatissant
Ô mon Seigneur Jésus

Ⲱⲁⲣⲃⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲍ : ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲱⲁⲣⲍⲱⲥ
ⲱⲁⲣⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥ̄.

الشاروبيم
يُصفقون بأجنحتهم
ويسبحون ويُمجدون
ربى يسوع.

Voici les Chérubins
Qui battent de leurs ailes
Ils louent et glorifient
Mon Seigneur Jésus

ⲫⲛⲁⲍⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲱⲍ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ :
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲕ.

تغيب الشمس والقمر
فى زمانهما
وأنت هو أنت
وسنوك لن تفنى.

Le soleil et la lune
Disparaîtront un jour
Mais Toi, Tu restes Toi
Tes jours ne passeront point

✣ ϧεν ⲟⲩⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲱⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ :
ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ
ⲯⲁⲣⲟⲛ.

باهتمام
صلاحك
طأطأت السموات
ونزلت إلينا.

Et dans Ta bienveillance
Tu ébranlas les cieux
Et Tu es descendu
Descendu jusqu'à nous

✣ ϩⲱⲥ ⲥⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲙⲓ :
ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧϕⲁ̀ϩⲣⲓ :
ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲱⲛⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

كمثل طبيب
حقيقي و مشفٍ
داويت
جميع أمراضنا.

C’est comme un vrai médecin
Et tel un guérisseur
Que Tu avais guéri
Toutes nos maladies

Ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲏⲏⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲏⲧ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

أنظر إلينا
يا ربى يسوع
بعين التحنن
التى لصلاحك.

Ainsi, regarde-nous
Ô mon Seigneur Jésus
Du regard de tendresse
Celui de Ta bonté

ⲃ̀o ⲛ̀ⲁ̀ⲣϩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲍⲏⲧ
ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
: ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

وأغـرس فينا
قلباً مستقيـما
لكى نباركك
يا ربي يسـوع.

Et aussi, plante en nous
Plante en nous un cœur droit
Pour que nous Te louions
Ô mon Seigneur Jésus

✣ ⲘⲠⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ ⲠⲁⲞⲤ ⲒⲎⲤ
: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أبتهل إليك
يا ربى يسوع
أن ترحمنا
فى ملكوتك.

Aussi, je Te supplie
Ô mon Seigneur Jésus
D’avoir pitié de nous
De nous dans Ton royaume

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ :
ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲥ̄ⲕ̄ ⲓⲏⲥ̄ .

وأيضاً إذا
ما اجتمعنا للصلاة
فلنبارك
اسم ربي يسوع.

Quand nous nous rassemblons
Ensemble pour la prière
Nous bénissons le nom
De mon Seigneur Jésus

ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ
ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ

لأننا نباركك
يا ربي يسوع
نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons
Ô mon Seigneur Jésus
Oh ! sauve-nous par Ton nom
En Toi, nous nous confions

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لكي نسبحك
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Afin de Te louer
Avec Ton Père Très-Bon
Et avec l'Esprit-Saint
Car Tu (vins / rescussitas) et nous sauvas

✣ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس
الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils
Aussi au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Aux siècles des siècles, Amen

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲛⲁⲩ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

ثيؤطوكية يوم الأثنين

Théotokie du lundi sur la mélodie Adam

ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ : ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲥⲃⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

آدم بينما هو حزين
سر الرب
أن يردّه
إلى رئاسته.

Et Adam était triste
Quand il a plu à Dieu
De le ramener enfin
A Son autorité

☩ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲉⲩⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ̀ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ : ⲁⲥⲃⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

حواء التى
أغرتها الحية
حُكم عليها
من قِبل الرب.

Et Eve qui fut tentée
Tentée par le serpent
A été condamnée
De la part du Seigneur

✣ Χε ϩεν ογὰϣαι : ϯναὰθρογὰϣαι : ὰχε ναεϣκαϩνϩητ : ναϣ ναϥὰϩου.

إن بالكثـرة
أكثـر
أحـزانك
وتنهـداتـك.

"Et c’est abondamment
Que je multiplierai
Tes peines et afflictions
Ainsi que tes soupirs"

Ⲁⲛⲱⲟⲩⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲛⲧⲙⲁⲧ
ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ.

تحنن الرب
من قِبَل محبته للبشر
وُسر مرة أخرى
بعتقها.

Dieu fut compatissant
Par Son amour des hommes
Il lui plut à nouveau
Oui de les délivrer

✢ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲁⲛⲏⲧⲉⲛ : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

يسوع المسيح الكلمة
الذى تجسد
وحل فينا
ورأينا مجده.

Et Jésus-Christ le Verbe
Lui qui S'est incarné
Habita parmi nous
Nous avons vu Sa gloire

☩ ⲓⲱⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ :
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲁϥⲧⲱⲁⲧ ⲉ̀ϥⲛⲁϩⲱⲉⲛ .

مثل مجد
ابن وحيد
لأبيه. قد ُسرّ
أن يخلصنا.

Qui est comme la gloire
Du Fils unique du Père
Car il Lui avait plu
De nous sauver enfin

Ⲁⲫϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

☩ Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ :
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

كان ينظر
بأعين النبوة
إلى سر
عمانوئيل.

Ainsi, il regardait
De manière prophétique
Regardait le mystère
Mystère d'Emmanuel

Ⲫⲭⲉ Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

إشعياء
النبى العظيم
فلهذا
صرخ قائلا.

C’est pourquoi Esaïe
Esaïe grand prophète
Ainsi, s’est écrié
S’est écrié disant :

✣ Χε ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲯⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

إنه وُلِدَ
لنا ولدُ
وأُعطينا أبناً
رئاسته على كتفه.

Un Enfant nous est né
Un Fils nous est donné
Et Sa domination
Repose sur Son épaule

ⲈⲢⲧ ⲫⲛⲉⲧⲭⲟⲣ :
ⲛⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ.

الإله القوى
المتسلط
وملاك
المشورة العُظمى.

Et c’est Lui le Dieu fort
Aussi le Tout-Puissant
Et c’est Lui aussi l’ange
C’est l’ange du grand conseil

✣ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲱ ⲡϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ : ⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

افرحوا وتهللوا
يا جنس البشر
لأنه هكذا
أحب الله العالم.

Exulte et réjouis-toi
Ô toi le genre humain
Car Dieu a tant aimé
A tant aimé le monde

✣ ϩωcτε ⲛ̀τεqτ : ⲙ̀Πεqϣhρι ⲙ̀ⲙεnριτ : ϩⲁ nhⲉθnⲁϩτ ⲉ̀poq : ⲉθpoϫωnϩ ϣⲁ ⲉnⲉϩ.

حتى بذل
ابنه الحبيب
عن المؤمنين به
لكى يحيوا إلى الأبد.

Qu'Il a donné Son Fils
Son Fils le Bien-Aimé
A ceux qui croient en Lui
Pour qu'ils vivent à jamais

Ⲁⲩⲃⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲩϩ
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲫⲟⲓ
ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

لأنه ُغلَب
من تحننه
وأرسل لنا
ذراعه العالية.

Il a été vaincu
De par Sa compassion
Et Il nous envoya
Son Bras Très-Elevé

✣ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲛⲁⲣⲱⲟⲩ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ⲓⲛⲏⲟⲩ.

الكائن
الذى كان
الذى أتى
وأيضا يأتى.

Il est Celui qui est
Et Celui qui était
Celui qui est venu
Et aussi qui viendra

✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲉⲧⲁϥⲃⲓϫⲁⲣⲍ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϫⲱⲓⲃϯ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

يسوع المسيح الكلمة
الذى تجسد
بغير تغيير
وصار إنسانا كاملاً.

C’est Jésus-Christ le Verbe
Lui qui S’est incarné
Incarné sans changement
Il devint Homme parfait

Ⲩⲡⲉⲕⲭⲱⲡ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲑⲱⲥ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲫⲱⲣⲭ :
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

لم يفض ولم يختلط
ولم يفترق
بشيء من الأنواع
من بعد الاتحاد.

Il ne S'altéra point
Ne Se mélangea point
Ne Se sépara point
Jamais après l'Union

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :
ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
: ⲛⲧⲉ ⲫ̀ⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

بل بطبيعة واحدة
وأقنوم واحد
وشخص واحد
لله الكلمة.

Mais une seule nature
Et une seule hypostase
Et une seule personne
Qui sont à Dieu le Verbe

Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲫⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

✣ Χερε Βηθλεεμ
: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲥⲏⲧⲥ :
ⲡⲓⲱⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

السلام لبيت لحم
مدينة الأنبياء
التى ولِدَ فيها المسيح
أدم الثانى.

Salut à Bethléem
La ville des prophètes
Où naquit le Messie
C'est le Second Adam

ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ :
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ
: ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

لكى يرد
آدم الإنسان الأول
الترابى إلى
الفردوس.

Afin de ramener
Adam au Paradis
Adam le premier homme
Créé de la poussière

✣ Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓ
: ⲭⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ.

ويحل قضية الموت
أنك يا أدم
أنت تراب
والى التراب تعود.

Et afin de lever
La sentence de mort
«Adam tu es poussière
Retourneras poussière»

Πιμα ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧϥ : ⲛⲁⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭⲥ.

لأن الموضع الذى كثرت فيها لخطية تفاضلت فيه نعمة المسيح.

Car là où le péché
Le péché abondait
La grâce du Messie
Avait surabondé

✣ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉⲓⲠⲟⲩⲣⲟ
ΠⲬⲤ.

كل الأنفس تفرح
وترتل
مع الملائكة
مسبحين الملك المسيح.

Voici toutes les âmes
Qui se réjouissent et chantent
Avec les anges, louant
Louant le Roi le Christ

✣ Ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙⲫⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

وصارخين قائلين
المجد لله فى الاعالى
وعلى الارض السلام
وفي الناس المسرة.

En proclamant, disant
« Gloire à Dieu dans les cieux
Et paix sur terre, et joie
Et joie parmi les hommes »

Ⲭⲉ ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲙ̀ⲏⲧ : ⲁⲫϩⲱⲧⲉⲃ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ.

لأنه
حلّ الحاجز
وقتل
العداوة بالكمال.

Parce qu'Il a détruit
Mur de séparation
Et Il anéantit
Toute animosité

✣ ⲁⲩϥⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲝ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ
ⲉⲩⲁ̀ : ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ.

ومزق كتاب
يد العبودية
التى لآدم وحواء
وحررهما.

Et Il a déchiré
Verdict de l'esclavage
Celui d'Adam et Eve
Et Il les libéra

Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ :
ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ.

الذى ولد لنا
فى مدينة داود
مخلصنا يسوع
كقول الملاك.

C'est Lui qui nous est né
Dans la ville de David
Notre Sauveur Jésus
Selon les dires de l'ange

☩ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ̀ⲧ : ⲉⲕⲱⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲥⲁⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲉⲣⲥⲩⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

الله هو نور
وساكن فى النور
تسبحه
ملائكة النور.

Voici, Dieu est Lumière
Demeure dans la Lumière
Les anges de Lumière
Anges de lumière Le louent

✣ ⲉ̀ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ
: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
: ⲁ̀ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ
: ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

النـور أشـرق
من مـريم.
وأليصابات
ولـدت السابق.

Lumière S'est levée
S'est levée par Marie
Aussi Elisabeth
Enfante le Précurseur

Ⲁ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲥⲥⲓ ⲇⲉⲛ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ :
ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ.

الـروح القـدس
أيقـظ داود
قائلاً قـم رتـل
لان النـور قـد أشـرق.

L'Esprit-Saint réveilla
David en lui disant :
«Lève-toi et chante David
Car lumière s'est levée »

✣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ :
ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

فقام داود
المرتل القديس
وأخذ قيثارته
الروحية.

Et David se leva
David, le saint psalmiste
Et il prit sa cithare
Cithare spirituelle

ⲁϥϣⲱⲗ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϣⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲧⲱⲛⲟⲥ : ⲉⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ.

ومضى إلى البيعة
بيت الملائكة
فسبح وّرتل
للثالوث القدوس.

Il partit à l'église
Vers la maison des anges
Et il loua, chanta
La sainte Trinité

✣ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ
ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲟⲕ.

قائلا بنورك
يا رب نعاين نوراً
فلتأت رحمتك
للذين يعرفونك.

“Par Ta lumière, Seigneur
Nous voyons la lumière
Que Ta miséricorde
Comblent ceux qui Te connaissent ”

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲏⲓ :
ϥⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النـور الحقيـقي
الـذي يضـيء
لكل إنسان
آتيـاً إلي العالـم.

Lumière véritable
Qui éclaire tout homme
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

✣ Ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ.

أتيت إلى العالم
بمحبتك للبشر
وكل الخليقة
تهللت بمجيئك.

Et Tu vins dans le monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue

ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ϯ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ ⲉ̀ⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲍⲉ
: ϩⲓⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕⲍⲓ ⲛⲧⲉ ϣⲱⲟⲩ.

خلصت آدم
من الغواية
وعتقت أمنا حواء
من طلقات الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre de l'abîme
Et Tu libéras Eve
Des douleurs de la mort

✣ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲬⲏⲣⲓ : ⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

أعطيتنا
روح البنوة
نسبحك ونباركك
مع ملائكتك.

Et Tu nous as donné
L'Esprit filial. Et nous
Te louons, bénissons
Avec Tes anges saints

Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲫⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

أشرق جسديا
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il parut dans le corps
Qu'Il a pris de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam de la théotokie du lundi

Ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ :
ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲛⲁⲱⲭⲉⲱⲭⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁⲭⲓ
: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

لساني
الضعيف الخاطئ
لا يقدر أن ينطق
بكرامتك يا مريم.

Voici ma faible langue
Ma langue pécheresse
Ne peut pas prononcer
Ton honneur, ô Marie

✣ ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ :
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ : ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲱⲫϯ :
ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.

لأن آدم أبانا
المخلوق الأول
بيدى الله
الخالق.

Car notre père Adam
Lui, le premier qui fut
Créé des mains de Dieu
De Dieu le Créateur

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲧⲁ : بمشورة حواء
ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ : أمنا الأولى
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲉ ⲡⲁⲇⲁⲙ أكل آدم
: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲁⲥ ⲙⲡⲓϣϣⲏⲛ. من ثمرة الشجرة.

Et par le conseil d'Eve
Eve, notre première mère
Adam mangea du fruit
Mangea du fruit de l'arbre

✣ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛ̀ⲁⲉ
ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲁⲕⲟ.

فجاء على جنسنا
وكل الخليقة
سلطان
الموت والفساد.

Alors la création
Et notre race connurent
La puissance de la mort
Et de la corruption

ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ

ومن قبل مريم
والدة الاله
أرجع آدم الى رئاسته
دفعة أخرى.

Et alors par Marie
Marie, Mère de Dieu
Adam fut ramené
A Son autorité

✣ Ic niorpwor etbosi : Δaviδ neu̇ Colomwn : erepsrunoc èpoc : ertaiò nac.

ها ان الملكين العاليين
داود وسليمان
يرتلان لها
ويكرمانها.

Les deux rois élevés
David et Salomon
Tous deux l’avaient chantée
Et l’avaient honorée

ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ :
ⲁϥⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ
ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲑϯ.

داود النبى
تكلم بكرامتها
ودعاها
مدينة الله.

Et David le prophète
Parla de son honneur
Et il l'avait nommée
La cité de Dieu

✣ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲇⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

وأيضا سليمان
الجامعة
هكذا يقول
فى نشيد الأنشاد.

Et aussi Salomon
Au Cantique des cantiques
Aussi dans l'Ecclésiaste
Ainsi avait parlé :

Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϩⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.

يا أختى وخليلتى
الكاملة
رائحة ثيابك
هى عنبر.

Ma sœur et mon amie
Ô toi, toute parfaite
L'odeur de ta parure
Est arôme parfumé

✣ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ :
ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ
: ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

يا جميع العذارى
أحببن الطهارة
لكى تصرن بنات
للقديسة مريم.

Ô vous toutes les vierges
Aimez la pureté
Pour devenir les filles
De Très Sainte Marie

Ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲥ
: ⲁⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲍⲱⲙⲓ :
ⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
: ⲩⲡⲉⲩⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.

لأن من قبلها
وجدت النساء
دالة
أمام الرب.

Et c'est par elle que
Les femmes retrouvèrent
Grâce et intimité
Auprès du Seigneur Dieu

✢ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضا نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⳉⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱⲟⲩⲧ

ابصالية يوم الثلاثاء

Psalie Adam du mardi

Ⲁⲓⲟⲩ ⲯⲁⲣⲟⲛ ⲓⲱⲫⲟⲟⲩ : ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

تعالى إلينا اليوم
يا سيدنا المسيح
وأضيء علينا
بلاهوتك العالي.

Viens à nous aujourd'hui
Ô notre Maître le Christ
Eclaire-nous de Ta
Haute divinité

Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

أرسل لنا هذه
النعمة العظيمة
التى لروحك
القدوس المُعزّي.

Envoie-nous cette grâce
Oui Cette immense grâce
Celle de Ton Saint-Esprit
L'Esprit Consolateur

✣ ϩινα ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲝⲓ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

لكى أنطـق
بكـرامـة يسيـرة
من أجـل أسمـك
القـدوس المبارك

Afin que je prononce
Cet immense honneur
Qui est à Ton Nom Saint
Ton Nom Saint et béni

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲓⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲏⲓ : ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

هذا الذى تمجد
فى أفواه قديسيك
الأبرار سكان
الأرض.

Lui qui fut glorifié
Par la bouche de Tes saints
La bouche de Tes saints justes
Habitants de la terre

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲩⲁⲕⲉ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲭⲉⲃ.

هؤلاء التائهين
فى الجبال المقفرة
بالجوع والعطش
والبرد والصقيع.

Ce sont eux qui erraient
Dans les montagnes arides
Dans la faim et la soif
Dans le froid et le gel

Ⲉⲧⲉⲣϩⲁⲓ̀ ⲉⲧⲥⲉⲭⲥⲱⲝ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲓ̀ⲱⲕⲁⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲝⲓ
ⲱ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

معوزين
متضايقين
متألمين كقول
بولس الرسول.

Ils sont dans le besoin
Eprouvent l'affliction
Endurent les souffrances
Comme dit l'apôtre Paul

✣ Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲱ Ⲡⲁⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲉⲧⲙⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲙⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲕⲥⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

لكن أسمك القدوس
يا ربي يسوع
يكون لهم ناصراً
فى جميع ضيقاتهم.

Mais Ton saint Nom Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus
Est pour eux un renfort
Dans toutes leurs détresses

✣ Πεκραν ϵθϒ : ⲱ Πⲁⲥ Ⲓⲏⲥ : ϵⲑⲛⲟⲩϵⲙ ⲱⲟⲟⲩ : ϩϵⲛ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أسمك القدوس
يا ربي يسوع
هو ينجيهم
من جميع شدائدهم.

Et Ton Nom saint Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus
C'est Lui qui les sauvera
De toutes leurs afflictions

Ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲱⲛⲍ :
ⲉⲥⲱⲁⲛⲱ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲡ.

أسمك يكون لهم
طعام حياة.
تقتات به نفوسهم
وأجسادهم معًا.

Et Il sera pour eux
Une nourriture de vie
Qui rassasie leurs âmes
Ensemble avec leurs corps

Ⲡⲑⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ
: ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲍ :
ⲉⲥϩⲟⲗⲭ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲱⲃⲓ
: ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲱ.

أسمك يكون لهم
ينبوع ماء حياة
حلوا فى حناجرهم
أكثر من العسل

Et Il sera pour eux
Fontaine d'eau de vie
Plus douce à leur palais
Plus douce que le miel

✣ Ⲁⲧⲯⲁⲛϥⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲯⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲧⲉϥⲣⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ.

إذا أخبروا به
تفرح قلوبهم
وتزهر
أجسادهم.

Et quand ils Le proclament
Leurs cœurs alors s'emplissent
De joie et d'allégresse
Et leurs corps refleurissent

✣ Ⲁⲧⲯⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ : ⲯⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲯⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉⲥⲏⲧ.

إذ نطقوا به
تستنير عقولهم
وترتفع إلى العلاء
قلوبهم.

Aussi quand ils L’évoquent
C’est leur intelligence
Qui s’en trouve éclairée
Leurs cœurs aussi s’élèvent

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉϯⲛⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ .

وأيضاً إذا
ما اجتمعنا للصلاة
فلنبارك
اسم ربي يسوع.

Quand nous nous rassemblons
Ensemble pour la prière
Nous bénissons le nom
De mon Seigneur Jésus

✣ Χε ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ
Ⲡⲁⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲛⲁⲩⲱⲉⲛ ϩⲉⲛ
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ

لأننا نباركك
يا ربي يسوع
نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Car nous Te bénissons
Ô mon Seigneur Jésus
Oh ! sauve-nous par Ton nom
En Toi, nous nous confions

ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لكي نسبحك
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Afin que de Te louer,
avec Ton Père bon
avec le Saint-Esprit;
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

✣ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس
الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين آمين.

Gloire au Père et au Fils,
Aussi au Saint-Esprit,
maintenant et pour toujours,
aux siècles des siècles. Amen.

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ
: ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

Théotokie du mardi sur la mélodie Adam

Ⲡ̀ⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ :
ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ :
ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

إكليل فخرنا
ورأس خلاصنا
وثبات طهرنا
هى مريم العذراء.

Couronne de notre fierté
Prémices de notre salut
Ancrage de notre pureté
C'est la Vierge Marie

☩ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁ̀ⲩⲫⲧ
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

التى ولدت لنا
الله الكلمة
الذى صار انساناً
لأجل خلاصنا.

Elle qui a enfanté
Dieu le Verbe pour nous
C'est Lui qui S'est fait Homme
C'était pour notre salut

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲟϥ
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ̀ⲧ : ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ
: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

وبعد أن صار انساناً
هو الإله أيضاً
فلهذا ولدته
وهي عذراء.

Après S'être fait Homme
Il resta toujours Dieu
Aussi, elle L'enfanta
Tout en demeurant Vierge

✣ Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲧ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲁⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲡⲉⲥⲁⲓⲛⲱⲓⲥⲓ
ⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

عالية هى الاعجوبة
التى لحبلها
وولادتها أيضاً
لا ينطق به.

Sublime est le prodige
De cette conception
Et Son enfantement
Aussi est ineffable

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲛⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

عظيم هو مجد
بتوليتك
يا مريم العذراء
الكاملة.

Aussi, grande est la gloire
De ta virginité
Ô toi Vierge Marie
Ô toi Vierge parfaite

Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲉ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩⲧⲕⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

وجدتِ نعمة
الرب معك
انتِ هي السلم
التى رآها يعقوب.

Et tu as trouvé grâce
Le Seigneur est avec toi
Aussi, tu es l'échelle
L'échelle que vit Jacob

☩ Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ.

ثابتة على الأرض
ومرتفعة إلى السماء
والملائكة
نازلون عليها.

Etablie sur la terre
Elevée jusqu'au ciel
Avec les anges qui
Descendaient sur l'échelle

Ⲛ̀θⲟ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲱⲙⲏⲛ :
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ :
ⲉϥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁϥⲣⲱⲕⲩ ⲁⲛ.

أنت هي الشجرة
التى رآها موسى
مُتقدة بالنار
ولم تحترق.

Et c’est toi le buisson
Que Moïse voyait
Embrasé par le feu
Mais sans se consumer

✣ Ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧ :
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ :
ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ.

أي ابن الله
الذى اتى وحل فى بطنك
ونار لاهوته
لم تحرق جسدك.

Comme le Fils de Dieu
Qui vint dans tes entrailles
Le feu de Sa divinité
N'embrasa pas ton corps

Ⲛ̀Ⲏⲑⲟ ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ
: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧ̀ⲭⲣⲟⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ.

انت هي الحقل
الذى لم يُزرع
وأخرجت
ثمرة حياة.

Et toi tu es le champ
Qui ne fut pas planté
Mais qui porta le Fruit
Porta le Fruit de Vie

✣ Ⲛ̀θο ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲍⲟ :
ⲉⲧⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ :
ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲉϥⲍⲏⲡ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ.

انت هي الكنز
الذى اشتراه يوسف
فوجد الجوهر
مخفى فى وسطه.

Et tu es le trésor
Que Joseph acheta
Il y trouva la perle
Qui y était cachée

Ⲁⲩϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛϫⲱⲧⲏⲣ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁⲣⲉϫϕⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲯⲁⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

وجد مخلصنا
يسوع فى بطنك
وولدتيه إلى العالم
حتى خلصنا.

Notre Seigneur Jésus
Prit place dans tes entrailles
Tu L'enfantas au monde
Afin de nous sauver

✣ Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة.
السلام للعفيفة
كرازة الانبياء.

Salut, Mère de Dieu
Ô allégresse des anges
Salut ô chaste et pure
Que prêchent les prophètes

✣ Χερε θηετασχεω ⲉ̀ⲙⲟⲩ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : χερε θηετασϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

السلام للتى وجدت نعمة
الرب معكِ
السلام للتى قبلت من
الملاك فرح العالم.

Salut à qui trouva grâce
Le Seigneur est avec toi
Salut à qui reçut
De l’ange, la joie du monde

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ :
ⲙ̀ⲫⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲩ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩ†
ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲠⲬⲥ.

السلام للتى وَلَدت
خالق الكل.
السلام للتى استحقت
أن تُدعى أم المسيح.

Salut à celle qui
Enfanta le Créateur
Salut à qui fut digne
D'être nommée Mère du Christ

☩ Χερε θηετασϯ : ⲁⲛⲥⲱϯ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ : χερε θηετασϯⲃⲓ : ⲁⲫⲣⲉϥⲱⲁⲛⲱ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

السلام للتى أعطت
الخلاص لآدم وحواء
السلام للتى ارضعت
عائل كل احد.

Salut à qui donna
Le salut d'Adam et Eve
Salut à qui allaita
Celui qui nourrit chacun

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ : ⲑⲱⲁⲩ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲑⲟ
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲱⲱⲟ :
ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ.

السلام للقديسة
أم جميع الاحياء
نطلب اليك
أن تشفعي فينا.

Salut à toi la sainte
Mère de tous les vivants
Aussi nous t'implorons
D'intercéder pour nous

✣ Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ⲑⲛⲓⲁⲧϥ ⲁ̀ⲙⲙⲟ
: ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲁ̀ⲙⲙⲁⲥⲘⲟⲩⲧ.

إذا تأملك احد
أيتها العذراء
القديسة
والدة الإله.

Et si jamais quelqu'un
Regarde et te contemple
Ô toi la Vierge sainte
Ô toi Mère de Dieu

☩ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ :
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

والسر العجيب
الذى صار
فيك لأجل
خلاصنا.

Ainsi que le mystère
Mystère merveilleux
Qui a pris place en toi
Afin de nous sauver

Ⲫⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟϥ
: ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ
: ⲉⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲟⲥ.

فانه يصمت
من أجل ما لا ينطق به
ويقيمنا
الى التسبيح.

Il gardera silence
Pour ces choses ineffables
Il nous invitera
A chanter ta louange

✣ Ⲉⲟⲃⲉ ϯⲱⲉⲧⲛⲓⲱϥ ⲧ̀ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

من أجل عظمة العجيب
صانع الخيرات المتنوعة.

A cause de la grandeur
Grandeur de l'Admirable
Il est le Bienfaiteur
Nombreux sont Ses bienfaits

Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϩ :
ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲥ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

لأن كلمة الله
الحى الذى للآب.
نزل ليعطى الناموس
على جبل سيناء.

Car le Verbe vivant
Celui de Dieu le Père
Descendit pour donner
La loi sur mont Sinaï

☩ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ.

وعلى رأس الجبل
بالدخان والظلام
والضباب
والعاصف.

Et Il a recouvert
Sommet de la montagne
De fumée, de ténèbres
De nuée et tempête

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲱⲙⲏ : ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

ومن جهة
صوت الابواق
كان يعلم
الواقفين بمخافة.

Et par le son des cors
Il enseignait tous ceux
Qui se tenaient debout
Debout et avec crainte

✣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲭⲱ
: ϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲱ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

هو أيضا نزل عليك
أيتها الجبل
الناطق بوداعة
ومحبه بشرية.

Lui-même descendit
Sur toi, ô mont conscient
Qui parle avec douceur
Avec amour humain

Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲣⲏⲧ :
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ.

وهكذا أيضا
تجسد منك
بغير تغيير
بجسد ناطق.

Ainsi, Il S’incarna
De toi, sans changement
Ainsi en prenant Chair
Chair douée de raison

☩ Ⲏⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲥ ⲱⲙⲁⲩ : ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛⲟⲏⲣⲁ.

مساو لنا
كامل
وله
نفس عاقلة.

Consubstantiel à nous
Lui qui est Parfait
Aussi doté d'une âme
D'une âme raisonnable

ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

بقى إلهًا
على حاله
وصار انسانًا
كاملاً.

Et Il demeura Dieu
Semblable à Lui-même
Et Il est devenu
Devenu Homme parfait

✣ ϩina ⲛ̀teqⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲙ̀paⲣaⲵ̀tⲱⲙa ⲛ̀ⲇⲁⲇaⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀teqⲥⲱ† :
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧaqⲧaⲕⲟ

لكى يحل
زلة آدم
ويخلص
من هلك.

Afin de réparer
Réparer faute d'Adam
Et de sauver celui
Celui qui a péri

Ⲛⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝⲓ
ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ويصيره مدنيًا
فى السماوات
ويرده الى رئاسته
كعظيم رحمته.

Le rendre citoyen
Des cieux, et le ramener
A Son autorité
Par Sa grande pitié

✣ Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

Ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ :
ϫⲉ ⲁ̀ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲱⲥ : ⲁⲩⲓ̀
ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ.

كرامة العذراء
لا ينطق بها
لأن الله أرادها
وجاء وسكن فيها.

Et l'honneur de la Vierge
Ne peut être prononcé
Car Dieu l'avait choisie
Vint, habita en elle

☩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
: ⲛⲁⲧⲱⲍⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ
ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉⲭⲓ : ⲱⲯⲏⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ

الساكن فى النور
غير المقترب اليه
حل فى بطنها
تسعة شهور.

Ainsi, Lui qui habite
Lumière inaccessible
Prit place en ses entrailles
Neuf mois en son sein

Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁϩ ⲉⲣⲟϥ :
ⲡⲓⲁⲧⲧⲏⲱϣ ⲉⲣⲟϥ : ⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

غير المنظور
غير المحدود
ولدته مريم
وهى عذراء.

Ainsi Marie donna
Naissance à l'Invisible
A Lui l'Illimité
Tout en demeurant vierge

✣ Ϥαι ⳝαρ πε πⲓ̀ⲱⲛⲓ : ϕⲏ̀ⲧⲁ
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ
ⲉⲁⲩϣⲁⲧⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

لأن هذا هو الحجر
الذى رآه دانيال
قد قُطع
من جبلٍ.

Car voici le rocher
Rocher que vit Daniel
Celui qui fut extrait
Extrait de la montagne

Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
Ⲫⲓⲱⲧ.

ولم تلمسه يد
انسان البتة.
هو الكلمة
الذى من الآب.

Et aucune main d’homme
Ne l’a jamais touché
Ainsi C’est Lui le Verbe
Le Verbe qui est du Père

✣ Ⲁϥ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أتى وتجسد
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Il vint et S'incarna
S'incarna de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁϯ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

☩ ⲁⲣⲉϥⲱⲙⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲁⲥⲟⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩ†

صرت غصنًا
للطهارة
وإناء
للإيمان

Et tu es devenue
La branche de pureté
Et aussi tu devins
Une urne pour la foi

ⲡⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
ⲉⲑⲩ : ⲱ ⲧⲥⲉⲩⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲥⲡⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

الأرثوذكسي
الذي لآبائنا القديسين
أيتها العفيفة والدة الإله
المكرمة العذراء.

Pour la foi orthodoxe
Celle de nos saints pères
Ô chaste Mère de Dieu
La Vierge honorée

✣ Χε ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲧ
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنك ولدت لنا
الله الكلمة
مخلصنا يسوع
أتى وخلصنا.

Car tu nous enfantas
Enfantas Dieu le Verbe
Notre Sauveur Jésus
Qui vint et nous sauvas

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح اقدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

✣ Ⲛ̀θⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛ̀ⲟⲩⲧ
: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنتِ يا أم النور
المكرمة والدة الاله
حملت الكلمة
غير المحوى.

Ô Mère de la Lumière
Toi qui es honorée
Mère de Dieu, tu portas
Le Verbe illimité

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ
: ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲩ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲭⲱⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

وبعد ما ولدته
بقيت عذراء
بتسابيح وبركات
نعظمك.

Après l'enfantement
Tu es demeurée vierge
Aussi nous t'exaltons
Par grâces et louanges

✣ Χε ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

ⲡⲓⲗⲱⲃⲩ ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam pour la théotokie du mardi

ⲉⲣⲉ ⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ :
ⲛⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ .

أي لسان جسدي
يستطيع أن يتأملك
أيتها العذراء القديسة
والدة الاله.

Quelle langue corporelle
Pourra te contempler
Ô toi la Vierge sainte
Et la Mère de Dieu

✣ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
: ⲙⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩϥⲁⲓ
ⲙⲙⲟϥ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

لأنك صرت
عرشًا ملوكيًا
للمحمول
على الشاروبيم.

Car tu es devenue
Le trône royal
Celui qui est porté
Par les chérubins

ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲁⲙⲟ
ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏⲧ : ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲫⲧⲥⲓⲥ : ⲛⲟⲩⲏⲣⲟⲛ
ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ.

بأى نوع نقدر
أن نطويك
لأنك ارتفعت عن الطبائع
العلوية العقلية.

Comment te béatifier
Car tu fus élevée
Au-dessus des natures
Supérieures et conscientes

✣ Ⲥⲉⲉⲣϣⲱⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁⲛ : ϩⲉⲛ
ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱ̀ ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲑⲱⲁⲩ ⲛ̀ⲛ̄Ⲡ̄Ⲭ̄Ⲥ.

يُذكر اسمك
فى كل الاجيال.
أيتها الحمامة الحسناء
وأم المسيح.

Ton nom est évoqué
En toute génération
Ô toi belle Colombe
Et la Mère du Christ

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲱⲕⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ϯⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲓⲱⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ

افرحي يا مريم
العبدة والأم.
لان الذى فى حجرك
تسبحه الملائكة.

Et réjouis-toi Marie
La servante et la Mère
Celui sur tes genoux
Les anges le louent

✣ Ⲟⲩⲟⲉ̀ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

والشاروبيم
تسجد له باستحقاق
والسارافيم
بغير فتور.

Les chérubins L'adorent
L’adorent avec mérite
Les séraphins aussi
L’adorent sans tiédeur

Ⲉⲣⲉⲡⲣⲓⲙⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲉ :
ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

يُرفرفون بأجنحتهم قائلين
هذا هو ملك المجد
رافع خطية العالم
كعظيم رحمته.

Ils battent des ailes, disant:
« Voici le Roi de gloire
Qui porte péchés du monde
Selon Sa grande pitié »

✣ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲭⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضا نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ

ابصالية يوم الاربعاء

Psalie Watos du mercredi

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲠⲈ̅Ⲥ̅ :
ⲛⲏⲉⲑⲱⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ϩⲉⲛ ⲑⲱⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲩ̅.

فليفرح ويتهلل
طالبوا الرب الملازمون
كل حين فى تلاوة
اسمه القدوس.

Qu'ils exultent et se réjouissent
Ceux qui cherchent le Seigneur
Qui s'attachent à invoquer
Tout le temps Son très saint Nom

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲉⲩⲣϩⲧ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲧϧⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫϩⲛ ⲉⲃⲟⲗ

هؤلاء هم الاشجار التى تكلم من أجلها المرتل داود أنها نابتة عند مجارى المياه تعطى ثمرة كاملة.

Ce sont eux les arbres que
David le psalmiste citait
Plantés auprès des cours d'eau
Ils prodiguent un fruit complet

✣ ⲫⲣⲟⲓ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲛⲁⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

مجرى الماء هو
مخلصنا يسوع المسيح.
والملازمون له
تحيا نفوسهم.

Le cours d'eau c'est le Sauveur
Notre Seigneur Jésus-Christ
Et ceux qui s'attachent à Lui
Leurs âmes vivront toujours.

✣ Ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ : ⲛⲓⲙⲓⲫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲧ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲫ.

يعلموننا فى الكتب المقدسة
أنفاس الله
أن نكون رحومين
على الخليقة التى خلقها.

Les saints livres, souffle de Dieu
Nous apprennent tous à être
Miséricordieux pour la
Création qu'Il a conçue

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲛ ⲟⲛ ⲭⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
: ⲙ̀ⲡⲁⲥϣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ :
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

وأيضاً أن المحبة
لا تسقط أبدا
كقول الحكيم
بولس الرسول

Et nous apprennent aussi que
L'amour ne périt jamais
Selon la parole du sage
Le sage apôtre saint Paul

ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ : ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

المحبة التى تكلم
من أجلها الرسول القديس
أى أسم الخلاص الذى
لربنا يسوع المسيح.

Ainsi, l'amour dont parlait
Dont parlait le saint apôtre
C'est le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ.

☩ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲟ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ: ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲱⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ.

إذا ما أحببنا أسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض
نكمل كل الناموس .

Aimant le Nom du Salut
De notre Seigneur Jésus
Et faisant miséricorde
Nous accomplissons la Loi

☩Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ : ⲁⲩⲧⲱⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲉⲑⲣⲉ Ⲫⲧ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

من قبل الرحمة
سرّ ابراهيم
أن يضيف الله
مع ملائكته المقدسين.

De par la miséricorde
Abraham fut dans la joie
Dans la joie d'accueillir Dieu
Dieu suivi de Ses saints anges.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ : ⲁϥⲛⲟⲍⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲱⲙⲏ : ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.

من قبل الرحمة
خلص لوط البار
من الشدة الصعبة
التى أتت على سدوم

De par la miséricorde
Lot le juste fut sauvé
De la grande tribulation
Qui s'abattit sur Sodome

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

من قبل الرحمة
استحق كرنيليوس
أن ينال الصبغة
من يدى أبينا بطرس

De par la miséricorde
Corneille fut regardé digne
De recevoir le baptême
Des mains de notre père Pierre.

✣ Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲉ̀: ϩⲉⲛ
ⲛⲓ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲥⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ

فإن كنا معوزين
من أموال هذا العالم
وليس لنا شيء
لكى نعطيه صدقة.

Si nous sommes dépourvus
Des richesses de ce monde
Si nous n'avons pas de quoi
Accorder la moindre aumône

✣ Ouon ⲛ̀tan ⲁ̀ⲙⲡⲓ̀ⲛⲁⲙⲏ :
ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

فلنا الجوهرة اللؤلؤة
الكثيرة الثمن
الاسم الحلو المملوء مجدًا.
الذي لربنا يسوع المسيح.

Nous avons le fin joyau
La perle de grande valeur
Le beau Nom rempli de gloire
De notre Seigneur Jésus

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ
: ⲭⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ :
ϣⲁⲛⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

اذا ما لازمناه
في إنساننا الداخلى
فهو يجعلنا أغنياء
حتى نعطى آخرين.

S'Il habite toujours en nous
Et nous accompagne toujours
Sa présence nous enrichit
Pour que nous donnions aux autres

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯ<u>ⲩⲭⲏ</u>
: ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ

ليست أموال هذا العالم
الزائل التى نطلبها
بل خلاص نفوسنا
بتلاوة اسمه القدوس.

Nous ne Te demandons pas
Les biens de ce monde vain
Mais le salut de nos âmes
En invoquant ton Nom Saint

ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟⲭ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعذوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲡⲓⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

ثيوطوكية يوم الاربعاء

Théotokie du mercredi sur la mélodie Watos

Ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲫⲉ : ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

كل الطغمات السمائية
ينطقون بطوباويتك
لأنك أنت هي السماء الثانية
الكائنة على الأرض.

Ainsi, tous les grades célestes
Te proclament Bienheureuse
Car tu es le second ciel
Qui demeure sur la terre

☩ ϯπυλη ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲭⲁⲓ :
ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲡⲓⲙⲁⲛⲭⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

باب المشارق
هو مريم العذراء
الخدر الطاهر
الذى للختن النقى.

Car la porte de l'Orient
C'est bien la Vierge Marie
Et elle est la pure Epouse
Pure Epouse du Pur Epoux

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲛⲥ
: ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣ Ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧ
: ⲱ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲱⲁⲛ̀ⲯⲱⲡⲓ :
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ.

تكلموا بكرامات
مِن أجلك يا مدينة الله
لأنك أنتِ مسكن
جميع الفرحين.

Ils mentionnèrent tes honneurs
Ô toi la cité de Dieu
Car tu es vraiment le lieu
Où demeurent les joyeux

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ :
ⲥⲉⲱⲱⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ :
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲣⲓ : ⲱ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉϥⲧ.

كل ملوك الأرض
يسيرون فى نورك.
والأمم فى ضيائكِ
يا مريم أم الله.

Et tous les rois de la terre
Marchent et suivent ta lumière
Les nations, dans ta clarté
Ô Marie, Mère de Dieu

☩ Ceepmakarizin ⲙ̀mo : ǹxe
nisenea̅ thror : tenorwm̀ⲧ
ⲙ̀mhetare⳽hoq : tenergoro̅
bici ⲙ̀moq.

تطويك
جميع الأجيال
ونحن نسجد للذى ولدته
وننزيده علواً.

Toutes les générations
Te proclament bienheureuse
Adorons Qui naît de toi
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ
: ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده أتى
وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ.

أَنتِ هى السحابة الخفيفة
التى دلتنا
على مطر استعلان
الإله الوحيد.

Tu es la fine nuée
Qui nous indiqua la pluie
Manifestation de Dieu
Celle de l'Unique Dieu

Ⲡ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲣⲟ : ⲁ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ ⲉⲭⲱ :
ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

الآب صنعكِ
والروح القدس حل عليكِ
وقوة العلى
ظللتكِ يا مريم.

Le Père t'avait créée
Et l'Esprit Saint vint sur toi
La puissance du Très-Haut
T'avait recouverte, Marie

✣ Χε ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنكِ ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الآب
الدائم إلى الأبد
أتى وأنقذنا من خطايانا.

Car tu enfantas le Verbe
Verbe véritable qui vint
Le Fils Eternel du Père
Nous sauva de nos péchés

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲛⲥ
: ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ :
ⲉⲧⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲱ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

عظيمة هى الكرامة
التى استحققتها يا غبريال
الملاك المبشر
ووجهك يتلألأ فرحًا.

Grand honneur, tu méritas
Ô toi l’ange Gabriel
Ô toi ange annonciateur
Ta face resplendit de joie

Ⲁⲕⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲫⲟ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ :
ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

أعلنت لنا ميلاد الله
الذى أتى إلينا
وبشرتَ مريم
العذراء غير الدنسة.

Tu nous avais révélé
Dieu qui naît et vient à nous
Portas l'annonce à Marie
Marie, Vierge sans souillure

✣ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ :
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲭⲱ.

قائلاً أفرحى يا ممتلئة نعمة
الرب معكِ
لأنك وجدت نعمة
والروح القدس يحل عليكِ.

« Salut à toi pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi
Car toi, tu as trouvé grâce
L'Esprit Saint repose sur toi »

Ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲩⲧ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

وقوة العلى
تظللكِ يا مريم.
تلدين القدوس
مخلص العالم كله.

Et la force du Très-Haut
Te couvrira ô Marie
Tu enfanteras le Saint
Le Sauveur du monde entier.

✣ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ
: ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

Ⲟⲩⲱϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ :
ⲉⲧⲑⲱⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ :
ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⓜⲁⲣⲓⲁ̀.

عيد بتولى
يدعو لساننا اليوم
لكى نمدح
والدة الإله مريم.

Une fête virginale
Invite aujourd'hui nos langues
A louer la Mère de Dieu
La Mère de Dieu Marie

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϣⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ :
ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ :
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

مِن أجل الذى وُلد لنا
فى مدينة داود
مخلصنا يسوع
والمسيح الرب.

Pour Celui qui nous est né
Dans la ville de David
C'est notre Sauveur Jésus
Et c'est Lui le Christ Seigneur.

ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
: ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ :
ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

تعالوا يا جميع الشعوب
لنغبطها ل
أنها صارت أماً
وعذراء معاً.

Accourez ô tous les peuples
Pour l'acclamer bienheureuse
Car elle est devenue Mère
Et aussi Vierge en même temps.

✣ Χερε νε ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲛⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
: ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲓ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲛⲏⲧ.

السلام لك أيتها العذراء
النقية عديمة الفساد.
التى كلمة الآب
أتى وتجسد منكِ.

Vierge pure, salut à toi
Vierge pure sans souillure
Car le Verbe de Dieu vint
Vint et S'incarna de toi

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
: ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲱⲱⲙⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

السلام للإناء
الذى بغير عيب المختار
الذى لبتوليتك
الحقيقية الكاملة.

Salut urne sans défaut
Urne sans défaut choisie
Celle de ta virginité
Véritable, et parfaite

☩ Χερε πιπαραδισος : ⲛⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

السلام للفردوس الناطق للمسيح الذى صار آدم الثانى من أجل آدم الانسان الاول.

Et salut au paradis
Qui nous a parlé du Christ
Qui devint second Adam
Pour Adam le premier homme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲝⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲱⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣⲭ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲣⲱⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲭⲧ.

السلام لمعمل الاتحاد
غير المفترق الذى للطبائع
التى أتت معاً إلى موضع واحد
بغير اختلاط.

Salut au lieu de l'union
De l'union inséparable
Des natures rassemblées
En un seul lieu sans mélange.

✣ Χερε πιωαⲛ̀ϣελ̀ετ :
ετϲελ̀ϲωλ̀ ϩεν ογθο ⲛ̀ρητ
: ⲛ̀τε πινγωφιοϲ ⲙ̀ⲙηι :
ετⲁqϩωτπ ⲉ̀ⲧⲙετρωⲙι

السلام للخدر المُزين
بكل نوع
الذى للختن الحقيقى
الذى اتحد بالبشرية.

Salut à l'épouse ornée
Epouse ornée de toute sorte
Est au véritable Epoux
Uni à l'humanité

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲩⲯⲧⲭⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲣⲱⲕⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ.

السلام للعليقة
النفسية التى للطبيعية
ونار لاهوته
لم تحرق شيئاً منها.

Et aussi salut à l'âme
L'âme de la nature humaine
Feu de Sa divinité
N'avait rien brûlé en elle

✣ Χερε ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲙⲁⲩ :
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲫⲉ :
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲫⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲇⲁ
ⲫⲛⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

السلام للعبدة والأم
العذراء والسماء
التى حَملت جسدياً
الذى على الشاروبيم.

Et salut à la servante
A la Mère, et la Vierge
Au ciel qui porta Celui
Porté par les chérubins.

ϧεν ναι τεναϣι
τενερψαλιν ___ : νεω
νιαγγελος εθ̀ : ϩεν
ογθελημ̀ ενχω ὺωος : χε
ογὼογ ϩεν νηετβοσι ὺ̀ϯ.

"بهذا نفرح ونرتل
مع الملائكة القديسين
بتهليل قائلين
"المجد لله فى الاعالي

Nous exultons et chantons
Avec tous les anges saints
Avec allégresse, disant :
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts »

☩ Ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲱⲁⲧ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲧⲱⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

وعلى الأرض السلام
وفى الناس المسرة
لأنه سُر بكِ
الذى له المجد إلى الابد.

« Paix sur terre et joie aux hommes
Car Celui à qui est due
Toute gloire éternellement
En toi, trouva son plaisir »

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲛⲥ
: ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

✣Ογνιψϯ πε ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲘⲁⲣⲓⲁ
: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ
ⲁⲥⲉⲙⲡⲯⲁ ⲛⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ : ⲙⲫϯ
Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

عظيمة هي كرامة مريم
أكثر من جميع القديسين
لأنها استحقت
أن تقبل اليها الله الكلمة

Grand est l'honneur de Marie
Il dépasse tous les saints
Car elle avait mérité
De recevoir Dieu le Verbe.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗ̀ⲟⲥ : ⲉⲣⲥⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̀ⲧⲉϥⲣⲏ : ⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϥⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛ ⲧⲉϫⲛⲉ̀ϫⲓ.

مَن تخافه
الملائكة
حملته مريم
العذراء فى بطنها.

Lui que les anges redoutent
Marie la Vierge L'a porté
L'a porté dans ses entrailles
Dans ses entrailles, en son sein.

✣ Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲁⲣⲓⲁⲥ.

هي أرفع من الشاروبيم
وأجل من السارافيم
لأنها صارت هيكلاً
للواحد من الثالوث.

Au-dessus des chérubins
Dépassa les séraphins
Car elle a été un temple
Pour l'Un de la Trinité

ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ
: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲱⲟⲡ ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲛⲁⲏⲧⲥ.

هذه هي أورشليم
مدينة إلهنا.
وفرح جميع القديسين
كائن فيها.

Car voici Jérusalem
La cité de notre Dieu
Et la joie de tous les saints
Il demeure bien en elle

✣ ⲁ̀ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ
: ⲓ̀ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

ⲫⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ :
ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲫⲱⲗ
ⲛⲱⲟⲩ.

جليلُ الامم
الجالسون فى الظلمة
وظلال الموت
اشرق عليهم النور العظيم.

Sur Gallilée des nations
Demeurant dans les ténèbres
Et à l'ombre de la mort
Grande Lumière se leva

✣ ⲫⲛⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲱⲙⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲩ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الله المستريح
فى قديسيه
تجسد من العذراء
لأجل خلاصنا.

Dieu qui se plaît dans ses saints
S’est incarné de la Vierge
De la Vierge, Il S’incarna
C’était pour notre salut

Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ ⸗
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲯ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⸗
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧⲥ̀ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

تعالوا انظروا وتعجبوا
وسبحوا وهللوا
بابتهاج لهذا السر
الذى ظهر لنا.

Venez voir, émerveillés
Exultez, louez, joyeux
Exultez pour ce mystère
Qui pour nous est apparu.

✣ Χε πιατcαρ̀ϩ ⲁⲫⲃⲓcαρ̀ϩ : ογοϩ Πιλογοc ⲁⲫϫⲟⲁⲓ πιαταρχη ⲁⲫερϩητc : πιατcηογ ⲁⲫⲱⲱπι ϫⲁ ογχρονοc.

لأن غير المتجسد تجسد
والكلمة تجسمت
وغير المبتدئ ابتدأ
وغير الزمني صار زمنيًا.

Car l'Incorporel prit Chair
Et le Verbe a pris Corps
Sans commencement commença
L'Intemporel fut temporel.

Ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟⲩ ⲁⲣⲭⲉⲙⲭⲱⲙⲩ :
ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ
: Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ :
ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

غير المدرك لمسوه
وغير المرئى رأوه.
ابن الله الحي
صار بشريًا بالحقيقة.

Ils touchèrent l'Imperceptible
L'Invisible fut visible
Fils de Dieu vivant devint
Fils de l'Homme en vérité.

☩ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ
: ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو
أمسًا واليوم وإلى الأبد.
أقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

Car Jésus-Christ est le même
Hier, aujourd'hui, éternellement
Il est l'Hypostase unique
Nous L'adorons, Le glorifions.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ
: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲛⲥ
: ⲓ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi

Πιλωϐω Βατος

Explication Watos pour la théotokie du mercredi

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲭⲉ
ⲁⲓⲛⲁϣ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ.

حزقيال النبي
يشهد قائلاً
إنني رأيت بابًا ناحية المشرق
مختومًا بخاتم عجيب.

Prophète Ezéchiel témoigne
En disant : "J’ai vu une porte
Vers l’orient, scellée d’un sceau
Scellée d’un sceau mystérieux"

✣ Ⲩⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

ولم يدخل فيه أحد
إلا رب القوات.
دخل وخرج
وبقى مختومًا على حاله.

"Et personne n'y entra
Sauf le Seigneur des puissances
Il y entra, en sortit
Et la porte resta scellée"

Ⲫⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ :
ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

الباب هو العذراء
التى ولدت مخلصنا.
وقد بقيت عذراء
بعد ولادته.

La porte c'est la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Et elle est demeurée Vierge
Après l'enfantement.

✣ Ⲫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ̀ⲭⲫⲉ ⲫ̀ⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲯⲁ̀ⲛⲧⲉⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲓⲍ : ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ.

مباركة هي ثمرتك
يا من ولدت الله إلى العالم.
كي ينقذنا من يدي الظالم
غير الرحوم.

Béni soit ton fruit, ô toi
Qui donnas naissance à Dieu
Dans le monde, pour nous sauver
Du tyran impitoyable.

ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲱ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ.

مباركة أنتِ وكاملة
يا من وجدت كل نعمة
أمام ملك المجد
إلهنا الحقيقي.

Bénie et parfaite es-tu
Ô toi qui trouvas toute grâce
Devant notre Roi de gloire
Roi de gloire, notre vrai Dieu.

✣ Ⲁⲣⲉⲉⲓⲡϣⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛⲥⲏⲧ.

استحققت كل كرامة
أكثر من كل مَن على الأرض
لأن كلمة الآب
أتى وتجسد منكِ.

Tu mérites tout honneur
Plus que tout être sur terre
Car le Verbe de Dieu vint
Vint et S'incarna de Toi

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲥⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲱⲉⲛⲥⲏⲧ :
ⲱⲁ̀ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ.

ومشى مع الناس
كرؤوف ومحب للبشر
حتى خلص نفوسنا
بظهوره المقدس.

Il marcha avec les hommes
Lui, Clément, Ami des hommes
Ainsi, Il sauva nos âmes
Par Sa sainte apparition

✣ Ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ϫⲉ ⲏ̀Ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترأف علينا
أتى وخلصنا.

Adorons notre Sauveur
Et Ami du genre humain
Car Il fut clément pour nous
Est venu, et nous sauva

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ
: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدتِ لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲛⲱⲉⲙ̀ : ⲱ
ⲑ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⳉⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ

ابصالية يوم الخميس

Psalie Watos du jeudi

ⲁⲛⲟⲓⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ
: ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲥⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ :
ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ.

وأيضاً يا أحبائي
فلنطرح عنا
ميول قلوبنا الرديئة
التى تجذبنا إلى الخطية

Et aussi mes bien-aimés
Aussi débarrassons-nous
De tous nos mauvais penchants
Qui nous conduisent au péché.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲯ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲱⲟⲩⲛⲕ :
ⲉⲛⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ولنبارك اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
بدون انقطاع
صارخين قائلين.

Louons le Nom du Salut
De Jésus-Christ notre Seigneur
Sans arrêt et sans relâche
En clamant et en disant :

✣ Ⲱ̀ⲡⲉ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ :
ϩⲁⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

يا ربي يسوع المسيح
المولود من الآب
قبل كل الدهور
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Né du Père avant les siècles
Aie pitié de nous selon
Ta grande miséricorde.

✣ Πα̅ϲ̅ ι̅ϩ̅ϲ̅ Πχ̅ϲ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀
: ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا ربي يسوع المسيح
الذى ولدته العذراء
فى بيت لحم اليهودية
خلصنا وارحمنا.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Que la Vierge a enfanté
En Judée, à Bethléem
Sauve-nous, aie pitié de nous.

Πα̅ϲ̅ ι̅ϩ̅ϲ̅ Πχ̅ϲ̅ :
ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲱⲱⲥ ⲍⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ :
ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

يا ربي يسوع المسيح
الذى اعتمد فى الأردن
طَهر نفوسنا
من دنس الخطية

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Baptisé dans le Jourdain
Purifie nos âmes de
La souillure du péché.

Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲃⲱⲉ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ
ⲃⲱⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲃ : ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا ربي يسوع المسيح
الذى صام عنا
أربعين يومًا وأربعين ليلة
خلصنا وارحمنا.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Toi qui as jeûné pour nous
Quarante jours, quarante nuits
Sauve-nous, aie pitié de nous.

✣ Πα̅ϲ̅ ι̅ϩ̅ϲ̅ π̅χ̅ϲ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲕⲉⲃⲟⲱⲃⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲧ.

يا ربي يسوع المسيح
الذى صُلب على الصليب
إسحق الشيطان
تحت أقدامنا

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Toi crucifié sur la croix
Satan, extermine-le
Sous nos pieds, écrase-le

✣ Παc̅c̅ Ιc̅ς̅ Πχ̅ς̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱϩⲁⲩ :
ⲉⲕⲉϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ
: ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ.

يا ربي يسوع المسيح
الذى وُضع فى القبر
أكسر عنا
شوكة الموت.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Qui fut placé au tombeau
Pour nous, brise l'aiguillon
De la mort, écrase-le

Πα̅ϲ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅ :
ϕⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲁⲙ.

يا ربي يسوع المسيح
الذى قام من بين الأموات
وصعد إلى السموات
أقِمنا بقوتك

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Qui ressuscita des morts
Et qui est monté aux cieux
Ressuscite-nous par Ta force.

Πα̅ϲ̅ Ιη̅ϲ̅ Πχ̅ϲ̅ : ϕηєθνηοϒ
ϩєν τєqμαϩϩνοϒϯ
ⲉⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲥⲁⲡⲏ
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩєν πєκϐημα
єτοι ⲛϩοϯ.

يا ربي يسوع المسيح
الآتي فى ظهوره الثانى
اصنع معنا محبة
فى منبرك المخوف.

Ô mon Seigneur Jésus-Christ
A Ton second avènement
Traite nous avec amour
Devant Ton trône redoutable.

☩ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

لأنك بإرادتك
وحدك ومسرة أبيك
والروح القدس
أتيت وخلصتنا.

Par Ta propre volonté
Et le plaisir de Ton Père
Et aussi par l'Esprit-Saint
Tu vins et Tu nous sauvas

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣ̀ⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟϫ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعذوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.

⳨θεὸτοκιὰ ὠΠιὶτιοϒ : ὴχος Βατος

ثيوطوكية يوم الخميس

Théotokie du jeudi sur la mélodie Watos

Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ :
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲉ :
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲩ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲥ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲉⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

العليقة التى رآها
موسى فى البرية
والنار مشتعلة فيها
ولم تحترق أغصانها.

Le buisson ardent que vit
Que vit, au désert, Moïse
Le feu jaillissait en lui
Mais sans consumer ses branches.

✣ ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲓ̀ⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ.

هى مثال مريم
العذراء غير الدنسة
التى أتى وتجسد منها
كلمة الآب.

C'est le symbole de Marie
Marie, vierge sans souillure
C'est par elle que le Verbe
Du Père vint et S'incarna.

Ⲩⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲩ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ونار لاهوته
لم تحرق بطن العذراء
وأيضاً بعد ما ولدته
بقيت عذراء.

Feu de Sa divinité
Ne brûla pas les entrailles
De la Vierge, elle demeura
Vierge après l'enfantement.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Πωογωογ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲉ Ⓜⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲥⲘⲟⲩⲧ
: ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲅⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲉⲟⲥ.

فخر جميع العذارى
هي مريم والدة الإله.
من أجلها أيضًا
نُقضت اللعنة الأولى.

Ô fierté de toutes les vierges
C'est Marie Mère de Dieu
Pour elle, fut abolie
La malédiction première.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ
: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁ
ⲧ̀ⲥϩⲓⲱⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ :
ⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲡⲓ̀ⲯⲱϩⲛ.

التى جاءت على جنسنا
من قبل المخالفة
التى وقعت فيها المرأة
لما أكلت من ثمرة الشجرة.

Qui a gagné notre race
A cause de la transgression
Dans laquelle tomba la femme
En mangeant du fruit de l'arbre.

ⲉⲑⲃⲉ ⲉⲧⲁ ⲁⲧⲙⲁϣⲑⲁⲙ
: ⲛ̀ⲥ̀ϧⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲘⲀⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲟⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.

من أجل حواء
أغلق باب الفردوس
ومن قبل مريم العذراء.
فتح لنا مرة أخرى.

Ainsi c'est à cause d'Eve
Que la porte du paradis
Fut fermée. Et par Marie
A nouveau, elle se rouvrit

✣ ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓϣϣⲏⲛ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱ
ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧϥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲫⲏ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

استحققنا شجرة الحياة
لنأكل منها
أي جسد الله
ودمه الحقيقيين.

Et nous avons mérité
De manger de l'arbre de Vie
Il s'agit du Corps de Dieu
Et de Son Sang véritables.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ϫⲉ ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترأف علينا
أتى وخلصنا.

Et prosternons-nous devant
Notre Sauveur, l'Ami des hommes
Car Il fut compatissant
Lui qui vint et nous sauvas.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

ⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ : ⲓⲉ ⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϥⲁⲓ : ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⳑⲧ.

أى عقلِ أو أى قولِ
أو أى سمعِ يقدر أن ينهض
باللجة التى لا توصف
التى لمحبتك للبشر يا الله.

Quelle raison, quelle parole
Ou quelle ouïe peut raconter
L’expression sublime de
Ton amour des hommes ô Dieu

✣ Πιοτὰι ⲱⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀Λⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩ̀ⲭϕⲟⲩ ϩⲁⲝⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ πιοτὰι Ⲫⲓⲱⲧ.

الواحد وحده الكلمة
المولود قبل كل الدهور
باللاهوت بغير جسد
من الآب وحده.

Lui, l'Unique, Lui seul le Verbe
Naquit avant tous les siècles
Avec la divinité
Sans corps, et du Père seul

Ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁⲧⲕ :
ⲁⲩⲭⲫⲟⲕ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.

هو ذاته أيضاً
وُلد جسدياً
بغير تغيير ولا تحول
من أمه وحدها.

Il naquit Lui-même aussi
Charnellement, sans changement
Aussi sans altération
C'était par Sa mère seule

☩ Ouoc ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ.

وأيضاً بعد أن ولدته
لم يحل بتوليتها.
وبهذا أظهرها
بأنها والدة الإله.

Après l’avoir enfanté
Toujours vierge, elle demeura
Et ainsi Il a montré
Qu’elle est la Mère de Dieu.

Ⲱ ⲡⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲭⲉ
ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲩⲥⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲡ :
ⲁⲥ̀ⲭⲫⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩ̀ⲕⲁⲥⲛ̀ⲥⲏⲧ.

يا لعمق غنى
وحكمة الله
لأن البطن الواقع تحت الحكم
وولد الأولاد بوجع القلب.

Ô profondeur des richesses
Et de la sagesse de Dieu :
Le sein qui fut condamné
Enfantant dans la douleur

☩ Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

صار ينبوعًا لعدم الموت
ولدت لنا عمانوئيل
بغير زرع بشر
ونقض فساد جنسنا.

Est source d'immortalité
Enfanta Emmanuel
Sans semence humaine. Détruit
Corruption de notre race

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲍⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲱⲧⲁϩⲟϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲫⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنصرخ نحوه قائلين
المجد لك أيها الغير مدرك
محب البشر الصالح
مخلص نفوسنا
لأنه أتى وخلصنا.

Clamons vers Lui en disant :
Gloire à toi, l'Inaccessible
Bon Sauveur, Ami des hommes
Car Tu vins et nous sauvas.

✣ Ⲉⲧⲁϥϰⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲱ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧⲭ̀ⲣⲟⲭ
ⲧⲉ : ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

يا لكرامة الحبل
الذى للبطن البتولي
والوالد الإله بغير زرع
إذ شهد الملاك.

Honneur de la conception
Celle du sein virginal
Qui donna naissance à Dieu
Sans semence, témoigne l’ange.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱϣⲛϥ : ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ϫⲉ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϣⲛⲁⲙⲁϩϥ : ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲟⲩⲡⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϩ ⲡⲉ.

لما ظهر ليوسف
قائلاً هكذا
أن الذى ستلده
هو من الروح القدس

Quand il parut à Joseph
Lui parla ainsi disant :
« Celui qu'elle enfantera
Est vraiment de l'Esprit Saint »

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲏⲧⲥ : ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥⲫ : ⲁⲫⲧⲟⲩⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

وأيضًا كلمة الآب
أتى وتجسد منها.
ولدته بغير تغيير
وزاد هذا الآخر الملاك قائلاً.

Aussi : « Le Verbe du Père
Vint, et d'elle Il a pris chair
Sans changement, elle L'enfanta »
Et il ajouta ceci :

✣ Χε ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲓ : ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲧⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ : ⲭⲉ Ⲫⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

أنها تلد ابناً
وُيدعى اسمه عمانوئيل
الذى تفسيره
الله معنا.

« Elle enfantera un fils
Qu'on nommera Emmanuel
Et sa signification :
Est que Dieu est avec nous

Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲧ
: ⲉⲡⲉⲭⲣⲁⲛ ⲍⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲏⲑⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲍⲉⲙ ⲙⲡⲉⲭⲗⲁⲟⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

وأيضًا تدعو
اسمه يسوع
وهو الذى يخلص شعبه
من خطاياهم.

Aussi Tu L'appelleras
Tu L’appelleras Jésus
Car c’est Lui qui sauvera
Son peuple de ses péchés. »

✣ Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϥⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ.

فإذ صرنا نحن شعبه
فهو يخلصنا بقوة
ويغفر آثامنا
فلنعرفه بثبات.

Puisque nous sommes son peuple
Avec force, Il nous sauvera
Et Il remettra nos fautes
Connaissons-Le fermement.

Ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲏ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

لأنه هو الله بالحقيقة
تأنس بغير تغيير
المجد يليق به
من الآن وإلى الأبد.

Car vraiment c'est notre Dieu
Sans changement, Il devint homme
Et à Lui convient la gloire
Dès maintenant et à jamais.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله
الحقيقى أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲱⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲫⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يا للطلقات الالهية
العجيبة التى
لوالدة الاله مريم
العذراء كل حين.

Oh ! les prodigieux élans
Merveilleux élans divins
De Marie, Mère de Dieu
Toujours Vierge en tout temps.

✣ Ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲩⲱⲟⲩ
: ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲱⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲏⲓ.

هذه التى منها
اجتمع معاً
بتولية بلا دنس
وميلاد حقيقي

C’est par elle que s’assemblèrent
S’assemblèrent en une personne
Virginité sans souillure
Et naissance véritable.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲙⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

لأنه لم يسبق
الميلاد زواج
ولم يحل الميلاد
أيضًا بتوليتها

Car jamais aucun mariage
Ne précéda la naissance
La naissance n'avait pas
Rompu sa virginité

✣ Φη γαρ ετὰϥωαϩϥ ϩωϲ
Ⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁ̀ϥⲱⲁϩϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

لأن الذى وُلد إله
بغير ألم من الآب
وُلد أيضاً حسب الجسد
بغير ألم من العذراء.

Celui qui en tant que Dieu
Est né sans passion, du Père
Naquit aussi sans passion
Selon la chair, par la Vierge.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ.

هو اتحاد الاثنين
لاهوت وناسوت.
ولهذا سجد له المجوس.
ساكتين وناطقين بلاهوته.

Et Il est l'Union de deux :
Divinité, Humanité
C'est pourquoi les mages L'adorent
Et le reconnaissent comme Dieu.

✣ Ⲇⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ϩⲱⲥ Ⲙⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲗ
ⲉⲩⲧⲱⲙⲓⲛⲓ
: ⲉⲡⲉϥϫⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲑⲟ.

قدموا له لباناً كإله
وذهبًا كملك
ومراً علامة
على موته المحيي.

Ils Lui offrent de l'encens
Comme un Dieu. Aussi de l'or
Comme un Roi. Et de la myrrhe
Montrant Sa mort vivifiante.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ
: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
: ⲛ̀ⲁⲍⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ϧⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀
ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

هذا الذى قبله من أجلنا
بإرادته وحده
والواحد وحده. محب البشر
الصالح مخلص نفوسنا
أتى وخلصنا.

Celle qu'Il accepta pour nous
Par Sa propre volonté
Bon Sauveur, Ami des hommes
Est venu et nous sauvas.

✣ Ⲉⲧⲁϥϰⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲱ ϯⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ
: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲘⲀ̀ⲁⲙ :
ⲯⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲩⲥⲍⲓⲙⲓ.

يا لِعظم أعجوبة
أخذ الضلع
من جنب أدم
وُجبلت منه امرأة.

Oh ! Quelle immense merveille
Par laquelle Il prit une côte
Une côte du corps d'Adam
Et Il en forma une femme

☩ Πιοτὲωϣεω τηρϥ ὲντε
†ωετρωωι : ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ὲ☩†
ⲡⲓⲁⲓⲱⲧⲣⲥⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ὲⲛⲗⲟⲥⲟⲥ ὲⲛⲧⲉ ☩ⲓⲱⲧ.

كل عجينة البشرية
أعطتها بالكمال
لله الخالق
وكلمة الآب.

Elle donna les éléments
Complets de l'humanité
A Dieu, Lui le Créateur
Créateur et Verbe du Père

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓϫⲁⲣϥ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲏⲧⲥ :
ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ ⲉⲁϥⲙⲁϥϥ :
ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ :
ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

هذا الذى تجسد منها
بغير تغيير
ولدته كانسان
وُدعى اسمه عمانوئيل.

Lui qui d'elle S'est incarné
Sans changement, elle L'enfanta
Elle L'enfanta tel un homme
Fut nommé Emmanuel.

✣ Θαι ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲱⲙⲟⲥ
: ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲱⲏⲣⲓ
ⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

هى أيضاً فلنطلب اليها.
كوالدة الاله كل حين
أن تشفع فينا
لدى ابنها الحبيب.

Elle aussi, demandons-lui
En Mère de Dieu toujours
D'intercéder pour nous tous
Près de son Fils bien-aimé

Ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲯⲱ
: ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
: ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲭⲱⲩ

لأنها مكرمة جداً
عند جميع القديسين
ورؤساء الآباء لأنها أتت لهم
بمن كانوا ينتظرونه.

Car elle est très vénérée
Par les saints et patriarches
Car elle leur a apporté
Celui qu'ils ont attendu.

☩ Ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲏⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

كذلك الانبياء
الذين تنبأوا من أجله
بأنواع كثيرة وأشباه شتى
بأنه يأتى ويخلصنا.

Et aussi tous les prophètes
Qui avaient prophétisé
Par divers moyens, figures
Qu'Il viendrait et nous sauverait.

Ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲡ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲣⲉϥⲭⲫⲉ
: ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲏⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

والرسل معًا
لأنها هى والدة
الذي كرزوا به
فى كل المسكونة.

Et aussi tous les apôtres
Car c'est elle qui enfanta
Celui qu'ils ont annoncé
A travers le monde entier.

☩ Ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁϩⲏⲧⲥ : ⲛⲁⲭⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲙⲙⲏⲓ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

والشهداء المجاهدين
لأنه قد خرج منها
واضع جهادهم الحقيقى
ربنا يسوع المسيح.

Et tous les vaillants martyrs
Car d'elle sortit Celui qui
Etablit leur vrai combat
Notre Seigneur Jésus-Christ.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ :
ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥϫⲟϥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲩⲣⲏⲕⲥ :
ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

هذا فلنمجد
عظمة غناه الجزيل
وحكمته التى لا تحد
سائلين رحمته العظيمة.

C'est pourquoi nous glorifions
La grandeur de Sa richesse
Sa sagesse sans limite
Implorant Sa grande pitié.

✣ Ⲉⲧⲁϥϰⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲡ̀ⲫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲟⲗϥ ⲭⲉ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉⲩⲓ :
ϯⲛⲁⲭⲱ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

أقسم الربُ لداود بالحق
ولم يحنث
أن من ثمرة بطنك
أضع على كرسيك.

Le Seigneur avait juré
A David en vérité
« C’est un fruit de tes entrailles
Que je mettrai sur ton trône. »

✣ Οθεν ετα⳥θωτ ⲛ̀⳥ητ
: ⲛ̀⳵ε πιⲱⲙⲏ ⳵ε ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ⳥
: ⲥⲉⲛⲁ̀⳵ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ⳵ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣ⳧
: ⳁ⳥ⲕⲱⲧ ⳁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.

فلهذا لما طاب
البار قلبًا أن منه يولد
المسيح حسب الجسد.
طلب باجتهاد.

Et c’est pourquoi, quand ce juste
Eut la conviction que Christ
Naîtrait de lui par la chair
Il s’appliqua à chercher.

Ⲉϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
: ⲙⲡⲥ ⲫⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ϥⲁⲓ ⲁϥⲕⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲣⲱⲓⲥ.

أن يجد مسكنًا
للرب الاله الكلمة
وهذا أكمله
بسر عظيم.

Pour trouver une demeure
Pour le Seigneur Dieu le Verbe
Tout cela, il l'accomplit
Avec grande vigilance.

✣ Ογοϩ ϲατοτϥ ⲁϥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ
: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
: ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ
: ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ.

وللوقت صرخ
بالروح قائلا
إنا قد سمعنا فى افراثة
التى هي بيت لحم.

A l'instant, il s'écria
Par l'Esprit, disant ceci :
"Nous avons bien entendu
Qu'à Ephratha, Bethléem."

Πιωα ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲙ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ.

الموضع الذى تفضل
عمانوئيل الهنا
أن يُولد فيه حسب الجسد
من أجل خلاصنا.

Le lieu où Emmanuel
Emmanuel notre Dieu
Voulut naître selon la chair
Ceci pour notre salut.

☩ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
: ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉϥⲣⲁⲑⲁ.

كما قال أيضاً
ميخا النبى
وأنتِ أيضاً يا بيت لحم
أرض افراثه.

Comme a dit aussi Michée
A dit Michée le prophète
"Toi aussi ô Bethléem
Toi ô terre d'Ephrata."

Ⲏⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ
: ⲉⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏϯ ⲛϫⲉ
ⲟⲩϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲠⲒⲤⲖ.

لست الصغرى بين
ولايات يهوذا. لأنه
منكِ يخرج مدبر
يرعى شعبي إسرائيل.

"Tu n'es pas la plus petite
D'entre les villes de Juda
De toi sortira un chef
Qui paîtra Israël mon peuple"

☩ Ⲱ ⲛⲓⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲥⲟⲡ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏ̀ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉⲛ
ⲡⲁⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

يا لهذا التوافق
الذى لأولئك الأنبياء
الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد
من أجل مجيء المسيح.

Oh ! quel accord entre tous
Ces prophètes qui annoncèrent
Annoncèrent d'un même Esprit
La venue du Christ Messie.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲉⲙⲓ ⲛⲁⲩ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

هذا الذى ينبغى له المجد
مع ابيه الصالح
والروح القدس
منذ الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père très bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛϩⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲱⲓ.

الواحد من الثالوث
المساوى للآب فى الجوهر
لما نظر إلى مذلتنا
وعبوديتنا المرة.

C'est l'Un de la Trinité
Lui, consubstantiel au Père
Quand Il vit l'humiliation
Notre servitude amère.

☩ Ⲁⲛⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ : ⲯⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا
ماخلا الخطية وحدها.

Fit trembler les cieux des cieux
Vint dans le sein de la Vierge
Il devint homme comme nous
A l’exception du péché.

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ :
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

لما وُلد فى بيت لحم
كأخبار الأنبياء
أنقذنا وخلصنا
لأننا نحن شعبه.

En naissant à Bethléem
Selon les dires prophétiques
Il nous secourut, sauva
Parce que nous sommes Son peuple.

✣ Ⲉⲧⲁϥϰⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙⲟⲩⲧ
: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

رأيت آية ظهرت فى السماء
إذ بامرأة متسربلة بالشمس
والقمر أيضاً
تحت رجليها.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲁⲓⲱⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲱⲫⲣⲏ : ⲛⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧϫ.

J’ai vu apparaître un signe
Merveilleux là dans le ciel :
Drapée du soleil, une femme
La lune était sous ses pieds.

☩ Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ⲁⲛⲁⲩ
ⲛⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲓ ⲭⲗⲟⲙ ⲉⲝⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ : ⲉⲥⲱⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲧⲛⲁⲕϩⲓ :
ⲉⲥⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.

واثنا عشر كوكبًا
تكلل رأسها
وهى حبلى تتمخض
صارخة لتلد.

Sa tête était couronnée
Couronnée de douze étoiles
Elle était enceinte, criait
Douleurs de l'enfantement

Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲥ.

هي مريم السماء الجديدة
التي على الأرض
المشرقة لنا منها
شمس البر.

C’est Marie le nouveau ciel
Nouveau ciel qui est sur terre
Qui a fait briller pour nous
Le soleil de la justice

☩ Πιρη ϩαρ ετεcχολϩ ⲛ̀ⲱⲟϥ : πε Πεν̅ⲥ̅ ι̅ⲏ̅ⲥ̅ Π̅χ̅ⲥ̅ : ογοϩ πιιοϩ ετ ϯⲇⲁ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧⲁ : πε ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ πιρεϥϯⲱⲟⲥ.

لأن الشمس المتسربلة بها
هي ربنا يسوع المسيح
والقمر الذى تحت رجليها
هو يوحنا المعمدان.

Le soleil qui l'enveloppe
C'est le Seigneur Jésus-Christ
Et la lune sous ses pieds
C'était bien Jean le Baptiste.

Πιωετ ⲥⲛⲁϥ ϩⲁⲣ ⲛⲥⲓⲟϥ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲭⲗⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ :
ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲉⲧ ⲥⲛⲁϥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.

والاثنا عشر كوكبًا
المكللة رأسها
هي الاثنا عشر رسولاً
يحيطون بها ويكرمونها.

Douze étoiles, qui la couronnent
Ce sont bien les douze apôtres
Douze apôtres qui l'entourent
Qui l'entourent et qui l'honorent.

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ⲫⲧ :
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

فلهذا يا جميع الشعوب
نمجد العذراء
لأنها ولدت لنا الله
وبتوليتها مختومة.

Pour cela ô tous les peuples
Glorifions la Vierge car
Elle nous a enfanté Dieu
Sa virginité scellée.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ :
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ :
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

Πιλωϐϣ Ϭατος

Explication Watos pour la théotokie du jeudi

Ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ :
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
:ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩ
ⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.

الله الغير المنظور
قبل كل الدهور
استحق أن يرى موسى
مجده على الجبل.

Dieu, Lui qui est Invisible
Depuis avant tous les siècles
Digne, l'a été Moïse
De voir, sur le mont, Sa gloire.

✣ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲥ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

لأنه رأى العليقة
والنار مشتعلة فيها.
ولم تحترق أغصانها
ولم يفسد ورقها.

Il avait vu le buisson
Dans lequel le feu flambait
Sans jamais brûler ses branches
Et sans consumer ses feuilles.

Πῒχρωω ϣεν ⲁϥⲉρϩⲁⲙⲡιν :
ϩεν πιβⲁτος ⲛⲁϥρωϥϩ ⲁⲛ :
ϫⲉ ⲉ̀ρⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϩοτⲛ ⲙ̀ⲙοϥ :
ⲉϥⲥⲁϫι Ⲙ̀ⲛⲟⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲡιⲡροφητης.

فالنار كانت تشتعل
فى العليقة ولم تحترق
لأن الله داخلها
وهو يخاطب النبي.

Le buisson était en feu
Mais sans jamais le brûler
Car Dieu y était présent
Et Il parlait au prophète.

✣ Χε ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
: ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲁⲁⲟⲩ
: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ
: ⲁⲁⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

قائلاً يا موسى يا موسى
يا موسى الذى أنا أحبه
أنا هو إله آبائك
وليس آخر سواي.

En disant : « Moïse, Moïse
Ô Moïse, toi que j’aime
Je suis le Dieu de tes pères
Il n’y a point d’autre que Moi.

Ⲃⲱⲗ ϩⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ : ϕⲛⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲍ : ⲍⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉⲕⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲩⲓⲍⲱϥ : ⲟⲩⲕⲁⲩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ.

حل الحذاء الذى فى رجليك
لأن الموضع الذى
أنت واقف عليه
أرض مقدسة أيها النبي.

Défais-toi de tes sandales
Des sandales de tes pieds
Car le lieu où tu te trouves
Ô prophète, est un lieu saint. »

✣ ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

تأمل العليقة
والنار مشتعلة فيها
ولم تحترق أغصانها
ولم يفسد ورقها.

Et observe le buisson
Dans lequel jaillit le feu
Sans que les rameaux ne brûlent
Et sans consumer ses feuilles.

ϥοι ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ.

هي مثال لمريم
العذراء غير الدنسة
التى تجسد منها
كلمة الآب.

C'est le symbole de Marie
Marie Vierge sans souillure
Elle par qui S'incarna
S'incarna le Verbe du Père

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ :
ⲛⲉⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲯⲉⲗⲉⲧ :
ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲛⲃ

من أجل هذا نمدح
مع يوحنا البتول قائلين
طاهرة هي هذه العروسة
التى زينت للحمل.

Et c’est pourquoi nous louons
Avec Jean le chaste, disant :
« Pure est l’épouse qui fut
Qui fut ornée pour l’Agneau. »

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدتِ لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲛⲱⲉⲙ̀ⲓ : ⲱ ⲧⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲥ̀ⲕⲉⲩⲏ

ابصالية يوم الجمعة

Psalie Watos du vendredi

ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲓ
: ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉϥⲁⲗⲉⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ
ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

بالحقيقة قد تقدمت
إلي رأس عظيم
هو اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح

Vraiment je me suis tenu
Face à une tête puissante
C'est le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ

ⲡ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ :
† ⲛⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲕ :
ⲛϩⲏⲧⲉⲣϩⲟ† ⲥⲁⲧⲉϥϩ :
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧϩ
ⲱⲡϩⲟ ⲛⲟⲩϣⲓ†.

ربنا يسوع المسيح
قد أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه.
لكى يهربوا من وجه القوس.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses
Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour qu'ils fuient de tout danger

✣ ⲁ̀ⲡ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ⲏⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
† ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ :
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ⲥⲁ̀ⲧⲉϥϩ :
ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩⲓ̀.

ربنا يسوع المسيح
أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه
لكى يسدوا أفواه الأسود.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses
Serviteurs, eux qui Le craignent
Qu'ils ferment la gueule des lions.

✣ ⲁ̀ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ :
ⲛⲛⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ⲥ̀ⲁ̀ⲧⲉϥϩ :
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲍⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

ربنا يسوع المسيح
أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه
لكى يطفئوا قوة النار.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses
Serviteurs, eux qui Le craignent
D'éteindre la puissance du feu.

ⲡ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ :
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ :
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϩ̀ :
ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ربنا يسوع المسيح
قد أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه
لكى يخرُجوا الشياطين.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses
Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour faire sortir les démons

ⲡ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ϯ ⲛⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ :
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲥⲁⲧⲉϥϩ :
ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ.

ربنا يسوع المسيح
قد أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه
لكى يتسلطوا على أعدائهم.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses
Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour soumettre leurs ennemis.

✣ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ :
† ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ :
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ⲥⲁⲧⲉϥϩ :
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ربنا يسوع المسيح
أعطى عبيده
الذين يخافونه
أن يشفوا كل مرض

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses
Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour guérir toute maladie

✣ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲉⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲩ.

وهذا هو اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
وصليبه المحي
الذى صلب عليه

Voici le nom du Salut
De notre Seigneur Jésus
Et de Sa croix vivifiante
Où Il était crucifié

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛⲥⲱϥ ⲙⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛϩⲓⲥⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ†ⲯⲩϫⲏ.

طوبى للإنسان
الذى يترك عنه هذا السر
واهتماماته المملوءة تعبًا
القاتلة للنفس.

Heureux l’homme qui se détache
De cette vie, et ses soucis
Remplie de tribulations
Qui tuent et achèvent l'âme.

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲫϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ويحمل صليبه يوماً فيوماً
ويلصق عقله وقلبه
باسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح

Porte sa Croix tous les jours
Fixe son esprit, son cœur
Sur le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ.

✣ ⲯⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲯⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ
: ⲉ̀ⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉ̀ⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅
Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

يفرح قلبنا
ويتهلل لساننا
إذا ما تلونا اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح.

Ainsi, nos cœurs se réjouissent
Et nos langues aussi exultent
Citant le nom du Salut
Notre Seigneur Jésus-Christ.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
: ⲙⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

من أجل هذا نمجد
ربنا يسوع المسيح
مع أبيه الصالح
والروح القدس.

Pour cela nous glorifions
Notre Seigneur Jésus-Christ
Avec Son Père Très Bon
Et avec le Saint-Esprit

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعذوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père,
au Fils, et au Saint-Esprit.
Maintenant et pour toujours,
pour les siècles des siècles, Amen.

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

ثيؤطوكية يوم الجمعة

Théotokie du vendredi sur la mélodie Watos

ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ
: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲧ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

مباركة أنتِ فى النساء
ومباركة ثمرتكِ
يا مريم أم الله
العذراء غير الدنسة.

Tu es bénie entre les femmes
Et Il est béni ton Fruit
Ô Marie Mère de Dieu
Ô toi Vierge sans souillure

✣ Ⲭⲉ ⲁⲫϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ϧⲏ ⲍⲁ
ⲛⲉϥⲧⲉⲛⲥ : ⲭⲉ Ⲫⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀.

لأنه قد أشرقت لنا
منكِ شمس البر
والشفاء فى جناحيها
لأنه الخالق

Car de toi, Il a brillé
Le Soleil de la Justice
Sous ses ailes, la guérison
Car Il est le Créateur

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✣ ⲑⲉⲉⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ :
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲧⲉⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

مباركة أنتِ أفضل من السماء
ومكرمة أفضل من الأرض.
أنت فقت كل فكر.
مَن يقدر أن يصف كرامتك.

Toi, bénie plus que les cieux
Plus honorée que la terre
Tu dépassas toute pensée
Qui peut décrire ton honneur

Ⲩⲱⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟ :
ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲱⲱⲟ :
Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ.

ليس من يُشبهك
يا مريم العذراء
الملائكة تكرمك.
والسارافيم تُمجدك.

Nulle personne ne te ressemble
Ô Marie, ô toi la Vierge
Voici, les anges t'honorent
Séraphins te glorifient

✣ Χε ⲁ̀ ϕηὲτ ϩιχεν
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ :
ϣⲁ ⲛⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.

لأن الذي على الشاروبيم
أتى وتجسد منك
حتى اتحدنا به
من قبل صلاحه.

Lui que portent les Chérubins
Vint et S'incarna de toi
Ainsi nous a unifiés
A Lui de par Sa bonté

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✣ ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

مباركة أنت يا مريم
ومباركة ثمرتك.
أيتها العذراء أم الله
فخر البتولية.

Ô Bénie es-tu Marie
Et Il est béni ton fruit
Ô Vierge Mère de Dieu
Fierté de la chasteté

ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲓ
ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧ :
ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲉⲱⲏⲧⲣⲁ.

الكائن قبل الدهور
أتى وتجسد منكِ.
عتيق الأيام
خرج من بطنك.

Existait depuis les siècles
Vint et S’incarna de toi
Lui qui est l’Ancien des jours
Est sorti de tes entrailles

✣Ⲫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ

هو أخذ جسدنا
وأعطانا روحه القدوس
وجعلنا واحداً معه
من قبل صلاحه.

Lui qui a pris notre corps
Nous donna Son Esprit Saint
Et Il nous a rendus un
Avec Lui, par Sa bonté

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

✣ Ⲗⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛⲏⲟ ⲉⲥⲟⲧⲉⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ✣ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

نساء كثيرات نلن كرامات
تعاليت أنتِ أكثر من جميعهن.
لأنك أنتِ فخر العذارى
يا مريم والدة الاله.

Nombreuses femmes furent honorées
Mais toi tu les surpassas
Car tu es fierté des vierges
Ô Marie Mère de Dieu.

ⲫⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉⲧⲁ
ϥⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲛⲧⲥ :
ϥⲛⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛ
: ⲡⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

المدينة النفسية
التى سكن فيها العلى.
الجالس على
مركبة الشاروبيم.

La cité des âmes qui fut
Habitée par le Très-Haut
Lui qui siège sur les chars
Sur les chars des chérubins

✣ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ
: ⲁⲣⲉⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲭⲫⲟⲓ :
ⲫⲏⲉⲧϯⲥⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲅⲑⲏϥ.

والسارافيم يمجدونه
حَملته على ذراعيك
المعطى طعاماً لكل ذى جسد
من قبل رأفته.

Séraphins Le glorifient
Tu L'as porté dans tes bras
C'est Lui qui nourrit toute chair
Par Sa grande compassion

Ⲁⲛⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲟϯ
: ⲁⲣⲉϯⲉⲣⲱϯ ⲉⲃⲟⲣⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲕⲉ
ϫⲁⲣ Ⲫⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ :
ⲟⲩⲟⲩⲍ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

مسك ثدييكِ
وأرضعته اللبن
لأنه هو إلهنا
ومخلص كل أحد.

Il S’approcha de ton sein
Ainsi tu L’as allaité
Parce qu’Il est notre Dieu
Et Il est Sauveur de tous

☩ Ⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ :
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ :
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.

هو يرعانا
إلى أبد الأبد
نسبحه ونمجده
ونزيده علوًا.

C’est Lui qui prend soin de nous
Pour toujours, éternellement
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

☩ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲧⲱⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲁⲃⲏ : ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲓ : ⲧⲱⲟⲩⲱ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲍ.

أيتها العذراء مريم
والدة الإله الحكيمة.
بُستان العطر ينبوع
ماء الحياة المقدس.

Ô Vierge Marie, la sage
Ô Marie Mère de Dieu
Toi le jardin parfumé
Sainte source d'eau de vie

ⲡ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲩⲓ : ⲁⲩⲓ̀
ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁⲩⲃⲉⲗ
ϯⲙⲉⲧⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲛ
: ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ.

ثمرة بطنك
أتى وخلص المسكونة
ونقض العداوة عنا
وقرر لنا سلامه.

Car le Fruit de tes entrailles
Est venu, sauva le monde
Abolit l'inimitié
Et nous accorda Sa paix

☩ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲏ :
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ
: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

مِن قبل صليبه
وقيامته المقدسة
رد الإنسان مرة أخرى
إلى الفردوس.

Car c'est bien de par Sa croix
Et Sa sainte résurrection
Qu'Il a ramené les hommes
A nouveau au paradis

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

☩ ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ :
ⲡⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙ.

أيتها العذراء مريم
والده الإله القديسة
الشفيعة الأمينة
التى لجنس البشر.

Ô Sainte Vierge Marie
Ô Marie, Mère de Dieu
Ô intercesseur fidèle
Pour le genre des humains

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟⲩ :
ⲥⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲥⲱⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

اشفعي فينا
أمام المسيح الذى ولدته
لكى يُنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant
Le Christ que tu enfantas
Pour qu'Il nous accorde la
Rémission de nos péchés

✣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ : ⲫⲧ ⲡⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ.

العذراء مريم
تصرخ فى الهيكل
قائلة سلامى أنا
يَعلمهُ الله.

La Sainte Vierge Marie
S'est écriée dans le temple
S'est écriée en disant :
« Mon salut, Dieu le connait »

✣ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲓ ⲁⲛ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

لأنى لا أعرف شيئاً
سوى صوت الملاك
يبشرنى بفرح
آتٍ إلي من السماء.

« Je ne connais d’autre voix
Que celle de l’ange qui
M’annonça la joie qui vient
Jusqu’à moi depuis le ciel »

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ :
ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

هو أخذ الذي لنا
وأعطانا الذي له
نسبحه ونمجده
ونزيده علواً.

Il prit ce qui est à nous
Nous donna ce qui est Sien
Louons-Le, glorifions-Le
Ajoutons à Sa grandeur

Πιλωϐω Βατος

Explication Watos pour la théotokie du vendredi

ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ : ⲱ ⲑⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁⲩⲟⲩ
: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲙ.

بماذا أدعوك أيتها العذراء
الكلية القداسة
التى حملت غير المدرك
وغير المحوى أيضاً.

Comment pourrais-je te nommer
Toi ô Vierge toute sainte
Qui portas l'Inaccessible
Et aussi l'Illimité

✣ Ⲥⲉⲟⲱ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓ̀ⲁ̀ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲧⲉ ⲫ̀ϯ.

تكثر مدائحك
أيتها المزينة بكل كرامة.
لأنك صرت مسكناً
لحكمة الله.

Tes cantiques sont nombreux
Toi ornée de tout honneur
Car tu devins la demeure
De la sagesse de Dieu

Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ :
ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
ⲉⲥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ
: ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

أنتِ هي الصنارة العقلية
التى تصطاد المسيحيين.
وتعلمهم السجود
للثالوث المحيى.

Hameçon de la pensée
Pour pêcher tous les chrétiens
Leur apprend à adorer
La Trinité vivifiante

✣ Ⲛ̀θο ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲁ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

أنتِ التى حملتِ العامود
الذى رآه موسى
هو ابن الله
أتى وحل فى بطنك.

Tu es celle qui a porté
La colonne que vit Moïse
C'est le Fils de Dieu qui vint
Habita dans tes entrailles

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
: ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙⲯⲓⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ
ⲛⲏⲡⲓ.

صرتِ تابوتاً
لخالق السماء والأرض.
حملته فى بطنك
تسعة أشهر عداً.

Tu devins une arche pour
Créateur de ciel et terre
En ton sein, tu L'as porté
Pendant neuf mois accomplis

✣ Ⲏⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ
: ⲉⲧⲟⲩⲏⲱⲥⲓ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ
: ⲁⲣⲉⲙⲡⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓⲕⲓ
: ⲉⲡⲓⲙⲁⲙⲙⲟⲩⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ
ⲉⲧⲫⲉ.

وأنتِ أيضاً اؤتمنت
على سعة السماء والأرض.
وصرتِ لنا سبباً
للارتقاء إلى السماء

Aussi Il te fut confié
Plénitude de ciel et terre
Tu devins notre raison
De notre accession au ciel

أنت مضيئة أكثر من الشمس.
أنتِ هي ناحية المشرق
التى ينتظرها الأبرار
بفرحٍ وتهليل.

ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ ϯⲣⲏ : ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓⲑⲱⲏⲓ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲭⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Tu brilles plus que le soleil
Tu te trouves à l'Orient
Et les justes t'attendaient
Avec joie et allégresse

☩ ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲛⲁ : ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ : ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ.

حِكَم على حواء
بالولادة بوجع القلب
أما أنتِ فسمعتِ
افرحي يا ممتلئة نعمة.

Eve a été condamnée
D'accoucher avec douleur
Mais toi, tu as entendu :
« Réjouis-toi ô pleine de grâce »

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
: ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ :
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲫ
ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ولدت لنا الملك
رب كل البرية.
أتى وخلصنا من خطايانا
كصالح ومحب البشر.

Tu nous enfantas le Roi
Seigneur de tous l'univers
Nous sauva de nos péchés
Bon, Ami du genre humain.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ :
ⲛⲉⲱ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲉⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ :
ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲓⲟ̀ⲙⲓ : ⲧⲥⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

من أجل هذا نرتل
مع أليصابات نسيبتك
قائلين مباركة أنتِ فى النساء
ومباركة هي ثمرة بطنك.

Ainsi, nous chantons avec
Elisabeth ta parente
"Bénie es-tu entre les femmes
Béni le fruit de tes entrailles."

Ⲓⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲁⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ
ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام
مع غبريال الملاك قائلين
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معكِ.

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant
"Salut à toi pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi"

✣ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ ⲧⲏ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

ابصالية يوم السبت

Psalie Watos du samedi

ⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
: ⲛⲁϩⲉ ⲡⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ
: Ⲡⲁⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

أعطى فرحاً لنفوسنا.
ذكر أسمك القدوس.
يا ربى يسوع المسيح
مخلصى الصالح.

Nos âmes se sont réjouies
D'invoquer Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

Bon niben cecmot `erok :
nanifhoti` new na`pkasi :
Pa$c Ihc Pχc :
Pacwp n`astaθoc.

يباركك كل أحد.
السمائيون والأرضيون.
يا ربى يسوع المسيح
مخلصى الصالح

Ainsi chacun Te bénit
Les célestes et les terrestres
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ Ⲛⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ
: ⲕⲉⲙ̀ⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

لأنك أنت وحدك.
مستحق ان نباركك.
يا ربى...

Et car Toi Tu es le seul
Le seul digne d'être béni
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ
: ⲕⲉⲱⲡⲱⲁ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

حقاً واستحقاقاً.
أنت مستحق المجد والكرامة.
يا ربى...

Il est juste et il est digne
De Te rendre honneur et gloire
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

Ⲉⲧⲣⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ : Ⲡⲁⲥ...

تسبح اسمك القدوس.
كل قبائل الأرض.
يا ربى....

Tous les peuples de la terre
Louent et chantent Ton saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Cooy ⲛ̀ⲥⲩⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲡ ⲉⲫⲥⲱⲧⲡ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

ست أجران ماء.
حولتها خمراً مختاراً.
يا ربى...

Six cruches d'eau, Tu les changeas
En un vin de très grand choix
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur.

✣ Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ :
ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

سبع مرات فى اليوم.
أبارك اسمك القدوس.
يا ربى...

Sept fois tous les jours Seigneur
Je bénis Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ⲏⲗⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
: ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

بلذة نبارك.
نحن كلنا شعبك.
يا ربى...

Heureux, nous Te bénissons
Nous tous qui sommes Ton peuple
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲑⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲱⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :
ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ :
Ⲡⲁⲥ...

بهاء اسمك القدوس.
فى أفواه قديسيك.
يا ربى...

La splendeur de Ton saint Nom
Dans la bouche de Tes saints
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ
ⲣⲟⲩϩⲓ ⳾⳾ⲏⲛⲓ ⸗ :
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :
ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

من باكر إلى المساء
كل يوم. أبارك اسمك القدوس.
يا ربى...

Tous les jours, matin au soir
Je bénis Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

☩ Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ϯⲛⲁⲑⲏⲧⲟⲩ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

كل نَفَس اتنسمه.
أسبح اسمك القدوس.
يا ربى...

Dans tout souffle en respirant
Je louerai Ton très Saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ :
ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

كل أسباب الخطية.
انزعها من أنفسنا.
يا ربى...

Toute cause de péché
De nos âmes, ôte-la
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

كل أفكار العدو.
فلتبعد عني.
يا ربى....

Toute pensée de l'ennemi
Qu'elle soit écartée de moi
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

كل نسمة تباركك.
كقول النبي.
يا ربى...

Que tout souffle Te bénisse
Comme le prophète a dit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ⲍⲁⲛϣⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

أنت فوق كل رئاسة.
انت هو ملك الملوك.
يا ربى...

Tu dépasses tout pouvoir
Car Tu es le Roi des rois
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ογὡογ νακ νεω Πεκιωτ
: νεω Πιὶπνευα ὲθογαβ :
Παϭϭ...

لك المجد مع أبيك.
والروح القدس.
يا ربى...

Gloire à Toi avec Ton Père
Et avec le Saint-Esprit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗⲍ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ : Ⲡⲁⲥⲥ...

اسمك حلو ومبارك.
فى أفواه قديسيك.
يا ربى...

Ton nom est doux et béni
Dans la bouche de Tes saints
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲣⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅...

فمي يسبحك.
ولساني يمجدك.
يا ربى...

Ô Seigneur, ma bouche Te loue
Et ma langue Te glorifie
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ce ontwc tenⲥ̀ⲱoy ⲉ̀pok :
ce ontwc tenϯ̀ⲱoy nak :
Παⲥⲥ...

نعم حقًا نسبحك.
نعم حقًا نمجدك.
يا ربى...

Oui vraiment nous Te louons
Oui vraiment Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥ :
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

لا نتعب أبدًا.
ولا نكف عن تسبيحك.
يا ربى...

Nous ne nous lassons jamais
Ni cessons de Te louer
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲫⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛⲁⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

كل تماجيد البركة.
نرسلها اليك إلى فوق.
يا ربى...

Cantiques de bénédictions
Nous les montons jusqu'à Toi
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

لك المجد
والكرامة و الشكر.
يا ربى...

A Toi gloire et tout honneur
Et aussi actions de grâce
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...

قدوس أنت يا رب وقدوس.
قدوس أنت يا إلهي بالحقيقة.
يا ربى...

Saint es-Tu Seigneur et Saint
Saint es-Tu en vérité
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ψⲩχⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
: ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲍ ⲛⲁⲕ :
Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

كل نفس تباركك.
وكل ركبة تجثو لك.
يا ربى...

Que toute âme Te bénisse
Tout genou pour Toi fléchit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲱ Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲱ Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

أيها الاسم المملوء مجداً.
أيها الاسم المملوء بركة.
يا ربى...

Ô Nom débordant de gloire
Ô Nom débordant de grâce
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ :
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

لا نكف عن تسبيحك.
إلى أبد الأبد.
يا ربى...

Sans arrêt, nous Te louons
Et pour toute éternité
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ϯⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅...

لك البركة.
والمجد والكرامة.
يا ربى...

A Toi la bénédiction
A Toi la gloire et l'honneur
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

☩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲥⲥ...

بالبركة نباركك.
بالمجد نمجدك.
يا ربى...

De grâce, nous Te bénissons
De gloire, nous Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϫ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ϩⲟⲥ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ :
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

ما دمنا أحياء نسبحك.
ما دمنا موجودين نمجدك.
يا ربى...

Tant qu'on vit, nous Te louons
Tant qu'on est, Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :
ⲡⲁⲟⲥ...

كمال كل بركة.
كائن فى اسمك القدوس.
يا ربى...

La bénédiction parfaite
Réside dans Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ ϭ'ι ⲁⲛⲉⲛϯⲥⲱ ⲁⲛⲧⲟⲧⲉⲛ
: ⲁⲛⲟⲛ ⲯⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
Ⲡⲁ⸗ⲥ...

اقبل توسلاتنا.
منا نحن الخطاة.
يا ربى...

Reçois nos supplications
De nous tous qui sommes pécheurs
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ ϯnan ⲛ̀tekcⲓpHNH ⲙ̀ⲙHI :
χa nennoBⲓ nan ⲉ̀Bol :
Πa̅c̅ Ihc Πχc :
Πac̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀a̅ⲥaθoc.

أعطنا سلامك الحقيقى.
واغفر لنا خطايانا.
ربى يسوع المسيح
مخلصى الصالح

Ta vraie paix, accorde-nous
Et pardonne nos péchés
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

إذا ما رتلنا
فلنقل بعذوبة.
يا ربنا يسوع المسيح.
اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✣ Ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ :
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن.
والروح القدوس.
الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲩⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲩⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

ثيوطوكية يوم السبت

Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲩ ϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲧ :
ⲉⲩⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.

أيتها الغير دنسة العفيفة.
القديسة في كل شيء.
التى قدمت لنا الله
محمولا علي ذراعيها.

Ô toi sans souillure et chaste
Ô toi sainte en toute chose
Toi qui nous présentas Dieu
Qui Le portes dans tes bras

✣ Ⲥⲣⲁⲫⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲧ̀ⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲁⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معكِ كل الخليقة.
صارخة قائلة.
السلام لك يا ممتلئة نعمة.
الرب معكِ.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrie et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

Χερε θнεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱοτ :
χερε θнεταχχεω ϛωοτ :
χερε θнεταϲωεϲ Πχϲ :
ογοϛ Πϭ̅ ϣοπ ⲛεωε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

✣Ⲅⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ
: ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نغبط عظمتك.
أيتها العذراء الحكيمة.
ونعطيك السلام.
مع غبريال الملاك.

Bienheureuse est ta grandeur
Ô toi Vierge pure et sage
Nous aussi te saluons
Avec l'ange Gabriel.

Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ :
ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲁⲥⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ
: ⲁ̀ Ⲑ† ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ
: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.

لأن من قبل ثمرتك.
أدرك الخلاص جنسنا.
وأصلحنا الله مره أخرى.
من قبل صلاحه.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

✣ Χερε θηεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ :
χερε θηετⲁϛχεω ϛⲱⲟⲩ :
χερε θηετⲁϛωεϛ Πχ̅ⲥ̅ :
ογοϛ Πⲥ̅ ϣοπ ⲛεωε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

ⲥⲱⲥ ⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ :
ⲁ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ ⲉϫⲱ :
ⲟⲩϫⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲛⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كخدر بغير فساد.
الروح القدس حل عليك.
وقوه العلى.
ظللتك يا مريم.

Telle l’épouse sans souillure
L’Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T’a couverte, ô Marie

✣ Χε ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
: ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲉⲑⲱⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك ولدت الكلمه
الحقيقى أبن الاب.
الدائم الى الابد.
أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Χερε θηεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲧ :
Χερε θηετⲁϫⲁεω ϩⲱⲟⲧ :
Χερε θηετⲁϛωεϛ Πχ̅ϛ̅ :
ⲟⲩⲟϛ Π̀σ̅ⲣ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲱ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

أنت هى جنس.
وأصل داود.
ولدت لنا جسديا.
مخلصنا يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur

Ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁⲝⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲫⲣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ : ⲁϥⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙⲃⲱⲕ ⲛϩⲏⲧ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الوحيد من الاب.
قبل كل الدهور.
أخلى ذاته وأخذ شكل عبد.
منكِ لأجل خلاصنا.

C'est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S'est abaissé, S'est fait
Serviteur, pour nous sauver

✣ Χερε θηεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ :
χερε θηετⲁϛχεω ϛⲱⲟⲩ :
χερε θηετⲁϛωεϛ Πχ̅ⲥ̅ :
ογοϛ Πⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩ† ⲙ̀ⲙⲟ : ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲱ ⲑⲙⲁⲥⲘⲟⲩ† : ϫⲉ ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏ† : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.

صرت سماء ثانيه.
على الارض يا والده الاله.
لأنه أشرق لنا منك.
شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.

☩ Ⲁⲣⲉⲉⲓϫⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲛⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲱⲥ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

ولدته كالنبوة.
بغير زرع ولا فساد.
وهو الخالق.
وكلمه الاب.

Tu L'enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

Χερε θнεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲧ :
Χερε θнεταχχεω ϛⲱⲟⲧ :
Χερε θнεταϲωεϲ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ :
ογοϛ ⲡ̀ⲥ̀ⲡ̀ ϣοπ ⲛεωε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

✣ⲫⲏⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲏⲧⲥ :
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبه التى تدعى.
قدس الاقداس.
التى فيها التابوت المصفح
بالذهب من كل ناحية.

Tente qui était nommée
Saint des saints, et contenait
L'Arche de l'Alliance sacrée
Parée d'or de tout côté.

Θн ѐрє ниⲡλαⳋ ѝⲇнтс : ѝнтє Ⳉⲇιѐθнкн : нєш пιсѐтαшнос ѝннογв : ѐрє пιшαннα ⳋнп ѝⲇнтч.

التى فيها.
لوحا العهد.
والقسط الذهبى.
المخفى فيه المن.

Et dans l'Arche étaient posés
Les deux Tables de l'Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

✣ Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ†
: ⲉⲧⲁϥ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
†ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧⲥ

هو مثال لابن الله.
الذى أتى وحل فى مريم.
العذراء غير الدنسه.
وتجسد منها.

Représente le Fils de Dieu
Vint en la Vierge Marie
Marie pure et sans souillure
D'elle, Il S'était incarné.

ⲁⲥⲭⲫⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣⲭ : ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

ولدته للعالم.
باتحاد بغير افتراق.
إذ هو ملك المجد.
أتى وخلصنا.

Pour le monde, elle L'enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

✣ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲩⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛⲏⲃ : ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يتهلل الفردوس.
بمجيء الحمل
الكلمه أبن الاب الدائم الى الابد.
ليخلصنا من خطايانا.

Et le paradis exulte
Car Il vint l'Agneau, le Verbe
Le Fils éternel du Père
Nous sauver de nos péchés.

Χερε θнεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱοτ :
Χερε θнεταχχεω ⲥ̀ⲱοτ :
Χερε θнεταϲωεϲ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ :
ογοϛ ⲡ̀ⲥ̀ϫ ϣοⲡ ⲛεωε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

☩ Ⲁⲣⲭⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲑⲩⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲧ : Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲩⲙⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.

دعيتِ أم الله.
الملك الحقيقى.
وبعد ما ولدته.
بقيت عذراء بأمر عجيب.

Mère de Dieu, tu fus nommée
Il est le Roi véritable
Après L'avoir enfanté
Restas Vierge ; fait étonnant.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ϥⲛⲉⲧⲁⲣⲉϫϥⲟⲩ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟ
: ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛϫⲉ
ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

عمانوئيل الذى ولدته.
هو حفظك.
بغير فساد.
وبتوليتك مختومة.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

✣ Χερε θηεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ :
χερε θηετⲁϛχεω ⲥ̀ⲱⲟⲩ :
χερε θηετⲁϛωεϛ Π̅χ̅ϛ̅ :
ογοϛ Π̀σ̅ⲣ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ :
ⲑⲛⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲯⲁ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ
: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲍⲓⲭⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲩ.

شبهت بالسلم.
الذى رآه يعقوب.
مرتفعا الى السماء.
والرب المخوف عليه.

A l’échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu’au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté

☩ Χερε νε ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧⲉⲛ :
ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲩⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲇⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سلامنا الى من قبلت.
غير المحوى فى بطنها.
وبتوليتها مختومة.
من كل ناحية.

Saluons celle qui reçut
En son sein, l'Illimité
Sa virginité resta
Bien scellée en vérité.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
: ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ ⲉϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲥⲏϯ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

صرت لنا شفيعه
أمام الله مخلصنا.
الذى تجسد منك.
لأجل خلاصنا.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C’est afin de nous sauver

Χερε θнεθωεϛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲧ :
Χερε θнεταχχεω ϛⲱⲟⲧ :
Χερε θнεταϲωεϲ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ :
ογοϛ ⲡ̀ⲥ̀ⲡ̀ ϣοπ ⲛεωε.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲏⲧ
: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁⲛⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲫⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲧⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩ.

هوذا الرب خرج منك.
ايتها المباركه الكاملة.
ليخلص العالم الذى خلقه.
حسب كثرة رأفاته.

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion

✣ Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده.
ونزيده علوا.
كصالح ومحب البشر.
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde

Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ :
Χερε θηετⲁϫϫεω ϩⲱⲟⲩ :
Χερε θηετⲁϲωεϲ Πχ̅ϲ̅ :
ⲟⲩⲟϩ Πⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة.
السلام لك يا من وجدت نعمة.
السلام لك يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Interprétation
Carême

Πιλωϐω Ϭατος

1ère explication Watos pour la théotokie du samedi

✝ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ̀ : ⲡⲓⲕⲧⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة
العذراء غير الدنسة.
الإناء المختار.
لكل المسكونة.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure,
Et tu es l'urne choisie
Pour la terre tout entière.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲧⲃⲉⲛⲟ
: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲥϯ.

المصباح غير المُطفأ.
فخر البتولية.
الهيكل غير المُنقض.
وقضيب الإيمان.

Toi la lampe non éteinte
Fierté de la chasteté
Sanctuaire préservé
Et le sceptre de la Foi.

✣ Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϥⲙⲁⲥϥ :
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲁⲣ
ⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲏⲛⲏ :

اسألى الذى ولدته.
مخلصنا الصالح.
أن يرفع عنا هذه الأتعاب.
ويقرر لنا سلامه.

Implore Qui tu enfantas
C'est Lui notre bon Sauveur
Afin qu'Il soulage nos peines
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲙⲟⲧ :
ϯⲗⲁⲣⲭⲛⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ :
ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

افرحي يا ممتلئة نعمة.
المنارة النقية.
حاملة المصباح.
نار اللاهوت.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi le luminaire pur
Toi qui as porté la Lampe
Feu de la Divinité.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ :
ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲉⲣⲣⲉⲙⲥⲉ
: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.

افرحي يا رجاء
خلاص كل المسكونة.
لأننا من أجلك.
عُتقنا من لعنة حواء.

Salut à toi ô espérance
Du salut de toute la terre
Par toi nous fûmes libérés
De la malédiction d'Eve.

ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
: ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱ :
ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

ومن أجلك أيضاً.
صرنا مسكناً
للروح القدس.
الذي حل عليكِ وقدسك.

Par toi nous sommes devenus
Une demeure du Saint Esprit
Lui qui descendit sur toi
Et qui t'avait sanctifiée

✣ Χερε θηὲτα Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ερχερετιϩιν ὺⲙⲟⲥ : ⲭⲉ χερε θηεθⲙεⲩ ⲛⲥⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام للتى أقرأها.
غبريال السلام قائلا.
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معكِ.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

ⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ :
ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
: ⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲛⲏⲣⲓ :
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ.

لأن مسرة الآب.
كانت فى حبلك.
وظهور الابن.
كان فى أحشائك.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

☩ Ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ :
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ :
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲫϯ.

والروح القدس.
ملأ كل موضع منكِ.
نفسك وجسدك.
يا مريم أم الله.

L'Esprit Saint avait rempli
Toute part en toi, Marie
Toute ton âme et tout ton corps
Ô Marie, Mère de Dieu

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ :
ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲟⲩⲣⲟ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

لأجل هذا نعيد نحن أيضًا.
عيداً روحياً.
ونبويًا معاً.
صارخين مع الملك داود.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

✣ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲓ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲧⲟⲛ : Ⲓ̀Ⲏⲑⲟⲕ ⲛⲉⲱ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

قائلين "قم يا رب
إلى راحتك
أنتَ وتابوت قدسك"
الذى هو أنتِ يا مريم.

Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L'Arche c'était toi, Marie

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ : ⲱ̀
ⲑ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفيعة الأمينة.
أمام ربنا يسوع المسيح.
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Πιλωϐω Βατος

2ème explication Watos pour la théotokie du samedi

✣ Χερε θηεθωεϩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ :
ⲧⲡⲁρθενος ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ :
ⲡⲓ̀ϩⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

السلام للممتلئة نعمة.
العذراء غير الدنسة.
القبة غير المصنوعة.
بالأيدى كنز البر.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure
Tente qu'aucune main ne fit
Et trésor de la justice

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ
: ⲛ̀ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲯⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

السلام للحمامة الحسنة.
التى بشرتنا.
بسلام الله.
الذى صار للبشر.

Salut à la belle colombe
Toi qui nous as annoncé
Paix de Dieu qui est venue
Pour toute l'humanité.

☩ Χερε ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

السلام لأم المتأنس.
بإرادته وحده.
ومسرة أبيه.
والروح القدس.

Salut, Mère de l'Incarné
Par Sa seule volonté
Et le plaisir de Son Père
Et aussi du Saint Esprit.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲱ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ.

السلام للقسط الذهبى.
المخفى فيه المن.
وعصا الخشب اللوزى.
التى ضرب بها موسى الصخرة

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
: ⲱ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ :
ⲉⲧⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧⲥ

السلام للممتلئة نعمة.
المائدة الروحية.
التى تعطى الحياة.
لكل من يأكل منها.

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲉⲭⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
: ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉⲟⲛⲟⲩⲧ
: ⲉⲧⲉⲣⲫⲁⲥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ.

السلام للإناء غير الفاسد.
الذى للاهوت
المعطي الشفاء.
لكل من يشرب منه.

Salut urne sans souillure
Contient la Divinité
Qui donne la guérison
A tous ceux qui en boiront.

☩ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أبدأ باشتياق.
محركًا أرغن لساني.
وأتحدث بكرامة هذه
العذراء ومدائحها معاً.

Je commence avec passion
En faisant vibrer ma langue
En l'honneur de cette Vierge
Avec toutes ses louanges

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲯⲟⲣⲯⲟⲣ
: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ :
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ :
Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

لأنها فخرنا.
ورجاؤنا وثباتنا.
فى ظهور إلهنا.
ربنا يسوع المسيح.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

☩ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲛ̀ⲧⲱϥ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓ ⲕ̀ⲙⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

نعظمك باستحقاق.
مع اليصابات نسيبتك قائلين.
مباركة أنتِ فى النساء.
ومباركة هي ثمرة بطنك.

Méritante, nous t'exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles.»

Ⲓⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲁⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام.
مع غبريال الملاك قائلين.
"السلام لك يا ممتلئة نعمة.
الرب معكِ"

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

✣ Χερε ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
χερε ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء.
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ : ⲱ
ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفيعة الأمينة.
أمام ربنا يسوع المسيح.
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲑⲁⲉ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲱⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos

ختام الثيؤطوكيات الواطس

Defnar

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ϥⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ϥⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ⲟⲛⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite

✣ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲁϩⲓⲛⲟⲩⲧ
: ⲓⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟⲧ
: ⲓⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲓⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى
لست أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲧⲥⲱⲙ
ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲣⲁϣⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁⲍⲑⲏⲕ : ⲉⲥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك الحنون
الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D’écouter Ta douce voix
Qui s’écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

✣ Ⲭⲉ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ :
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

تعالوا الىّ.
يا مباركى أبى.
رثوا الحياة
الدائمة الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Cenaì ⲛ̀ⲥε ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ :
cenaì ⲛ̀ⲥε ⲛⲓϫⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ
ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ̀.

يأتى الشهداء.
حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون.
حاملين فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✣ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
: ⲫⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله
فى مجده ومجد أبيه
ويجازى كل واحد
كأعماله التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

ⲠⲬⲤ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
Ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲏⲥ ⲛⲘⲟⲩⲧ : ⲉⲕⲉⲧ
ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ
ⲉⲑⲩⲉⲩ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة الآب
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

☩ Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ
: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ
ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته
لرسلك القديسين
قل لنا مثلهم
أني أعطيكم سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
: ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

سلامي أنا
الذى أخذته من أبى
أنا أتركه معكم
من الان وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Πιαγγελος ⲛ̀τε παιⲉⲥⲟⲟⲩ :
ⲉⲧⲥⲏⲗ ⲉ̀ⲛ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲁⲓⲥⲧⲱⲙⲟⲥ
: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲥⲁ̀ⲧⲥⲏ ⲙ̀Ⲡⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم الطائر
الى العلو بهذه التسبحة
اذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲫ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ
ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم
الذين رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين فى كل شدة
يا ربى أعنا وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✣ Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑⲫ† :
ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ
: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ :
ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲣⲱⲛ.

يباركنا الله
ولنبارك أسمه القدوس
فى كل حين تسبحته
دائمة فى أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲓⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ

Nous t'exaltons

نعظمك

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲓ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲥⲡⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ:
ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière,
et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu,
car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde.
Il est venu et a sauvé nos âmes.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ :
fierté des apôtres, couronne des martyrs,
allégresse des justes, affermissement des Eglises
et rémission des péchés.

ⲧⲉⲛⲥⲓⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ : ⲉⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ;
nous l'adorons et nous la glorifions.
Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous. Amen !

Le Credo - قانون الإيمان

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫ
† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرَى
وما لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu,
le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre
de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،
نور من نور، إله حق من إله حق.

**Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ
le Fils unique de Dieu né du Père avant
tous les siècles. Lumière née de la
Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.**

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم
وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما
في الكتب.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité des mort le troisième jour
conformément aux écritures.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في
مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم
نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له
ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Conclusion des Prières

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

آمين يا رب ارحم يا رب
ارحم يا رب ارحم

Amen. Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur

ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا الله ارحمنا

Dieu aie pitié de nous.

✣ ⲫⲛⲏ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ. يا الله اسمعنا

Dieu écoute nous.

ⲑⲉⲟⲥ ⲥⲱⲥⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

يا الله أنظر إلينا

Dieu regarde nous.

✣ Ⲉⲡⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ. يا الله أطلع علينا

Dieu observe nous.

Þt ᚹᛖᚾᛋᚺᛏ ᛋᚨᚹᛟᚱᚾ. يا الله تراءف علينا

Dieu traite-nous avec clémence.

☩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

نحن شعبك

Nous sommes ton peuple.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

نحن جُبلتك

Nous sommes ta création.

☩ Ⲛⲁϣⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ. نجنا من أعدائنا

Délivre-nous de nos ennemis.

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲱⲛ. نجنا من الغلاء

Délivre-nous de la cherté.

☩ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

نحن عبيدك

Nous sommes tes serviteurs.

Ⲧⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲈⲚⲓⲧⲟⲕ.

أنتَ ابن الله

Tu es le fils de Dieu.

☩ ⲁⲙⲛⲁⲥⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

آمنا بك

Nous croyons en Toi.

Ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) لأنك (أتيت / قمت)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. وخلصتنا

Car tu (vins / ressuscitas)
et nous sauvas.

☩ Χⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

تعهدنا بخلاصك

Donne-nous ton salut.

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

وأغفر لنا خطايانا
يا رب ارحم.

Pardonne-nous nos péchés.
Pitié Seigneur.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot,
le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur.
Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant.
Pitié pour nous ô Trinité Sainte.
Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous,
car nous n'attendons d'aide que de toi
dans nos difficultés et nos angoisses.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ;
ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement,
consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public.
Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom
qui a été invoqué sur nous.
Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

Χε πενιωτ ετζεν νιφηρι
ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲉⲧⲙⲉⲩⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲙⲧ
ⲙⲫⲣⲏ ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲏⲑ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲥ
Ⲫⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ

Χε πενιωτ ετζεν νιφηρι
ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲉⲧⲙⲉⲩⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲙⲧ
ⲙⲫⲣⲏ ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ :
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲏⲑ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲥ
Ⲫⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر أبانا الذي في
السموات...

Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :
Notre Père ...

Χε πενιωτ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

مَن فى الآلهة
يُشبهك يا رب
أنت هو الإله الحقيقي
الصانع العجائب

Qui donc parmi les dieux
Qui est semblable à toi
Seigneur ! Toi le vrai Dieu
Qui fait de grandes merveilles

✣ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲩ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ :
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛϩⲣⲏⲓ
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲫⲱⲃⲫ.

أظهرت قوتك
فى الشعوب
وخلصت شعبك
بذراعك

Tu as manifesté
Ta force parmi les peuples
Tu as sauvé ton peuple
Par Ton bras puissant

Ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲁⲕⲓⲛⲓ
ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲛⲧⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

مضيت
إلى الجحيم
وأصعدت السبى
من ذلك المكان

Et Tu es descendu
Descendu aux Enfers
Tu en as relevé
Ceux qui étaient captifs

✣ Ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
: ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ : ϩⲱⲥ
Ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

وأنعمت علينا
مرة أخرى بالحرية
كإله صالح لأنك
قمت وخلصتنا

Tu nous as libérés
Comme le Dieu bon
Car tu ressuscitas
Et tu nous sauvas

Ⲁ ⲠⲬⲤ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : Ⲏⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

المسيح إلهنا
قام من الأموات
وهو
باكورة الراقدين

Le Christ notre Dieu
Ressuscita des morts
Il est le premier
Parmi les convives

✣ ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ظهر لمريم
المجدلية
وخاطبها
هكذا قائلا

Et Il est apparu
A Marie Madeleine
Il lui a adressé
La parole en disant

Ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲩⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ :
ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲉⲛⲱⲟⲩ
: ⲉ̀ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ :
ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

أعلمي إخوتى
أن يذهبوا
إلى الجليل
هناك يروننى

Fais savoir à mes frères
Qu'ils doivent se rendre
Se rendre en Galilée
Pour me voir là-bas

✣ Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲱⲗⲁ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

فجاءت مريم
إلى التلاميذ
وقالت أنها رأت الرب
وأنه قال لها هذا

Alors Marie alla
Vers les disciples et dit
Qu'elle a vu le Seigneur
Et qu'Il lui dit cela

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
: ⲛϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

كان بالحقيقة
اهتمام القديسة
مريم المجدلية
حسناً

Et en vérité
Il était très bon
L'intérêt de Sainte
Marie Madeleine

✣ Ⲇⲥⲓ ⲉⲡⲓⲱⲣⲁⲩ :
ϩⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ :
ⲁⲥⲕⲱϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ
: ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲡⲥ̅
.

فى أحد السبوت
أتت إلى القبر
طالبة باجتهاد
قيامة الرب

Au premier jour de semaine
Elle vint au tombeau
Cherchant la
Résurrection du Seigneur

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲛⲓ : ⲉϥⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛ.

فرأت الملاك
جالساً على الحجر
صارخاً قائلا قد قام
ليس هو ههنا

Et elle vit l’ange assis
Sur la pierre, disant
Il est ressuscité
Et il n’est plus ici

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲉⲛⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ⲭ̅ Ⲓⲏⲥ
: ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلهذا نمجده
صارخين قائلين
مُبارك أنت يا ربي يسوع
لأنك قمت وخلصتنا

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

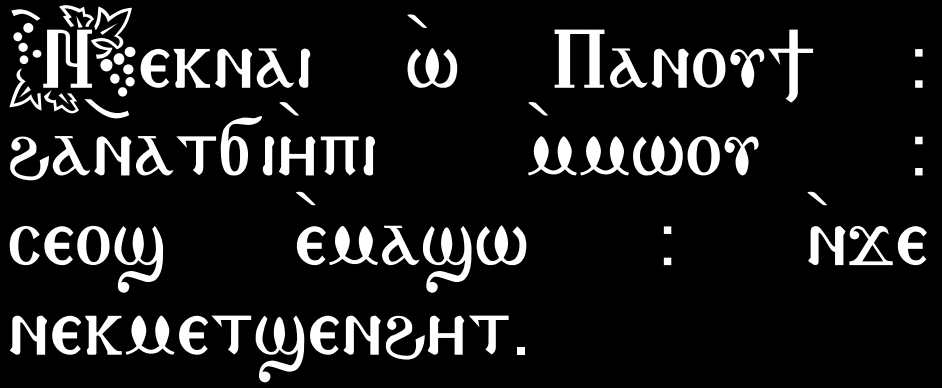
Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

ختام الثيؤطوكيات الادام


ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ⲥⲁⲛⲁⲧⲃⲓϩⲙⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛϫⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛⲥϩⲧ.

مراحمك يا إلهي
غير مُحصاة
وكثيرة جداً
هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

✣Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲟⲩ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر
محصاة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ⲓⲉ ⲁϫⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ :
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ
ⲡⲁⲥⲥ.

فكم بالحرى
خطايا نفسى
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ :
Ⲡⲁⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲓⲁ
: ⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التى صنعتها
يا ربي لا تذكرها
ولا تحسب
آثامى.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕϫⲟⲧⲡϥ :
ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ : Ⲡⲁ⳿ⲥ̅
ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T’es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

☩ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁ̀ⲥⲧ̀ : ⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ.

وأنا أيضاً الخاطئ
يا سيدي
علمنى
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ⲧⲁⲥⲑⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ
موت الخاطئ
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✣ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧ
: ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ Ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲙⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ : ⲱ
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ : ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم
يا سيدنا المسيح
كن فى وسطنا
صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ :
†† ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
: ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ :
†χⲱ ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا
أعطيكم
سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

☩ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲑⲩ.

عمانوئيل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفى أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬⲤ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس ل
أنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Menu des Psalies des Fêtes et des Jeûnes

- Fête du nouvel an copte (Nayrouz)	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fête de la Nativité	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fête de la Sainte Croix	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fêtes de la circoncision et de l'entrée du Christ au temple	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Le Carême	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fête des Rameaux	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- De la Résurrection à l'Ascension	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- De l'Ascension à la Pentecôte	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fête de la Pentecôte	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Jeûne des Apôtres	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fête de l'entrée du Christ en Egypte	Psalie WATOS	Psalie ADAM
- Fête de la Transfiguration	Psalie WATOS	Psalie ADAM

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)
عيد النيروز

Psalie Watos - ابصالية واطس

Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ
: ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

تعالوا جميعاً لنمجد
ملك الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô venez tous pour glorifier
Pour glorifier le Roi des siècles
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲁⲣⲟⲛ
: ⲛⲛⲓⲥⲛⲁⲩⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲱⲛ.

يا رب حل عنا
رباطات الشياطين.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô mon Seigneur, viens nous défaire
Viens nous défaire des liens du Diable
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

☩ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲭⲱⲃ : ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Θⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

لأن قوتك لضعفنا
هي سلاح عظيم.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et car Ta force, pour nos faiblesses
Est bien une arme redoutable
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲕⲉ ⲥⲉⲛⲉⲱ̀ⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ : Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

بار ومستحق
إلي جيل الأجيال.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Car Tu es Juste et Tu es Digne
Toi Juste et Digne, d'âge en âge
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲩⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲧⲥⲱⲡⲟⲛ :
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ :
Ⲗⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

تنضح علينا
يا رب بزوفك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô viens Seigneur, purifie-nous
Purifie-nous avec l'hysope
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲍⲱⲥⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲭⲏ
: ⲛⲑⲱⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲅⲓⲕⲱⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

صوّر في أنفسنا
جمال صورتك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et dans nos âmes, viens tracer
Oui la beauté de Ton image,
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣ Ⲏϫⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ
: ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ϫⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ϫⲟϥⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كل ألحان التسابيح
تليق بالله.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et tous les hymnes de louange
Conviennent à Dieu, notre Seigneur
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣Θωκεω ⲛ̀ϯⲥϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ : ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

أستل سيف قوتك
و قم أعنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Dégaine l'épée de Ta puissance,
Et lève-Toi, viens-nous en aide
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲱⲛ.

يسوع المسيح ملك المجد
وملك الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô Jésus-Christ, le Roi de gloire
Tu es aussi le Roi des siècles
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

يا رب ارحم يا رب ارحم
يا رب سامح.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Pitié Seigneur, pitié Seigneur
Pitié Seigneur, Seigneur pardonne
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲏ :
ϩⲉⲛ ⲑⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲗⲟⲅⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كل الألسن تبارك الله
بتهليل سمائي.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Toutes les langues bénissent Dieu
Elles le bénissent d'une joie céleste
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ : ϫⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲗⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

طهرني فأبيض
مثل الثلج.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Purifie-moi et ma blancheur
N'aura d'égale que la neige
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲉⲣⲯⲁⲩ ⲛⲁⲕ
: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲉ :
ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

أنت هو الله يجب لك
النشيد في صهيون.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Tu es le Dieu à qui convient
Toute louange dans Sion
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

ⲭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲭⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ
: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

مبارك أنت يا محب البشر
من أجل أعمالك المعجزة.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Béni es-Tu ami des hommes
Tes œuvres sont miraculeuses
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣Ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲱⲛ
ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

إعترفوا للرب
إلهنا رب الأرباب.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et confessez le Seigneur Dieu
Lui le Seigneur de tous seigneurs
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✢Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ :
ⲯⲁ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ :
ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

المجد هو لإلهانا
إلي كمال الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

La gloire est due à notre Dieu
Jusqu'à l'accomplissement des temps
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كل فرح لجميع
من يصنع الخير.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et toute joie pour tous ceux qui
Pour tous ceux qui pratiquent le bien
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲥⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ :
Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

باركوا الرب يا جميع الأمم
بتسبحة روحية.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Toutes nations, bénissez Dieu
Par une louange spirituelle
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

نسأل ونطلب منك
أن لا تبعد عنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Nous t'implorons et demandons
N'éloigne pas Tes pas de nous
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

☩ ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ : ⲥⲛⲁⲉⲣⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲛⲁⲉⲣⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

لكي نبارك عظمتك
يوماً فيوماً.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Afin que nous puissions bénir
Ta majesté jour après jour
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
: ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ :
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲗⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كل طبائع البشرية
تسبحك يا محب البشر.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Toute nature humaine Te loue
Ô Toi l'Ami du genre humain
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

قدوس أنت يا رب قدوس
مستحق وعادل.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Très-Saint es-tu, Seigneur Très-Saint
Tu es Très-Saint, et digne et juste
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣Ψτφωcιc ⲛ̀τε ⲛιⲍωⲃ : ⲙⲁ̀ⲣⲉⲥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ : ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

انتعاش الأعمال
فليكن بترتيب.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et la croissance de toute œuvre
Qu'elle s'accomplisse selon l'ordre
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✢ Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ : ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

أيها الراعي الصالح
برحمتك إرعنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ô Toi qui es le Bon Berger
Prends soin de nous dans Ta pitié
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲯⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲧⲭⲏ
: ⲛⲛⲓⲱⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ
: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

إقطع من أنفسنا
افكار الشكوك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et de nos âmes, viens ôter
Toute pensée semant le doute
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

ⲫⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ :
ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

كريم أمام الرب
موت الأبرار.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ainsi devant notre Seigneur
Est honorée la mort des justes
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ
: ⲛⲓⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϪⲣⲁⲕⲱⲛ :
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ :
Ϫⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

بقوتك أنت
سحقت رؤوس التنانين.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et par Ta force, Tu écrases
Ecrases les maîtres des dragons
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

☩ ϩωϐ ϩαρ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲗⲗⲓⲱⲟⲩ : ϯⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كل الأشياء صنعتها
بسر عظيم.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Car toutes choses, Tu créas
Tu les créas d'un grand mystère
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ
: ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

كملنا في الإيمان
المقدس المثلث.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Rends-nous parfaits dans la foi sainte
Dans la foi sainte trinitaire
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

ⲟ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲏⲧⲉⲱⲱⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ :
ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲱⲱⲛ.

أهدني إلي استقامتك
بالروح المدبر.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Et guide-moi vers Ta droiture
Avec l'esprit d'autorité
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

✣Ⲫⲛⲁⲍⲱⲥ ⲉⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ : ⲍⲱⲥ ⲧⲯⲟⲡ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

اسبح اسم الرب
ما دُمت موجوداً إلي الدهور
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Je loue le Nom du Seigneur Dieu
Tant que je vis et à jamais
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)
عيد النيروز

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

إسجد لك
يا ربي يسوع المسيح.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Je me prosterne vers Toi
Mon Seigneur Jésus-Christ
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲟ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲯⲁ
ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ
: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

أرشدني
أنا الحقير.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Aussi viens guide-moi
Le pauvre que je suis
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✣Ⲭⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲛ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲗ : Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

اطلع علينا
بصلاحك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et tourne-Toi vers nous
Dans ta bonté Seigneur
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✢ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ϫⲟϥⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

هأنذا انطق
بلساني من أجل مجدك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Voici que je déclare
Ta gloire par ma langue
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ϧωτεϐ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀ : ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲟⲩⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

أقتل افكاري
المملوءة شراً.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Supprime mes pensées
Pensées remplies de mal
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲧⲉⲩⲡⲱϣ ⲛⲁϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟϫⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

تليق بك البركة
والمجد والتسبيح.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Bénédiction, louanges
Et gloire Te conviennent
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲧⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲩⲥⲓⲥⲱⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ϩⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

كن لي معزياً
في حواسي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et sois mon réconfort
Qui comble tous mes sens
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✣ Ⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ
: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

إنزع عنا
آلام الخطايا.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Viens écarter de nous
Souffrances du péché
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲛⲁ :
ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

زينة أرواحنا
وفرح لساننا.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Parure de nos esprits
Et joie de notre langue
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ :
ⲡⲉⲕⲛⲓⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ
ⲑⲉⲟⲥ.

قدوس قدوس قدوس
روحك الكلي القدس.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Saint Saint et encore Saint
Est Ton Esprit tout Saint
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

يا الله
المتحنن والصالح.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Dieu miséricordieux
Ô Toi qui es Très Bon
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✣Ὑπερ ⲙ̀πεκⲛⲁι : ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ :
Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ὁ Θεος.

من أجل رحمتك
يا إله خلاصي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Par Ta miséricorde
Ô Dieu de mon salut
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲛⲏⲃ
: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ
Ⲑⲉⲟⲥ.

أجعلنا مستحقين
ملكوتك يا سيدنا.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Fais que nous méritons
Ô Maître, Ton royaume
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Cωτεμ ἐπεν̀ϣληλ :
πενοτρο Πχc : πὶωοτ
νακ αλ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ὁ θεος.

يا ملكنا المسيح
اسمع صلاتنا.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ô Christ ô notre Roi
Entends notre prière
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

☩ Ρωις ⲉ̀ρον Ⲓ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Θⲉⲟⲥ.

احرسنا يا رب
من إبليس.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Protège-nous Seigneur
Protège-nous du Diable
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✣Πεκραν ϩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲗ : ϩⲟⲩⲁⲥⲓ ⲟ̀ θⲉⲟⲥ.

إسمك مبارك
في أفواه المؤمنين.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ton Nom toujours béni
Des bouches des croyants
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲧⲁⲧⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

المجد للاهوتك
غير الموصوف.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Gloire à Ta divinité
Qui est indescriptible
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲏⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲡ̅ⲥ̅
: ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

أنت يا رب
تعرف ضعفي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et aussi Toi Seigneur
Tu connais ma faiblesse
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✢Ⲡⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲱ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

إرحمني برحمتك
أيها الخالق.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Dans Ta miséricorde
Ô Créateur, pitié
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✣ Ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ :
ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

لا تدخلنا نحن
في تجربة.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et ne nous induis pas
En tentation, Seigneur
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ
: ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

كل الألسن
بالحقيقة تسبح اسمك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et toute langue loue
Ton Nom en vérité
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ : ⲧⲁϩⲟⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲏⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ :
Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

أدركني سريعاً
بمعونتك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et fais-moi parvenir
Ton aide rapidement
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

☩Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁⲍⲉⲗⲡⲓⲥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

يسوع هو رجائي
يسوع هو معيني.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله

Jésus est mon espoir
Jésus est mon secours
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

☩ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ :
ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲗ̀ : ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

لك العزة
إلي كمال الأزمنة.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

A Toi magnificence
Jusqu'à la fin des temps
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ηππε ϯναϣωογ ἐροκ
: ὠ Ϫιος θεος : πιωογ
νακ αλ : ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ὁ θεος.

هأنذا أباركك
يا إبن الله.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله

Voici, je Te bénis
Ô Toi le Fils de Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ⲍⲉⲟⲱ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲱ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

مراحمك كثيرة
أيها الذاتي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ô Eternel, qu'elles sont
Nombreuses, tes compassions
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

☩Ϭρε πιτⲁ̀ιο : ερ̀περπι
ⲛ̀θεος : πιⲱⲟϒ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ̀ :
Ⲇοξⲁⲥι ὁ θεος.

الكرامة
تليق بالله.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

A Dieu convient l'honneur
L'honneur convient à Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

✣Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲱ
ⲡⲓⲇⲓⲇⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ :
Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

يا سيد ارحمني
أيها الذاتي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ô Maître, prends pitié
Oh ! prends pitié de moi
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡ̅ⲥ̅
: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

لأنك أنت يا رب
ملك الصديقين.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله

Aussi car Toi, Seigneur
Tu es le Roi des justes
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Βοηθια γαρ νιβεν :
ϲε ⲉⲃⲟⲗϩιτεν θεοϲ : πιⲱοϒ
νακ ⲁⲗⲗ : ⲁⲟⲍⲁϲι ⲟ θεοϲ.

لأن كل معونة
هي من قبل الله.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Et car toute aide vient
Vient de la part de Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

☩Ⲁⲓⲱⲉⲛϩⲉ ⲡⲉⲕϩⲱ :
ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲁⲗ : Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

أحببت وجهك.
كملنا حسناً.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ta face, j'ai aimé
Accomplis-nous en bien
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲱⲛ...

... وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous...

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Sainte Croix - Psalie Watos

ابصالية واطس لعيد الصليب

ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲉⲃⲏ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲩ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

رتلوا أيها المؤمنون
مجئ الإله يسوع المسيح.
من أجل كرامة الصليب
الخشبة المقدسة غير مائتة.

Venez chantez ô vous croyants
Aimés de Dieu, Le Christ Jésus
Pour honorer la sainte Croix
Qui est le saint Bois immortel.

Bon ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲕⲫⲟⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

أي فرح صائر اليوم
في السماء وعلي الأرض
من أجل الصليب
المحي الذي للمسيح ملك
السموات

Quelle allégresse, aujourd'hui
Qui règne au ciel et sur la terre
Grâce à la vivifiante Croix
Qui est au Christ, le Roi des cieux.

✣ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ : ⲁⲥⲱⲉⲛⲛⲁⲥ
ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅:
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲥⲕⲱⲧ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟϫⲏ : ⲡⲓⲱⲉ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

لان هيلانة قامت
وذهبت إلي مدينة الرب.
أورشليم وطلبت باجتهاد
خشبة الصليب المقدسة.

Hélène se leva, partit
Vers la ville de Jérusalem
Demanda avec insistance
Le Bois de la très Sainte Croix.

✢Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛⲟⲇⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ
: ϩⲉⲛ ⲡϫⲱⲱ ⲙⲉⲫⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲟⲩⲱϣⲉ : ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

داود المرتل قال
في كتاب مزموره.
الرب ملك علي خشبة
التي هي مثال الصليب

Et David le psalmiste a dit
Au sein de son livre des Psaumes
« Voici que règne le Seigneur
Sur un Bois désignant la Croix »

Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

من قِبَل صليبه
ردَّ إلي الفردوس
آدم وحوا وكل الصديقين
وأبائنا الأولين.

Et par sa Croix, Il ramena
Adam et Eve au Paradis
Accompagnés de tous les justes
Et de nos pères précurseurs.

Ⲍⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲉⲛⲥⲏⲧ
: ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

كثيرة هي رأفاتك
يا مخلصنا الصالح
لأنك أنت إله متحنن
أعطيتنا وثبتنا بصليبك

Nombreuses sont Tes compassions
Car Toi ô notre Bon Sauveur
Tu es un Dieu compatissant
Tu nous renforces par la Croix.

ⲧⲏⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

هوذا نحن النصارى
نفتخر بالصليب
لأنه من قِبَل علامته
صرنا أحراراً

Voici que nous, peuple chrétien
Par la Croix, nous nous glorifions
Car par le signe de la Croix
Nous avons été libérés.

ⲧⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉⲩⲛⲟⲥ : ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲯϥ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲃⲟ
ⲭⲓ ⲛⲥⲁⲡⲓ ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

لك القوة والتسبيح
يا محب البشر الصالح
الذي صلب علي الصليب
الذي طرد المضاد

A Toi la force et la louange
Ô Toi Ami du genre humain
Qui, sur la Croix, fut crucifié
Et le Tyran, Tu l'as chassé.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : يسوع المسيح هو رجاؤنا.
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : يسوع المسيح هو معيننا.
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : يسوع المسيح الوحيد
ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉⲡϣⲉ ⲛⲧⲉ الذي صُلب علي خشبة الصليب.
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

C'est Jésus-Christ notre espérance
C'est Jésus-Christ notre secours
C'est Jésus-Christ le Fils Unique
Qui, sur la Croix, fut crucifié.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲓ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ :
ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

قسطنطين محب المسيح
رأي علامة الصليب
في جلد السموات
وأمن بيسوع المسيح

Et Constantin, ami du Christ
A vu le signe de la Croix
Au firmament, là dans le ciel
Il crut alors en Jésus-Christ.

☩ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲉⲩⲥⲏⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲃⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲝⲟⲛ ⲙⲫⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

وأيضاً صنع رسمه
فغلب في الحروب
بعساكره حسناً
بقوة علامة الصليب.

Et aussitôt il se signa
Et il vainquit dans les combats
Avec ses valeureux soldats
C'est par le signe de la Croix.

☩ Ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

إعطنا يا رب سلامتك
في كنيسة شعبك
وأشف أمراضنا
وثبتنا بصليبك

Seigneur, accorde-nous Ta paix
Là dans l'Eglise de Ton peuple
Guéris aussi nos maladies
Et fortifie-nous par Ta Croix.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
: ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕ ϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

إرحمنا وإسمعنا
يا الذي صُلب علي الصليب.
إرفع غضبك عنا
وخلصنا من التجارب.

Ecoute-nous, pitié, ô Toi
Qui sur la Croix fut crucifié
Eloigne Ta colère de nous
Et sauve-nous des tentations.

ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̅:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲍ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲱⲗⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

تباركت يا سيدنا المسيح
الذي ولدته العذراء
ورفع علي الصليب
لأجل خلاص جنسنا

Tu es béni Seigneur Jésus
Celui que la Vierge enfanta
Qui sur la Croix fut élevé
C'était pour sauver notre race.

☩ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ : ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕ† ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

نمجدك بشكر
يا إلهنا الحقيقي
لأنك أعطيتنا نعمتك
لعلامة صليبك

A Toi la gloire, actions de grâces
Ô notre véritable Dieu
Car Tu nous as donné Ta grâce
C'est par le signe de la Croix.

☩Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ :
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ :
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓ̀ⲯⲓⲥ : ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ.

الصليب هو رجاؤنا.
الصليب هو ثباتنا
في شدائدنا وضيقتنا
الصليب هو طهارتنا

La Croix est bien notre espérance
La Croix est notre affermissement
Dans nos détresses et nos souffrances
Croix, notre purification.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲯⲁ ⲧ̀ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

أحرسنا من أعدائنا
من أجل الصليب إلي الانقضاء.
فرق أعداء
الكنيسة أيها السيد.

Délivre-nous des ennemis
Pour tous les siècles, par la Croix
Disperse-les aussi, ô Maître
Les ennemis de notre Eglise.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϩⲱⲱϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

باركوا الرب بالتسابيح
والتراتيل قائلين
السلام لفخر المؤمنين.
صليب يسوع المسيح

Et bénissez notre Seigneur
Avec des hymnes et des louanges
«Salut ô fierté des croyants
La Croix du Seigneur Jésus-Christ."

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟⲏⲧⲁⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲟⲩⲛⲥⲱⲟⲩ.

نسأل ونطلب
من أجل المياه باركها
والزروع وإثمار
الأرض والأمطار

Nous demandons et implorons
Afin que Tu bénisses les eaux
Avec les plantes, et les fruits
Fruits de la terre, aussi les pluies.

☩ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ :
ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲡⲟⲩⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يا أبن الله إلهنا
خلصنا من التجارب
من أجل أمك والدة الإله
وبقوة صليبك

Ô Fils de Dieu, ô notre Dieu
Délivre-nous des tentations
C'est pour Ta Mère, Mère de Dieu
Par la puissance de Ta Croix.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ
ⲥⲁ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

يا حامل خطايا العالم
الذي رفع علي الصليب
من أجل خلاص جنسنا
نحن معشر المسيحيين

Toi qui portas péchés du monde
Qui, sur la Croix, fus élevé
C'était pour sauver notre race
Pour nous, le peuple des Chrétiens.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
χερε ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :
χερε ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲥ :
χερε ϧⲙⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

السلام لك أيها الصليب.
السلام لمدينة الوحيد.
السلام لقبر المسيح.
السلام لموضع القيامة

Salut à toi ô sainte Croix
Salut ô ville du Fils unique
Salut au saint tombeau du Christ
Au lieu de la Résurrection.

✝Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

خلاص العالم
هو صليب المسيح.
أذكرني من أجل العذراء في
ملكوتك يا إبن الله.

Car le salut de notre monde
Est par la Croix de Jésus-Christ
De moi, souviens-Toi, pour la Vierge
Dans Ton Royaume ô Fils de Dieu.

ⲡ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

يا الذي صلب علي الصليب
خلصنا من أيدي الجبار
واغفر لنا نحن شعبك
بشفاعة والدة الإله

Toi, crucifié sur une Croix
Délivre-nous de l'Opresseur
Pardonne-nous, Ton peuple, par
L'intercession de Mère de Dieu.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Sainte Croix - Psalie Adam

ابصالية ادام لعيد الصليب

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

بالحقيقة نؤمن بك
يا يسوع المسيح
المخلص إبن الله
وبصليبك

Nous croyons en vérité
En Toi, ô Jésus-Christ
Sauveur, le Fils de Dieu
Et en Ta sainte Croix.

Bon ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

كل مجد وكرامة
تليق بصليب
ملك المجد.
ثبات المؤمنين

Toute gloire et tout honneur
Conviennent à la Croix
La Croix du Roi de gloire
La force des croyants.

✣ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
: Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕⲥⲱϯ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ : ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲥⲃ̀ⲣⲟ.

قامت هيلانه
الملكة.
وطلبت بإجتهاد
الصليب الغالب

Voici la reine Hélène
Se leva, et chercha
Avec persévérance
La Croix toute victorieuse.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱ
: ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲟⲩϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

داود ينطق
بكرامة الصليب
يقول حسناً.
الرب ملك علي خشبة

David a évoqué
L'honneur de cette Croix
Disant que le Seigneur
A régné, sur le Bois.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

عمانوئيل
إلهنا الحقيقي.
أعطانا الخلاص
من اجل الصليب

Voici Emmanuel
Notre Dieu véritable
Nous donna le salut
Par l'œuvre de la Croix

ⲯⲁⲯⲫ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲉⲧⲧⲟⲙⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉϥⲙⲛⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

كل السبع طغمات
الأرثوذكسيين
يأتون كل حين
بعلامة الصليب

Les sept rangs orthodoxes
Toujours et en tout temps
Accourent par le signe
Le signe de la Croix.

☩Ηππε ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲗ̀ⲱⲥ :
ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

هوذا نحن المؤمنين.
نُعيد الله حسنا
ونصرخ قائلين
السلام للصليب

Voici, nous les croyants
Fêtons, célébrons Dieu
En proclamant, disant:
Ô salut à la Croix.

✣θωκ τε †χοω ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ ⲱ ⲠⲬⲤ :
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ :
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

لك القوة والمجد
والبركة أيها المسيح
ملك الملوك
إبن الله

A Toi puissance et gloire
Et la bénédiction
Ô Christ, le Roi des rois
Ô Toi le Fils de Dieu.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† :
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱ† :
ϩⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

يسوع المسيح
الهنا ملك الدهور
صلب من أجل خلاصنا
في جبل الإقرانيون

Jésus-Christ notre Dieu
Et Roi des siècles, fut
Crucifié pour nous sauver
Sur le mont du Calvaire

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ :
ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

قسطنطين الملك
رأي صليب
ملك المجد
في وسط السموات

Et Constantin le roi
A contemplé la Croix
La Croix du Roi de gloire
Là au milieu des cieux

☩ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

الشعوب المؤمنين
يفرحون بتهليل
في عيد صليب
عمانوئيل.

Les peuples des croyants
Exultent et se réjouissent
Pour la fête de la Croix
La Croix d'Emmanuel

☩ Ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ :
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

إعطنا سلامك
لنري أورشليم
ومدينة صهيون
وارض بيت لحم

Et donne-nous Ta paix
Pour voir Jérusalem
La ville de Sion
Et terre de Béthléem

Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ.

والقيامة
وجبل الإقرانيون
والصعود إلي
العلاء والمقادير

Et la Résurrection
Et le mont du Calvaire
De même l'Ascension
Vers les lieux élevés

ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲥⲟⲩⲧⲟ :
ⲡⲓⲱⲥⲁⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲫⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁⲥⲓ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ

وأيضاً بالأكثر
قبر المسيح
المملوء مجداً
وارض الأردن

Et aussi avant tout
Le Sépulcre du Christ
Qui est rempli de gloire
Et terre du Jourdain

☩ Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ : ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅.

عظيمة هي كرامة
علامة الصليب
الذي لملكنا يسوع
المسيح ربنا.

Immense est l'honneur
Du signe de la Croix
La Croix de Jésus-Christ
Notre Roi et Seigneur

☩Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ :
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ :
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ :
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.

الصليب هو ثباتنا.
الصليب هو رجاؤنا.
الصليب هو ناصرنا
في شدائدنا

La Croix est notre force
La Croix, notre espérance,
La Croix, notre victoire
Dans nos tribulations

Ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ
ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

إفرحوا وتهللوا
يا جنس المؤمنين
بعمانوئيل
في عيد الصليب

Aussi réjouissez-vous
Exultez, jubilez
Croyants d'Emmanuel
En la fête de la Croix

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲛⲁⲛⲉ
ⲟⲩ̀ⲯⲁⲗⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ
ⲁⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ̀ⲧ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

باركوا الرب إلهنا.
لان المزمور صالح
وقولوا هكذا
السلام للصليب

Bénissez le Seigneur
Car le psaume convient
Clamez, écriez-vous
Ô salut à la Croix

✝Ⲓⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲛ ⲁⲛ :
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

لا نفتخر
إلا بالصليب
كقول الصديق
بولس الرسول

« Nous n’avons d’autre gloire
Sinon la Croix du Christ »
Selon l’affirmation
De l’apôtre Saint Paul

ⲫⲨⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
: ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϩ ⲉⲗⲉⲣⲟⲥⲁ
ⲗⲏⲱ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲧⲱⲟϩ ⲛⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يا إبن الله إرحمنا
وأرنا أورشليم
وجبل الإقرانيون
وارض بيت لحم

Ô Fils de Dieu, pitié
Oh ! voir Jérusalem
Et le mont du Calvaire
Et terre de Bethléem

ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲱⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

يا حامل خطايا
العالم. إنقذنا
من خطايانا
من أجل الصليب

Ainsi, ô Toi qui portes
Tous les péchés du monde
Sauve-nous de nos péchés
Pour l'amour de la Croix.

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ : ⲭⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ.

السلام للصليب.
السلام لمدينة صهيون.
السلام للأردن.
وموضع المغارة

Et salut à la Croix
A la ville de Sion
Et aussi au Jourdain
Et au lieu de la grotte

☩Ψⲩχⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ⳨ : ⲙⲁ̀ⲱⲧⲟⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡ⳨ⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
⳨ⲙⲁⲥⲘⲟⲩ⳨ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
⳨Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

أنفس آبائنا
نيحهم أيها المسيح
من أجل والدة الإله
مريم العذراء.

Les âmes de nos pères
Donne-leur le repos
Pour la Mère de Dieu
Marie la sainte Vierge

ⲙⲱ ⲫⲛⲏⲧⲁⲣⲱⲁⲥϥ : ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁⲱϥ: ⲛⲁϩⲱⲉⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

يا من وُلدَ
من العذراء.
وصُلب بالجسد.
نجنا من التجارب

Ô Toi, né de la Vierge
Crucifié dans la Chair
Aussi, délivre-nous
De toute tentation

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲱⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Circoncision
Fête de l'entrée du Christ au Temple
عيد ختان السيد المسيحو
عيد دخول السيد الهيكل

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲱϩⲣⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ̅ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲓⲗⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

قدموا للرب
أبناء الله المباركين
قدموا للرب
الكباش والعجول

Offrez au Seigneur,
fils bénis de Dieu,
offrez au Seigneur
les agneaux et les veaux.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ :
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ
: ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲯⲧ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲩⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أرسلوا له إلي فوق
الكرامة والمجد لاسمه القدوس
اعبدوا الرب بأدب
واسجدوا في ديار قدسه.

Envoyez-Lui au plus haut
l'honneur et la gloire à Son Saint Nom,
servez le Seigneur justement
et adorez-Le dans ses saintes demeures.

✙Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲛ
ⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲯⲓ : ⲙⲁⲯⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲯⲱⲓ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲯⲓ
: ⲛⲥⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲓⲏⲃ

لأن له ترفع الذبائح
أدخلوا إلي ديار قدسه
واصعدوا علي مذبحه
التيوس والحملان.

**Car pour Lui sont élevés les sacrifices,
entrez dans ses saintes demeures
et faites montez sur son autel
les béliers et les agneaux.**

✢Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ
: ⲉⲧⲭⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲣⲱⲓⲥ
: ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅

داود المرتل الحقيقي
يقول بحرص عظيم
فرحت بالقائلين
لي إلي بيت الرب نذهب أدخل إلي

David le vrai chantre dit
Avec grande attention :
J’étais dans la joie quand on m’a dit
Allons dans la maison du Seigneur

Ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲁ
: ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ† : ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲛⲉⲱ
ϩⲁⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

أدخل إلي
مـذبح اللـه
بتسابيح جيدة
وذبائـح غير دموية.

J'entre dans l'autel de Dieu
avec des belles louanges
et des sacrifices
sans effusion de sang.

ⲍⲉⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ :
ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

فبالحقيقة واضع الناموس
الذي خلق آدم
صار تحت الناموس
لما ولدته مريم

Car en vérité l'instituteur
de la Loi, qui a créée Adam,
devint sous la Loi
quand Marie l'a enfanté.

ⲧⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲩϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ :
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ

ولما كملت ثمانية أيام
بعد ميلاده العجيب
أكمل الناموس
ودخل بيت الختان.

Quand huit jours se sont écoulés
après sa mystérieuse naissance,
il accomplit la Loi et entra
dans la maison de la crconcision.

✣θc̄ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲯⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : Ⲙⲫⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡⲥ̄ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الأله الواحيد وحده
أشبهنا في كل شيء
ما خلا الخطيئة وحدها
وهو رب كل غزاء.

Le Dieu Unique, nous a ressemblé en toute chose à l'exception du péché, et Il est le Seigneur des armées

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ودُعي يسوع المسيح
كقول الملاك
قبل أن حُبل به
في بطن العذراء

Il fut nommé Jésus-Christ,
selon la parole de l'ange,
avant d'être conçu
dans le ventre de la Vierge.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ :
ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ :
ⲁⲩⲭⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ

وأيضاً بسرعة
لما كملت أيامهما
كناموس موسى
اغتسلا وطهرا

Et aussi rapidement,
quand leurs jours s’accomplirent,
selon la Loi de Moïse,
ils se lavèrent et se purifièrent.

ⲧⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ
ⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲯⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲛ ⲉⲓⲗⲏⲙ : ⲉⲓⲣⲓ
ⲙⲫⲏⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲕⲓⲙ

وأيضاً بروح منسحق
ذهبا إلي أورشليم
ليصنعا المكتوب
بقلب غير متزعزع

Aussi d'un esprit humilié,
ils partirent pour Jérusalem
pour accomplir ce qui est écrit
avec un coeur non trouble

ⲧⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ
: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭⲓⲭ ⲛⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
: ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲩ:
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲫⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ

وبعد هذا
حمله سمعان
علي يديه وهكذا فاه
وبارك إله الدهور

Et après cela, Simon
le porta dans ses mains
et ainsi il ouvrit sa bouche,
et bénit le Dieu des siècles.

Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲙ :
ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
: ϩⲉⲛ̀ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲕ.

عيناي قد أبصرتا خلاصك
الآن يا سيد
أطلق عبدك بسلام
عاجلاً كقول فيك

Mes yeux ont vu ton salut
maintenant ô maître,
tu peux laisser ton serviteur s'en aller
en paix, selon ta parole

Ϩⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

وبغتة أنت
بتهليل حنة النبية
بنت فنوئيل
واعترفت.

Et soudain, Anne
la prophétesse,
fille de Phénuel, vint avec
allégresse et confessa.

✣Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲱ ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ̀ⲡⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

لك المجد والكرامة
أيها البسيط في جوهره
الإله الخالق
الإنسان العتيق بيمينه

A toi la gloire et l'honneur,
ô simple dans son pouvoir,
le Seigneur, le créateur,
l'ancien homme par Sa droite

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

إسمك حلو ومبارك
في أفواه قديسيك
نسجد لك مع أبيك
والروح القدس

Ton nom est bon et béni
dans la bouche de tes saints,
nous t'adorons avec Ton Père
et le Saint-Esprit.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ϫⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ

تأملوا الجميع
يسبحونه ويشهدون له
الرعاة والمجوس
وصفوف الملئكة.

Méditez, tout le monde
le louent et lui témoignent,
les bergers, les mages,
et le choeur des anges

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.

سمعان وحنة النبية
وصوت الآب
ويوحنا المعمدان
وزكريا أبوه.

Simon et Anne
la prophétesse,
la voix du Père,
Jean Baptiste et Zacharie son père

✣Ⲧⲟⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ :
ⲉⲩⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ : ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲁⲥⲓ : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ

حينئذ داود يقول
بسلطان فارحاً
حينئذ يقدمون على
مذبحك العجول

C'est pourquoi David
se réjouit avec autorité
quand ils presentent
les veaux sur ton autel.

ⲡⲥ̅ ⲑⲥ̅ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣϣⲱⲟⲣϣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲃ̀ⲗⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ

ابن اللـه عمـانوئيل
هو الذبيحة بالحقيقة
والقربان والمـحرقـة
موضوعاً في الهيكل.

Le Fils de Dieu Emmanuel
est le véritable sacrifice,
l'offrande et l'oblation
présents sur l'autel

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲩ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲁⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲩⲟϥ :
ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

الذي رُفع
علي خشبة الصليب
بإرادته وحده
من أجل تطهير العالم

Celui qui a été élevé
sur le bois de la croix
par sa seule volonté
pour la purification du monde

قدوس أنت بالحقيقة
يا من اكمل الأنسانية
وهو اللـه حقاً
في كـمال لاهـوتـه العجيب.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲛⲟⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ
: ⲱ ⲫⲛⲏⲧⲁϥ ⲭⲉⲕ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏ :
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲱⲫⲛⲓ.

Saint es-Tu en vérité,
ô toi qui as accompli l'humanité
et Il est Dieu en vérité dans la
perfection de sa merveilleuse divinité.

☩Ψυχη νιβεν ⲛ̀τε πεκλαος : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : ϩⲉⲛ ϰⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲧⲟ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

كل أنفس شعبك
أعطها راحة وبرودة
في أحضان الآباء الأولين
إبراهيم واسحق ويعقوب

Toutes les âmes de ton peuple,
donne leur apaisement et repos
dans les bras des pères précurseurs
Abraham, Isaac et Jacob

☩ Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲥⲱⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲱⲟⲩ.

أيـها الأسم المملوء مـجداً
أيـها الأسم المملوء بركة
نـجني من الشـرير
ومن سلطان الموت

Ô nom plein de gloire,
ô nom plein de bénédiction,
délivre nous du mal et
du pouvoir de la mort.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Circoncision
Fête de l'entrée du Christ au Temple
عيد ختان السيد المسيحو
عيد دخول السيد الهيكل

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲥ : ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲛ̀ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲥ
: ⲛⲥⲁⲛⲥⲧⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲓⲃⲣⲟ.

قدموا للرب،
مجداً وكرامة،
قدموا للرب،
تسابيح الغلبة

**Offrez au Seigneur,
gloire et honneur;
offrez au Seigneur
des chants de victoire.**

Βωρπ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲛⲓ
: ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲟϥ
: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲍⲱⲙ ϕⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

ارسلوا له إلي فوق دائماً،
حملاناً غير ساكتة،
وأناشيد جديدة،
وذبائح دموية.

Faites-lui monter
toujours des agneaux,
des nouveaux cantiques
et des sacrifices immolés.

✣Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲛ : ⲉⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ

لأنه خلقنا،
وإذ نحن لن نكن،
وطهرنا وعلمنا،
طرق السماء.

Car Il nous a créés,
quand nous n'étions pas,
et Il nous a purifies,
nous a enseigné les chemins du Ciel.

ⲡⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲭⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲩϫⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲓ.

يقول داود،
في كل حين بالحقيقة،
طوبي لجميع الساكنين،
في بيتك.

David dit en
tout temps en vérité,
Heureux tous les habitants
dans Ta demeure.

ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ : ϣⲁ
ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲛⲧⲉ ⲫⲡ†
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ :
ⲉⲓⲉϣⲱⲧ ⲛϩⲁⲛϣⲱⲟⲩϣⲓ.

أدخل إلي،
مذبح الله،
دائماً،
وأذبح الذبائح

J'entrerais à
l'autel de Dieu
toujours et
j'offrirais des sacrifices

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲫⲏⲣⲓ
: ⲁⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

فعجباً بالحقيقة،
أن المسيح محب البشر،
قبل الختان،
مثل البشر.

C'est vraiment une merveille
que le Christ ami du genre humain
ait reçu la circoncision
comme les humains

☩Ηππε ϩαρ Λουκας : ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲥϧⲁⲓ.

لأن لوقا،
تكلم بهذا،
من أجل ماسيّا،
وكتب

Car Luc a raconté
à bien dit propos
à propos du Messie
et il a écrit :

☩ⲑⲉⲃⲇⲱⲩⲁⲥ ⲉⲧⲁⲥⲕⲏⲛ : ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

ولما كمل الإسبوع،
دُعي إسمه،
يسوع،
كقول الملاك.

A la fin
de la semaine,
on l'appela Jésus
selon la parole de l'ange.

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ : ⲛⲉⲙ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲙ : ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

يوسف وسالومي،
ومريم أمه،
لما أكملوا،
تلك الأربعين يوماً

Joseph et Salomé,
et Marie sa mère,
quand s'achevèrent
ces quarante jours.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲱϣⲉⲛⲱⲟⲩ
: ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ.

وأيضاً ذهبوا،
إلي بيت الصلاة،
ليقدموا عنهما،
تقدمات مختارة.

Ils partirent aussi
à la maison de
prière pour offrir
des sacrifices choisis

✣Λοιπον ϩαρ ⲁⲩϫⲓⲱⲓ : ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲫⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ⲉⲫϣⲉⲙϣⲓ : ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.

وأيضاً وجدوا،
سمعان الكاهن،
واقفاً يخدم،
في كهنوته

Ils ont aussi trouvé
Simon le prêtre,
debout et servant
par son sacerdoce

✣Ⲩⲡⲉⲥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧ ⲱ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ : ⲁⲥⲟⲗⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.

فلم يتهاون،
بل بادر،
وحمله بسرعة،
علي ذراعيه.

Il n’a pas hésité,
mais a osé,
et le porta
rapidement dans ses bras.

Ⲛⲁϥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

وكان يقول الآن،
يا سيدي إطلق عبدك،
لأنك حفظتني،
لكي أراك

**Et il disait: Maintenant Maître,
tu peux laisser ton serviteur
car tu m'as préservé
jusqu'à ce que je T'aie vu.**

Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲛⲁ
ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲙⲓ
: ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ

وبغتة،
جاءت حنة النبية،
المرأة العفيفة،
واعترفت.

Et soudain,
Anne la prophétesse,
la pure femme
vint et confessa.

☩Ouoz nac caxi eqbhtq :
ⲥⲁⲧⲉⲛ ouon niben : ouoz
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ thrq : narxouwt
ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ niben.

وكانت تتكلم من أجله،
أمام الجميع،
واذ كان كل الشعب،
ينتظرة كل حين.

Elle parlait de Lui
devant tout le monde,
et tout le peuple
l'attendait en tout temps.

✣Πενννηβ πιμαιρωμι :
πενοτρο Πχ̀c :
ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ :
ⲉⲑⲣⲉⲫⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

سيدنا محب البشر،
ملكنا المسيح،
قبل الختان،
ليكمل الناموس.

Notre Maître ami du genre humain,
le Christ notre Roi,
a accepté la circoncision
pour compléter la Loi.

ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

افرحوا وتهللوا،
يا جنس البشر،
لأن عمانوئيل،
حمل خطايانا.

Réjouissez-vous et
soyez dans l'allégresse,
ô genre humain, car Emmanuel
a porté nos péchés.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ
: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛ ⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥϫⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛ̀ⲥⲣϩⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲉⲃⲓ.

نعم الحقيقة،
ثبَّت تأنسه،
وأكمل توضعنا،
بإختتانه

Oui en vérité,
il a confirmé son incarnation,
a accomplit notre humilité
par sa circoncision.

✣Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ
: ⲉⲣⲁⲛⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

حينئذ علمنا،
طرق الخلاص،
وخلصنا،
كعظيم رحمته

Alors il nous a enseignés
les chemins du salut
et nous sauva selon
Sa grande miséricorde

✣ⲓ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ̀ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲏ̀ⲙⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉ̅ⲟ̅ⲧ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

هو ابن الله،
بالحقيقة،
قد ولدته،
القديسة مريم

Il est le Fils de Dieu
en vérité,
Sainte Marie
l'a enfanté.

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ :
ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ

الذي تحمله،
الرتب الخفية،
قد حمله،
سمعان الكاهن

Celui que portent
les grades invisibles,
Simon le prêtre
l’a porté.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉϥⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ :
ⲟⲩⲁⲧⲱϯⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ : ⲧⲉ
ⲧⲉⲕϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

قدوس أيها المسيح،
في تدبيرك،
وغير محدودة،
هي قوتك وحكمتك

Saint, es-Tu ô Christ
dans Tes préceptes,
et illimité est, ta
puissance et ta sagesse.

☩Ψεπι ⲁⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :
ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡ̅ⲥ̅
: ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ.

وسائر شعبك،
اشف أمراضهم،
والدين رقدوا،
يا رب أذكرهم

Et tout ton peuple,
guéris leurs maladies,
et ceux qui sont endormis,
Seigneur, souviens-toi d’eux.

☩Ⲱ ⲥⲁϯⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲯⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ̀ : ⲧⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

كذلك أنا عبدك،
الخاطئ،
أتوسل إليك
أن تغفر لي خطاياي.

**Aussi-moi ton
serviteur, le pécheur,
je te prie de me
pardonner mes péchés.**

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲱⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Le Carême – الصوم الكبير

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁⲛⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ :
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗϩⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

تعالوا لنصوم،
أصواماً كاملة،
لأن بالصلاة والصوم،
يغفر لنا الرب.

Venons pour pratiquer le jeûne
Pour pratiquer un jeûne parfait
Car par le jeûne et la prière
Notre Seigneur nous pardonnera.

Bon orbwsem ⲛ̀nenshт :
marentorBoq sen ⲧ̀ⲥⲁⲡⲏ :
shten ⲡⲱⲗⲏⲗ nem ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: nem shnsBhori ⲉⲧⲉ̀ⲣⲡⲣⲉⲡⲓ.

دنس قلوبنا،
فلنطهره بالمحبة،
بواسطة الصلاة والصوم،
والأعمال اللائقة

Et la souillure de nos cœurs
Purifions-la avec l'amour
Par la prière et par le jeûne
Et par les œuvres convenables.

✣Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲗϩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ :
ⲛⲧⲉⲛⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

فأن الرب علمنا،
فى إنجيله،
انه بالصلاة والصوم،
نطرد الشياطين.

Car le Seigneur nous enseigna
Nous enseigna dans l'Evangile
Que par le jeûne et la prière
Nous chasserons tous les démons.

✣Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁⲫⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲩⲓⲛ
: ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲁⲣⲟⲫ
: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲛⲁⲧⲥⲱⲫ.

مدح السيد،
الذين صاموا له،
بالصلاة والصوم،
بفكر غير نجس.

Voici le Maître fit l'éloge
De ceux qui ont jeûné pour Lui
Par la prière et par le jeûne
Par des pensées non corrompues.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲗϩⲁ ⲛⲉⲙ
ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲧⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱ
ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

تاب آباؤنا،
ببر وطهارة،
وبالصلاة والصوم،
إستحقوا الملكوت.

Nos pères se sont repentis
Avec pureté, avec droiture
Par la prière et par le jeûne
Ils méritèrent le Royaume

Ⲍⲱⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲧⲣⲓⲙⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

بكى أبونا آدم،
وحواء لأجل الفردوس،
وبالصلاة والصوم،
ردهما محب البشر

Et notre père Adam, et Eve
Ont regretté le paradis
Par la prière et par le jeûne
L'Ami des hommes les ramena.

✣ Ηλιας ⲁⲫϣⲟⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲉ : ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ.

إيليا غلق السماء،
ثلاث سنين وستة أشهر،
بالصلاة والصوم،
فلم تمطر السحب

Ainsi Élie ferma le ciel
Pendant trois ans et puis six mois
Par la prière et par le jeûne
Il n'y eut aucune pluie du ciel.

ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
ⲁⲫⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲧ
ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲫⲁⲓⲫ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ذبيحة أبينا إبراهيم،
قبلها الإله السيد،
بالصلاة والصوم،
وجعله رئيس آباء.

Le sacrifice d'Abraham
Fut accepté par Dieu le Maître
Par la prière et par le jeûne
Dieu l'établit en patriarche

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲯⲏⲡ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁⲩϯⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

إسحق ربطه أبوه،
لكى يقدمه ذبيحة مقبولة،
وبالصلاة والصوم،
عوض بالكبش.

Isaac fut lié par son père
Offert en sacrifice admis
Par la prière et par le jeûne
Fut remplacé par un bélier

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ :
ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.

وأيضاً يعقوب إسرائيل،
من أجل نواياه الصادقة البريئة،
بالصوم والصلاة،
نال بركة من أبيه.

Et Israël Jacob aussi
Pour la pureté de ses desseins
Par la prière et par le jeûne
Par son père, a été béni

✣ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑⲱⲙⲏ ⲁⲫⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟⲩ
: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ⲯⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲫⲛⲟⲥⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲕⲧⲛⲁⲓⲛⲟⲥ.

لوط البار استحق،
أن يأتى إليه الملاكان،
وبالصلاة والصوم،
خلص من الشدة

Et Lot le juste a mérité
Que les deux anges viennent à lui
Par la prière et par le jeûne
Il fut sauvé de la tourmente

☩Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲭⲁⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ ⲁⲫⲉ̀ⲣⲥⲙⲁⲩ.

موسى أخذ اللوحين،
ووضعهما في القبة،
وبالصلاة والصوم،
ضرب البحر فصار شطرين

Voici Moïse prit les deux tables
Et les plaça au tabernacle
Par la prière et par le jeûne
Frappa la mer qui se fendit

Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲁⲫⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲩ
: ⲛⲁⲉ ⲫⲧ ⲥⲉⲛ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲫⲛⲟⲥⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

نوح البار أشار،
إليه الله بالفلك،
وبالصلاة والصوم،
خلص من الطوفان

Noé le juste, Dieu le guida
Afin que l'arche soit construite
Par la prière et par le jeûne
Il fut sauvé du grand déluge.

ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲁⲫⲧ
ⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲉⲭⲱⲟⲩ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.

رد الله غضبه بغتة،
عن أهل نينوى،
بالصلاة والصوم،
ترك لهم أعمالهم الشريرة

Dieu renonça à Sa colère
Contre le peuple de Ninive
Par la prière et par le jeûne
Il pardonna tous leurs méfaits

☩Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉⲥⲓ : ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛϣⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲣϣⲟⲣ.

حقاً يونان كان،
في بطن الحوت ثلاثة أيام،
وبالصلاة والصوم،
قذفه إلى اليابسة

Vraiment Jonas passa trois jours
Au fond du ventre de la baleine
Par la prière et par le jeûne
Fut rejeté sur la terre ferme

ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ :
ⲁⲩⲥⲙⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ:
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ϣⲁⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲥⲣⲱ.

الثلاثة فتية القديسون،
رفضوا كلام الملك،
وبالصلاة والصوم،
أطفأوا لهيب الأتون.

Les trois jeunes saints ont rejeté
Ce que le roi leur ordonna
Par la prière et par le jeûne
Calmèrent le feu de la founaise

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ
: ⲁⲩⲗⲱⲭⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲫⲉ̀ⲣⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

أفواه الأسود في الجب،
لحست قدمى دانيال،
وبالصلاة والصوم،
صار عظيماً في إسرائيل

Et dans la fosse, les lions
Léchaient les jambes de Daniel
Par la prière et par le jeûne
Il devint grand en Israël

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥϑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲁ ⲛⲉϥⲓⲟ̀ⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϑⲱⲥⲥ.

صموئيل ماسح الملوك،
قدمه أبواه إلى بيت الرب،
وبالصلاة والصوم،
دعي الماسح.

Et Samuel qui oint les rois
Son père l'a offert au temple
Par la prière et par le jeûne
Fut appelé « celui qui oint ».

✣Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ :
ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ :
ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁⲩⲭⲁⲫ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲭⲉⲛ
Ⲭⲏⲙⲓ

حقاً يوسف العفيف،
خلص من الزانية،
وبالصلاة والصوم،
جعل رئيساً على مصر.

Aussi vraiment Joseph le chaste
Sauvé de la femme adultère
Par la prière et par le jeûne
Devint le gouverneur d'Egypte

ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲥⲱⲱⲩ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗϩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

ها الإثنا عشر رسولاً،
كرزوا بالإسم المبارك،
وبالصلاة والصوم،
أقاموا الأموات

Et les voici les douze apôtres
Qui ont prêché le Nom béni
Par la prière et par le jeûne
Ils ont ressuscité les morts

Ⲫⲁ ϯⲕⲧⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲩ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ.

داود ذو القيثار،
أعطيت له النبوة،
وبالصلاة والصوم،
صارت له المملكة

Voici David à la cithare
Reçut le don de prophétie
Par la prière et par le jeûne
Il devint maître du royaume

Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲁⲥⲧⲁⲍⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

كل النعم العالية،
أدركت النساك،
بالصلاة والصوم،
والتقوى.

Et les ascètes ont obtenu
Toutes les grâces élevées
Par la prière et par le jeûne
Aussi encore par la piété

ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲥ
: ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩ̀ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ̀ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

كل النفوس التي أرضت،
الرب الإله بالأعمال،
بالصلاة والصوم،
فازت بملكوت السموات

Toutes les âmes qui ont réjoui
Le Seigneur Dieu de par leurs actes
Par la prière et par le jeûne
Remportent le Royaume céleste

ⲧⲱ ⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲥⲣⲁⲩ.

لهذا فلنسبحه،
ونمجده،
بالصلاة والصوم،
والسجود أمامه

Vers Théotokie du

- Mercredi
- Jeudi
- Vendredi
- Samedi

Pour tout cela, tous louons-Le
Tous louons-Le, glorifions-Le
Par la prière et par le jeûne
Et la prosternation pour Lui.

Vers Psalie du

- Mercredi
- Jeudi
- Vendredi
- Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Le Carême – الصوم الكبير

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲇⲓⲱϣ ⲛⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲉⲡϣⲱⲓ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ.

بصوتى صرخت،
إليك يا إلهى،
فمن أجل الصوم،
أعطنى خلاصاً

De ma voix, j'ai crié
Crié vers Toi mon Dieu
Et en raison du jeûne
Donne-moi le salut

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲱ̀
ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟⲩⲉⲙ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲉⲕⲉⲓ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲱⲱⲩⲉⲙ.

أعن ضعفى،
أيها المخلص،
من أجل الصوم،
أغسل أقذارنا.

Et soutiens ma faiblesse
Ô Toi notre Sauveur
Et en raison du jeûne
Oh ! lave nos souillures

✣Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲍⲉ
ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟⲧ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧ.

لأن آبائنا الأولين،
أعلمونا أنه،
من أجل الصوم،
قد فازوا بالخلاص

Nos pères précurseurs
Nous avaient enseigné
Que c'est bien par le jeûne
Qu'ils eurent le salut

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲁ ⲓⲉⲥⲥⲉ : ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲃⲓⲱⲡⲓⲃⲣⲟ.

داود إبن يسى،
فى ملكه،
ومن أجل الصوم،
نال الغلبة

David, fils de Jessé
Etait dans son royaume
Et c’est bien par le jeûne
Qu’il reçut la victoire

Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲇⲁⲙ : ⲁⲡⲓⲥⲟϥ
ⲉⲣⲥⲁⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲛⲟⲥ ⲯⲉⲛⲥⲏⲧ
ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ

حواء وآدم،
أطغتهما الحية،
ومن أجل الصوم،
تحنن الرب عليهما

Adam et Eve furent
Séduits par le serpent
Et en raison du jeûne
Dieu les prit en pitié

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ : ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲡⲉⲫⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲱ̀ⲗⲫ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

حقاً إستنار،
عقل أخنوخ،
ومن أجل الصوم،
رُفع إلى السماء.

Réellement l'esprit
D'Enoch, fut éclairé
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il fut élevé au ciel

ⲧⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲗⲏⲗ :
ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ
ⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲓ

إيليا فى صلاته،
طلب فأخذ،
ومن أجل الصوم،
لم يدع مطراً يأتى

Elie, dans sa prière
Demanda et reçut
Et en raison du jeûne
Il arrêta la pluie

ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲁ̀ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅
ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲁⲫⲧ ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

ذبيحة إبراهيم،
قبلها الرب إليه،
ومن أجل الصوم،
قد ضاف الله إليه

L'offrande d'Abraham
Le Seigneur l'accepta
Et en raison du jeûne
Fut visité par Dieu

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲁⲧⲉⲛⲟ ⲉⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲟⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ

إسحق الحبيب،
قُدم إلى الذبح،
ومن أجل الصوم،
خَلص بتهليل

Isaac le bien-aimé
Offert en sacrifice
Et en raison du jeûne
Fut sauvé avec joie

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲧⲉⲣϫⲁⲕⲓ : ⲉⲃⲏ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁϥⲛⲁϩ ⲉϯⲙⲟⲩⲕⲓ.

ويعقوب أيضاً،
أظلمت عيناه،
ومن أجل الصوم،
نظر السلم.

Et de même Jacob
Ses yeux furent obscurcis
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il aperçut l'échelle

ⲧⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁⲧⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.

ويوسف أيضاً،
بيع لأناس،
ومن أجل الصوم،
صار ملكاً على مصر

Et de même Joseph
Fut vendu à des hommes
Et c’est bien par le jeûne
Qu’il régna sur l'Egypte

☩Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲓ̀ⲡⲗⲁϩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ.

موسى النبى،
تكلم مع الله،
ومن أجل الصوم،
أخذ اللوحين.

Moïse le prophète
A parlé avec Dieu
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il reçut les deux tables

ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲁ
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ

الصديق نوح،
قبل الطوفان،
من أجل الصوم،
صنع الفلك

Aussi Noé le juste
Avant le grand déluge
C’est à travers le jeûne
Qu’il put édifier l'arche

ⲭⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ
: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁ̀ⲡ̅ⲥ̅
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ

رجال نينوى،
بغتة،
من أجل الصوم،
سمع الرب صوتهم

Les hommes de Ninive
Soudain se repentirent
Et en raison du jeûne
Dieu entendit leurs voix

✣Ⲟⲩⲟⲥ Ⲗⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲥⲡⲉⲣⲓ.

نجا لوط من النار،
بأعماله،
ومن أجل الصوم،
خَلص مع إبنتيه.

Lot fut sauvé du feu
En raison de ses actes
Et grâce au jeûne, il fut
Sauvé avec ses filles

☩Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲓⲱⲛⲁ : ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉⲭⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ :
ⲁⲫⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

يونان النبى،
فى بطن الحوت،
من أجل الصوم،
خرج سالماً حسناً

Et de même Jonas
Au ventre de la baleine
C'est en raison du jeûne
Qu'il sortit sain et sauf

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀
: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲃ̀ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲗⲏⲗ

أفواه الأسود،
لم تقترب من دانيال،
ومن أجل الصوم،
خضعت بصلاته

La gueule des lions
N'approchait pas Daniel
Et par le jeûne, ils furent
Soumis par sa prière

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱⲥϩ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛⲍⲉ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ.

صموئيل،
ماسح الملوك،
من أجل الصوم،
طالت أيامه.

De même Samuel
Lui qui a oint les rois
Par la grâce du jeûne
Ses jours se prolongèrent

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲱ̀ⲱⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ.

والثلاثة فتية،
فى بابل،
من أجل الصوم،
أطفأوا النار

De même les trois jeunes
Là-bas à Babylone
Par la grâce du jeûne
Ils ont éteint le feu

ⲧⲫⲩⲥ ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲟⲧ
: ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

ها سادتى،
الآباء الرسل،
من أجل الصوم،
ردوا الأمم

Et aussi mes seigneurs
Les pères les apôtres
Par la grâce du jeûne
Ramenèrent les nations

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲓⲏⲥ
ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ :
ⲁⲫⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ

إله الآلهة،
يسوع الديان،
من أجل الصوم،
ثبت المجاهدين.

Voici le Dieu des dieux
Seigneur Jésus le Juge
Par le jeûne, affermit
Tous ceux qui persévèrent

ⲭⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲧⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

برودة وراحة،
ونياحاً،
من أجل الصوم،
تكون فى الدينونة

Sérénité, repos
Aussi tranquillité
Seront là, grâce au jeûne
Au jour du Jugement

✣Ⲡϣⲱⲧⲏⲣ ⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲇⲉⲱⲛ.

علمنا المخلص، فى إنجيله، من أجل الصوم، نُخرج الشياطين

Le Sauveur nous apprit
Dans Son saint Evangile
Que par la grâce du jeûne
Nous chassons les démons

☩Ⲱ ⲡⲱⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ : ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ :
ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

أيها المتحنن،
على الخطاة،
من أجل الصوم،
إغفر لنا خطايانا.

Vers Théotokie du

- Lundi
- Mardi
- Dimanche

Ô Toi compatissant
Envers tous les pécheurs
Par la grâce du jeûne
Pardonne nos péchés

Vers Psalie du

- Lundi
- Mardi
- Dimanche

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête des Rameaux - أحد الشعانين

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ:
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓ: ⲭⲉ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ

بوقوا في رؤوس الشهور
بصوت البوق
وفي يوم أعيادكم
لأنه بأمر الله

Faites résonner au mois nouveau
Le son des cors retentissants
Ainsi que dans vos jours de fête
Car c’est Dieu qui l’a commandé

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛⲛⲓⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ :
ⲛⲉⲱ ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲭⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ
ⲡⲁⲛⲟⲣϫⲓⲁ.

حِلوا من قلوبكم
افكار الظلم والحسد
والجهل وكال غش
وكل مكيدة

Alors chassez hors de vos cœurs
Chassez toute pensée du mal
De jalousie et d'ignorance
La tromperie et tout complot.

☩ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲱϣⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ

ياجميع أجناس المؤمنين
عيّدوا ملائكياً
بمزاميـر وتسابيح
وترانيم روحية

Ô vous les peuples des croyants
Fêtez sur des airs angéliques
Avec des psaumes et des louanges
Et des cantiques spirituels.

✝ⲇⲁⲩⲓⲇⲓⲕⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
: ϫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧ̀ϩⲁⲓ̀
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.

داودية قائلين
مبارك الآتي بأسم الرب
الصالح منذ الآن وإلي
آخر الأزمنة

A la manière de David
Disant : Béni celui qui vient
Au Nom de notre Bon Seigneur
Dès maintenant et pour toujours.

Ⲉⲣⲉⲡⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲩⲱⲟⲩ ⲧ :
ⲛⲉⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

لتفرح البقاع وكل ما فيها
من أجل مجيء
المسيح إلهنا
كقول الأنبياء

Que les vallées, ce qu'elles abritent
Exultent car Il est venu
Il est venu Christ notre Dieu
Comme les prophètes l'ont annoncé

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

زكريا الطاهر
قال بالروح القدس
هكذا إفرحي
يا إبنة صهيون.

Et Zacharie, le chaste et pur
Inspiré par le Saint Esprit :
Prophétisa ainsi, disant :
Exulte, fille de Sion

☩Ηππε ιc πεογρο εqνηογ :
ϩεν ογωογ νεω ογταιο : νεω
ϩανϩρωνοc ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ :
εqταλhογτ ⲉⲟⲩⲉⲱ

هوذا ملكك يأتيك
بمجد وكرامة
وتسبيح حسن
راكباً علي جحش

Voici ton Roi qui vient vers toi
Avec l'honneur qui Lui est dû
Avec des hymnes mélodieux
Monté sur un petit ânon

✢Θεὸςεвнс Ἠсаὴас : ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ϩεν ⲟⲩⲑεὸⲣⲓὰ : ϩεν ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉⲫⲱⲉⲡⲱⲟⲡ ⲉⲩⲗⲁⲗⲱⲥ : ὰⲭⲟⲥ ⲛⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.

تكلم أشعياء عابد الله
بالمنطق الإلهي بلسان ماهر
حسن النطق قولوا
لمدن يهوذا

Et Isaïe l'adorateur
De Dieu, parla divinement
Et s'écria d'une langue habile :
Annoncez aux villes de Juda :

ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ :
ⲉϥⲛⲏϩⲟⲩ ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ :
ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲥⲓ
: ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲛⲁϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ

ها هو ربكم ،
ربكم العزيز
يأتي كمثل راعي يرعي قطيع
غنمه ويعزيهم

Et le voici votre Seigneur
Votre Seigneur puissant et fort
Voici, Il vient comme un berger
Paît Son troupeau et le console.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ : ⲛ̀ⲛⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛⲕ ϩⲉⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲱⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲫⲏⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛⲁϥ : ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

وقال أيضاً ابونا يعقوب
لا تفني الرئاسة
من يهوذا حتي يأتي الذي
له لغات الألسن

Et notre père Jacob a dit :
Le sceptre ne périra point
Jusqu'à ce qu'Il arrive Celui
A qui les peuples obéiront

✣ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ :
ⲉⲩⲉⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲱϥ :
ⲁϥⲱⲟⲩⲣ ϩⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ :
ⲱⲡⲉϥⲥⲛⲍ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

والشعوب والقبائل
له تنتظر
يربط في الكرمة
جحشه بفرح

Et tous les peuples et les tribus
Espèrent, attendent Sa venue
Et Son ânon, Il attachera
Contre la vigne, plein d'allégresse.

☩ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲛⲉⲛⲱ̀ϣⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ.

فلنقل كلنا
هكذا مع أرميا النبي
الفاضل هذا هو إلهنا
لا نحسب آخر سواه.

Et tous ensemble, proclamons
Avec le prophète Jérémie :
Voici, c'est Lui, c'est notre Dieu
Et nous n'avons d'autre que Lui.

Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲛⲧⲉ ⲧ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ :
ⲁⲩⲧⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲧⲟⲙⲓ

هو وجد كل طريق المعرفة
وأعطاها ليعقوب
باستقامة وإسرائيل
كما يليق

Il a trouvé toutes les voies
De connaissance, et les donna
Avec droiture, pour Jacob
Et Israël, comme il convient.

ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲁϥⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛⲕⲁϩⲓ

وبغتة بعد هذا
ظهر علي الأرض
واشترك في المشى
مع الناس الترابيين

Et puis soudain, après cela
Il apparut sur notre terre
Et ici-bas, Il chemina
Avec les hommes de poussière.

ⲑⲟⲩⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲫⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ϥⲛⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

عجباً مُمتليء مجداً
أن الجالس علي الشاروبيم
في مثل هذا اليوم
دخل أورشليم.

Oh ! quel prodige plein de gloire
Celui qui trône par-dessus
Les Chérubins, vint et entra
En ce jour, à Jérusalem.

☩Πιοτρο ⲛ̀ρεϥθαωιὸ : πιαθναϩ ⲉ̀ροϥ ⲥⲉⲛⲁϩ ⲉ̀ροϥ : ⲉϥταλhοϩⲧ ⲉⲟϩⲉ̀ⲱ : ⲉ̀ρⲉ ⲛιⲁλωοϩⲓ̀ ⳇⲁⲭⲱϥ.

الملك الخالق
الغير المرئى
رأوه راكب أتان
والأطفال قدامه

Et le voici Roi Créateur
Lui l'Invisible a été vu
Sur un ânon, Il est monté
Et les enfants L'ont précédé.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲉⲥⲫⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ

يرتلون جهراً
بأصوات حسنة
ويمدحون عظمته
بغير سكوت.

Ils proclamaient et ils chantaient
De leurs voix belles et mélodieuses
Sa toute-puissance, ils ont loué
A chaque instant et sans relâche

Ⲥⲉⲉⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲃⲥⲓ :
ⲉⲩⲭⲱ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲭⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

ويسبحون بتيقظ قائلين
هذا هو عمانوئيل
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل

Ils L'ont loué avec éveil
Disant : voici Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici, c'est le Roi d'Israël.

✣Ⲙⲟⲧⲉ ⲁⲫϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ

حينذ كمل قول داود
اللابس الروح
أن من أفواه الأطفال الصغار
أعددت سبحاً

Alors sont accomplis ses dires
David revêtu de l'Esprit :
« Et de la bouche des enfants,
Tu as tiré une louange. »

ⲧⲡⲉⲣⲟⲩⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϕⲱⲣϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ.

من أجل هذا أخذ
العبرانيون
سعفاً وزيتوناً وفرشوها
مع ثيابهم أمامه في الطريق

Et les Hébreux prirent des rameaux
Avec des branches d'olivier
Et répandirent leurs vêtements
Par devant Lui, sur le chemin

Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩ
: ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

الذي يسير فيها قائلين
هذا هو بالحقيقة
المُرتجى
شمس البر

Où il passait, en proclamant :
Voici, c'est Lui, en vérité
En vérité, notre Espérance
Et le soleil de la Justice.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲟⲩⲁⲃ :
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ
: ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ

قدوس قدوس قدوس
نسبحك نحن المؤمنون
مع الأطفال ربوات أضعاف
ونسجد للاهوتك

Saint, Saint, et Saint, nous Te louons
Nous les croyants, et plein d'enfants
Et voici nous nous prosternons
Devant Ta sainte Divinité.

ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇ
ⲁⲩⲓⲇ

يا مخلص العالم
إبن الله الحبيب
نصرخ قائلين
أوصتا يا أبن داود

Aussi, ô Toi, Sauveur du monde
Ô Toi Fils bien-aimé de Dieu
Nous T'acclamons en proclamant
Hosanna ô Fils de David

☩Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲯⲓⲥⲑⲏⲥ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ :
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

أوصنا في العُلا.
إمنحنا نعمة ورحمة
في يوم الدينونة
وإرحمنا كعظيم رحمتك.

Hosanna au plus haut des cieux
Accorde-nous grâce et pitié
Lors du jugement, oh ! prends pitié
Selon Ta grande miséricorde

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête des Rameaux - أحد الشعانين

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲇⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲱⲫⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲓⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲥ.

بوقوا
اليوم بالبوق
ورتلوا فى
عيد إبن الله

Sonnez du cor, ce jour
Et entonnez des chants
Pour célébrer la fête
La fête du Fils de Dieu

Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ :
ⲁⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

حلوا من قلوبكم
الغشن والآلام ل
أن الرب الرحوم
خلص جنسنا

Et ôtez de vos cœurs
Mélancolie, douleurs
Car le Seigneur clément
A sauvé notre race.

ⲧⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓⲟ
: ⲙⲡⲅⲁⲣⲙⲁ ⲛⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ :
ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

لأن الذي خلق
مركبة الشاروبيم
ركب أتان
فى وسط أورشليم

Car Celui qui créa
Le trône des Chérubins
Monta sur un ânon
En plein Jérusalem

ⲫⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ⲝⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲛⲓⲱⲙⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲧ.

داود المرتل
تكلم هكذا قائلاً
قدموا للرب
يا أبناء الله

Voici David le chantre
A parlé en disant
Présentez au Seigneur
Ô vous les fils de Dieu

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛϫⲟⲩⲥⲓ
: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲟⲩ
: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲱ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ

من أفواه الأطفال
أنت اعددت سبحاً
اوصنا في الأعالي
يا ملك المجد

De la bouche des enfants
Tu tiras une louange
Hosanna au plus haut
A Toi ô Roi de gloire

ⲍⲉⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲱ : ⲛⲁⲉ
ⲛⲉⲕⲩⲉⲧⲩⲉⲛⲥⲏⲧ : ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲱ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ.

رافاتك كثيرة
جداً ومتزائدة
أعمالك أيها
المسيح الرحوم.

Immensément nombreuses
Sont toutes tes compassions
Tes œuvres sont multiples
Christ miséricordieux

☩Ηππε πιϣωνι Λαζαρος : ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : Ιηc Πχc πιλⲟⲩⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.

هوذا لعازر
البار مات وقبر
ويسوع المسيح الكلمة
أقامه بقوته

Voici Lazare le juste
Est mort, fut enterré
Et Jésus, par Sa force
L'a bien ressuscité

✢ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲩ ⲧⲉ̀ⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩⲓⲱ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϣⲁⲧ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.

لك القوة
والمجد والشكر
اوصنا لإبن داود
إلي الإنقضاء

A Toi puissance et gloire
Aussi actions de grâce
Hosanna Fils de David
Jusqu'à la fin des temps

ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
: ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ:
ⲉⲥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

اورشليم مدينة
مخلصنا يسوع
تشبه السماء
مسكن الصديقين

Jérusalem la ville
Du Christ notre Sauveur
Est comparable aux cieux
C'est la demeure des justes

Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ : ϣⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

جبل الإقرانيون
الموضع الذي صلبت فيه
أعطنا يا ملك المجد
لكى نراه

Et le mont du Calvaire
Où Tu fus crucifié
Ô Toi le Roi de gloire
Donne-nous de le voir.

☩Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ :
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

وأيضاً القيامة
التي لمخلصنا المسيح
وأرض الأردن
ومعمودية يوحنا.

Et la Résurrection
Du Christ notre Sauveur
La terre du Jourdain
Et le baptême de Jean

☩Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲣ : ⲉⲑⲙⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.

وبالأحرى القبر
المملوء نعمة
فى ذلك الموضع
أغفر لنا زلاتنا.

Aussi et avant tout
Le tombeau plein de grâce
En ce lieu, lave-nous
De nos iniquités

Ⲛⲓⲱ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲉⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

من في الآلهة
يشبه عمانوئيل
اوصنا لإلهنا
ملك إسرائيل.

Car qui parmi les dieux
Est comme Emmanuel
Hosanna ! notre Dieu
Lui le Roi d'Israël

Ⲍⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲠⲬⲤ
: Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ
: ⲛⲧⲓⲥ ⲧⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.

تباركت أنت أيها المسيح
الإبن الوحيد الجنس
أوصنا الإله
في الإعالي.

Tu es béni, ô Christ
Ô Toi le Fils Unique
Hosanna ! notre Dieu
Dans les lieux élevés

ⲑⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲓ :
ⲙⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅
ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ

عظيم هو عيد
الشعانين
قدوس الله
الرب أدوناى

Très grande est cette fête
La fête des Rameaux
Très Saint est notre Dieu
Le Seigneur Adonaï.

☩Πιοτωινι ⲛⲁⲧⲱⲧⲁⲥⲟϥ : ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.

النور الغير المدرك
ظهر فى العالم
فلنسبحه قائلين
قدوس القوى

La lumière insondable
Est apparue au monde
Alors tous louons-Le
En proclamant : « Saint Fort »

ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡ̀ⲭⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ :
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ

أفرحوا أيها المؤمنون في
عيد يسوع المسيح
ورتلوا حسناً قائلين
قدوس الذى لا يموت

Réjouissez-vous, croyants
En la fête de Jésus
Chantez bien en disant :
Ô Saint et Immortel

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ
ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

سبحوا الرب إلهنا
لأن المزمور جيد
في اليوم العظيم
الذي للشعانين

Louez le Seigneur Dieu
Car le psaume convient
En ce grand jour béni
C'est le jour des Rameaux

✣ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ
: ⲱ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ : ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

نسبح للملك المسيح
مع الطغمات العلوية
يا إبن الله
اوصنا في الأعالي

Louons le Roi le Christ
Avec les grades élevés
Ô Toi le Fils de Dieu
Hosanna au plus haut

✣Ⲧⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ :
ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ
: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

هوذا الأطفال الصغار
يسبحون عمانوئيل
قائلين يليق الخلاص
بملك إسرائيل.

Voici les petits enfants
Qui louent Emmanuel
En disant : Le salut
Est au Roi d'Israël

Ⲫⲧ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲧϣⲉⲗⲏⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

أيها الإله الرؤوف
إرحمنا أيها الصالح
من أجل والدتك العروسة
مريم العذراء

Dieu miséricordieux
Oh ! aie pitié de nous
Ô Très-Bon, pour Ta Mère
L'Epouse Vierge Marie

Χερε πικρανιον : χερε
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲥ : χερε πιⲱⲟⲁⲩ
ⲇⲉⲟⲛ : ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

السلام للإقرانيون
السلام لمدينة الرب
وأيضاً السلام للقبر
المقدس والقيامة.

Salut au mont Calvaire
A la cité de Dieu
Salut au saint Sépulcre
A la Résurrection

☩Ψυχη μαεμτον νωοτ : ϩεν πιπαραδιcoc : ovoc μοι ναν νεμωοτ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ Πχc.

الأنفس نيحها
في الفردوس
وأعطنا وأياها نصيبا
أيها المسيح

Donne aux âmes le repos
Repos au paradis
Donne-nous et à elles
Notre partage, ô Christ

ⲧⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲩⲉⲩ̀ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲱⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲭⲱ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

اذكرنى أيها السيد
في ملكوتك
واغفر لى خطاياى،
وشعبك إرحمه

Et souviens-Toi, ô Maître
De moi dans Ton Royaume
Pardonne-moi mes péchés
Ceux de Ton peuple aussi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

De la Résurrection à l’Ascension
من عيد القيامة الى عيد الصعود

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
: ⲡⲓⲱ̈ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟ̀ⲍⲟⲛ
: ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ :
Ⲡ̀ⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

حقاً نؤمن،
نحن الشعب الارثوذوكسي
أن ملك الدهور،
المسيح قام من الأموات.

En vérité, oui nous croyons
Nous tout le peuple orthodoxe
Nous croyons que le Roi des siècles
Christ est ressuscité des morts.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲭⲉ ⲫⲏ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

فرحاً وتهليلاً،
أعطاهما لنا الله،
لأن ملكنا عمانوئيل،
المسيح قام من الأموات

Et toute joie, toute allégresse
Dieu les a répandues sur nous
Car notre Roi Emmanuel,
Christ est ressuscité des morts.

☩ ϩenoc niben ⲛte nipwmi :
notwwit thpoy cecoytwn :
xe ⲡilococ ⲙmairwmi :
Ⲡ̅χ̅c ⲁnecth ek nekrwn

كل جنس البشر،
جميع طرقهم مستقيمة،
لأن الكلمة مُحب البشر،
المسيح قام من الأموات

Et aussi tout le genre humain
Voici, toutes leurs voies sont droites
Car oui le Verbe Ami des hommes
Christ est ressuscité morts

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲫⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : Ⲡⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

داود ملك إسرائيل،
قال في المزمور،
قد قام الله بتهليل،
المسيح قام من الأموات

Aussi David Roi d'Israël
A-t-il déclaré dans le psaume
Dieu S'est levé en exultant
Christ est ressuscité des morts.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ : ϩⲱⲥ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ :
ϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲟⲡ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ
ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

من أجل القيامة المقدسة،
سبحوا وهللوا ورتلوا،
وبشروا معاً في الامم،
المسيح قام من الأموات

Et pour la sainte Résurrection
Louez, chantez et exultez
Et annoncez au monde entier
Christ est ressuscité des morts.

ⲯⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
Ⲡ̀ⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

سبع طغمات الملائكة،
تُسبحه روحياً،
من أجل خلاص العالم،
المسيح قام من الأموات

Aussi les sept rangs angéliques
Le louent spirituellement
Pour le salut de notre monde
Christ est ressuscité des morts.

ⲧⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲥ :
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ
: ⲡ̀ⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

إيل هو إبن الله،
نُسبحه بالموسيقى،
لأنه خلَّص جنسنا،
المسيح قام من الأموات.

L'Eternel est le Fils de Dieu
Nous Le louons par la musique
Car notre race, Il a sauvé
Christ est ressuscité des morts.

✢Θεληλ ⲱ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
: ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ :
Ⲡⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

تهلل يا جنس آدم،
بفرح روحي،
لأن خالق آدم،
المسيح قام من الأموات

Et réjouis-Toi race d'Adam
Par une joie spirituelle
Car Celui qui créa Adam
Christ est ressuscité des morts.

ⲓⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ :
ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ :
Ⲡⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

ها البرية تفرح معاً،
من أجل هذا السر،
لأن إبن القدوس،
المسيح قام من الأموات

La création a exulté
A exulté pour ce mystère
Car voici le Fils du Très-Saint
Christ est ressuscité des morts.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲡⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

نُسبح الرب،
يسوع المسيح،
إبن الله الكلمة قائلين،
المسيح قام من الأموات.

Aussi nous louons le Seigneur
Louons le Seigneur Jésus-Christ
Le Fils de Dieu, le Verbe, disant :
Christ est ressuscité des morts.

ⲡⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁⲥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲟⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ
ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲁϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ :
Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

وُضع أيضاً في القبر،
حسب الأخبار النبوية،
وفي اليوم الثالث،
المسيح قام من الأموات

Et Il fut placé au tombeau
Selon les dires prophétiques
Et le troisième jour, enfin
Christ est ressuscité des morts.

☩Ⲩⲁⲣⲉⲛⲕⲁ† ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

فلنفهم الإنجيل،
أيها الشعوب،
الذي قال أن غير المائت،
المسيح قام من الأموات

Ainsi comprenons l'Evangile
Comprenons-le ô tous les peuples
Qui annonça que l'Immortel
Christ est ressuscité des morts.

Ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲛⲓⲫⲧⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲣⲟⲛ :
ⲁⲧⲉ̀ⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ :
Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

كل الطغمات السمائية،
والطبائع العقلية،
تعجبت من أعمالك،
المسيح قام من الأموات

Et voici tous les rangs célestes
Aussi toute nature pensante
Qui s'émerveillent de Tes œuvres
Christ est ressuscité des morts.

Ϩερετωⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϫⲃⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲛⲉⲕϫⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇ�leϩⲟⲛ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ
ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

وبالأكثر أعمالك،
وأحكامك المعجزة،
لأنك أنت هو ملك السموات،
المسيح قام من الأموات.

Et plus encore, toutes Tes œuvres
Et Tes jugements impressionnants
Car Tu es bien le Roi des cieux
Christ est ressuscité des morts.

☩Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉ̀ⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

إسم الإفتخار هو إسمك،
يا إبن الله محب البشر،
نؤمن بغير شك،
المسيح قام من الأموات

Ton Nom est un nom de fierté
Ô Fils de Dieu, Ami des hommes
Et nous croyons sans aucun doute
Christ est ressuscité des morts.

✣Πιοναι ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲦⲣⲓⲁⲥ :
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲛ : ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙⲫⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : Ⲡⲭⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ
ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

الواحد من الثالوث،
الكلمة الذاتي،
إبن الله الحقيقي،
المسيح قام من الأموات.

L'Unique de la Trinité
Verbe Eternel, en vérité
Le véritable Fils de Dieu
Christ est ressuscité des morts.

Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ :
ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ :
ϫⲉ ⲡⲓϲϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ :
Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

فمنا إمتلأ فرحاً،
وسروراً لا يُقاس،
لأن طبيب المرضى،
المسيح قام من الأموات

Et notre bouche s’est remplie
De joie et de grande , allégresse
Celui qui guérit les malades
Christ est ressuscité des morts.

Cωτεω ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ :
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ : Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ
ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

إسمعوا يا أحبائي،
الذين أخذوا الوصية،
من أجل قيامة إبن الله،
المسيح قام من الأموات.

Oh ! Ecoutez mes bien-aimés
Vous qui avez gardé la Loi
Pour la Résurrection du Christ
Christ est ressuscité des morts.

ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

نؤمن بغير شك،
بهذا الأمر السري،
أن الإبن الوحيد،
المسيح قام من الأموات.

Sans aucun doute, nous croyons
En ce mystère si secret
Qui est que Christ le Fils Unique
Christ est ressuscité des morts.

✣Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲉⲱⲛ : ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

هوذا جميع الأنبياء،
تنبأوا أيضاً،
أن ملك جميع الملوك،
المسيح قام من الأموات

Alors voici tous les prophètes
Qui ont aussi prophétisé
Disant : le Roi de tous les rois
Christ est ressuscité des morts.

ⲫⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ :
Ⲡⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

إله الأنبياء،
والأبرار والصديقين،
هو السيد،
المسيح قام من الأموات

Voici, c'est le Dieu des prophètes
Le Dieu des justes, et des pieux
Il est le Maître en vérité
Christ est ressuscité des morts.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲟⲩⲁⲃ
: ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̅ⲱ̅ⲛ̅ :
ⲭⲉ ⲛ̅ⲑ̅ⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ϣ̅ⲛ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲛⲉⲟⲩ :
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ

قدوس أيها الرب وقدوس،
قدوس الآن وإلى الدهور،
لأنك أنت إبن القدوس،
المسيح قام من الأموات

Saint ô Seigneur, et encore Saint
Saint, maintenant et pour les siècles
Car Tu es bien Fils du Très-Saint
Christ est ressuscité des morts.

☩Ⲡⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ
: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ :
ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ
: Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

نؤمن بكل قلوبنا،
بأن إلهنا الحقيقي،
مخلص العالم كله،
المسيح قام من الأموات.

De tous nos cœurs, nous le croyons
Que notre Dieu en vérité
Est le Sauveur du monde entier
Christ est ressuscité des morts.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲛⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : Ⲡ̀ⲭⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

أيها الكائن قبل الآباد،
وخالق الدهور،
نُسبحك إلى الآباد،
المسيح قام من الأموات.

Celui qui Est depuis toujours
Aussi le Créateur des siècles
Nous Te louons éternellement
Christ est ressuscité des morts.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ… …إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons …

Vers les Théotokies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

De la Résurrection à l’Ascension
من عيد القيامة الى عيد الصعود

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱⲫⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϥ : ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

رتلوا اليوم،
بصوت الفرح،
لآن ملك المجد،
يسوع المسيح قام

Tous chantez aujourd'hui
D'une voix d'allégresse
Car oui le Roi de gloire
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲣⲱⲥ : ⲭⲉ ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ.

كُل يُسبح بصوت،
غير ساكت،
لأن الله الكلمة،
يسوع المسيح قام

Et alors que tous louent
D'une voix incessante
Car voici Dieu le Verbe
Jésus-Christ est ressuscité.

✣Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲥ̀ⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲥⲓⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ

لأنه هو إلهنا،
حمل الله،
هلموا نسجد له لأن،
يسوع المسيح قام

Car Il est notre Dieu
C'est Lui l'Agneau de Dieu
Allons-nous prosterner
Jésus-Christ est ressuscité.

✝Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ : ϩⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

السيد مات،
بالجسد ودُفن،
وفي اليوم الثالث،
يسوع المسيح قام

Il est mort par le corps
Il fut enseveli
Et au troisième jour
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

فلنسبحه،
مع الملائكة،
عمانوئيل الكلمة،
يسوع المسيح قام

Alors tous louons-Le
Louons avec les anges
Emmanuel le Verbe
Jésus-Christ est ressuscité.

ⲯⲁⲯⲕ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :
ⲉⲩⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

كل الطغمات السبع،
تسجد له،
صارخة كل حين،
يسوع المسيح قام

Voici les sept degrés
Prosternés devant Lui
Qui s'écrient en tout temps
Jésus-Christ est ressuscité.

☩Ηππε πενιωτ ⲁⲇⲁⲙ : ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲉⲙ πενιωτ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : Ιηc Πχc ⲁⲩⲧⲱⲛϥ.

هوذا أبونا آدم،
فرح وتهلل،
مع أبينا إبراهيم،
يسوع المسيح قام

Et notre père Adam
A exulté avec
Notre père Abraham
Jésus-Christ est ressuscité.

☩Θεληλ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲫⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁⲥⲟⲩ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

تهللوا اليوم أيها الأنبياء،
لأن السيد،
غير المُدرك إلهنا،
يسوع المسيح قام

Exultez en ce jour
Ô prophètes, car le Maître
Notre Dieu insondable
Jésus-Christ est ressuscité.

ⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

ها أن الرسل،
رأوا وفرحوا،
وكرزوا في العالم،
يسوع المسيح قام

Et voici les apôtres
L'ont vu, se sont réjouis
Ont prêché dans le monde
Jésus-Christ est ressuscité

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲥϥ : ϫⲉ ϥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ : Ⲓⲏⲥ Ⲡϫⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ.

أيضاً حاملات الطيب،
ظهر لهنَ الملاك،
قائلاً ليس هو هنا،
يسوع المسيح قام.

Aux porteuses d'aromates
Un ange est apparu
Disant : Il n'est point là
Jésus-Christ est ressuscité.

☩ⲗⲉⲗⲓ ⲱ ☦ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲭⲉ
ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ.

تهللي أيتها العذراء،
مريم أم الفرح،
لأن إبنك بالحقيقة،
يسوع المسيح قام.

Réjouis-toi ô Marie
Vierge, Mère de la joie
Ton Fils en vérité
Jésus-Christ est ressuscité.

✣Ⲩⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ.

فلنتهلل اليوم،
ونفرح،
لأن ملك الملوك،
يسوع المسيح قام

Exultons en ce jour
Aussi réjouissons-nous
Voici le Roi des rois
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : :
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

لوقا الحكيم،
ويوحنا حبيبه،
يبشرون جيداً،
يسوع المسيح قام

Aussi Luc le médecin
Et Jean le bien-aimé
Avaient bien annoncé
Jésus-Christ est ressuscité.

ⲭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧⲯⲇⲉⲧⲥⲱⲧⲕ
: ⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

مبارك أنت أيها المسيح،
النور غير المفحوص،
هلموا فلنُسبحه،
يسوع المسيح قام.

Bénis es-Tu ô Christ
Ô Lumière insondable
Accourons Le louer
Jésus-Christ est ressuscité.

✣Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁ̀ⲟⲥ
: ⲛ̀ⲥⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲱⲃⲱ
: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ : Ⲓⲏⲥ
Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ

وخلَّص شعبه،
من إبليس،
بذراعه،
يسوع المسيح قام.

Et Il sauva Son peuple
Le sauva de Satan
Le sauva par Son bras
Jésus-Christ est ressuscité.

✣Πιϩιηϐ ⲁⲛⲁⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ
ⲉⲣⲟϥ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲓ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

بالحقيقة نسبح،
إلهنا،
الحمل الحقيقي،
يسوع المسيح قام

En vérité louons
Louons notre Seigneur
C'est l'Agneau véritable
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲣⲓ ⲁⲩⲑⲧ : Ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ
ⲁⲩⲧⲱⲛⲥ.

إحرسنا يا إلهنا،
من الغش،
يا سيدنا إبن الله،
يسوع المسيح قام

Protège-nous ô Dieu
De la malice, ô Maître
Ô Maître Fils de Dieu
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲁⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

صهيون وأورشليم،
اليوم تفرحان،
مع أرض نفتاليم.
يسوع المسيح قام

Sion, Jérusalem
Se réjouissent en ce jour
Et terre de Néphtali
Jésus-Christ est ressuscité.

✣Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲱⲉⲩⲱⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

نُسبحه ونُباركه،
ونخدمه،
ونسجد له،
يسوع المسيح قام.

Ainsi, nous Le louons
Et nous Le bénissons
Le servons, L'adorons
Jésus-Christ est ressuscité

☩Ϯιος θεὸς πενοτρο : ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲕⲟⲥⲕ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ : Ihc Pχc ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

إبن الله ملكنا،
مات ودُفن،
وبعد ثلاثة أيام،
يسوع المسيح قام

Fils de Dieu, notre Roi
Est mort, fut mis en terre
Et au bout de trois jours
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲁ ⲒⲠⲥ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲱⲫⲟⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ

هذا هو اليوم،
الذي صنعه الرب،
فلنتهلل اليوم،
يسوع المسيح قام

Voici venu le jour
Que fit notre Seigneur
Réjouissons-nous ce jour
Jésus-Christ est ressuscité.

Χερε ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲓ̀ⲱⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
: ⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲟⲛⲩ ⲛ̀ⲁⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓⲏⲥ ⲡ̀ⲭⲥ
ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

السلام للقيامة،
والقبر والدم،
الذي سفكه الوحيد،
يسوع المسيح قام.

Ainsi, salut à vous
Résurrection, tombeau
Sang versé par l'Unique
Jésus-Christ est ressuscité.

✣Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ϣⲙⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ : Ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ

النفوس نيحها،
في مسكن الفرح،
من أجل امك الملكة،
يسوع المسيح قام

Donne aux âmes le repos
Au séjour de la joie
Pour Ta mère la Reine
Jésus-Christ est ressuscité

ⲧⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲕⲁⲥ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲥ : ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

يا من تألم،
وأبطل الموت،
إرحمنا يا ملك الدهور،
يسوع المسيح قام.

Ô Toi qui as souffert
Qui as détruit la mort
Ô Roi des siècles, pitié
Jésus-Christ est ressuscité.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲱⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

De l’Ascension à la Pentecôte
من عيد الصعود الى عيد العنصرة

Psalie Watos - ابصالية واطس

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏ.

أسبحك يا رب بالرحمة،
والسلامة وبحق،
لأنك أنت هو المخلص،
والديان الحقيقي

Oui je Te loue ô Seigneur Dieu
Avec pitié, miséricorde
Paix et justice, car Toi Tu es
Notre Sauveur, et le vrai Juge.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ :
ⲉⲩⲉⲥⲁⲍⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀

كل أعين فهمي،
تنطق بعجائبك،
لأنك صنعت خلاصاً،
وأظهرت أعمالك

Les yeux de mon entendement
Ont raconté toutes Tes merveilles
Car Tu accordas le Salut
Et Tu as révélé Tes oeuvres.

☩ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲧⲛⲁⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.

كل أجناس البشر،
تسبح قيامتك،
وصعودك إلى السموات،
وتؤمن بغير شك.

Voici tous les peuples des hommes
Ont loué Ta Résurrection
Aussi Ton Ascension aux cieux
Et ils ont cru sans aucun doute.

☩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲁⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲫⲱⲗⲫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁⲫⲣⲁⲗⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲓⲟⲩ.

داود ملك أورشليم،
قال منذ زمان،
أنه ركب على الشاروبيم،
وطار على الرياح

David, roi de Jérusalem
A déclaré au temps jadis :
« Il monta sur les Chérubins
Et vola sur les ailes du vent »

Ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ :
ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ :
ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥ̅ⲥ̅ :
ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ
ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

هللي للرب أيتها الرئاسات،
والسلطات والكراسي،
والسيادات والقوات،
قائلة هلليلويا.

Et exultez pour le Seigneur
Principautés, dominations
Trônes, seigneuries et les puissances
En proclamant, Alleluia.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ :
ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲥⲁⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲁϥⲧ
ⲛⲥⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

نعم حقاً بالحقيقة،
صعد إلى السموات،
وسبي سبياً،
وأعطى للناس كرامات

Car oui vraiment, en vérité
Il est vraiment monté aux Cieux
A libéré des asservis
Et a comblé de dons les hommes.

☩Ⲏⲁⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁϥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

وأيضاً نباركك،
مع الطغمات غير المرئية،
ونسجد لك،
مع المرئيين

Alors aussi, nous Te louons
Avec les grades invisibles
De même, tous nous T'adorons
Aussi avec tous les visibles

ⲧⲑⲉⲗⲏⲗ ⲩⲱⲡⲧ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ
: ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ :
ⲭⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ.

هللوا لله بأصوات،
الحق والرحمة قائلين،
صعد إلى سماء السماء،
ناحية المشارق

Et louez Dieu avec la voix
De vérité, miséricorde
Car Il monta au Ciel des cieux
En direction de l'Orient

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲥ :
ⲁⲫⲱⲟⲛⲁⲫ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

يوحنا الناطق بالإلهيات،
قال في أنجيله،
أني رأيت الملك المسيح،
صعدً إلى السموات

Et Saint Jean le Théologien
A bien dit dans Son Evangile
« Alors voici, j'ai aperçu
Le Christ le Roi, monter au Ciel »

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲩ : ⲭⲉ
ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ :
ⲁⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲩ.

وأيضاً أبونا بطرس،
أعلمنا من فمه،
أنه صعد إلى السماء،
وسجدت له الملائكة

Et aussi notre père Pierre
Nous fit connaître par sa bouche :
« Voici qu'Il est monté au Ciel
Et les anges L'ont adoré. »

✣Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲁⲩⲥ̀ⲥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲯⲁ ⲧⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲥ.

لوقا الطبيب الحقيقي،
كتب في الأعمال،
أن هذا هو يسوع بالحقيقة،
صعد إلى فوق إلى رتبته.

Et Luc le médecin véritable
A écrit dans le livre des Actes
Voici Jésus en vérité
S’est élevé, là vers Son rang

ⲧⲘⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉ̀ⲱⲣⲓⲙⲟⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ :
ⲭⲉ ⲁⲫⲯⲉⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲁⲫⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ
ⲙⲠⲉⲫⲓⲱⲧ.

مرقس الناظر الإله،
أظهر لنا هذا الشبه،
قائلا صعد بالحقيقة،
وجلس عن يمين أبيه

Et Marc, contemplateur de Dieu
Nous révéla également
« En vérité, Il est monté
S’assit à droite de Son Père. »

Ⲛⲓϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

كل قوات السموات،
خروا وسجدوا له،
السمائيون والأرضيون،
سبحوه بالبركات.

Et toutes les puissances des cieux
Se prosternèrent devant Lui
Tous les célestes et les terrestres
Le louent avec bénédictions.

Ⲍⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ :
ⲡⲓⲑⲱⲙⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲧⲏⲥⲓⲥ : ⲫⲁ
ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲣⲟ :
ⲡⲣⲉⲕⲧⲥⲁⲡ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

مُبارك أنت أيها الملك،
في خليقته،
صاحب السلطان والغلبة،
القاضي في الدينونة

Tu es béni ô Toi le Roi
Béni dans toute Sa création
A Lui pouvoir et la victoire
Il est le Juge lors du jugement

✣Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ : ⲱ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

لك المجد بالشكر،
أيها الإله الحقيقي، ل
أنك أرسلت نعمتك،
على رسلك

A Toi la gloire, actions de grâces
Ô Toi qui est Dieu véritable
Car Tu as envoyé Ta grâce
Tu l'envoyas sur Tes apôtres.

☩Πιπνα ⲙ̀Παρακλητον
: ⲙ̀ⲫρητ ⲛ̀ⲥⲁⲛϫⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ :
ϩⲉⲛ ϯⲃⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ :
ⲁⲫⲙⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲫϫⲟⲙ.

الروح المعزي،
مثل ألسنه نار،
في عُلية صهيون،
ملأهم من قوته

Voici l'Esprit Consolateur
Sous forme de langues de feu
Dans la chambre haute de Sion
Il les remplit de Sa puissance.

ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ :
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ :
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁϩⲧ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ𝕋ⲣⲓⲁⲥ.

عرفوا كل الأسماء،
والقبائل ولغات الألسن،
وتكلموا بالخفيات،
من قِبَل قوة الثالوث.

Et ils connurent tous les noms
Toutes tribus et toutes langues
Et ils parlèrent de choses cachées
Par la force de la Trinité

Cωτεω ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲏⲗ :
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
: ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
: ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

إسمعوا قول يوئيل،
النبي المكرم،
الذي لال بيت إسرائيل،
عن هذا اليوم المبارك

Écoutez ce que dit Joël,
C'est le prophète honoré
De descendance d'Israël
En parlant de ce jour béni

✣Ⲇⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ :
ϯⲛⲁⲭⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡⲛⲁ
: ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ.

في أخر الأيام،
أسكب من روحي،
على كل جسد خلقته،
وأظهر المعجزات

« Et voici qu'à la fin des jours
Je vais répandre mon Esprit
Sur toute chair que j'ai créée
Et je révèlerai des miracles »

☩Ϯⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲉⲣⲉⲥⲟⲡ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲩ.

كل تمجيد وتسبيح،
نرسله إليك معاً،
كقول اللابس الإله،
داود النبي الطاهر

Tous les cantiques et les louanges
Nous Te les avons adressés
Comme a dit le porteur de Dieu
David le pur et saint prophète.

ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

أيها الجالس على الشاروبيم،
أظهر أمام أفرآم،
ومنسى وبنيامين،
أقم قوتك وهلم لخلاصنا.

« Qui siège sur les Chérubins
Est apparu devant Ephraïm
Et Manassé et Benjamin,
Etends Ta force, viens nous sauver. »

Ϫⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲩⲁⲃ : ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

قدوس قدوس قدوس،
أيها الملك السماوي،
مع روحك القدوس،
كنز الخيرات

Saint Saint et Saint, Tu es Très-Saint
Ô Toi qui est le Roi céleste
Ainsi qu'avec Ton Esprit Saint
C'est le trésor de tout bienfait.

ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲣⲉⲕⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ : ⲁⲙⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ : ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

يا مخلص الجميع،
ومعطي الحياة،
هلم وحل فينا،
يا إبن الله الحي

Ô Toi qui es Sauveur de tous
Et qui prodigue toute vie
Viens parmi nous, habite en nous
Ô Toi le Fils du Dieu vivant.

✢Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
: ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ
: ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲱϯ.

تأنى على عبدك،
أيها الوحيد،
الذي أخطأ إليك،
أنعم له بالخلاص

Patience avec Ton serviteur,
Ô Toi le Fils unique de Dieu
Et à qui pèche contre Toi
Accorde-lui grâce du salut.

Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲡⲟⲥ
: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

يا ربنا يسوع المسيح،
اذكر آبائنا الأساقفة،
والرهبان والشمامسة،
وسائر شعبك المؤمن.

Ô notre Seigneur Jésus-Christ
Souviens-Toi de nos pères évêques
Ainsi que les moines et les diacres
Le reste de Ton peuple fidèle.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

De l’Ascension à la Pentecôte
من عيد الصعود الى عيد العنصرة

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲉⲛ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲩⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲁ ⲧ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

رتلوا حسناً،
بتماجيد،
ليسوع المسيح،
ذي السلطان

Chantez comme il convient
Au rythme des cantiques
Chantez pour Jésus-Christ
Lui qui a tout pouvoir

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲍⲱⲥ
: ⲉⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁⲍⲟⲩ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲓⲏⲥ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ.

الجميع يسبحون،
الغير المُدرك،
مخلصنا يسوع،
الغير المرئ

Que tout le monde loue
Lui qui est Insondable,
Notre Sauveur Jésus
Image de l'Invisible

✣Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲱⲱⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

لأنه حقاً،
في مِثل هذا اليوم،
صعد إلى السماء،
ملك المجد.

Car c'est en vérité
Vraiment oui en ce jour
Jésus le Roi de Gloire
S'est élevé au Ciel

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲏ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲭⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

قال داود،
بصوت البوق،
رتلوا للمسيح،
بتسابيح

David l'a annoncé
Par le son des trompettes
Chantez pour Jésus-Christ
Chantez et louez-Le

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
ⲉⲧⲁϥϣⲓ ⲙⲙⲟϥ : ⲛϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲁϥϫⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲟϥ.

من أجل الأسرار،
التي صنعها،
ملك الدهور،
تكلم أيضاً معهم.

En raison des mystères
Qu'Il avait accomplis
Le Roi de tous les siècles
S'entretint avec eux

Ⲍⲉⲱⲱ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :
ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲫⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :
ⲩⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

كثيراً ما تكلم،
الإبن الوحيد،
مع رسله،
بعد القيامة قائلاً

Le Fils unique de Dieu
S'entretint longuement
Auprès de Ses apôtres
Après Résurrection

✣Ηππε χε ογ̀ον : τετεν ϩλι ν̀ενχαι ν̀ογ̀ωω : αqϯ ν̀αq λε ον : ογοϩ αqϧι αqογ̀ωω.

هل يوجد عندكم،
شئ يؤكل،
فأعطوه أيضاً،
وأخذ وأكل.

Il leur dit : « Avez-vous
Quelque chose à manger »
Ils lui en présentèrent
Il prit et en mangea

✣ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ
: ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲭⲉⲱⲭⲱⲩ : ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ : ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ.

إجتمعوا وأعطوه،
سمكاً مشوياً،
وشهداً،
فأخذ وأكل

Ils se sont réunis
Et Lui ont présenté
Poisson grillé et miel
Il prit et en mangea

Ⲓⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ :
ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ :
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

يسوع بسلطانه،
بارك رسله،
وأخذته سحابه،
وصعد إلى السماء

Jésus par Son pouvoir
A béni Ses apôtres
Fut pris par un nuage
Et S'éleva au ciel

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲙⲓ :
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ :
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲧⲫⲉ.

الرب يسوع الحقيقي،
ملك السماء،
النور الحقيقي،
صعد إلى السماء

Jésus le vrai Seigneur
Aussi le Roi des cieux
Lumière véritable
S'est élevé au Ciel.

✣Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲣⲭⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲱ
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ

قال لوقا،
في الإنجيل،
مع متَّى،
ومرقس أيضاً

Saint Luc a annoncé
Dans le Saint Evangile
De même Saint Matthieu
Avec Saint Marc aussi

✣Ⲩⲡⲉ ⲉⲓⲁⲓ ⲯⲉⲛⲁⲩ :
ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

ليس أحد،
صعد إلى السماء،
إلا الذي نزل،
من السماء

Que personne jamais
N'était monté au Ciel
A l'exception de Qui
Est descendu du Ciel

Ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉϥⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲉ
ϥⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ : Ⲓⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ : Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

إبن البشر،
الساكن في السماء،
يسوع المُدبر،
وشهد يوحنا

Le Fils de l'homme qui
Habite dans les cieux
Jésus c'est Lui le Guide
Jean a été témoin

ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ̀
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲠⲬ̅ⲥ̅ : ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲗⲱⲥ.

مبارك أنت بالحقيقة،
أيها السيد المسيح،
علي كرسي،
مجدك حسناً

Tu es vraiment béni
Ô notre Maître Le Christ
Sur le trône de Ta gloire
Comme il convient, dûment.

ⲧⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲃⲱⲟⲩ : ⲯⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

وعلَّم رسله،
إلى اليوم،
الذي
أمرهم فيه

Ainsi Il enseigna
Instruisit Ses disciples
Au jour où Il leur a
Donné un commandement

☩Πⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ϫⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲁⲕⲟⲩⲟⲛⲥⲕ
ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

المسيح ملكنا،
بعد قيامته،
ظهر لهم،
وأكل معهم

Voici Christ notre Roi
Une fois ressuscité
Il leur est apparu
Et mangea avec eux

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲧⲡϣⲁⲓ ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :
ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩϫⲩⲛⲁⲙⲓⲥ.

إفرحوا أيها المؤمنون،
في عيد الوحيد،
الذي خلق،
السماء وجندها

Réjouissez-vous, croyants
En la fête de l'Unique
Qui a créé le ciel
Et toutes ses armées

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲫⲥⲩⲕⲱⲛ.

سبحوا لمُحِب البشر،
ملك الدهور،
الذي خلق،
الإنسان كصورته

Louez l'Ami des hommes
Le Roi de tous les siècles
Celui qui créa l'homme
Selon Sa Ressemblance

✣Ⲇⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛⲟⲕ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ :
ⲥⲱⲥ ⲁⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

نطلب منك،
بقلب مستقيم،
ونرسل إليك،
تسابيح روحية

Alors nous T'implorons
Avec un cœur très droit
Aussi nous T'adressons
Louanges spirituelles

✣Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ
: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲓⲍⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲇⲓⲱⲝⲙⲟⲥ.

يا إبن الله،
أحفظنا من الغلاء،
والموت والزلازل،
والإضطهاد

Fils de Dieu, garde-nous
De tout dessein coûteux
La mort, les cataclysmes
Et les persécutions

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲱⲙⲟⲛ ⲛⲁⲏⲧⲩ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ.

هذا هو اليوم،
الذي صنعه الرب،
فلنفرح،
ونتهلل فيه

Voici c'est la journée
Que le Seigneur a faite
Qu'elle soit pour nous sujet
D'allégresse et de joie

Χερε ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

السلام للقيامة،
يا أورشليم وصهيون،
وجبل الصعود،
وجبل الإقرانيون

Salut ! Résurrection
Jérusalem, Sion
Le mont de l'Ascension
Et le mont du Calvaire

☩Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲟⲩϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁ̀ⲟⲥ : ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

يا مخلص العالم،
في ظهورك،
خلِّص شعبك،
وبارك ميراثك

Ô Toi Sauveur du monde
Lors de Ton avènement
Délivre tout Ton peuple
Bénis Ton héritage

☩Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

يا ربنا يسوع،
تحنن على شعبك،
وأحفظهم بالحقيقة،
في الفردوس

Notre Seigneur Jésus
Prends pitié de Ton peuple
Préserve-les toujours
Vraiment au Paradis

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Pentecôte - عيد العنصرة

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲡ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

ربنا يسوع المسيح،
إلهنا الحقيقى،
ظهر لرسله،
بعد قيامته حقاً

Notre Seigneur Jésus-Christ
Notre vrai Dieu est apparu
Est apparu à Ses apôtres
Oui après Sa Résurrection

Bonoy ⲁⲩⲛⲓⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ : ϩⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ
: ⲛⲟⲩⲧⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲙⲫⲟⲟⲩ

وأيضاً نفخ فى وجوههم،
وقال لهم،
يا إخوتى إقبلوا،
الروح القدس اليوم

Et Il souffla sur leurs visages
Il s'adressa à eux, disant :
Le Saint-Esprit, recevez-Le
Recevez-Le, mes frères, ce jour

ⲫⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲍⲛⲟ : ⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲁⲍⲛⲟ ⲩⲱⲟⲩ.

ولأنه قال لهم من غفرتم،
لهم خطاياهم غُفِرت لهم،
ومن أمسكتموها،
عليهم أُمسِكت.

Et ceux à qui vous pardonnerez
Leurs péchés leur seront remis
Et ceux à qui vous retiendrez
Leurs péchés seront retenus

✢Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ.

حقاً لما كمل،
عيد الخمسين،
أرسل روح الحق،
فهبط عليهم.

Et quand la fête de la Pentecôte
Fut accomplie, Il envoya
Alors l'Esprit de vérité
Et Il est descendu sur eux.

Ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲟⲩϫⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲩⲫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲉⲩⲫⲏⲱ ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

وساروا من قوة إلى قوة،
وظهر لهم حقاً،
والروح المعزى مثل ألسنة نار،
منقسمة عليهم.

Ils s'affermirent de plus en plus
Alors l'Esprit Consolateur
Parut comme des langues de feu
Qui se sont réparties sur eux

Ⲍⲉⲱⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲥⲅⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
Ⲇⲉⲕⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ

وكثيراً نحن أيضاً نقول،
كما قالت الكتب المقدسة،
أنه حقاً بعد صعوده،
أرسل الروح القدس

Et nous aussi, disons souvent
Comme les Saintes Ecritures ont dit
Vraiment, après Son Ascension
Il envoya le Saint-Esprit

✣Ηππε ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲣϫⲟⲣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯϫⲟⲩ : ⲉⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩ̀ⲟⲣⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲉ ⲟⲛ.

هوذا أتى على آبائنا الرسل،
وهم بعلية صهيون،
ينتظرون القوة التى يُرسِلها،
لهم أيضاً الرب

Il vint sur nos pères les apôtres
Rassemblés dans la chambre haute
A Sion, en attendant la force
Que le Seigneur leur envoya.

☩ Θελη ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

تهللوا أيها المؤمنون مع الرسل،
ولنعيد عيداً روحياً،
فى عيد البنطيقسطي حقاً،
لأنه أرسل الروح المعزى

Exultez avec les apôtres
Marquons une fête spirituelle
En ce jour de Pentecôte, car Il
Envoie l'Esprit Consolateur

ⲓⲥ ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ :
ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲑ :
ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲭⲟⲩ :
ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ
ⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲉ

ها روح الحكمة،
روح الفهم،
روح القوة،
هو الروح القدس المعزى.

Et voici l'Esprit de Sagesse
Voici l'Esprit d'Intelligence
Il est aussi l'Esprit de Force
C'est l'Esprit Saint Consolateur

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲡⲓ
ⲛⲛⲁ ⲧⲫⲉ : ⲛⲉⲱ ⲑⲗⲁⲗⲓⲁ
ⲛⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ
ⲱⲠⲭⲥ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛϪⲉⲫⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ

وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين،
وتهليل الملائكة،
وإعترفوا بالمسيح الذاتي،
ومجد قيامته حسناً.

Et ils parlèrent en langues célestes
Avec l'exultation des anges
Ils confessaient Christ éternel
La gloire de Sa Résurrection.

☩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ϥⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ.

وأيضاً أرسل الروح المعزى،
المنبثق من الآب،
فحل على الرسل،
وصنعوا نعماً عظيمة.

Aussi Il envoya l'Esprit
Consolateur, procède du Père
Il descendit sur les apôtres
Ils accomplirent de grandes merveilles

☩Ⲩϕⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϫⲟⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲃⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

اليوم وقوات فى الشعوب،
أرسل الروح حسناً،
مع السبعين فى العالم،
وكرزوا فى الأمم.

Avec puissance parmi les peuples
L'Esprit fut envoyé ce jour
Auprès des soixante-dix, au monde
Et ils prêchèrent les nations.

Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ : ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁⲛⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

الرسل قالوا لنا نحن،
أن ننمـوا بإسم الرب إلهنا،
نحن قُمنا،
ووقفنا حقاً

Et les apôtres nous ont dit :
« Croissez au nom du Seigneur Dieu»
Alors nous nous sommes tous levés
Vraiment, nous nous sommes mis debout

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲱⲥ ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲛⲁⲫⲱⲛ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
: ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

وبالأكثر شهد يوئيل،
وسيكون بعد هذه أني،
أفيض من روحي على كل،
جسد بالحقيقة

Surtout Joël a témoigné
«Après cela, j'arriverai
Et mon esprit, je répandrai
Sur toute chair en vérité ».

☩Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ : ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲛ : ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲉⲗϣⲓⲣⲓ.

فيتنبأ أيضاً،
بنوكم وبناتكم،
ويحلم شيوخكم أحلاماً،
وأيضاً يرى شبانكم

Alors voici vos fils et filles
Se mettront à prophétiser
Et vos vieillards auront des songes
Aussi vos jeunes, des visions

☩ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁⲛⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲛⲁⲱⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

وأيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة،
لأني أسكب من روحي،
على أخوتي الرسل،
وأعطي عجائبي فى السماء.

Vraiment, ils auront des visions
Car je répandrai mon Esprit
Sur tous mes frères les apôtres
Je montrerai merveilles aux cieux

Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲱⲧⲁϩⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

فلنسبح جهراً ونمجده،
ونصرخ قائلين،
يا ملك الدهور الغير المُدرك،
طهِّر لساننا وعقلنا

Alors louons à haute voix
Glorifions-Le, écrions-nous :
Ô Roi des siècles, insondable
Nos langues, pensées, purifie-les

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲩⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ : ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲡⲯⲩⲭⲏ
ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲩⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲩⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

نعم يا سيدنا كن معنا،
طهِّر إنساننا الداخلي،
وإجعلنا مستحقين كلنا،
نعمة الروح المعزى.

Oui, notre Maître, sois avec nous
Purifie notre être intérieur
Et rends-nous dignes de la grâce
De l'Esprit Saint Consolateur

☩ Ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

نسجد للآب الصالح،
مع إبنه يسوع المسيح،
والروح المعزي،
الثالوث الأقدس المساوى

Nous adorons le Père Très-Bon
Avec Son Fils Le Christ Jésus
Avec l'Esprit Consolateur
Trinité sainte consubstantielle

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲛⲁⲗⲩⲧⲏⲥ
ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲁϫⲓⲧⲟⲛ
ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲅⲓⲟⲛ
ⲍⲱⲏⲛ : ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ

إبن الله،
صعد إلى السماء،
وأرسل المعزي القدوس،
وأنعم لنا بالحياة

Le Fils de Dieu monta au ciel
Nous envoya le Saint-Esprit
Le Saint-Esprit Consolateur.
Et nous a accordé la Vie

Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ : Ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ ⲡⲣⲉⲕⲉⲣⲥⲉⲙⲓ : ⲁⲕⲧ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙⲡⲉⲣⲓ.

الصانع العجائب،
يسوع المسيح المُدبر،
أعطنا قلباً جديداً،
وجسداً وروحاً جديداً

Toi qui opères des prodiges
Ô Jésus-Christ ô notre Guide
Accorde-nous un cœur nouveau
Un corps et un esprit nouveaux

Ⲭⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲥⲁϫⲓ:
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲡⲓⲙⲁϩⲫⲧⲟⲟⲩ
: ⲉⲫⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.

وضع دانيال وتكلم،
فى الشبه الرابع قال،
أنه يشبه إبن الإله،
يسوع المسيح ملك المجد

Voici Daniel qui a parlé
De la quatrième personne, et dit
Qu'elle ressemblait au Fils de Dieu
Le Christ Jésus, le Roi de gloire

ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲛⲟⲩⲙ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲣⲏⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.

مُخلص العالم أعطانا،
وصية جديدة،
أعطيتها لكم لكي تحبوا،
بعضكم بعضاً كما تركت لكم

Voici que le Sauveur du monde
Nous donne un commandement nouveau :
Oui aimez-vous, les uns les autres
Tout comme je vous ai aimés

☩Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
: ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...)
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ
ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

يا ربنا يسوع المسيح،
إحفظ حياة أبينا الصديق،
أنبا (...) رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Ô Jésus-Christ, Notre Seigneur
Préserve la vie de notre Père
Abba (...) le grand prêtre
Confirme-le bien sur son trône

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Pentecôte - عيد العنصرة

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المسيح إلهنا،
ملك الدهور،
ورئيس خلاصنا،
أرسل المعزي.

Le Christ ô notre Dieu
Le Roi de tous les siècles
Chef de notre salut
Envoya le Paraclet

Bon niben ⲥⲉϯⲱⲟⲩ nak : ⲱ
πιοτρο ⲛⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲅⲣⲁⲕ :
πιⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

الكل يمجدونك،
أيها الملك السمائي،
ويسجدون أمامك،
الروح المعزي

Et tous Te glorifient
Ô Toi le Roi céleste
Prosternés devant Toi
L'Esprit Consolateur

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲃⲁⲗϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ :
ⲁⲫⲟⲩⲟ̀ⲛⲥϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

لأن الرسل،
في علية صهيون،
ظهر لهم حقاً،
وأرسل المعزي

Car Il est apparu
Aux apôtres, vraiment
Dans la chambre haute de Sion
Envoya le Paraclet

✣Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁⲣⲣⲓ ⲱⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

حقاً قال لهم،
من أجل الأسرار،
التي صنعها،
وأرسل المعزي

Vraiment Il leur parla
A propos des mystères
Dont Il s'est acquitté
Envoya le Paraclet

ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲧⲥⲓⲱⲓϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉⲧⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁϥⲟⲧⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

على الرسل،
فبشرونا،
صارخين قائلين،
أرسل المعزي

Il vint sur les Apôtres
Alors ils nous prêchèrent
En proclamant, disant :
Envoya le Paraclet

Ⲍⲉⲱⲱ ⲁⲩⲧⲥⲃⲱ : ⲛⲁⲥⲉ
ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

كثيراً علَّمت،
الأناجيل،
بإسم ملكنا،
وأرسل المعزي.

Aussi les Evangiles
Maintes fois nous enseignèrent
Au Nom de notre Roi
Envoya le Paraclet

☩ Ηππε ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هوذا الرسل،
علمونا،
وعمدوا الأمم،
أرسل المعزي

Et voici les apôtres
Qui nous ont enseignés
Baptisèrent les nations
Envoya le Paraclet

☩Θελὴλ nìprofhthc : new
niⲇikeòn : xe piⲇespothc :
aqorwòrp ⲙ̀piⲠarakl̀hton

وتهللوا أيها الأنبياء،
مع الصديقين،
لأن السيد،
أرسل المعزي

Réjouissez-vous prophètes
Accompagnés des justes
Car voici notre Maître,
Envoya le Paraclet

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ
ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ : ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

يسوع المسيح،
صعد إلى السماء،
وعلى الرسل،
أرسل المعزي

Le Christ Jésus monta
au plus haut des cieux
Sur apôtres, envoie
L'Esprit Consolateur

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲡⲁⲩⲏⲧ ⲉⲫⲏⲣⲁⲱⲓ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

لأني إذا تكلمت،
من أجل أسرارك،
يفرح قلبي،
أرسل المعزي.

Car chaque fois que je parle,
de ces grands mystères,
Oui mon cœur se réjouit,
Envoya le Paraclet.

☩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

تهللوا أيها المؤمنون،
ولنعيد روحياً،
مع الرسل،
أرسل المعزي

Exultez ô croyants
Célébrons en esprit
Avec les saints apôtres
Envoya le Paraclet

☩Ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲉⲡⲭⲥ
ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ : ⲡⲁⲥ ⲓⲏⲥ
ⲡⲭⲥ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

فلنسبح حسناً،
المسيح الذي خلقنا،
ربنا يسوع المسيح،
أرسل المعزي

Louons comme il convient
Le Christ qui nous créa
Notre Seigneur Jésus
Envoya le Paraclet

Ⲡⲓⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲓⲁⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الأنبياء مع الصديقين،
نطقوا،
من أجل المسيا،
أرسل المعزي

Les prophètes et les justes
Parlèrent et s'exprimèrent
Au sujet du Messie
Envoya le Paraclet

Ⲍⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲛⲁⲥⲱⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ : ⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة،
نسألك خلصنا،
نحن شعبك المؤمن،
أرسل المعزي

Béni es-Tu vraiment
Nous T'implorons sauve-nous
Nous Ton peuple fidèle
Envoya le Paraclet

☩Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ : ⲕⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

المجد لك،
مع أبيك القدوس،
أنت متزايد بركة،
أيها الروح المعزي

Et gloire soit à Toi
Avec Ton Père Très-Saint
Béni en abondance
Esprit Consolateur

☩ Πχ̅ς̅ πενννηβ :
πιθτcατρος ⲛ̀τε ⲛιⲁ̀ⲥⲁθον :
πιΠνεττα ⲉ̅θ̅τ̅ : ⲁϥⲟⲧⲁ̀ⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡιΠαρακλητον

المسيح ملكنا،
كنز الصلاح،
والروح القدس،
أرسل المعزي.

Le Christ, ô notre Roi
Ô Trésor de Bienfait
Avec le Saint-Esprit
Envoya le Paraclet

Ⲣⲁⲱⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

إفرحوا أيها المؤمنون،
عيداً روحياً،
لأن يسوع المسيح،
أرسل المعزي

Réjouissez-vous, croyants
Célébrons en esprit
Car oui, Le Christ Jésus
Envoya le Paraclet

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩⲭⲍ
ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛⲥⲩⲧⲥⲱⲡⲟⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

نعم نسألك،
تنضح علينا،
بزوفك،
أرسل المعزي

Oui, nous Te demandons
Oh ! viens nous purifier
Avec l’hysope, Seigneur
Envoya le Paraclet

☩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ :
ⲉⲕⲉⲣⲱϩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ :
ⲉⲛⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

فحينئذ تنقينا،
وتغسلنا أيضاً،
وتبيضنا أفضل من الثلج،
أرسل المعزي

Alors Tu nous rends purs
Et Tu nous laves aussi
Rends-nous plus blancs que neige
Envoya le Paraclet

☩ ⲫ̀ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲕⲉ̀ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

يا إبن الله إرحمنا،
وتراءف علينا،
كعظيم رحمتك،
أرسل المعزي.

Ô Fils de Dieu, pitié
Prends-nous en compassion
Selon Ta grande pitié
Envoya le Paraclet

ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲱⲓⲱⲓ :
ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲓⲏⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

نور سلطانك،
أضاء لنا،
يا يسوع محب البشر،
أرسل المعزي.

Lumière de Ton pouvoir
Nous éclaira, Jésus
Ami du genre humain
Envoya le Paraclet

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲍⲓⲟⲛ
ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ
: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

قدوس قدوس قدوس،
مستحق وعادل،
مع أبيك القدوس،
أرسل المعزي.

Saint Saint et encore Saint
Et aussi digne et juste
Avec Ton Père Très-Saint
Envoya le Paraclet

☩Ⲯⲉⲡⲓ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

بقية جنسنا،
بالحقيقة
إحفظهم يا رب،
أرسل المعزي.

Le reste de notre espèce
En vérité garde-les
Oui garde-les Seigneur
Envoya le Paraclet

☩ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) :
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

يا سيدنا المسيح،
اذكر أبينا الطوباوي،
أنبا (...)،
رئيس الأساقفة

Ô Christ, ô notre Maître
Souviens-Toi de notre père
Bienheureux Abba (...)
Notre père l'Archevêque

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲱⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Jeûne des Apôtres - صوم الرسل

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ϯⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ربنا يسوع المسيح،
إلهنا الحقيقي،
أعطى علامة لعبيده،
سادتي الآباء الرسل.

Notre Seigneur Jésus-Christ,
notre vrai Dieu a donné
un signe à ses serviteurs
mes seigneurs les pères apôtres.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ̀ⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲟⲩ ⲁⲛⲱⲣⲡⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲧ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓⲱⲓⲱ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

كل معونة كاملة،
بقوته منطقهم بها،
وأعطاهم سلطاناً،
أن يكرزوا في العالم.

Tout soutien parfait, par sa force Il les y prépara et Il leur donna le pouvoir de prêcher dans le monde.

☩ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲙⲁⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

لأنه هو أختارهم،
وملأهم من كل فهم،
وأرسلهم وأمرهم قائلاً،
"إذهبوا في كل موضع."

Car Il les a choisis et les a
remplis de toute compréhension
et les a envoyés
en disant : « Partez en tout lieu »

☩Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩϫⲱⲱ : ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ : ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲓⲯⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ.

علمنا داود في كتابه،
أعطانا شهاداته،
أن الرب يعطي قوة،
للمبشرين بإسمه.

David nous a informé dans son livre
et nous a donné son témoignage,
Le Seigneur donne la force
aux prédicateurs en son nom.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ :
ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ :
ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

مَنْ في الحكماء،
المفسرين حسناً،
ينطقون بطوباويتكم،
يا سادتي الآباء الرسل.

Qui des sages,
des bons interprètes,
prononcent votre honneur,
mes seigneurs les pères apôtres.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲫⲱⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲩⲧⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

نعم حقاً تكلم بالحق،
ووعدكم الرب قائلاً،
"أيها الذين صبرتم،
معي في تجاربي

Oui en effet, il a parlé en vérité
et le Seigneur vous a promis
en disant : « Vous qui avez patientez
avec moi dans mes épreuves

☩ Ηππε ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲱⲛⲓ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲱⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ : ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

هأنذا أقرر معكم،
عهداً ثابتاً،
بأنكم تجلسون،
في ملكوتي.

**Voici je traite avec vous,
une alliance solide
vous siégerez
dans mon royaume. »**

✣Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲍⲉⲱⲥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ
: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲧϫⲁⲡ
: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲟⲩ.

كراسي مقدسة حقيقية،
تجلسون عليها،
وتدينون،
رجال الأجيال.

Des saints sièges vrais,
vous y siègerez
et vous jugerez
les gens des générations.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲥⲓⲧ ϣⲁ ϕⲣⲏⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

من المشارق إلى المغارب،
ومن الشمال إلى الجنوب،
ثبتوا المختارين،
رُدوا المنافقين."

De l'aurore jusqu'au couchant,
et du nord au sud,
fortifiez les élus,
ramenez les hypocrites.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛⲛⲉⲫⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

الرب ماسيا،
أختار رسله،
الذين هم بطرس وأندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

Le Christ Messie
a choisi ses
apôtres qui sont Pierre,
André, Jean et Jacques.

☩ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ : ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

وأيضاً فيلبس ومتَّى،
برثولماوس وتوما،
ويعقوب بن حلفى،
وسمعان القانوي.

Et aussi Philippe,
Matthieu, Barthélémy,
Thomas, Jacques fils d'Alphée
et Simon le zélote.

☩Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛⲧⲱⲟⲉⲃⲓⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

ومتياس الذي صار،
عِوض عن يهوذا،
وكامل البقية،
الذين تبعوا السيد

Mathias qui a
remplacé Judas
et tous les autres disciples
qui ont suivi le Maître.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲫⲥⲱⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

هؤلاء أختارهم المسيح عمانوئيل،
وأمرهم قائلاً،
"إذهبوا إلى خراف،
إسرائيل الضالة.

**Ceux-là, le Christ Emmanuel
les a choisis et les a
ordonnés en disant : Partez
vers les brebis perdues d'Israël.**

ⲍⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

زينوهم ببهاء،
المعمودية المقدسة،
بإسم الله الآب،
والإبن والروح القدس.

Décorez-les avec
la splendeur du saint baptême,
au nom du Père,
du Fils et du Saint-Esprit.

☩ Ouoc ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲓⲇⲉⲱⲱⲛ
ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲣⲓⲫⲁⲇⲣⲓ
ⲛⲛⲓⲓⲁⲃⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲉⲥⲭⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ.

إشفوا المرضى،
إخرجوا الشياطين،
إبرئوا الأسقام،
بقوة كاملة

Guérissez les malades,
chassez les démons,
purifiez les lépreux
avec une force parfaite

✣ Πιερωιωι ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲩ ⲥⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲁⲥⲓ.

السلطان الدائم،
في السماء وعلى الأرض،
الذي للربط والحل،
بعزة أعطيه لكم.

Le pouvoir éternel,
au ciel et sur terre,
qui est de lier et de délier
est à vous avec puissance.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲁϣ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ : ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ :
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

أميلوا سمعكم بثبات،
للرجال الضعفاء،
الذين أنعم لهم الملك،
أن يدينوا في القضاء.

Tendez l’oreille avec
fermeté aux faibles hommes
à qui le Roi a accordé
de juger au jugement.

Cωτεω χε ⲁ̀ πογⲁ̀ρωογ
ϣⲉναϥ : ⲉⲃⲟⲗ ϩιχεν ⲛ̀ϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ
ⲁⲩⲫⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

إسمعوا أنه قد خرج،
صوتهم على وجه الأرض كلها،
وكلامهم وحده،
بلغ إلى قلب الجميع

Entendez que leurs voix
atteignirent toutes les tribus
de la terre et leurs paroles
ont atteint les cœurs de tous.

✣Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧϥⲟⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛϫⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

حينئذ لا يتعب فمنا،
إذ نمدحكم،
ولساننا لا يسكت،
إذ نزيدكم رفعة

Alors notre bouche ne se lasse pas de vous glorifier et notre langue ne se tait point quand nous vous élevons.

✣ Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲱⲉⲓ̀ : ⲉⲧⲱⲏⲛ ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲉⲧⲛⲟⲍⲉⲱ ⲱ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲓⲱⲉⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϫⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

ها أن أسمائكم،
وتذكاراتكم دائمة،
في أفواه المؤمنين،
تنجيهم من أفكار إبليس

Vos noms et vos commémorations sont éternels dans la bouche des fidèles ; ils les délivrent des pensées du démon.

ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲛⲥⲏⲧ :
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ :
ⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ
ⲉⲧⲭⲏ.

يا أبا الرأفات،
إرحمنا بصلواتهم،
وطول أناتك نجنا،
من الفخ المنصوب

Père des miséricordes,
aie pitié de nous par leurs prières
et sois lent à la colère avec nous
délivre nous du piège

Ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ
: ⲱ Ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲓϣⲁ̀ⲛⲉⲥ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

إغفر لنا آثامنا،
أيها الأزلي الأبدي،
بطلباتهم وشفاعتهم،
من الآن وإلى الأبد.

Pardonne-nous nos iniquités
ô éternel par leurs implorations
et leurs intercessions
dès maintenant et éternellement.

☩Ψεπι ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲁϩⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ.

إحفظنا بقوتك،
بقية أيامنا،
ونجنا من الشرير،
وفي إيمانك ثبتنا

Garde-nous par Ta force
le reste de nos jours,
et délivre-nous du mal,
fortifie-nous dans Ta foi.

ⲡⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲫⲓⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

يا ربنا يسوع المسيح،
مع رسلك المختارين،
أُذكر الحقير وأحسبنا،
نحن أيضاً مع مؤمنيك.

Vers Théotokie du

- Mercredi
- Jeudi
- Vendredi
- Samedi

**Notre Seigneur Jésus-Christ,
avec tes apôtres élus,
souviens-toi du pauvre
et compte-nous avec Tes fidèles.**

Vers Psalie du

- Mercredi
- Jeudi
- Vendredi
- Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Jeûne des Apôtres - صوم الرسل

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲫⲃⲟⲓⲥ
: ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ : ⲯⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲥ
ⲙⲁⲥⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ.

صرخت إليك يا رب،
فلا تسكت عني،
كُن لي حارساً،
وإصغ إليَّ

Je crie vers Toi Seigneur
Ne me délaisse pas
Sois pour moi un gardien
Seigneur écoute-moi.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ
: ⲛⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

إرسل لي،
معونتك من العلاء،
إرفع آثامي،
وأتعابي

Envoie-moi Ton secours
Secours qui vient d'en haut
Enlève mes péchés
Et mes iniquités.

✣ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲁⲧ :
ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛϩⲁⲛⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ
ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ : ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

لأني بمسرة،
أنطق بأقوال،
من أجل سادتي،
الآباء الرسل.

Ainsi, c’est avec joie
Que je m’exprime et parle
De mes seigneurs les pères
Les pères les apôtres

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧϥ : ⲭⲉ ⲁ
ⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁϥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ.

داود الحسن بالروح،
الذي فيه قال،
"خرجت أصواتهم،
على الأرض كلها."

Voici David le bon
Dit par l'esprit en lui
Leurs voix se firent entendre
Partout sur terre entière

Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ
ⲙⲡⲓⲛⲁⲩϯ : ϩⲉⲛ ⲫⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

هؤلاء هم،
أُسُس الأرثوذكسية،
الذين وضعوا الإيمان،
في الكنيسة

Ils sont les fondements
Ceux de l'orthodoxie
Qui ont institué
La foi dans notre Eglise

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ :
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ
: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

من أجل هذا حقاً،
نعم هم الذين،
أرشدونا إلى الخلاص،
وهذه هي أسماؤهم

Aussi en vérité
Oui ce sont eux qui nous
Guidèrent vers le salut
Et ainsi sont leurs noms :

☩ Ηππε Πετρος νεω
Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ νεω
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ νεω
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ : νεω
Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.

بطرس وأندراوس،
ويوحنا ويعقوب،
فيلبس ومتَّى،
وبرثولماوس.

Ce sont Pierre et André
Et aussi Jean et Jacques
Philippe avec Matthieu
et puis Barthélémy.

✣ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲙⲁⲑⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲱⲥ.

توما ويعقوب،
وسمعان الغيور،
وتداوس الحكيم،
وكملوا بمتياس

Aussi Thomas et Jacques
Et Simon le zélote
Thaddée le sage aussi
Matthias les compléta.

Ⲙⲏⲧⲥⲛⲁϥ (ⅰⲃ) ⲉⲧⲉ ⲛⲙⲁϥ
: ⲛⲱⲛⲓ ⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲉⲱⲃⲉ (ⲟⲃ) : ⲛⲥⲱⲧⲡ
ⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

أولئك الأثني عشر،
الأحجار الجوهرية ،
والسبعون،
تلميذاً المختارين.

Ainsi ces douze sont
Les pierres pures précieuses
Aussi les soixante-dix
Sont les disciples élus.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲧⲱⲓ :
ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱϩⲓⲛⲓ.

ساروا في كل حين،
يصنعون آيات،
في كل كورة،
ومدينة وقرية.

Ils partirent en tout temps
Accomplissant des signes
Parmi toute contrée
Toute ville et tout village.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ

وبالحقيقة،
ردوا المسكونة،
إلى معرفة الحق،
من أجل كثرة العجائب.

En vérité, ils ont
Ramené l'univers
Jusqu'à la Vérité
Par leurs nombreux prodiges.

✣Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓⲛⲓ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲱⲛⲓ
: ⲙⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲙⲡⲏⲅⲏ :
ⲉⲩϫⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

لأن موسى أخرج،
من صخرة حجرية،
إثنا عشر عيناً،
تنبع وتفيض

Car Moïse fit sortir
De la pierre du rocher
Douze sources jaillissantes
Coulant en abondance

Ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲇⲓⲗⲓⲙ : ⲁⲛⲍⲉ
ⲙⲛⲧⲥⲛⲁϩ ⲁⲙⲏϩ : ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲛϣ ⲁⲥⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲱⲃⲉ
ⲁⲃⲉⲛⲓ.

لأنه كان في إيليم،
إثنا عشرة عيناً،
وأعشاب كثيرة،
وسبعين نخلة

Car à Elim étaient
Douze sources jaillissantes
Et aussi beaucoup d'herbe
Et soixante-dix palmiers.

ⲍⲏϫⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲭⲱⲓⲧ : ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲣⲱⲧ : ⲙⲙⲏⲧⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

قال النبي،
أن شجرة الزيتون،
أينعت وأنبتت،
إثنى عشر غصناً.

Et le prophète a dit :
L'olivier a fleuri
Fleurit et a donné
A donné douze sarments.

✣ Ouwhi ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ⲉ̀ⲥⲉⲛ
ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

حقاً بالحقيقة،
أن هذه الأمثال،
على الرسل الذين،
وضعوا الوصايا

Car en effet, vraiment
Ces exemples concernent
Les apôtres qui ont
Fondé les commandements

ⲂⲠⲁⲓⲱⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲫⲥⲟⲧⲡⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲝⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ : ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

هؤلاء الإثنى عشر،
أختارهم مخلصنا،
وأرسلهم،
مِثل كواكب.

Ces douze sont choisis
De par notre Sauveur
Lui qui les envoya
Semblables à des astres

ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ : ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

أسماء الأسباط،
إثنى عشر،
وإثنى عشر باباً،
لتلك المدينة

Et les noms des tribus
Sont au nombre de douze
Et douze portes aussi
Autour de cette ville.

Cowc ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲛⲟⲩ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ :
ⲯⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

أُنظروا أنتم الآن،
أن في اليوم،
إثنى عشر ساعة،
تَمُر كل يوم.

Et voyez à présent
Que chaque jour comporte
Douze heures précisément
Qui passent chaque jour

✣Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲟⲛ : ⲙⲏⲧⲉⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲛϫⲱⲧⲉ ⲟⲛ : ⲙⲏⲧⲉⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏⲙⲓ.

وأيضاً إثنى عشر،
شهراً في السنة،
وأُمور حياتنا،
إثنا عشر في عددها.

Et aussi douze mois
Que compte chaque année
Les choses de notre vie
Sont au nombre de douze

ⲧⲩⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ :
ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ :
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ.

هوذا هذه،
الأمثلة تدلنا،
على الرسل،
الذين بشرونا.

Ainsi tous ces exemples
Nous ont instruits sûrement
Au sujet des apôtres
Eux qui nous ont prêchés.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲱⲁⲓⲫⲱⲧ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :
ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

يا الله الملجأ،
بصلواتهم،
نيِّح نفوس،
الراقدين

Ô Dieu Toi le Refuge
Aussi par leurs prières
Accorde le repos
Aux âmes des défunts

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

بشفاعاتهم،
إغفر لنا خطايانا،
وآثامنا،
بمحبتك للبشر.

Par leurs intercessions
Pardonne-nous nos péchés
Et nos iniquités
Par Ton amour des hommes.

✣Ⲱⲉⲡⲓ ⲱⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ : ⲱ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲣⲱⲓⲥ.

أيها الرب،
الإله الحارس،
إحفظ بقية شعبك،
الآنية التي لك

Seigneur, Toi qui nous gardes
Préserve et garde-le
Le reste de Ton peuple
Qui vient, et T'appartient

ⲧⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

يا مَنْ كان،
مع رسله،
إغفر لنا خطايانا،
نحن شعبك.

Vers Théotokie du

Lundi

Mardi

Dimanche

Toi qui as demeuré
Auprès de Tes apôtres
Pardonne-nous nos péchés
Nous qui sommes Ton peuple.

Vers Psalie du

Lundi

Mardi

Dimanche

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de l’entrée du Christ en Egypte

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ
: ⲉⲟⲩⲛⲓⲱϥϯ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ : ⲉⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲠⲬⲤ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ.

بالحقيقة قد تقدمت
إلى رأس عظيم
هو اسم الخلاص
الذي للمسيح ملك الدهور.

En vérité je me suis
présenté à un grand prince
qui est le nom du salut
du Christ Roi des siècles.

Bon ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲧ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

كل فرح كائن اليوم
في السماء وعلى الأرض
لأن ملك الملوك
قد ظهر على الأرض.

Toute joie est présente aujourd'hui,
au ciel et sur la terre,
car le Roi des rois
est apparu sur terre.

✣ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ
: ⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲓ :
ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ
ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

لأن في هذا اليوم
مشى كإنسان
وبرحمته العظيمة
نزل إلى أرض مصر

Car en ce jour,
Il marcha comme un homme,
et par Sa grande miséricorde,
Il descendit en terre d’Egypte.

✣ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲥⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ
ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ : ⲁⲫⲧⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲫⲁⲙⲁⲥⲓ : ⲭⲉ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲫ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲙⲁⲣⲉⲫⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲉ ⲧⲕⲁⲥⲓ

داود المرتل تكلم
ومجَّد عزَّته قائلاً
فلتفرح السموات
ولتتهلل الأرض

David le psalmiste
parla, glorifia et dit:
Que les cieux se réjouissent
et que la terre soit en allégresse.

Ⲥⲉⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲩⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ولتبتهج الوديان
وكل ما فيها
من أجل مجئ المسيح
إلهنا كقول الأنبياء.

**Que les vallées soient joyeuses,
et tout ce qu'elles contiennent
à cause de la venue du Christ notre Dieu
selon les paroles des prophètes.**

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲛ
: ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ :
ⲱⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲫⲭⲱ ⲱⲱⲭⲟⲥ.

نعم حقاً قد أعلمنا
متى الرسول
في الإنجيل
هكذا قائلاً.

Oui en effet,
Matthieu l'apôtre
nous a informés
dans l'Evangile en disant:

✣ Ηππε ιc ογαϩϩελοc:
αqϫοc ⲛ̀ⲓ̅ⲱ̅cⲏ̅ⲫ̅ : ϫε τωnκ
ϭⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅c̅ ⲡ̅ⲭ̅c̅ : ⲙⲁⲱⲉnaκ ⲱⲁ
ⲭⲏⲱⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ

هوذا ملاك
قال ليوسف
قم خذ يسوع المسيح
وأذهب إلى مصر سريعاً

"Voici l'ange qui
dit à Joseph: Prends
Jésus-Christ et pars
en Egypte rapidement."

☩ Θαι τε ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲫⲛⲓ : ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ : ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

هذه هي النبوة التي
ظهرت وتحققت
أن من أرض مصر
دعوت أبني.

Ceci est la
prophétie qui apparut
et s'accomplit, que "D'Egypte
j'ai appelé mon Fils."

ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣⲱⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ :
ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ

فقام يوسف البار
بحرص وقوة
وحكمة وأخذ ربه
ومريم وسالومي

Alors Joseph le pieux
se leva avec attention,
force et sagesse et pris
son seigneur, Marie et Salomé

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ:
ϣⲁ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲣⲟ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ

ونزلوا إلى
كورة مصر
بسرعة وطول أناة
من وجه هيرودس.

Ils descendirent
dans les contrées
d'Egypte sereinement
de la face d'Hérode.

☩ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲕⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ : ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

وهكذا هربت الشياطين
وقواتها الشريرة
وتحطمت الأصنام
أمام ملك المجد

C'est ainsi que s'enfuirent les démons
et leurs puissances maléfiques,
et les idoles se détruisirent
devant le Roi de gloire.

☩Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ
: ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲁⲱⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲕ : ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

ومن بعد هذا سبحته
البحار والأنهار
وأيضاً سجدت له
الآكام والجبال.

Après cela les mers
et les fleuves Le louèrent,
et aussi se prosternèrent à Lui,
les collines et les montagnes.

ⲛⲓⲱⲱϩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲍⲱⲱϩⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲟⲛⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲧ :
ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲧ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ.

كل أشجار الغابات
والأمطار والأندية
تسبح الله الدائم
الذي جاء لخلاصنا

Tous les arbres, les cèdres,
la pluie et la rosée
louent Dieu qui est
venu pour notre salut.

ⲭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح المُعَزَّى
الثالوث المقدس المساوى

Bénis es-Tu en vérité,
avec Ton Père bon
et l'Esprit Consolateur,
la sainte Trinité consubstantielle.

ⲑⲟⲩⲱϣⲛⲣⲓ ⲉϥⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ :
ϣⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲛⲟⲩⲓ :
ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲙⲁⲓⲉⲥⲟⲟⲩ :
ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϣⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ

أعجوبة مملوءة مجداً
أن الذي خلق السموات
في مثل هذا اليوم
مشى كإنسان.

C'est une merveille pleine de gloire,
que celui qui a crée
les cieux en un tel jour
a marché comme un homme.

☩Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ :
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲣⲟⲙⲓ :
ⲁϥⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ :
ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ملك الدهور
تجسد وتأنس
ودخل تلك المغارة
الكائنة بمدينة مصر.

Le Roi des siècles
s'est incarné et s'est fait homme
et est entré dans une grotte
dans une ville d'Egypte.

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ :
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ :
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.

كل أسماء غير المتجسدين
يسبحونه بغير شك
بأصوات لا تسكت قائلين
المجد لك يا وحيد الجنس

**Tous les noms des incorporels,
le louent sans doute, avec des voix
incessantes en disant:
Gloire à Toi ô l'Unique.**

Cωτεⲩ ⲉ̀ροι ⲱ ⲛⲁⲓⲉⲛⲣⲁϯ :
ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲓϫⲉ :
ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲯⲱϯ
: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲗϫ.

استمعوا لي يا أحبائي
أنه في كورة البهنسا
ترك بركته في البئر
مع الشفاء والحلاوة.

Ecoutez-moi bien-aimés,
Il a laissé sa bénédiction
dans le puits dans la terre de Bahnasse
avec Sa guérison et Sa douceur.

✣Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲯⲁ Ⲯⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ
: ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲩⲙⲁⲩ :
ⲁⲩⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ⲍⲁⲛϫⲟⲩ

حينئذ جاءوا إلى الأشمونين
وبدّد أوثانها
وفي تلك المدينة
صنع عجائب.

Alors les Achmounites vinrent,
Il dispersa leurs idoles
et dans cette ville
Il accomplit des miracles

☩ Ϯⲗⲉⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ :
ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ :
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲃⲟⲧ :
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲩ.

وأيضاً بفرح
ساروا إلى جبل قسقام
ومكثوا فيه شهوراً
وباركه بيمينه

Et aussi avec joie,
ils partirent au mont Qoskam
et y restèrent plusieurs mois
et Il le bénit de Sa droite.

ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲱ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲣⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲇⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

لك المجد والأكرام
والشكر أيها الملك
الخالق عنايتك
الإلهية العظيمة

A Toi la gloire, l'honneur,
l'action de grâce
ô Roi créateur,
pour Ta grande organisation divine.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲕⲧ
ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

قدوس أنت يا محب البشر
لأنك افتقدتنا برحمتك.
تجسدت وتأنست
وأعطيتنا الخلاص.

Saint es-Tu ô ami du genre humain
car Tu nous as visités par Ta miséricorde,
Tu T'es incarné et Tu T'es fait homme
et Tu nous as donnés le salut.

☩Ⲡⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲓ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗
ⲑⲁⲓⲁ ⲙⲙⲏ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

أيها المخلص أرحم شعبك
بطلبات وشفاعات
أمك العذراء
القديسة الحقيقية مريم.

Ô Sauveur aie pitié
de Ton peuple par les prières
et les intercessions de Ta mère
la Vierge, la vraie sainte Marie.

✣Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ :
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ :
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ϫⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

تأني على عبدك
اغفر آثامي
لكي أسبحك قائلاً
المجد لك هلليلويا

Sois patient avec Ton serviteur,
pardonne mes iniquités
afin que je Te loue en disant:
Gloire à Toi Alléluia.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de l’entrée du Christ en Egypte

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲓⲱⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲓ ⲇⲉⲛ
ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

اشتاقت نفسي
إلى خلاصك
لكي أنطق بمجدك
ورحمتك العظيمة

Mon âme a désiré
Ton salut, afin que
je prononce Ta gloire
et Ta grande miséricorde.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲏⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲱ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

أرسل لي معونتك
علمني حقوقك
أعطنى حكمة
يا الله الحقيقي.

Envoie-moi Ton secours,
apprends-moi Tes droits,
donne-moi de la
sagesse ô vrai Dieu.

✣Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀.

لأني متعجب
أيها الخالق
من أجل أعمالك
وتواضعك

Car je suis émerveillé
ô Créateur,
de tes œuvres
et de Ton humilité.

✣Δεσποτα Πχ̅ς̅: ασωασϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁϥϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ.

السيد المسيح
ولدته مريم.
خلَّص جنس
آدم وحواء.

Le Christ le Maître,
est né de Marie,
Il a sauvé la race
d'Adam et Eve.

Ⲉⲛϫⲏ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ : ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ : Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ

الكائن في بيت لحم
في المغارة
هو المخلِّص
ملك الدهور

Celui qui est né dans
la crèche à Bethléem,
c'est le Sauveur
le Roi des siècles

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲫⲫⲱⲧ : ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁ ⲡⲣⲟ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲁⲩⲫⲱⲧ : ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲏⲧⲏⲥ.

نعم حقاً هرب
من وجه هيرودس
وهو الملجأ
وهو الديان.

Vraiment Il a fui
de la face d'Hérode
alors qu'Il est le
Refuge et le Juge.

☩Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲟⲛ : ⲉⲱⲧⲉⲙⲧ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ⲇⲁ ⲟⲩⲡⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ : ⲯⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲛⲛⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.

ها هو يعلمنا
الأنجازي
شريراً بشرّ
كل أيامنا

Voici Il nous enseigne
de ne pas rendre
le mal pour le mal
jusqu'à la fin de nos jours.

☩ⲑⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥ :
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏⲭⲥ : ⲉⲧ ϩⲉⲛ
ⲕⲉⲛⲉϥ ⲛ̀ⲓⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

يمين الرب
كلمة الآب
القوة المُطْلَقة
الذي في حضن أبيه.

La droite du Seigneur,
la Parole du Père,
la force illimitée
qui est dans le sein de Son Père.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ

يسوع المسيح
إلهنا الحقيقي
الذي جاء لأجل
خلاصنا وتجسد

Jésus-Christ, notre
vrai Dieu qui est venu
pour notre salut
et s'est incarné

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲓ̀
ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ

لأنه في هذا اليوم
آتي إلى المصريين
ومشي معهم
مثل إنسان.

Car en ce jour Il
est venu aux égyptiens
et marcha avec eux
comme un homme.

✣ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛⲁⲉ ⲛⲥⲁⲁⲓ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

وأيضاً تم
كلام النبي
الذي قاله
من أجل السيد

Aussi s'accomplirent
les paroles qu'a
dit le prophète
concernant le Maître.

☩Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲑⲩ : ⲧⲃⲏⲡⲓ
ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ :
ⲫⲁ Ⲭⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲫⲟⲟⲩ.

مريم القديسة
السحابة الخفيفة.
حملت القدوس
إلى مصر يوماً

Marie, la sainte,
la vraie nuée
a porté le Saint
en ce jour en Egypte.

ⲡⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲧϩⲉⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲧⲫⲱⲧ :
ϩⲁ ⲧϩⲏ ⲙⲡⲏⲧ ⲙⲙⲏ
: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

الأوثان سقطت
وشياطينهم هربت
من أمام الله
الحقيقي ابن الآب

Les idoles tombèrent
et leurs démons s'enfuirent
de devant le vrai Dieu,
le Fils du Père.

Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲱⲉ : ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲡⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲛⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲛ.

وكذلك
دخل إلى المغارة
بحكمته
الأبدية.

De même, Il entra
dans une grotte
par Sa sagesse
éternelle.

✣ Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩⲓ :
ⲁⲫⲱⲱⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ : Ⲓⲏⲥ
ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲫⲁⲇⲣⲓ : ⲇⲉⲛ ⲧⲱⲱⲧ.

وهو أيضاً سار
وسكن في بيت يسوع
وضع الشفاء
في البئر.

Et aussi, Il vint
et habita dans une maison,
Jésus apporta la
guérison dans le puits.

☩Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩⲓ : ⲱⲁ ⲯⲙⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲩ : ⲁⲫⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲙⲁⲩ.

كما أيضاً سار
إلى الأشمونين
وشتت الأعداء
في ذلك المكان

Comme aussi Il vint
aux habitants d'Achmounin
et dispersa les ennemis
de cet endroit.

ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲱⲓ : ϩⲉⲛ
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧ̀ⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ

أفرحي وتهللي
يا ارض مصر
بعمانوئيل
ملك الخليقة

Réjouis-toi et sois
joyeuse ô terre d'Egypte
d'Emmanuel le Roi
de la création.

Ⲥⲁⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲩⲙⲏ : ⲛⲁⲧⲥⲱⲥ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ : ⲉⲩⲡⲉⲩⲑⲟ
ⲉⲩⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏ.

سالومي مع مريم
و يوسف البار
كانوا يسبحون باجتهاد
أمام الجوهرة.

Salomé, Marie
et Joseph le pieux,
louaient avec ardeur
devant le précieux

✣Ⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ
ⲣⲓⲧⲱⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲱϥⲏⲣⲓ

حينئذ سبحوا
بتسبحة جديدة
جهراً لما
رأوا العجائب.

Alors ils louèrent
un cantique nouveau
quand ils ont
vu les merveilles

ⲡϒⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ⲉⲧⲁϥϩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϧⲓⲛⲧ :
ϩⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ.

ابن الله إلهنا الذي
أظهر ذاته لإبراهيم.
حلّ في وسطنا
في جبل قسقام

Le Fils de Dieu notre Dieu,
qui s’est manifesté à Abraham,
est venu parmi nous
au mont Kosquam.

ⲫⲧ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ : ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ :
ⲁⲥⲓ ⲯⲁ ⲛⲕⲁⲩⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ

الله الخالق الذي
تكلم مع موسي.
بتواضع أتي
إلى أرض مصر

Dieu le créateur
qui a parlé avec Moïse
est venu, avec humilité,
en terre d'Egypte.

Ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ
ⲧⲉϥⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲱ ⲫⲛⲉⲩⲧ :
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

قدوس قدوس قدوس
في تدبيرك
أيها القدوس
المجد لكَ هلليلويا.

Saint, Saint, Saint,
dans Ton organisation
ô Saint, gloire à Toi
Alléluia

☩Ⲡⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲱⲛⲓ

يا مخلص العالم
يا الله محب البشر
أرحم شعبك
وأشفي أمراضهم

Ô Sauveur du monde,
ami du genre humain,
aie pitié de Ton peuple
et guéris leurs maladies.

☩ ⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ

تأنَّى عليّ
أنا الضعيف
وأعطني رحمة
في يوم الدينونة.

Sois patient avec moi
le faible et fait moi
part de Ta pitié
au jour du jugement

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲟⲩⲁⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Transfiguration - عيد التجلى

Psalie Watos - ابصالية واطس

Ⲁⲓⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
: ⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁϯⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ : ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ : ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

رفعت عيني إلى الجبال،
باحثاً عن المعونة،
اليوم من عند،
صاحب السلطان

J’ai levé les yeux
vers les montagnes, recherchant
le secours de ce jour,
de Dieu des puissances.

Bon niben erepϣϕhpi : otos
ertout ẓen notsht
: ètarnay ènecẓbhoi : new
tecniϣt ⲓⲱⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ.

الكل يتعجبون،
ويندهشون بقلوبهم،
عند ما رأوا أعماله،
وعِظَم رحمته

Tous sont émerveillés,
et sont stupéfaits,
dès qu'ils ont vu Ses œuvres,
et Sa grande miséricorde.

✣ ⲁⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲧ ⲫⲛⲉⲧⲭⲟⲣ
: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲑⲁⲃⲱⲣ
: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

لأن الله القوي،
على المتسلطين،
تجلى على طابور،
أمام تلاميذه

Car Dieu est puissant
sur les autorités,
Il s’est transfiguré sur Thabor,
devant Ses disciples.

✙Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲩⲙⲟⲇⲟⲥ : ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲫⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲥ.

داود الملك والمرتل،
تكلم وإبتدأ قائلاً،
بروقه أضاءت،
على المسكونة كلها.

Le roi David le psalmiste,
a parlé et dit:
“Ses éclairs ont illuminés
le monde entier”.

Ⲉⲭϫⲱ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲭⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ϫⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ.

قائلاً بصوته،
انفتح الجلد،
وتزلزلت الجبال،
وتحركت التلال.

Disant de sa voix :
"Le firmament se déchira,
et les montagnes furent ébranlées,
et les collines se déplacèrent".

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩϩⲉⲱ : ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

حقاً حبقوق النبي،
صرخ قائلاً،
أن الجبال إنسحقت،
والأمم إنحلت.

Vraiment Habaquk le prophète
a crié en disant :
“Les montagnes se déplacèrent
et les nations ont été dissoutes.”

✣Ϩⲥⲁϩⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ :
ⲁⲫⲭⲱ ⲱⲙⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲫⲍⲣⲱⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲡⲛⲓ ⲱⲫⲧ ⲫⲛⲁⲩⲱⲡⲓ
: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

أشعياء كما يليق،
قال بصوته،
أن بيت الله سيكون،
على رؤوس الجبال

Isaïe, comme il convient,
a dit de sa voix,
que la maison de Dieu sera
sur les sommets des montagnes.

ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲙⲱⲛ
ⲉⲣⲥⲟⲡ : ⲉⲣⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲟⲥ ⲫⲏⲧ ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲟⲛ
: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲕⲭⲟⲥ ⲛⲁⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ.

تابور وحرمون معاً،
بإسمك يتهللان،
أيها الرب الإله الكائن،
هكذا يقول ناثان

Thabor et Hermon,
se réjouissent par Ton nom,
ô Seigneur Dieu qui existe,
comme dit Nathan.

Ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲑⲓ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ :
ⲁⲛⲱⲉⲛⲁⲛ ⲥⲁ̀ⲛⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يسوع المسيح ملك المجد،
أخذ بطرس ويعقوب،
صعد على الجبل،
مع يوحنا البتول

Jésus-Christ le Roi de gloire
a pris Pierre et Jacques,
et est monté au mont,
avec Jean le célibataire.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
: ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲁⲥⲥⲱⲃⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲁⲧⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ

وأيضاً أحضر لهم،
موسى وإيليا،
وسحابه ظللتهم،
وابتدأ يتكلمان مع ماسياس

Et aussi il leur ramena
Moïse et Elie, et une nuée
les couvrit et commencèrent
à discuter avec le Messie.

ⲧⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ :
ⲭⲉ ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲱⲥ :
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ
: ⲁⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩ ⲛⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ

وأيضاً شهدوا،
لأنهم رأوا ملابسه،
أبرقت أكثر من الشمس،
ووجهه مضئ

Et ils témoignèrent,
car ils virent Ses vêtements,
resplendissants plus que le soleil
et Sa face est illumine.

✣Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙⲡⲛ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϣⲣⲱⲓⲥ

بعد ذلك وقف تلاميذه،
أمام الرب،
الذين رأوا النبيين،
يتكلمان بيقظ عظيمة

Après cela Ses disciples
se levèrent devant le Seigneur,
eux qui ont vu les deux prophètes
qui parlaient avec hâte.

Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ :
ⲉⲃⲓ ϣⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛϣⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ
: ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ ϣⲱⲧⲥⲏⲥ :
ⲟⲩⲓ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ

حسناً لنا أيها السيد،
أن نأخذ في هذا المكان ثلاث مظال،
واحدة لك ولموسى واحدة،
ولإيليا واحدة بكرامة

Il est bon pour nous ô Maître,
que nous faisions en ce lieu
trois tentes, une pour Toi,
une pour Moïse et une pour Elie.

ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲩⲓⲧ :
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧⲟ :
ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
: ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛϩⲏⲧⲟ.

فجأة سمعوا أولاً،
الكلمة من أجله،
هذا هو إبني الحبيب،
الذي به سررت

C'est alors qu'ils entendirent
la parole Le concernant
"Celui-ci est Mon Fils bien-aimé,
en Lui J'ai mis toute ma joie".

☩Ⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ :
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲏⲡ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲧ
ⲡⲓⲣⲉⲩⲧϩⲁⲡ.

مجداً وإكراماً لك،
في أسرارك الخفية، ل
أنك ظهرت بتواضعك،
وأنت الله الحاكم

Gloire et honneur à Toi
dans Tes mystères cachés,
car Tu t'es manifesté avec humilité
et Toi tu es Dieu le Juge.

✣ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲥ : ⲉⲝⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ̅ : ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̅.

الرب الإله الأبدي،
على الأحياء والأموات،
خالق الدهور،
يسوع المسيح المبارك.

Le Seigneur Dieu Eternel,
des vivants et des morts,
Créateur des siècles,
Jésus-Christ le béni.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩϣⲓⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ : ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧϩⲁⲡ.

حقاً لما رآه،
التلاميذ،
خروا وسجدوا له،
قائلين أنك هو الحاكم.

**En effet quand les
disciples le virent,
ils l'adorèrent en disant
qu'Il était le Juge.**

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲣⲁⲙⲁ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁⲩⲁⲥⲟⲩ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

حقاً أمرهم،
أن لا يتكلموا،
بالرؤيا، وبعد ذلك
ملأهم بالنعم.

Oui, Il leur ordonna
de ne pas parler
de cette vision, et après cela,
Il les remplit de grâce.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛ̀ⲥⲓ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲩⲛⲁⲧⲥⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

حينئذ فتح إداركهم،
أنه هو الوحيد الجنس،
جاء وصار إبن بشر،
وسيحكم في الدينونة

C'est à lors qu'Il ouvrit leur esprit
et ils comprirent qu'Il était le Fils Unique
qui est venu et est devenu homme.
Et Il jugera à la rétribution.

✣Ϯιος θεος ϕηεθωεϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩ
: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⳐϮ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

إبن الله المملوء مجداً،
أظهر ملكوته،
لأنه هو إله المجد،
والرب الخالق.

Le Fils de Dieu remplit de gloire,
a manifesté Son royaume,
car Il est le Dieu de gloire
et le Seigneur Créateur.

Ⲫⲏⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ : ⲁⲧⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.

الغير المنظور،
قبل الدهور،
إستحق أن يراه،
موسى وإيليا

Moïse et Elie,
furent dignes de
voir l'invisible
avant tous les siècles.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ Ⲭⲟⲩⲁⲃ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ ⲡⲓ̀ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ : ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲕ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲱ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

قدوس قدوس قدوس،
يسوع المسيح المُعلِم،
لفم موسى القديس،
وإيليا التسبيتي

Saint, Saint, Saint,
Jésus-Christ le Maître,
par la bouche de Moïse
le saint et Elie le Tischibite.

☩Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

بقية شعبك،
في كل مكان،
إحفظها أيها الصالح،
من الآن وكل أوان

**Le reste de Ton peuple,
en tout lieu,
garde-le ô bon
maintenant et toujours.**

☩ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲛⲁϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ
ⲉϥⲣⲱⲓⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

يا الذي تجلى لتلاميذه،
على جبل تابور،
إمنحني عقلاً ساهراً،
نجني من التجارب.

Ô Toi qui fut transfiguré
sur le mont Thabor,
accorde-moi un esprit vigilant
et sauve-moi des tentations.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies →

Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Transfiguration - عيد التجلى

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ
ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
: ⲛⲧ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

الرب قد ملك،
فلتبتهج الأرض،
صاحب الملكوت،
هو إله إسرائيل

Le Seigneur est revêtu de majesté,
que la terre se réjouisse,
le Seigneur du royaume
est le Dieu d'Israël.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲥ :
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲣⲏⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ.

الذين،
شهدوا،
مجده بالحقيقة،
ويرتلون.

Ceux qui ont
témoigné
Sa grande gloire
en vérité le louent.

✣Ⲯⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲭⲟⲣ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲥⲓⲭⲉⲛ
ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

ثلاثة رجال أقوياء،
في الرسل،
رأوا على تابور،
مجد المسيح

Trois hommes vaillants
parmi les apôtres
ont vu sur le mont Thabor
la gloire du Christ.

✣Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϫⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲕ : ϫⲉ ⲟⲩⲃⲏⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲛⲟϥⲟⲥ : ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

داود قال،
بكلام فمه،
سحاب وضباب،
يحيط به.

David dit
de sa bouche:
"Il est entouré
de beaucoup de nuées."

Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ :
ⲛ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

برّاً،
وصلاحاً،
وحكماً مستقيماً،
لعرشه

Piété, bonté
et justice
droite, pour
Son trône.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲕϩⲱⲃⲥ
: ⲛⲧⲁⲫⲉ ⲙⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ.

حقاً غطى،
رأس الجبل،
بسحاب ودخان،
وعواصف

Il a vraiment couvert
le sommet du mont,
de nuages, de brouillards
et de tempêtes.

☩Ηλ πε πενωαϣφωτ : ογος πιρεqϯϩαπ : ϩεν ϯϣοογ ντε Πεqιωτ : νεω πιΠνευα εθγ.

الله هو ملجأنا،
وهو الحاكم،
بمجد أبيه،
والروح القدس.

**Dieu est notre refuge,
Il est le Juge, avec
la gloire de Son Père
et le Saint-Esprit.**

☩ Θεος ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ
: ⲉⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ
ⲥⲓⲭⲉⲛ Θⲁⲃⲱⲣ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

الله القوي،
علي المتسلطين،
تجلى على تابور،
للثلاثة تلاميذ

Dieu est puissant par
dessus les autorités,
Il s'est transfiguré sur Thabor
à trois de Ses disciples.

ⲓⲥ ⲭⲏⲡⲉ ϩⲉⲟⲛ : ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲁⲧϫⲓⲉⲃⲣⲏϫ : ⲉϫⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ

ها هوذا أيضاً،
ملابسه أبرقت،
أكثر من الثلج،
والبرق

Voici que
Ses vêtements sont blancs
plus que la
neige, et la foudre.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲫⲓⲛⲓ : ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲱ Ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

وأيضاً أحضر،
موسى النبي،
صانع العجائب،
وإيليا التسبيتي.

Et aussi, Il amena
Moïse le prophète,
le faiseur de miracles,
et Elie le Thischbite.

✣ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ

وأيضاً عرف،
التلاميذ،
الذين نظروهم،
وشهدها

Et aussi les disciples
reconnurent ceux
qu'ils ont vu
et ils en témoignent

✣Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲫϫⲟⲥ ⲛⲁⲫ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲁϫⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲍⲁⲃⲉⲗ.

موسى قال له،
من أجل بيت إسرائيل،
وإيليا أخبره،
عن أخاب وإيزابل

Moïse lui parla
de la maison d'Israël
et Elie d'Achab
et de Jézabel.

ⲛⲁⲩⲧⲱⲱⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϯⲛⲁⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ

كان التلاميذ،
متحيرين في قلوبهم،
ولم يستطيعوا،
أن يتأملوا في السيد

Les disciples étaient
déconcertés, dans leurs cœurs,
et ils ne purent
observer le Maître.

ⲍⲁⲛϣⲱⲓ ⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲛ̀ : ⲱ ⲡⲓϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

أنت تعلو على الأقطار،
أيها الصوت الذي قيل،
هذا هو إبني،
له إسمعوا

Tu dépasses les pensées,
Toi la voix qui dit:
“Celui-ci est Mon Fils,
écoutez-Le”.

✣Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲯⲁⲓ : ⲉϩⲉⲛ
ϯⲁⲫⲉ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ
: ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ

أشرق نور،
على رؤوس الجبال،
يسوع الرحوم،
إله المجد.

Une lumière resplendit
sur les sommets des montagnes;
Jésus le miséricordieux,
le Dieu de gloire.

☩Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

الذي ظهر،
في التواضع،
وأظهر،
ملكوته.

Celui qui a manifesté, dans l'humilité, et a révélé, Son royaume

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

كل الأسماء العالية،
التي لغير المتجسدين،
قالوا المجد،
لك يا رب

Tous les noms
élevés des
incorporels ont dit:
“Gloire à Toi Seigneur”.

Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ :
Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ : ⲭⲉ
ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲛ :
ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟⲕ.

زيّنا نحن،
يا ناثان من فمك، ل
أن تابور وحرمون،
يتهللان بك.

Orne-nous, ô Nathan
de ta bouche,
car Thabor et Armon,
se réjouissent en Toi.

✣ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲱ ⲁⲥⲃⲱⲟⲩ :
ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲓⲥⲓ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩϫⲁⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ :
ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲫⲃⲓⲥⲓ

يمينك تمجدت،
فلترتفع يدك،
بحكم ومجد،
عرشك إرتفع

Ta droite s'est glorifiée,
que ton bras soit éxalté,
avec justice et gloire,
Ton trône s'est magnifié.

ⲧⲩⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲧⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲱⲥ :
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ϣⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲛⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

كل بركة،
تليق بك مع التسبيح،
الآن وكل أوان،
إلى كمال الدهر

Toute bénédiction
Te convient avec la louange,
maintenant et toujours
et pour la fin des siècles.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲛⲁⲣⲱⲟⲩ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ : ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲣⲛⲏⲟⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲩ :
ⲉⲧⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟⲛ

الكائن الذي كان،
الذي أتى إلينا،
وأيضاً يأتي ثانية،
ليُحاكمنا

Celui qui est et qui était,
qui nous est venu,
et aussi reviendra
pour nous juger

ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲩ :
ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ.

قدوس قدوس،
قدوس ماسياس،
في أفواه القديسين،
موسى وإيليا.

**Saint, Saint, Saint,
Messie, dans la
bouche des saints
Moïse et Elie.**

☩Ⲯⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ϫⲱⲕⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

بقية أيامنا،
أكملوها بسلام،
يا إله المجد،
يا ملك السلام

Le reste de nos jours,
qu'ils passent en paix,
ô Dieu de gloire,
ô Roi de la paix.

☩Ⲱⲟⲩⲛⲥⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ : ⲉⲥⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲟⲩⲫ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲥⲓⲏⲃ : ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ

تأن يا سيدي،
على عبدك،
أحسبه مع خرافك،
التي قبلتها إليك

Sois patient ô Maître,
avec ton serviteur,
compte-le parmi tes brebis,
que Tu as acceptés.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Menu des Doxologies des Fêtes et des Jeûnes

+ Fête du Nayrouz
+ Fête de la Sainte Croix

+ Kiahk
  + 1ère Doxologie
  + 2nde Doxologie
  + 3ème Doxologie
  + 4ème Doxologie
  + 5ème Doxologie
  + 6ème Doxologie

+ Paramoun de la Nativité

+ Nativité
  + 1ère Doxologie
  + 2nde Doxologie
  + 3ème Doxologie

+ Fête de la Circoncision
+ Paramoun de l'Epiphanie

+ Epiphanie
  + 1ère Doxologie
  + 2nde Doxologie

+ Noces de Cana
+ Présentation du Christ au Temple
+ Jeune de Ninive

+ Le Carême
  + 1ère Doxologie
  + 2nde Doxologie
  + 3ème Doxologie
  + 4ème Doxologie
  + 5ème Doxologie

+ Fête de l'Annonciation
+ Samedi de Lazare

+ Dimanche des Rameaux
  + 1ère Doxologie
  + 2nde Doxologie
  + 3ème Doxologie

+ Fête de la Résurrection
  + 1re Doxologie
  + 2nde Doxologie (Archange Michel)

+ Dimanche de Thomas
+ Fête de l'Ascension

+ Fête de la Pentecôte
+ Jeûne des Apôtres

+ Fête de l'entrée du Christ en Egypte
+ Transfiguration

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲥⲱⲟ ⲉⲓⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ
: ⲱⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲓ ⲡⲭⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲥⲱⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً
أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا
لأنه قد تعهدنا بخلاصه
كصالح ومحب البشر

Chantez à Dieu un chant nouveau,
Ô peuples qui aimez le Christ,
Il nous a donné Son Salut,
Comme Bon Ami du genre humain.

☩ ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

نرسل لك التسبيح
بأصوات التمجيد
يا مخلصنا الصالح
ثبتنا إلي الإنقضاء

Nous T'adressons toutes louanges,
Nos cris de glorification,
Aussi ô notre Bon Sauveur,
Affermis-nous jusqu'à la fin.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲧϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲱⲛⲓ.

أعطنا يا رب سلامك
ونجنا من أيدي أعدائنا
وأذل مشورتهم
وأشف أمراضنا

Accorde-nous Seigneur ta paix,
Sauve-nous des mains de nos ennemis,
Et leurs complots, confonds-les donc,
Aussi, guéris nos maladies.

☩ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲩⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

بارك يا رب
إكليل السنة بصلاحك.
الأنهار والينابيع
والزروع والأثمار

Bénis Seigneur par ta Bonté,
La couronne de cette année,
Bénis les fleuves, les sources aussi,
Bénis les plantes, les fruits aussi.

ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ :
ⲡⲉⲕϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.

باركنا في أعمالنا
ببركتك السمائية.
وأرسل لنا من علوك
نعمتك وخيراتك

Et bénis-nous dans tous nos actes,
Par Tes bénédictions célestes,
Et envoie-nous de tes hauteurs,
Ta grâce et aussi Ta bonté.

☩ Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

المتضايقين خلصهم
والمسافرين ردهم
والمربوطين حلهم
الراقدين نيحهم

Les affligés, oui sauve-les,
Les voyageurs ramène-les,
Délie tous ceux qui sont liés,
Et aux défunts, donne le repos.

Ⲱⲗⲓ ⲁⲡⲉⲕϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ
: ⲱ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ.

إرفع غضبك عنا.
ونجنا من الغلاء
ومن فخاخ الشياطين
يا معطي الخيرات

Eloigne Ta colère de nous,
Délivre-nous de la cherté,
Aussi des pièges des démons,
Toi qui nous combles de bienfaits.

☩ ⲑⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ :
ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده
ونرفعه بالأكثر
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes, Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ :
ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ :
ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

نحن أيضاً معشر الشعوب
أبناء الارثوذكسيين
نسجد لصليب
ربنا يسوع المسيح

Et nous aussi peuples assemblés
Les enfants de l'Orthodoxie
Prosternons-nous devant la Croix
De notre Seigneur Jésus-Christ

☩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.

بولس الرسول
ينطق بكرامة الصليب
قائلا ليس لنا أن نفتخر
إلا بصليب المسيح

Saint Paul l'apôtre a évoqué
L'honneur de la Croix en disant :
"Jamais, pour moi, aucune gloire
Que par la Croix de Jésus-Christ"

ⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
: ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲱⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩ
ⲣⲟⲥ : ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲩ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

أيها المؤمنون
فلنسبح ربنا يسوع المسيح.
ونسجد لصليبه
الخشبة المقدسة غير المائتة

Tous les croyants, allons louer
Notre Seigneur Le Christ Jésus
Prosternons-nous devant Sa Croix
Le bois sacré et Immortel

☩ Ⲧⲉⲛϣⲟⲣϣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛⲓ̀ⲏⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

تفتخر بك أيها الصليب
الذى صُلب عليك يسوع
لأنه من قبل مثالك
صرنا احراراً

Ô Croix, objet de notre gloire
Sur toi fut crucifié Jésus
Car à travers ton saint modèle
Nous avons été libérés

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

أفواه الأرثوذكسيين
والسبع الطغمات الملائكية
يفتخرون بك أيها الصليب
الذى لمخلصنا الصالح

Les bouches du peuple orthodoxe
Aussi les sept rangs angéliques
Se glorifient par toi, ô Croix
Qui es à notre Bon Sauveur

✣ ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛⲙⲟⲕ ⲱ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲛⲁϣⲧ
ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲙⲟⲧ ⲛϩⲧⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.

نحملك على أعناقنا
أيها الصليب
ناصر المسيحيين بشجاعة
ونصرخ جهاراً

Et voici que nous te portons
Ô Croix, autour de notre cou
Tu es victoire pour les Chrétiens
Nous proclamons à pleine voix :

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ϥⲣⲁⲱⲓ ⲛⲛⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

السلام لك أيها الصليب
فرح المسيحيين
الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر المؤمنين

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es la joie de tout chrétien
Tu es victoire sur les tyrans
Affermissement pour nous, fidèles

✣ Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ϧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓⲡⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ
ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ

السلام لك أيها الصليب
عزاء المؤمنين
وثبات الشهداء
حتى أكملوا عذاباتهم

Salut à toi, salut ô Croix
Consolation de tout fidèle
Affermissement de nos martyrs
Qui accomplirent leurs souffrances

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

السلام لك أيها الصليب
سلاح الغلبة
السلام لك أيها الصليب
عرش الملك

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es l'arme de la victoire
Salut à toi, salut ô Croix
Salut à toi, trône du Roi

✣ Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ.

السلام لك أيها الصليب
علامة الخلاص
السلام لك أيها الصليب
النور المشرق

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es le signe du Salut
Salut à toi, salut ô Croix
Tu es lumière resplendissante

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ϯⲥⲛϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲭⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

السلام لك أيها الصليب
سيف الروح.
السلام لك أيها الصليب
ينبوع النعم

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es le glaive de l'Esprit
Salut à toi, salut ô Croix
Tu es la source de toutes grâces

☩ Χερε νακ ⲱ πιⲥταυρος :
πιθτcαυρος ⲛτε νιⲁⲥⲁθον :
χερε νακ ⲱ πιⲥταυρος :
ϣⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ

السلام لك أيها الصليب
كنز الخيرات.
السلام لك أيها الصليب
إلى كمال الدهور

Salut à toi, salut ô Croix
Tu es trésor de tous bienfaits
Salut à toi, salut ô Croix
Toujours, jusqu'à la fin des siècles.

Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ
: ⲟⲗⲫ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ :
ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲛⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

قائلين السلام لك أيها الصليب
الذى حمله الملك قسطنطين
معه إلى الحرب
وقتل البربر

Salut à toi, salut ô Croix
Tu fus portée par Constantin
Quand il partit pour le combat
Contre les peuples des Barbares

☩ Ⲫⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ
: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ :
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ

مكرمة جداً
علامة الصليب
الذى ليسوع المسيح
الملك إلهنا الحقيقى

Vraiment le signe de la Croix
Est très glorieux, très honoré
Qui est au Seigneur Jésus-Christ
Il est le Roi, notre vrai Dieu

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

الذى صُلب على الصليب
حتى خلص جنسنا.
ونحن أيضاً فلنكرمه
صارخين قائلين

Lui qui a été crucifié
Sur la Croix, Il nous a sauvés
Et nous aussi honorons-Le
En proclamant et en disant :

☩ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛⲗⲟⲛ : ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲟϫⲥⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

الصليب هو سلاحنا
الصليب هو رجاؤنا
الصليب هو ثباتنا
فى ضيقاتنا وشدائدنا

La Croix est notre arme puissante
La Croix est bien notre espérance
La Croix est notre affermissement
Dans nos détresses et nos souffrances

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲁⲥⲟ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲫ : ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫ
ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲁⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنه مبارك المسيح إلهنا
وصليبه المحيى
الذى صُلب عليه
حتى خلصنا من خطايانا

Il est béni Christ notre Dieu
Bénie est Sa Croix vivifiante
Sur laquelle Il fut crucifié
Et nous sauva de nos péchés

✣ ⲑⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده
ونزيده علواً
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est Bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲯⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ
: ⲱ ⲡⲓⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ
: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲍ :
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.

لأني إذا ما تكلمت
من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية
فأن لساني لا يتعب أبداً
في تطويبك

Car quand je parlerai de toi
Ô trône des anges chérubins
Ma langue ne se lassera point
De te bénir à tout jamais

✣ Χε ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲓ
: ⲓⲙⲁ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲓ
ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲛⲧⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

لأنني أمضي حقاً
إلي ديار بيت داود
لأحظي بصوت
به أنطق بكرامتك

Car je m'en vais en vérité
Vers les demeures de David
Afin que par sa voix j'arrive
A raconter tout ton honneur

Ⲭⲉ ⲁⲫⲧ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ : ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ :
ⲁⲩⲧ ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲁⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲯⲟⲡⲟ ⲉⲣⲟⲥ

لأن الله وقف
في حدود اليهودية
وأعطي صوته بتهليل
فقبلة سبط يهوذا

Voici c'est Dieu qui s'est levé
A la frontière de la Judée
Joyeux, Il fit entendre Sa voix
Alors Juda l'a acceptée

✣ Ⲑϥⲧⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

العذراء هي سبط يهوذا
التي ولدت مخلصنا
وبعد ولادته أيضاً
بقيت عذراء

La Vierge qui a enfanté
C'était la tribu de Juda
Qui enfanta notre Sauveur
En demeurant vierge toujours

Ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲫⲱⲛⲏ
: ⲛⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ :
ⲱ ⳩ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

وبصوت
الملاك غبريال
نُعطيك السلام
يا والدة الإله مريم

Aussi c'est par la voix de l'ange
La voix de l'ange Gabriel
Que nous venons te saluer
Marie ô la Mère de Dieu

✣ Χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲏ : χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : χερε νε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲭⲉ χερε νε τενⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

السلام لك من قبل الله
السلام لك من قبل غبريال
السلام لك من قبلنا
نعظمك قائلين السلام لك

Salut à toi, venant de Dieu
Salut à toi, de Gabriel
Salut à toi, de notre part
Salut, et nous te glorifions

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

غبريال الملاك الطاهر
بشر العذراء
وبعد أن أهداها السلام
قواها بقولة

Et Gabriel l'archange pur
Porta l'annonce à la sainte Vierge
Puis après l'avoir saluée
Il la réconforta disant :

✣ Χε ⲁⲛⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
: ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ :
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ ϩⲛⲧⲧⲉ ϩⲁⲣ
ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲱⲓⲥⲓ
ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ.

لا تخافي يا مريم
لأنك قد وجدت نعمة
عند الله ها ستحبلين
وتلدين إبناً

« Marie n'aie crainte, sois sans peur
Auprès de Dieu, tu trouvas grâce
Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils »

ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

ويعطيه الرب الإله
كرسي داود أبيه.
ويملك علي بيت يعقوب
إلي أبد الأبد

« Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ :
ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲙⲁϯⲥⲟ ⲉⲡⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

من اجل هذا نمجدك
كوالدة الاله كل حين
إسألي الرب عنا
ليغفر لنا خطايانا

Et ainsi nous te glorifions
A chaque instant, Mère de Dieu
Implore le Seigneur pour nous
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...

... السلام لك أيتها العذراء

Salut à toi ô Sainte Vierge
Ô toi la Reine véritable
Salut à toi fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ̀...

... نسألك أن تذكرينا

Et souviens-toi, nous t'implorons
Ô toi l'intercesseur fidèle
Devant le Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

2nde Doxologie de Kiahk | 3ème Doxologie de Kiahk | 4ème Doxologie de Kiahk | 5ème Doxologie de Kiahk | 6ème Doxologie de Kiahk | Ⲫⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Menu | Louange de Minuit • 1ère Doxologie du mois de Kiahk

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

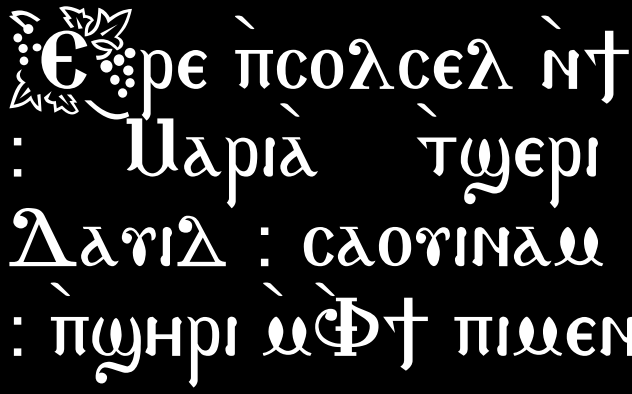
Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite


Ⲉϫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ
: ⲡ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

زينتك يا مريم العذراء
يا أبنة الملك داود
هي عن يمين يسوع المسيح
إبن الله الحبيب

Car ta parure, Mère de Dieu
Marie ô fille du roi David
Est à la droite de Jésus-Christ
Le Bien-Aimé, le Fils de Dieu

☩ Κατα ϯⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϯⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲉⲛ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

كقول داود الملك
المرتل في المزمور
قامت الملكة
عن يمين العرش

Car c'est ainsi que s'exprima
David le chantre dans son psaume
« Voici la reine qui se tient
Debout à la droite du trône»

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲱ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁⲥⲓ :
ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

أنت ارفع من الشاروبيم
وأكرم من السارافيم
في السماء وعلي الأرض
يا أم الله ذي العزة

Tu surpassas les Chérubins
Plus honorée, tu dépassas
Les Séraphins, sur ciel et terre
Ô Mère du Dieu puissant et fort

✣ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ :
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ
: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

طوباك أنتِ يا مريم
لأنك ولدت (الإله) الحقيقي
وبتوليتك مختومة
وانت باقية عذراء

Ô bienheureuse es-tu Marie
Tu enfantas le Véritable
Et ta virginité, scellée
Tu demeuras vierge toujours

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛⲁϩⲉ
Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ :
ϫⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲉⲥⲉⲱⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

كما قال أشعياء
بصوت التهليل
ها فتاه عذراء
ستلد لنا عمانوئيل

Comme Isaïe l'a annoncé
En s'écriant d'une voix joyeuse
"Voici la jeune vierge conçoit
Et nous enfante Emmanuel"

☩ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲛⲓ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲡ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نعظمك كل يوم
قائلين مع غبريال
أفرحي يا ممتلئة نعمة
الرب معكِ

Et nous te magnifions toujours
Avec l'archange Gabriel
"Pleine de grâce, réjouis-toi
Car le Seigneur est avec toi"

Χερε νε ὠ ⳩παρθενος:
τενερμακαριζιν ммо : νεμ
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ νεμε.

السلام لكِ أيتها العذراء،
نطوبكِ،
مع غبريـال الملاك،
الرب معكِ

Salut à toi ô Sainte Vierge
Nous te disons ô bienheureuse
Avec l'archange Gabriel
Oui le Seigneur est avec toi

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ...

... نسألك أن تذكرينا

Souviens-toi nous t'implorons ...

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲫⲥⲱⲙⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

جبرائيل الملاك،
بشر العذراء قائلاً :
السلام لك
يا ممتلئة نعمة

L'ange Gabriel porta l'annonce
Porta l'annonce à la Sainte Vierge
En s'écriant : salut à toi
Salut à toi pleine de grâce

✢ Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ
: ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ :
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

فلما سمعت
صوته الفتاه العفيفة
أجابت بحكمة
وفكر ما هو هذا

Et quand la jeune fille chaste
A entendu la voix de l'ange
Elle répondit avec sagesse
Mais que cela peut-il donc être ?

Πεχαϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲡⲓϣⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲧⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲣⲉⲕ
ⲡⲉⲙⲁϣⲭ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

فقال لها الملاك
الملتهب ناراً الغير الجسدانى
يا سيدتى العذراء
أميلى سمعك واسمعى منى

Et l'ange alors lui déclara
L'incorporel ange de feu
"Ô toi ma Dame sainte Vierge
Viens tends l'oreille, écoute-moi

✣ Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲱ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲧⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲁϥ.

لا تخافى ولا تتزعزعى
يا مريم ابنة يواقيم
الرب إله السيرافيم
اختارك مسكناً له

Ne t'effraie pas, et sois sans crainte
Marie, ô fille de Joachim
Le Seigneur Dieu des Séraphins
T'a bien choisie pour Sa demeure"

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
: ⲱⲙⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ :
ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ :
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ.

بالحقيقة تحبلين
بالكلمة الذى افتقر
لأجلنا نحن الفقراء
حتى يجعلنا أغنياء

En vérité tu concevras
Le Verbe qui S'est dépouillé
Pour que nous tous qui sommes pauvres
De pauvres nous devenions riches

☩ Πως ϕαι ναϣωπι ⲛⲁⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲭⲗⲓ ϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ :
ⲧⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
: ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲡ ⲛⲭⲗⲓ ⲉⲭⲱⲓ.

كيف يكون لى هذا
لولم يدخل إلى أحد
أسالك أخبرنى
ولا تخف على شيئاً

Comment cela se pourra-t-il
Voici je ne connais point d'homme
Oh ! je te prie de me l'apprendre
Aussi de ne rien me cacher

Πⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ :
ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲥⲟϯ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

الروح القدس يحل عليك
وقوة العلي تظلك
الملائكة تسبحك
من أجل خوف خالفهم

"Car l'Esprit-Saint viendra sur toi
Et le Très-Haut te couvrira
De Sa puissance. Les anges te louent
Par crainte de leur Créateur

✣ ⲓⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲫⲏⲧ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
: ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲩ.

ستلدين ابن الله
وحكمة الله
لأنه هو إله آبائنا
وليس آخر غيره

Le Fils de Dieu, tu enfanteras
Il est la Sagesse de Dieu
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Et il n'est d'autre Dieu que Lui"

ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ : ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲧ : ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ : ⲭⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ.

أذهب بالقول إنه من قبلك
ابن الله يصير في المستودع
فانظرى لا تخافى
لأن الكل يخلص من قبلك

Je dis : par toi, le Fils de Dieu
Habitera dans tes entrailles
Aussi, regarde et n'aie pas peur
Tous sont sauvés à travers toi

✣ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

العذراء مريم
من زرع إبراهيم
التى خلصت آدم
من لعنى الخطية

Ainsi c'est la Vierge Marie
De la semence d'Abraham
Par qui vient le salut d'Adam
De l'anathème du péché

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...

لسلام لك أيتها العذراء...

Ô Vierge Salut à toi ...

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓ...

... نسألك أن تذكرينا

+ Souviens toi nous t’implorons ...

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲱⲁⲥ ⲥⲟⲟⲩ :
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲧϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ.

في الشهر السادس،
أرسل جبرائيل،
كما في الإنجيل المقدس،
وبشر مريم

Quand arriva le sixième mois
L'ange Gabriel fut envoyé
C'est dit dans le saint Evangile
Et à Marie, porta l'annonce

✣ ⲁⲡⲟⲧⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲁⲫⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲁⲡⲟⲧⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
: ϣⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

أرسل جبرائيل،
خدم الخلاص،
أرسل العبد الغير الجسداني،
إلى العذراء الغير الدنسة

L'ange Gabriel fut envoyé
Lui qui a servi le Salut
Le serviteur incorporel
Devant la Vierge sans souillure

ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ : ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ : ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

أرسل جبرائيل،
أقامنا بالدعوة الجديدة،
أرسل الحر إلى،
الفتاه العفيفية

L’ange Gabriel fut envoyé
Et avec son nouvel appel
Voici, il nous a relevés
Lui, l’ange libre vers la jeune chaste

✣ ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϣⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲥⲓⲓⲕⲟⲛ.

أرسل جبرائيل،
ليهيئ الخدر الحقيقي،
أرسل غبريال،
إلى البلاط العلوى

L'ange Gabriel fut envoyé
Pour préparer le vrai époux
L'ange Gabriel fut envoyé
Devant la cour très élevée

Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲱϥⲏⲣⲓ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

سر عجيب،
ومعجز مرتفع،
لأن كلمة الأب،
صار مع البشر

Aussi quel étrange mystère
Et quel miracle très élevé
Voici le Verbe unique du Père
A habité parmi les hommes

✣ Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲛⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد له ونمجده،
مع أبيه الغير المدرك،
والروح المعزى،
لأنه أتي وخلصنا

Adorons-Le, glorifions-Le
Avec Son Père insaisissable
Avec l'Esprit consolateur
Car Il vint et Il nous sauva

5ème Doxologie de Kiahk

6ème Doxologie de Kiahk

Ⲫⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲙ ⲓ ⲉⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
: ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ :
ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ :
ⲁϥⲭⲱⲕ ⲙⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

لما وقعت القرعة
على زكريا أن يرفع
بخوراً دخل إلى الهيكل
وأكمل خدمته

Le sort tomba sur Zacharie
Pour élever l'encens au temple
Alors il vint au sanctuaire
Et s'acquitta des ses fonctions

☩ Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ̀ : ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟ† Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

فظهر له ملاك
عن يمين المذبح
وهو يرفع البخور قائلاً
لا تخف يا زكريا

Un ange alors lui apparut
Debout à droite de l'autel
Tandis qu'il élevait l'encens
«Ne prends pas peur ô Zacharie.

Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲕⲥⲓⲱⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ : ⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

لأنه قد نظر إلى كرامتك
وامرأتك اليصابات
ستلد لك ابناً
وتدعوا اسمه يوحنا

Car, ton honneur, Il regarda
Aussi ta femme Elisabeth
Voici, t'enfantera un fils
Du nom de Jean, tu l'appelleras »

☩ Ouoc Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
: ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ :
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏ�next ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

وزكريا الكاهن
وهو عن يمين المذبح
يضع البخور
غبريال كلمة

Aussi le prêtre Zacharie
Debout à droite de l'autel
Alors qu'il présentait l'encens
L'ange Gabriel lui a parlé

Χε τεκϭιωι ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲉⲥⲉⲱⲟⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲟⲓⲥⲓ.

أن امرأتك إليصابات
ستلد لك ابناً
ويكون لك فرح
وتهليل بمولده

« Alors ta femme Elisabeth
Voici t'enfantera un fils
Et sa naissance sera pour vous
Raison de joie et d'allégresse »

✣ Χε πως ϕαι ναϣωπι ⲓ̀ⲙⲙοι
: ⲉ̀πιⲇⲏ ⲁⲓⲉρⲇⲉⲗⲗο : ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲁⲥⲥⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ⲟⲩⲁⲃⲣⲏⲛ
ⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

قال كيف يكون لى
هذا لأنى قد شخت
وامرأتى اليصابات
عاقر لا تلد

« Et à quoi le reconnaîtrai-je
Car je suis avancé en âge
Aussi ma femme Elizabeth
Stérile, ne peut enfanter »

Ⲉⲕⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ :
ⲯⲁⲧⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ :
ⲁⲩⲯⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
: ⲭⲛⲁ†ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ† ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

أنت تكون صامتاً
حتى يولد الصبى
وإذا أبصرت عيناك
تمجد الله إسرائيل

« Et voici tu seras muet
Au jour où ton enfant naîtra
Et dès que tes deux yeux verront
Tu glorifies Dieu d'Israël »

☩ Ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
: ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
: ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
: ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

أرسل غبرائيل
من قبل ملك المجد
إلى مدينة من الجليل
اسمها ناصره

Et Gabriel fut envoyé
Fut envoyé du Roi de gloire
Dans une ville de Galilée
La ville s'appelait Nazareth

ⲉⲁ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ
: ⲉⲡⲉⲥϫⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
: ⲧⲱⲟⲩⲉⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

إلى فتاه عذراء
من بيت داود
اسمها ابنه
الملك داود

Fut envoyé à une jeune vierge
De la maison du roi David
La Vierge s'appelait Marie
C'était la fille du roi David

✣ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̀ⲡⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

صرت تعزيها
قائلاً افرحى وابتهجى
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك

Et tu l'as consolée disant:
« Oh ! réjouis-toi et sois heureuse
Salut à toi, pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi. »

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...

السلام لك أيتها العذراء...

Ô Vierge salut à toi ...

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲙⲉⲛⲙⲉⲩⲓ...

... نسألك أن تذكرينا

Souviens toi nous t'implorons ...

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲕⲁⲗⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

أنت عظيم حقاً
أيها المبشر الحسن
في الطقوس الملائكية
والطغمات السمائية

Tu es vraiment grand et puissant
Ô toi le bon annonciateur
Parmi les grades angéliques
Aussi parmi les rangs célestes

✣ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲑⲣ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ

يا غبريال المبشر
العظيم في الملائكة
والطغمات المقدسة العلوية
حاملى السيف الملتهب ناراً

Ô Gabriel l'annonciateur
Toi le très grand parmi les anges
El les saints grades élevés
C'est lui qui porte l'épée de flamme

ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲍⲟ.

قد نظر كرامتك
دانيال النبى
وأعلمته سر
الثالوث المحى

Voici que le prophète Daniel
A contemplé ton grand honneur
Tu l'informas de ce mystère
La vivifiante Trinité

☩ Ouoz Zaxariac piotnb
: nhok akswgennoyq naq :
den pxinuici unipro2romoc
: Iwannhc pirecqtwuc.

وزكريا الكاهن
أنت بشرته
بميلاد السابق
يوحنا المعمداني

Ainsi, au prêtre Zacharie
Aussi, tu as porté l'annonce
De la naissance de Jean-Baptiste
Jean le Baptiste et précurseur

ⲁⲕϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ̀ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ̀ⲧ : ⲫ̀ⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥ̀ : ⲱ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲱ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

وبشرت أيضاً العذراء قائلاً
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك
ستلدين مخلص العالم كله

Et à la Vierge, tu portes l'annonce
Salut à toi pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi
Tu enfanteras Sauveur du monde

✣ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا
يا رئيس الملائكة الطاهر
غبريال المبشر
ليغفر لنا خطايانا

Et intercède pour nous tous
Ô saint archange Gabriel
Ô toi qui as porté l'annonce
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲙⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲏⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲙⲫⲟⲟⲩ : ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲓϣⲧ ⲛⲑⲉⲱⲣⲓⲁ
: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

رأيت الخليقة كلها اليوم
مضيئة بلمعان عظيم،
من اجل الظهور الإلهى،
الذى اعلن لنا.

Aujourd'hui toute la création
a vu une grande illumination
à cause de l'apparition divine
qui nous a été révélée.

✣ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲥⲁⲣⲍ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲍ :
ⲁⲥⲱⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ̀ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲥⲟ̀ⲓ ⲛ̀Ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

لأن غير المتجسد تجسد،
ولدته العذراء،
مثل كل احد،
إلهاً وانسانا.

Car l'incorporel fut incarné,
la vierge l'enfanta
comme tout autre,
mais Il est Dieu et homme.

Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
: ⲭⲉ ⲁⲥⲫⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲇⲁ
ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

بيت لحم مدينة داود،
تفتخر بتهليل،
لأنها حملت جسديا،
الذى على الشاروبيم.

Bethléem la cité de David
se réjouit avec fierté,
car elle a porté l'incarné
qui est porté par les chérubins.

☩ Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲛ ⲫⲏⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ :
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩⲥ ⲛⲧⲉ
ϯⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ
ⲛⲥⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ

الكائن الذى كان،
والمبدع وحده،
القاطع رباط الخطية،
لُف بخرق.

Celui qui est et qui était
l'unique Créateur,
le briseur des liens du péché
fut enveloppé dans un linge.

Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ̀ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ :
ⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲱ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

العذراء مريم،
ويوسف وسالومى،
تعجبوا جداً،
ممن رأوه.

La vierge Marie,
Joseph et Salomé
ont été émerveillés
de ce qu'ils l'ont vu.

✣ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲉⲧⲉ̀ⲣⲥⲧⲱⲛⲟⲥ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲧⲱⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲉⲧⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

العساكر السماوية،
تسبح على الأرض منشده،
بهذا التسبيح المقدس،
صارخه قائلة.

Les armées célestes
louent sur terre
cette sainte louange
en proclamant et en disant :

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲱⲧⲫⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ.

المجد لله فى الأعالى،
وعلى الأرض السلام،
وفى الناس المسرة،
لأنه اتى وخلصنا.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur terre et joie aux hommes
car Il est venu
et nous a sauvés.

✣ Ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟϥ.

الرعاة الذين فى الحقل،
اتوا وسجدوا له،
ونحن ايضاً نسجد له،
ونشهد له.

Les bergers qui étaient
dans le champ, sont venus
et L'ont adoré, et nous aussi
nous L'adorons et nous en témoignons,

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ.

انه اتى الى العالم،
ووُلد من العذراء،
وخلص جنسنا،
من إبليس الشرير.

Qu'Il est venu au monde
et fut né d'une vierge,
et a sauvé notre race
du fielleux Satan.

✣ ⲑⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً،
كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous le louons le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

ⲫⲱⲧⲓ ⲛⲉⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲒⲎⲤ̅ ⲠⲬ̅Ⲥ̅ : ⲁⲩⲱⲁⲥϥ
ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً،
ولساننا تهليلاً،
لأن ربنا يسوع المسيح،
ولد في بيت لحم.

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Nous est né à Bethléem

☩ Χερε †βακι ⲙ̀Πεννογ†
: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛⲍ
: ϧⲱⲁ̀ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

السلام لمدينة الهنا،
مدينة الاحياء،
مسكن الصديقين،
التي هي اورشليم.

Salut ville de notre Dieu
Toi la cité des vivants
Et la demeure des justes
Ville de Jérusalem

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ :
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك يا بيت لحم،
مدينة الانبياء،
الذين تنبأوا،
عن ميلاد عمانوئيل.

Bethléem, salut à toi
Toi la ville des prophètes
Qui ont prédit la naissance
La naissance d'Emmanuel

☩ Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲏⲓ : ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲍⲟⲟⲩ : ⲍⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

اليوم اشرق لنا نحن ايضاً،
النور الحقيقي،
من مريم العذراء،
العروس النقية.

La lumière véritable
S’est levée pour nous, ce jour
De par la Vierge Marie
Ô Marie, l’épouse pure

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϩⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

مريم ولدت مخلصنا،
محب البشر الصالح،
في بيت لحم اليهودية،
كأقوال الأنبياء.

Enfanta notre Sauveur
Lui l'Ami du genre humain
A Bethléem de Judée
Comme l'annoncèrent les prophètes

☩ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

اشعياء النبي،
يصرخ بصوت التهليل قائلا،
انها تلد عمانوئيل،
مخلصنا الصالح.

Et Isaïe le prophète
S'écria d'une voix joyeuse
D'elle naîtra Emmanuel
C'est Lui notre Bon Sauveur

ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϥ : ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ها السموات تفرح،
والارض تتهلل،
لانها ولدت لنا عمانوئيل،
نحن المسيحيين.

Et voici les cieux exultent
Et la terre se réjouit
Car elle enfanta pour nous
Les Chrétiens, Emmanuel

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲟ̀ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲁ̀ϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲥϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ :
ⲉⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

من اجل هذا نحن اغنياء،
بالخيرات الكاملة، وبإيمان
نرتل، قائلين الليلويا.

Pour cela, nous sommes riches
De tous ces bienfaits parfaits
Et avec foi nous chantons
En disant: Alléluia !

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ† :
ⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

الليلويا الليلويا،
الليلويا الليلويا،
يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Alléluia, alléluia,
alléluia, alléluia
Jésus Christ le Fils de Dieu
Nous est né à Bethléem.

☩ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲙⲡⲓ
ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲅ.

هذا الذى ينبغى له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲡⲓⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϥⲓⲱⲧ
: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲁⲯⲓ.

الواحد من الثالوث،
المساوي للآب،
لما نظر إلي ذُلنا،
وعبوديتنا المرة.

Quand l'Un de la Trinité
Lui consubstantiel au Père
A vu notre humiliation
Notre servitude amère

✣ ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲓ ⲉϭⲱⲙⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ : ⲱⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲩ

طأطأ سماء السموات،
وأتى إلي بطن العذراء،
وصار إنساناً مثلنا،
بدون الخطية وحدها.

Fit trembler les cieux des cieux
Vint dans le sein de la Vierge
Il devint homme comme nous
A l'exception du péché

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: ⲁⲩⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.

لما وُلد في بيت لحم،
كأقوال الأنبياء،
أنقذنا وخلصنا،
لأننا نحن شعبه.

En naissant à Bethléem
Selon les dires prophétiques
Il nous secourut, sauva
Car nous sommes bien Son peuple

✣ Ⲉⲧⲁϥϫⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ
: ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ :
ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لم يزل إلهاً،
أتى وصار إبن بشر،
لكنه هو الإله الحقيقي،
أتى وخلصنا.

Il ne cessa d’être Dieu
Vint et devint Fils de l’homme
Mais Il est bien le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauva

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
: ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

تعالوا جميعا لنسجد،
لربنا يسوع المسيح،
الذي ولدته العذراء،
وبتوليتها مختومة.

Venez tous prosternons-nous
Pour le Seigneur Jésus-Christ
Lui que la Vierge enfanta
Sa virginité scellée

✣ Ⲁⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

أتى المجوس،
وسجدوا لله في بيت لحم،
الذي ولدته العذراء،
ربنا يسوع المسيح.

Les mages vinrent, se prosternèrent
Devant Dieu à Bethléem
Que la Vierge a enfanté
Notre Seigneur Jésus-Christ

ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲧ ϩⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

جند السماء،
اجتمعوا معاً،
مسبحين الله في بيت لحم،
الذي ولدته العذراء.

Voici les armées célestes
Ensemble, sont réunies
Louant Dieu à Bethléem
Que la Vierge a enfanté

✣ Ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙⲫⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

صارخين قائلين،
"المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

Proclamant et s'écriant :
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts
Que la paix soit sur la terre
Et la joie parmi les hommes ».

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲥⲁⲙⲙⲁⲥⲟⲥ :
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
: ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ.

وإذا مجوس قد أتوا،
من المشرق إلي أورشليم قائلين،
"أين هو المولود،
ملك اليهود.

Voici, les mages arrivèrent
D'Orient à Jérusalem
Disant « Où se trouve le
Nouveau-Né, le roi des Juifs ? »

✣ Ⲑⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ :
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ
: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥϩⲁⲓ ⲥϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ :
ⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲱⲱⲟϥ.

بهاء نجمه،
أضاء في كورتنا،
وعليه كتابات مكتوبة،
فأتينا لنسجد له. »

La splendeur de Son étoile
Eclaira notre contrée
Elle portait des écritures
Nous sommes venus L'adorer

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲫⲁ ⲧⲥⲱⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ :
ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲃⲏⲉ
ⲡⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙⲠ̅Χ̅ⲥ̅.

أشعياء النبي،
ذو الصوت النبوي،
تنبأ من أجل،
ميلاد المسيح.

Et Esaïe le prophète
Qui de sa voix prophétique
Avait bien prophétisé
Quant à la naissance du Christ

✣ Ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟⲩ : ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲭⲉ ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

ولما جاء المجوس،
بحثوا عنه بإجتهاد،
قائلين « أين هو المولود،
ملك اليهود.»

Et quand arrivèrent les mages
Ils L'ont cherché ardemment
En disant : « Mais où se trouve
Nouveau-né, le roi des Juifs ? »

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥϣⲱⲱⲣⲧⲉⲣ :
ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩⲥⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.

لما سمع هيرودس،
خاف وإضطرب،
وجميع أورشليم معه،
ووقع عليهم خوف.

Quand Hérode l'a entendu
Il prit peur et fut troublé
Tout Jérusalem aussi
Et ils furent saisis de crainte

ⲧ Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲱⲁϩⲟⲥ : ⲛⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲱⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ : ϧⲏⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

ولذلك دعا المجوس سراً،
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً،
"ستجدون الصبي الذي،
وُلد في ذلك الموضع."

Il convoqua secrètement
Les rois mages à Bethléem
Disant : « Vous trouverez l'Enfant
Qui naquit en cet endroit ».

Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉⲫⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲁⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ† ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

بتولية غير منحلة،
وميلاد كامل،
الرعاة نظروا،
وسبحوا الله.

Une virginité scellée
Et une naissance parfaite
Les bergers ont observé
Et ils ont tous loué Dieu

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ̀ⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

من أجل هذا نسبحه،
ونسجد له،
من أجل الذين أرضوه،
لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

C'est pourquoi nous Le louons
Et aussi nous L'adorons
Pour tous ceux qui Lui ont plu
Qu'Il ait pitié de nos âmes

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ ⲁⲗ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲧ :
ⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح إبن الله،
ولد في بيت لحم.

Alléluia, Alléluia,
Alléluia, Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu
Nous est né à Bethléem.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ
ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲋ.

هذا الذى ينبغى له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Πενⲥ̅ⲥ ⲓ̅ⲏⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅
: ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ
ⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.

ربنا يسوع المسيح
ابن الله الحقيقي
الذي تجسد من العذراء
ولدته كصالح

Notre Seigneur Jésus Christ,
le vrai Fils de Dieu,
qui s’est incarné de la Vierge,
elle a donné naissance au bon.

☩ ϧεν ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲱⲩⲛϩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲁⲩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲱⲙⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

في اليوم الثامن
لميلاده المجيد
قبل إليه الختان
كعادة الناموس

Le huitième jour,
de Sa naissance glorieuse,
Il a reçu la circoncision,
selon la Loi.

ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ̀ϫⲫⲉ
ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ

تعالوا لنسجد له
لأنه الإله الحقيقي
فلنمجد العذراء
التي ولدته جسدياً

Venez pour L'adorer,
car Il est le vrai Dieu,
glorifions la Vierge,
qui lui a donné naissance par le corps.

✣ Θεληλ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ :
ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ :
ⲭⲉ Πⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩ
: ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

تهللوا اليوم بفرح
يا جميع الأمم
لان المسيح قبل إليه
الختان عنا

Réjouissez-vous aujourd'hui
avec joie vous toutes les nations,
car le Christ a reçu
la circoncision pour nous.

ϩiNa ⲛ̀teqⲁ̀iten ⲛ̀pewϩe
: ⲉⲃoλϩa ⲡceⲃi ⲛ̀te ϯcapⲝ
: ⲛ̀teqϯ nan ⲙ̀Пeq̀Пneuma
ⲉⲑⲩ : ϩiten пiⲭωk ⲉⲃoλ.

لكي يصيرنا أحراراً
من ختان الجسد
ولكي يعطينا روحه
القدوس بالكمال

Qu'Il puisse nous libérer,
de la circoncision du corps
et nous accorder Son Esprit Saint,
avec la perfection.

ⲡⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ.

ليخزي و ليفتضح
كل الهراطقة الأنجاس
وليسمعوا بولس قائلاً
أنا المختون في اليوم الثامن

Que les hérétiques soient honteux
et humiliés et qu'ils écoutent
ce que Paul a dit:
j'ai été circoncis le huitième jour.

Ⲉⲫⲧⲱⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲠⲬⲤ :
ϫⲉ ⲁⲫϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲥⲛⲥ.

ويدلنا علي المسيح
أنه قبل الختان
في اليوم الثامن
كناموس موسي

Et il nous a parlé du Christ,
qu'Il a reçu la circoncision,
le huitième jour,
selon la Loi de Moïse.

✣ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ
: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : Ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ :
ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲫ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا هلليلويا
يسوع المسيح ابن الله
قبل إليه الختان

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Jésus-Christ le fils de Dieu
a reçu la circoncision.

Ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥϩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

سِر عظيم،
الذي أعلنه لك،
يا يوحنا السابق،
إبن زكريا.

Un grand mystère
t'a été révélé
ô Jean le précurseur,
fils de Zacharie.

✢ Ρωϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ :
ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ :
ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ.

+ فم الله شهد لك،
أيها المعمدان،
"ليس مَنْ يشبهك،
في مواليد النساء."

La bouche de Dieu
l'a attesté, ô Baptiste
« Nul ne te ressemble
parmi les nés d'une femme ».

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲥⲁϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲁ̀ⲙⲟⲩ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ.

أنت هو كمال الأنبياء،
الذين جاءوا قبل مخلصنا،
لتعد طرقه،
كقول أشعياء.

Tu es la perfection des prophètes
qui sont venus avant notre Sauveur,
pour préparer Ses chemins,
comme a dit Esaïe.

☩ Ⲛⲁⲕ ⲥⲓⲱⲓϣ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

+ وكنت تكرز قائلاً،
« أما أنا فأعمدكم،
بماء التوبة،
لمغفرة الخطايا.

Et tu prêchais en disant :
« Quant à moi, je vous baptise
de l’eau de la repentance
pour la rémission des péchés.

Ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲕ ⲱⲃⲏⲛ ϩⲛⲁⲩ :
ⲉⲕⲉϯ ϩⲙⲡⲉⲧⲉ ϩⲙⲙⲟⲛ ϩⲛⲧⲁⲕ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕ ϩⲟⲩⲱⲓⲕ
: ⲙⲁⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ϩⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

مَنْ له ثوبان،
فليعط مَنْ ليس له،
والذي عنده خبز،
فليصنع هكذا أيضاً. "

Que celui qui a deux tuniques
partage avec celui qui n'en a point,
et que celui qui a
du pain agisse de même. »

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ :
ⲉⲛⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
: ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲉⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ.

+ لهذا نمدح صارخين،
مع النبي قائلين،
« كل جسد ينظر،
خلاص الله.»

C'est pourquoi, nous louons, proclamant avec le prophète en disant: « Tout corps regarde le Salut de Dieu ».

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲓⲙ̀ⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ :
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲓⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمخلصنا،
الصالح محب البشر،
لأنه ترأف علينا،
أتى وخلصنا.

Venez prosternons-nous devant
notre Sauveur, l'Ami du genre humain,
parce qu'Il a été compatissant envers nous,
Il est venu et nous a sauvés.

✣ Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

+ نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

Ⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲭⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁⲫⲃⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ.

حينئذ فمنا امتلأ فرحاً،
ولساننا تهليلاً،
لأن ربنا يسوع المسيح،
اعتمد من يوحنا.

**Notre bouche se remplit de joie,
et notre langue se met à louer
car notre Seigneur Jésus-Christ
fut baptisé par Jean.**

✣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ
: ⲱ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ϯⲭⲓⲭ ⲉⲧⲁⲙⲁⲥⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟ.

بالحقيقة السماء والأرض،
مملوءتان من كرامتك،
أيها الرب ذو اليد العزيزة،
والذراع المنقذة.

En vérité le ciel et la terre
sont remplis de Ton honneur,
ô Seigneur, dont la main est puissante,
et le bras protecteur.

Ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓ̀ⲍⲉ :
ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲛⲁ ⲥⲱⲛ :
ⲁⲩⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :
ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

لأن الرب أتي واعتمد،
من أجل خطايانا نحن أيضاً،
وانقذنا وخلصنا،
برأفة عظيمة.

Car Dieu est venu et a
été baptisé pour nos péchés.
Il nous délivra et nous sauva
par Sa grande compassion.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲱⲙϩ ⲛ̀ⲱⲫⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲓϣⲁⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲟⲩ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲫⲉ̀ⲣⲁⲁⲃⲁⲓ.

تعال يا داود في وسطنا اليوم،
لتنطق بكرامة هذا العيد،
صوت الرب علي المياه،
إله المجد ارعد.

Viens aujourd'hui David parmi nous
pour prononcer l'honneur de cette fête
« La voix de l'Éternel retentit sur les eaux,
Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre »

Ϩⲥⲁϩⲁⲥ ⲁⲫⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲫ :
ⲭⲉ ⲡϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲥⲓ ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲩ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ
: ⲉⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

أشعياء دعاه،
صوت الصراخ،
بفرح في البراري،
للسعي الكامل.

Esaïe dit : « La voix
de celui qui crie
avec joie dans le désert,
pour le droit chemin. »

✣ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲫⲱⲧ
: ⲁ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉϥⲁⲥⲟⲩ
: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ
: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲕ ⲥⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲙⲟⲩ.

البحر رأي فهرب،
والأردن رجع إلي خلف،
مالك أيها البحر هربت،
إثبت لكي تتبارك.

La mer a vu et s'enfuit,
le Jourdain se détourna vers l'arrière,
ô mer pourquoi t'es-tu enfuie,
demeure ferme, afin que tu sois bénie.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ
: ⲉⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ :
ⲁⲩⲉ̀ⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲯⲱⲣⲡⲉⲣ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

هوذا المياه قد رأت،
الخالق الجابل،
فخافت وادركها،
الاضطراب والحيرة.

Voici les eaux ont vu
le Créateur de tous,
alors elles furent agitées et confuses,
inquiètes et étonnées.

☩ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲅⲱⲱⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

إفرحي أيتها الجبال والآكام،
والغياض والأرز،
من قدام وجه الملك،
الذي خلق الأنفاس.

Réjouissez-vous ô montagnes et collines, bosquets et tous les cèdres, devant la face du roi, qui a créé toutes les âmes.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉϥⲁⲩ ⲛ̀ⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس،
قدوس أيها الرب يسوع المسيح،
المجد يليق به مع أبيه،
والروح القدس.

Saint es-Tu Seigneur, Saint ;
Saint ô Seigneur Jésus-Christ.
A Lui convient la gloire
avec Son Père et le Saint-Esprit.

☩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲁⲟ̀ :
ϩⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲥϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ :
ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

من أجل هذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هلليلويا.

Pour cela, riches
des dons parfaits,
et avec joie nous chantons
en disant: Alléluia !

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ ⲁⲗ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ :
ⲁⲫⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح إبن الله،
اعتمد في الأردن.

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

☩ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲅ.

هذا الذى ينبغى له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
Et avec Son Père très bon,
et avec le Saint-Esprit
maintenant et à jamais.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲧⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

الإله الوحيد،
جاء إلى الأردن،
والصورة التى فسدت،
وماتت بالخطية.

L'Unique Dieu
est venu au Jourdain
et l'image qui souilla
et périt par le péché,

☩ ⲁⲫⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ
ⲛ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲟⲛ : ⲥⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

جددها مرة أخرى،
بعماد الماء،
ورض رأس التنين،
على مياه الأردن.

Il l'a renouvelée une fois
de plus par le baptême d'eau.
Et Il détruisit la tête du dragon
sur les eaux du Jourdain.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲁⲓϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲉⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

نظرت الروح القدس،
الذي نزل من السماء،
وسمعت صوت الآب،
يصرخ قائلاً:

J'ai vu le Saint-Esprit
descendre du ciel,
j'ai entendu la voix
du Père crier et dire :

☩ Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲁⲏⲏⲧⲟ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲁⲏⲟ.

هذا هو إبني حبيبي
الذي سُرّت به نفسي
وصنع مشيئتي له إسمعوا
لأنه هو المحيي.

« Celui-ci est mon Fils Bien-aimé,
en qui j’ai mis toute mon affection,
il a accompli ma volonté,
écoutez-Le car Il est le vivifiant. »

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲥⲩⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

أشعياء النبى،
نطق بكرامة السابق،
البتول الطاهر يوحنا،
نسيب المسيح.

Esaïe le prophète a parlé
de l'honneur du précurseur,
le pur célibataire Jean,
le parent du Christ.

☩ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲥⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

مبارك أنت يا سيدنا المسيح،
الإبن الوحيد،
الذي تجسد من العذراء،
وأعتمد فى الأردن.

Béni es-Tu ô notre Maître
le Christ, le Fils Unique,
qui s'est incarné de la vierge
et fut baptisé dans le Jourdain.

Θεληλ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲓⲛⲃ : ⲱ
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ
: ⲁϥⲓ̀ ⲯⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛⲃ :
ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

تهلل مثل حملان،
أيها الأردن وبريته،
فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطيه العالم.

Réjouis-toi comme les agneaux,
ô Jourdain et ses rives,
car c'est à toi qu'est venu l'Agneau,
qui porte le péché du monde.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ :
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧ :
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

هذا هو حمل الله،
حامل خطية العالم،
الذي جاء بقرن خلاص،
ليخلص شعبه.

Voici l'Agneau de Dieu,
qui porte le péché du monde,
qui a apporté la corne du salut,
pour sauver Son peuple.

ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :
ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

تعالوا يا جميع الشعوب،
وملوك الأرض،
والجنود السمائية،
لنسبحه بغير فتور.

Venez ô tous les peuples,
et les rois de la terre,
les armées célestes,
pour louer sans cesse,

☩ Ⲉⲛⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

صارخين قائلين،
قدوس قدوس،
قدوس الرب،
هذا هو إبنى حبيبى.

En proclamant et en disant :
Saint, Saint, Saint
le Seigneur, celui-ci
est Mon Fils bien-aimé.

ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ___ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ☧†.

بهذا نفرح ونرتل،
مع الملائكة الأطهار،
بتهليل قائلين،
المجد لله فى الأعالى.

Par cela nous nous réjouissons
et nous louons avec les anges purs
avec allégresse en disant :
« Gloire à Dieu dans les cieux

☩ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁⲛⲧⲙⲁⲧ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

وعلى الأرض السلام،
وفى الناس المسرة،
لأنه سر بك،
الذى له المجد إلى الأبد.

Et paix sur terre et joie aux hommes »
car Il fut dans la joie à ton sujet,
Celui à qui est due
la gloire éternellement.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ ⲁⲗ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲏⲧ :
ⲁⲫⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح إبن الله،
اعتمد في الأردن.

Alléluia, Alléluia,
Alléluia, Alléluia,
Jésus-Christ le fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ
ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲋ.

هذا الذى ينبغى له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
avec Son Père très bon,
Et avec le Saint-Esprit
maintenant et à jamais.

ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

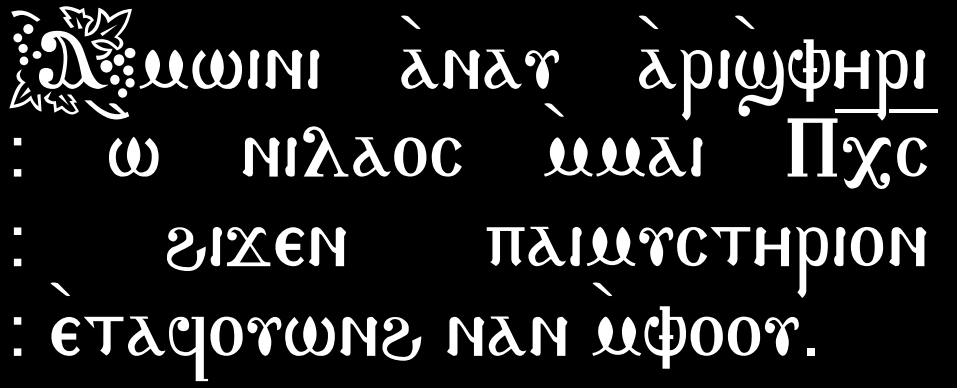
Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite


ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣⲓ
: ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲓ Ⲡⲭⲥ
: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ.

تعالو أنظروا وتعجبوا
أيها الشعوب محبوا المسيح
علي هذا السر
الذي ظهر لنا اليوم

**Vous les peuples, qui aimez le Christ,
venez, regardez et émerveillez-vous,
de ce mystère, qui nous a
été révélé aujourd'hui.**

✣ Ⲭⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ

لآن ربنا يسوع المسيح
أجتمع مع أمه العذراء
وأبائنا الرسل
وأظهر لهم لاهوته

Car notre Seigneur Jésus Christ,
s'est réuni avec Sa mère la vierge
et nos pères les apôtres,
et Il leur a révélé Sa divinité.

Cooy (ⲥ̅) ⲛ̀ⲥⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ :
ⲉⲩⲏⲣⲡ ⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲫⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲛ̀ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

ستة أجران ماء
حولها الي خمر مختار
بمجده العظيم
في عرس قانا الجليل

Six jarres d'eau, Il les a
changées en vin exquis,
de Sa grande gloire,
à Cana en Galilée.

☩ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁϩⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ.

الجالس علي الشاروبيم
أظهر لاهوته
وصنع أيات وقوات
وجلس مع البشر كإله

Celui qui siège sur les Chérubins,
a révélé Sa divinité,
Il a fait des signes et des miracles
et s'est assis avec les hommes tel un Dieu.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲩⲫⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲩⲡⲓⲥⲟⲡ : ⲛⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

المساوي في الجوهر للآب
الكائن قبل كل الدهور
اليوم في وسط
عرس قانا الجليل

Le consubstantiel au Père,
qui est avant tous les temps,
est aujourd'hui aux noces,
de Cana en Galilée.

✣ ⲓⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده
ونزيده علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

ربنا يسوع المسيح،
له المجد والترتيل،
مع أبيه الصالح،
والروح المعزي.

**Notre Seigneur Jésus Christ,
à lui la gloire et l'éloge,
avec Son Père très Bon
et l'Esprit le Consolateur.**

✣ ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲧⲉϥϣⲁⲩ :
ϣⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ
: ⲩⲡⲉϥϫⲓⲛ ϣⲓⲥⲓ ⲉⲑⲩ.

دخل الهيكل المقدس،
على يدي أمه،
بعد أربعين يوماً،
من مولده المقدس

Il est entré au temple saint,
dans les bras de Sa mère,
après quarante jours,
de Sa sainte Naissance.

ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

جاء يوسف الصديق،
مع مريم أم المسيح،
وصنعا أتمام الناموس،
لآجل الصبي المخلص يسوع

Joseph le juste est venu,
avec Marie la Mère du Christ,
ils ont suivi la loi,
pour l’enfant Jésus le Sauveur.

✣ ⲁⲫⲟⲗⲫ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲥⲩⲙⲉ̀ⲱⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲝⲉⲛ ⲛⲉⲫⲝⲓⲝ ⲉⲑⲩ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̀ⲭⲥ
: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲫⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

حمله سمعان الكاهن،
على يديه الطاهرتين،
وسبح الملك المسيح،
هكذا قائلاً

Siméon le Prêtre
l'a porté dans ses bras saints
et a loué le Christ
le Roi, en disant :

ⲫⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲥⲁⲧⲉ : ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲓ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ
ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

الآن يا سيد تطلق عبدك،
بسلام كقولك،
لأن عيني قد أبصرتا خلاصك،
الذي أعددته قدام الشعوب

« Maintenant ô maître, tu peux laisser
Ton serviteur s'en aller dans la paix,
selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut,
que Tu as préparé à la face de tous les peuples »

✣ ⲑⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده رفعه،
كصالح ومحب البشر،
أرحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
ami des hommes pitié pour nous,
selon Ta grande miséricorde.

ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϩⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛⲉϩⲟⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

يونان النبي،
كان في بطن الحوت،
ثلاثة أيام وثلاث ليال،
كدفن مخلصنا

Jonas, le prophète,
fut dans le ventre de la baleine
trois jours et trois nuits,
tel l'ensevelissement de notre Sauveur.

✣ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅
ⲫ̀ⲧ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ
: ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲥⲁⲝⲓ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

أرسله الرب الإله،
إلي رجال نينوى،
فكرز لهم،
كقوله فتابوا

Le Seigneur Dieu l'a envoyé
aux gens de Ninive.
Il leur prêcha par ses paroles
et ils se sont repentis.

Ϩϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲗϩⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁϩⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀.

ثلاثة أيام وثلاث ليال،
بصلوات وأصوام،
مع التمخض والدموع،
وهكذا الطيور والبهائم

Trois jours et trois nuits,
avec des prières et des jeûnes,
avec douleurs et larmes,
aussi les oiseaux et les bêtes.

☩ ⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛⲁⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲥⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فقبل الله،
توبتهم ورحمهم،
ورفع غضبه عنهم،
وغفر لهم خطاياهم

Dieu a reçu leur repentir
et a prit pitié d'eux.
Il a éloigné d'eux sa colère
et leur a pardonné leurs péchés.

ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ
: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁϣⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نطلب إليك أيها الرحوم،
أن تصنع معنا نحن الخطاة،
مثل أهل نينوى،
وارحمنا كعظيم رحمتك

Nous te supplions ô miséricordieux,
de faire de nous les pécheurs
comme au peuple de Ninive;
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ :
ⲡⲓⲱⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

لأنك أنت إله رحوم،
كثير الرحمة،
متحنن وطويل الأناة،
محب البشر الصالح

**Car tu es un Dieu miséricordieux,
riche en bonté, compatissant,
lent à la colère,
ami du genre humain.**

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲱⲛϩ : ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ،
مثل أن يرجع ويحيا،
إقبلنا إليك وإرحمنا،
واغفر لنا خطايانا

Car tu ne désires pas la mort du pécheur
autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive.
Reçois-nous, aie pitié de nous,
et pardonne-nous nos péchés.

✣ Ⲓⲱⲃⲁ ⲛ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الكاروز لأهل نينوي،
يونان النبي،
ليغفر لنا خطايانا

Implore le Seigneur pour nous,
ô prédicateur du peuple de Ninive,
Jonas le prophète,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ϫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϫⲁ ϫⲱⲟⲩ : ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

أسبح مراحمك يا ربى،
إلى أبد الأبد،
ومن جيل إلى جيل،
بفمى أخبر بحقك

Je loue Tes compassions, Seigneur
Eternellement, à tout jamais
Et pour toute génération
Ma bouche annonce Ta justice

✣ Ⲛⲁⲁⲛⲟⲩⲓⲁ ⲁⲧⲃⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲁⲫⲉ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲥⲣⲟⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ
: Ⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲡⲁⲥⲓⲁⲥⲟⲩ :
ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲣⲟⲓ

آثامى علت على رأسى،
وثقلت علىّ،
يا الله إسمع تنهُدى،
وإطرحها عنى

Mes fautes ont recouvert ma tête
C'est un fardeau lourd et pesant
Ô Dieu, entends mes longs soupirs
Ecarte-les bien loin de moi

ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
: ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ :
ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أجعلنى مثل العشار،
الذى أخطأ إليك
وتراءفت عليه،
وغفرت له خطاياه

Prends-moi comme le publicain
Qui contre Toi avait péché
Mais Tu as eu pitié de lui
Tu lui as pardonné ses fautes

✣ ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

إجعلنى مثل الزانية،
التى خلصتها،
وأنقذتها ونجيتها،
لأنها أرضتك أمامك

Prends-moi comme la femme adultère
Cette femme que Tu as sauvée
Tu l'as aidée et secourue
Car elle T'a été agréable

ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ :
ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲱϥ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ
: ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲛ̀ⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

إجعلنى مثل اللص،
الذى صُلب عن يمينك،
وإعترف بك،
هكذا قائلاً.

Prends-moi comme le bon larron
Qui, à Ta droite, fut crucifié
C'est lui qui T'avait reconnu
En s'écriant et en disant :

✣ Ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ
: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ
: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ :
ⲁⲕⲱⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اذكرنى يا ربى،
اذكرنى يا إلهى،
اذكرنى يا ملكى،
إذا جئت فى ملكوتك

Seigneur, oh ! souviens-Toi de moi
Mon, Dieu, oh ! souviens-Toi de moi
Mon Roi, oh ! souviens-Toi de moi
Quand Tu seras dans Ton Royaume

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ :
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

فأنت يا مخلصى،
قبلت إليك اعترافه،
وترأفت عليه،
وأرسلته إلى الفردوس

Ainsi c'est Toi ô mon Sauveur
Tu acceptas son témoignage
Tu as été compatissant
Tu lui donnas le paradis

✣ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲇⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ
: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ̀ ⲙⲙⲏⲓ :
ⲯⲁⲛⲁⲥ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ :
ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

وأنا أيضاً الخاطئ،
يا يسوع إلهى وملكى الحقيقى،
تحنن علىّ واجعلنى،
كأحد هؤلاء

Et moi aussi qui suis un pécheur
Jésus mon Dieu et mon vrai Roi
Oh ! Traite-moi avec douceur
Et compte-moi comme l'un d'entre eux

ⲧⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲍⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ
: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ :
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

أنا أعرف أنك صالح،
رؤوف ورحيم،
اذكرنى برحمتك،
إلى أبد الأبد

Et je le sais : Tu es Très-Bon
Clément et miséricordieux
Aussi, prends-moi en Ta pitié
Eternellement à tous jamais

☩ ⲫⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲓⲏⲥ : ⲁⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲁⲃⲟⲛ : ⲁⲡⲉⲣⲧⲁⲃⲱ
ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲙⲓ.

أطلب إليك يا ربى يسوع،
أن لا تبكتنى بغضبك،
ولا برجزك،
تؤدب جهالتى

J'implore ô mon Seigneur Jésus
Oh ! ne me réprimande pas
Sois sans colère et sans rejet
Corrige aussi mon ignorance

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲱⲛϩ : ϣⲁⲛⲁϩⲟⲏⲕ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ،
مثل أن يرجع ويحيا،
تراءف على ضعفي،
ولا تنظر إليّ بغضب

Tu ne veux pas mort du pécheur
Mais qu'il revienne et qu'il revive
Et prends pitié de ma faiblesse
Ne me traite pas avec colère

✣ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ :
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ̀ :
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲟⲩ.

أخطأت يا يسوع ربى،
أخطأت يا يسوع إلهى،
يا ملكى لا تحسب علىّ،
الخطايا التى صنعتها

Oui j'ai péché Seigneur Jésus
Oui j'ai péché, Jésus mon Dieu
Mon Roi, oh ! ne me compte pas
Tous les péchés que j'ai commis

ⲫⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ
: ⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲥⲕⲏ : ⲉⲧⲫ
ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

أسألك يا مخلصى،
فلتدركنى مراحمك،
لتخلصنى من الشدائد،
المضادة لنفسى

Je Te demande ô mon Sauveur
Tes compassions, qu'elles me parviennent
Délivre-moi de toute épreuve
Epreuve qui opprime mon âme

✣ Ⲙⲡⲉⲣⲁⲓ ϩⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲱⲥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲱⲥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

لا تحرق عدم معرفتى،
مثل سدوم،
ولا تهلكنى أيضاً،
مثل عمورة

Ne brûle pas mon ignorance
Comme le peuple de Sodome
Et ne me détruis pas aussi
Comme le peuple de Gomorrhe

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ ⲛⲉⲙⲙⲓ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲛⲓⲛⲉⲩⲏ :
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲁⲕⲭⲁ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

لكن يا ربى إصنع معى،
مثل أهل نينوى،
الذين تابوا،
فغفرت لهم خطاياهم

Mais mon Seigneur, oh ! traite-moi
Comme le peuple de Ninive
Lui qui s'était bien repenti
Et leurs péchés, Tu pardonnas

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ
: ⲧⲁϩⲟⲓ ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲁⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.

لكن فلتدركنى سريعاً،
مراحمك يا ربى،
لأصرخ مع هذا الشعب،
بصوت لا يسكت

Que Ta piété me vienne en aide
Ô mon Seigneur, pour m'écrier
Pour m'écrier avec ce peuple
Et d'une voix perpétuelle

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛⲟⲕ :
Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲙⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏ :
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

من أجل هذا أطلب إليك،
أيها الرب الإله مخلصى،
لا تحاكمنى،
أنا الضعيف الخاطئ

C'est pour cela que je T'implore
Ô Toi Seigneur Dieu et Sauveur
Epargne-moi Ton jugement
Pour moi qui suis faible et pécheur

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲱ : ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

لكن حل واغفر،
لى ذلاتى الكثيرة،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Mais viens délie, pardonne-moi
Pardonne mes nombreux péchés
Pitié ! Ô Bon, Ami des hommes
Selon Ta grande miséricorde

2nde Doxologie du Carême

3nde Doxologie du Carême

4nde Doxologie du Carême

5nde Doxologie du Carême

Ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲥⲱϯ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
: ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲫϯ.

الصوم والصلاة،
هما خلاص نفوسنا،
والطهارة والبر،
هما اللذان يرضيان الله

Le jeûne accompagné de la prière
Sont, de nos âmes, le salut
Et la pureté et la droiture
C'est bien cela qui plaît à Dieu

✣ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ
: ⲙⲙⲱⲩⲧⲥⲛⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ :
ⲫⲁⲛⲧⲉⲭⲃⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ
: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲥ ⲫⲣ̅ⲥ̅.

+ الصوم هو الذى رفع،
موسى على الجبل،
حتى أخذ لنا الناموس،
من قبل الرب الإله

Ainsi c’est par le jeûne que Moïse
Fut élevé sur la montagne
Jusqu’à ce qu’il nous apporta
La Loi venant du Seigneur Dieu.

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ :
ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲁⲥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϧⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲛⲓⲱⲟⲩⲓ.

الصوم هو الذى رفع،
إيليا إلى السماء،
وخلص دانيال،
من جُب الأسود

C'est par le jeûne que fut élevé
Elie dans les nuées au ciel
Et que Daniel fut délivré
Du fond de la fosse aux lions

✣ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̀ⲥ̅ : ⲉⲣⲛ̀ⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭ̀ⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉⲭ̀ⲱⲣϩ : ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

+ ربنا يسوع المسيح،
صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
حتى خلصنا من خطايانا

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné
Pour nous quarante jours et nuits
C'était afin de nous sauver
De nous sauver de nos péchés

✣ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲧⲁⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

+ أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد آمين

Ô notre Père, Toi qui es aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

3nde Doxologie du Carême

4nde Doxologie du Carême

5nde Doxologie du Carême

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

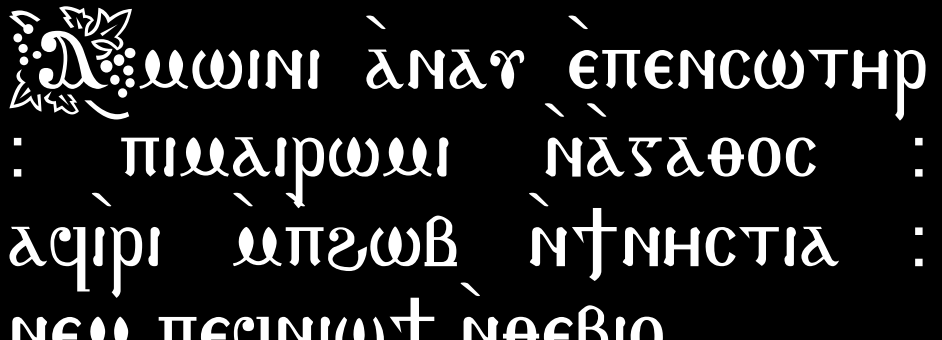
Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite


ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲙⲡⲥⲱⲃ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.

تعالوا أنظروا مخلصنا،
محب البشر الصالح،
صنع فعل الصوم،
بتواضعه العظيم.

Venez et contemplez notre Sauveur
Le Bon Ami du genre humain
Lui qui a pratiqué le jeûne
Avec une grande humilité

☩ Caϩωωι ϩnitwor etboci :
ϧen ouwpϥ ϩcaρkikon :
aϥtaμon epiμa μμoωι :
ϩina ϩntenμoωι ϩmeϥρht.

فوق الجبال العالية،
بإنفراد جسدي،
وعلمنا المسلك،
لكي نسلك مثله.

Du haut de ces montagnes élevées
En solitude corporelle
Il nous a montré le chemin
Afin que tous nous Le suivions

ⲁⲛⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ
: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲱⲓⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ : ⲁⲛⲃⲓⲱⲙⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲑⲟ.

أبطل قوه العدو،
وحيله وحججه،
وأفتضح المجرب،
أمامه.

Il abolit la force de l'ennemi
Avec ses ruses et ses intrigues
Il confondit le Tentateur
Qui se présentait face à Lui

✣ Ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲉⲧⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲃⲣⲟ : ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

والتلاميذ خواصه،
والرسل الآطهار،
شهدوا بغلبته،
علي حجج العدو.

Et Ses apôtres qui Lui étaient proches
Et Ses disciples purs aussi
Ont témoigné de Sa victoire
Sur les intrigues de l'ennemi.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ
: ⲛ̀ϥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
: ⲛ̀ⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ
: ⲛ̀ⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲁϩⲉⲩ.

ربح عظيم كثير،
كائن في الصوم،
يمحو الخطايا،
ويستر للذين تدنسوا.

Un bénéfice immense et abondant
Se manifeste dans le jeûne
Car il efface les péchés
Protège ceux qui sont souillés

✣ Χω ⲁⲧⲧⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲃⲓ ⲛⲧⲧⲉⲧⲏⲛⲥ : ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲃⲟⲱⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ.

اتركوا الكسل،
وتنشطوا،
اطلبوا المحبة الأخوية،
وإسعوا نحو المودة.

Aussi abandonnez toute paresse
Soyez actifs et éveillés
Et cherchez l'amour fraternel
Et oeuvrez pour la bonne entente

Ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ
: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲏⲥⲧⲓⲁ.

كمال التواضع،
وبر التقوي،
وغفران الآثام،
من قِبَل الصوم.

L'humilité parfaite et accomplie
Et la piété avec justice
Et le pardon des transgressions
Nous sont accordés par le jeûne.

✣ Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲥ
: ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
: ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲛⲥⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲛⲥⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲉⲩⲱⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲝⲓⲝ.

المتمسكون،
بالصوم والصلاة دائماً،
بأيديهم سيوف،
وأسلحة.

Car tous ceux qui sont attachés au jeûne
A la prière continue
Ceux-ci possèdent entre leurs mains
Un armement et des épées

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ
ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ربنا يسوع المسيح،
ملك السلام،
يغبط الصوم،
وكل من مارسه.

Ainsi notre Seigneur le Christ Jésus
Le Christ Jésus Roi de la Paix
Le jeûne Lui est agréable
Aussi tous ceux qui le pratiquent

☩ Ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ : ϣⲁⲣⲫⲱⲧ ϣⲁⲣ̀ⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ.

جنس الأشرار،
يهربون ويهلكون،
بواسطة الصلاة،
والطلبات مع الصوم.

C'est ainsi que la race des méchants
Fuiront et aussi périront
Par le moyen de la prière
Du jeûne avec imploration

Ⲙⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬ̅Ⲥ̅ :
ⲁⲩⲃⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲅⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

شهداء المسيح،
تغلبوا علي العذاب،
بواسطة الصوم،
وإحتمال صبره.

Et aussi les martyrs de Jésus-Christ
Ont surmonté toute souffrance
C'était par le moyen du jeûne
Et l'endurance avec patience

✣ Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲛⲏⲉⲧⲭⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ :
ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲱⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

العذاري الحكيمات،
المتسربلات بالطهارة،
كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً،
بالصلاة والصوم.

Et c'est ainsi que les dix vierges sages
Qui, revêtues de pureté
Leurs lampes étaient bien munies d'huile
Par la prière et par le jeûne.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲫⲧ :
ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ :
ⲁⲩⲱⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲛⲏⲥⲧⲓⲁ :
ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

الذين أرضوا الرب الإله،
بأعمالهم الصالحة،
أحبوا بهاء الصوم،
وإحتمال صبره.

Et tous ceux qui ont plu au Seigneur Dieu
Par leurs bonnes œuvres vertueuses
Aimèrent le jeûne dans sa splendeur
Et l'endurance de sa patience

✣ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩ : ⲭⲉ
ϯⲛⲁⲕⲟⲗⲭ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ :
ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

صرخ داود في سفر،
المزامير المقدس قائلاً،
« إني أحنيت نفسي،
أمامك بالصوم. »

Alors David s'est écrié disant
C'est dans le saint livre des Psaumes
Devant Toi j'inclinai mon âme
Devant Toi par l'œuvre du jeûne

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ϣⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲣⲱⲓⲥ̀ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲭⲱⲣϩ.

وبولس الرسول،
لسان العطر يقول،
« إني بصوم وسهر،
في الأيام والليالي. »

Aussi Saint Paul l'apôtre a proclamé
Saint Paul à la langue si douce
« Moi, dans les veilles et dans le jeûne
Pendant le jour, au long des nuits »

✢ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

"أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس إسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

4nde Doxologie du Carême

5nde Doxologie du Carême

Ⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

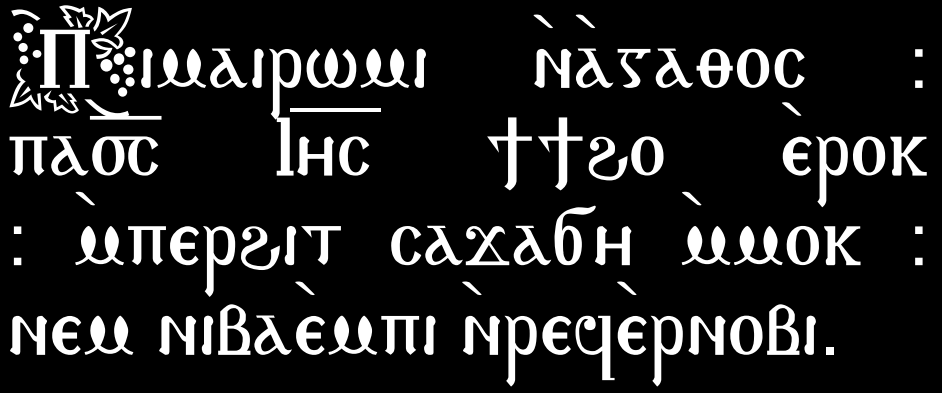
Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite


Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲧⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲧ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁ̀ⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.

يا محب البشر،
يسوع الصالح أسألك،
لا تطرحني علي شمالك،
مع الجداء الخطاة

Ô Toi qui es l'Ami du genre humain
Ô mon Seigneur Jésus, j'implore
Ne me repousse pas à Ta gauche
Avec les boucs, tous ces pécheurs

✣ Ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ :
ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲓ :
ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉ̀ⲛⲉⲥ

ولا تقل لي أيضاً،
"إني ما أعرفك،
إذهب عني أيها المعد،
للنار الأبدية

Ne me dis pas: « Je ne te connais pas
Retire-toi de Moi, maudit
Et va dans le feu éternel
Qui leur a été préparé »

Ⲫⲉⲱⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲩⲱⲟⲩ :
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

لأني أعلم بالحقيقة،
إني خاطئ،
وأعمالي الرديئة كلها،
ظاهرة أمامك

Car je le sais en vérité aussi
Que je suis un pauvre pécheur
Et que mes œuvres si mauvaises
Sont manifestes devant Toi.

✣ ⲫⲭⲱ ⲛⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲧ ⲭⲱ
ⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲙⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار،
صارخاً قائلاً،
« اللهم اغفر لي،
أنا الخاطئ »

Et je le dis comme le publicain
En m'écriant et en disant
Seigneur mon Dieu pardonne-moi
Pardonne-moi qui suis pécheur

ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱⲱⲟⲛ
ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ
ⲱⲱⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أخطأت أخطأت،
يا ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا خطية،
ولا سيد بلا مغفرة

Car voici j'ai péché, oui j'ai péché
Seigneur Jésus, pardonne-moi
Nul serviteur n'est sans péché
Et point de maître sans pardon

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲡ̀ⲟ̀ⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
: ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁ̀ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ :
ⲱ̀ⲡⲁⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲯⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب،
قبل أن يسد الموت فمي،
في أبواب الجحيم

Accorde-moi Seigneur le repentir
Afin que je fasse pénitence
Avant que mort n'obture ma bouche
Devant les portes de l'enfer

Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲧⲁϥⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲇⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲣⲓⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲓⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϥⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ولكي أعطي أيضاً جواباً،
عن كل ما فعلته،
يسوع القاضي العادل،
هو يُدينَني

Afin que je puisse répondre aussi
De tout de ce que j'ai pu commettre
Jésus qui est le juste Juge
C'est bien Lui qui me jugera

☩ Ορεφψενσητ πε πασωτηρ : εφεψενσητ ⲇⲁ πεφλαὸς : ϩως ἀγαθος ογος ⲱⲙⲁιρωⲙι : ναι ναν κατα πεκνιψτ ⲛⲛⲁι.

رؤوف هو مخلصي،
يترأف علي شعبه،
كصلاح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك

Et mon Sauveur est miséricordieux
Compatissant avec Son peuple
Et Bon Ami du genre humain
Pitié ! par Ta miséricorde

5nde Doxologie du Carême

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁ̀ⲧϩⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲱⲁⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

الصوم والصلاة،
بطهارة وعفاف،
ومحبة بغير غش،
هما اللذان يرضيان المسيح.

Le jeûne ainsi que la prière
Avec pureté et chasteté
Et avec un amour sincère
C'est bien cela qui plaît au Christ

☩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ :
ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ
: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲣⲁⲛⲁⲥ
ⲙⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

الصوم والصلاة،
بنحيب وبكاء،
ومحبة بغير رياء،
هما اللذان يرضيان الذى بلا خطية.

Le jeûne ainsi que la prière
Avec des pleurs et affliction
Et avec un amour sincère
Plaisent à Celui qui est sans faute.

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩⲏ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲧⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

الصوم والصلاة،
بقلب متواضع،
وروح منسحق،
هما اللذان يرضيان الطاهر.

Le jeûne ainsi que la prière
D'un cœur rempli d'humilité
Et avec un esprit contrit
C'est bien cela qui plaît au Pur

☩ Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲗⲏⲗ
: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ
Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧ̀ϩⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ.

الصوم والصلاة،
هما اللذان خلصا الثلاثه فتية القديسين،
سدراك وميساك وأبدناغو،
من أتون اللهيب.

Le jeûne ainsi que la prière
Ont sauvé les trois jeunes saints
Sédrak, Missak, Abdenago
Du feu de la fournaise ardente

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩⲏⲗ
: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲡⲗⲟⲛ
ⲙⲡⲓⲃⲣⲟ : ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲱⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

الصوم والصلاة،
هما سلاح الغلبة،
وهما اللذان يسلك،
فيهما المسيحيون.

Le jeûne ainsi que la prière
Sont bien les armes de victoire
Ils représentent le chemin
Que doivent suivre les Chrétiens

☩ ϩιτεν ϯνηστια ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ : ⲁⲫⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲁⲉ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲉⲑⲣⲉ ⲫϯ
ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟⲫ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

الصوم والصلاة،
إستحق إبراهيم،
أن يضيف الله عنده،
مع ملائكته الأطهار.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent qu'Abraham fut jugé digne
De recevoir en sa demeure
Dieu et aussi Ses anges purs

ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ
: ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
: ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ :
ⲁⲫϯⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲠⲬ̅Ⅽ̅.

بالصوم والصلاة،
أصعد أسحق،
ذبيحة طاهرة معطياً
إشاره للمسيح.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent qu'Isaac put élever
Un sacrifice offrande pure
Qui préfigurait le Messie

☩ ϩιτεν ϯνηστια ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ : ⲁⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
Ⲏⲥⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

بالصوم والصلاة،
خلص يعقوب،
من عيسو أخيه،
وأخذ بركة من أبيه.

Le jeûne et la prière sauvèrent
Jacob de son frère Esaü
Aussi il a pu recevoir
De son père, la bénédiction

ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲗⲏⲗ
: ⲁ ⲫ̅ⲥ̅ ⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ⲉⲃⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
: ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ.

بالصوم والصلاة،
تراءف الرب على عبده،
الصالح البار أيوب،
ومنحه الشفاء.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent que Dieu fut compatissant
Pour Job Son juste et bon servant
Et lui donna la guérison

✣ ϩιτεν ϯνηστια ναν
πιϣληλ : ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ :
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⳥ⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ.

بالصوم والصلاة،
أرتفع يوسف،
وملك على مصر،
وخلص من الزانية.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent que Joseph fut élevé
Et il régna sur toute l'Egypte
Sauvé de la prostituée

ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
: ⲁ ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ
: ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ :
ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲛⲁⲍⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

بالصوم والصلاة،
رفع الله غضبه،
عن أهل نينوى،
وخلصهم من خطاياهم.

C’est par le jeûne et la prière
Que Dieu éloigna Sa colère
De tout le peuple de Ninive
Et les sauva de leurs péchés.

☩ ϩιτεν ϯνηστια νεω
πⲱⲗηⲗ : ⲛⲓⲡⲣⲟⲫητης νεω
ⲛⲓⲑⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫηⲉⲧⲩⲓⲛ
ⲧηⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲃηⲧⲟ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟ ⲛⲣⲏϯ.

بالصوم والصلاة،
تنبأ جميع الأنبياء،
والأبرار من أجله،
بإنواع كثيرة.

C'est par le jeûne et la prière
Que tous les justes et les prophètes
Ont annoncé de maintes sortes
Les choses qui Le concernaient

ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ :
ⲁⲫⲟⲣⲟ̀ⲣⲡⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲕⲏⲣⲓⲍⲓⲛ :
ⲇⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

بالصوم والصلاة،
أرسل الرسل القديسين،
ليكرزوا فى،
جميع المسكونة.

C'est par le jeûne et la prière
Qu'Il envoya Ses saints apôtres
Afin qu'ils prêchent et qu'ils annoncent
Partout, de par le monde entier

✣ ϩιτεν ϯνηστια νεω
πⲱληλ : νιϲταυροφορος
νεω νιⲇικεος : ναι ⲁⲫϯ
ϧωρπ νωοϒ : ⲛϩⲁννιⲱϯ
ⲙⲙⲩϲτηριον

بالصوم والصلاة،
كشف الله أسراراً،
عظيمة للصديقون،
ولابسى الصليب.

C'est par le jeûne et la prière
Que Dieu révéla des mystères
Mystères immenses pour les justes
Et ceux qui ont porté la croix

ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ
: ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ
: ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

بالصوم والصلاة،
نال الشهداء،
المجاهدون،
الأكليل غير المضمحل.

C'est par le jeûne et la prière
Que les martyrs, les combattants
Ont remporté une couronne
Couronne qui ne tarit point

✣ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲁϥϣⲟⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲛⲉⲩ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲉⲃⲏ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

صام دانيال،
فأغلق أفواه الأسد،
فلم تمس جسده،
من أجل الصلاة والصوم.

Daniel jeûna et put fermer
Fermer la gueule de tous les lions
Ils ne purent s'approcher de lui
Par la prière et par le jeûne.

Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
: ⲛ̀ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ
ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ : ⲙⲁⲛⲧⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ : ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧϥ.

صام مخلصنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
حتى علمنا الطريق،
التى نخلص بواسطتها.

Notre Sauveur jeûna pour nous
Quarante jours, quarante nuits
Pour nous enseigner le chemin
Par lequel nous serons sauvés

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ :
ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ :
ⲉⲛϣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

فالنصم ونصلى،
ببر وطهارة،
وضمير ومحبة،
صارخين قائلين.

Jeûnons, prions, avec droiture
Avec pureté, avec conscience
Avec conscience, avec amour
En proclamant et en disant :

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ
ⲁⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

أبانا الذى فى السموات،
العارف أفكارى،
أذكرنى فى ملكوت،
السموات كرحمتك.

Ô notre Père qui es aux cieux
Toi qui connais toutes mes pensées
Oh ! souviens-Toi de moi dans Ton
Royaume céleste, en Ta pitié

✣ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ
ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد والإكرام.

Ô notre Père, qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

أبانا الذى فى السموات،
يا حامل خطية العالم،
لا تدخلنا فى تجربة،
لكن نجنا من الشرير.

Ô notre Père, qui es aux cieux
Qui porte les péchés du monde
Ne nous laisse pas être tentés
Mais de tout mal, délivre-nous.

✣ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲉⲕⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

أبانا الذى فى السموات،
أسمعنا صوت الفرح،
يا حامل الخطية المبارك،
مع أبيك الصالح.

Ô notre Père qui es aux cieux
Fais-nous entendre les sons de joie
Béni, Tu portes le péché
Aussi avec Ton Père Très Bon.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

أبانا الذى فى السموات،
إرحمنا كعظيم رحمتك،
وأعطنا،
روح الأنبياء.

Ô notre Père qui es aux cieux
Nous T'implorons : pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde
L'esprit des prophètes, donne-nous.

✣ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲛⲱ̀ⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟ̀ⲥ.

أبانا الذى فى السموات،
نسبحك أيها الصالح،
صارخين قائلين،
قدوس الله.

Ô notre Père qui es aux cieux
Nous Te louons ô Toi Très-Bon
En proclamant, et en disant
Ô Dieu Très-Saint, ô Dieu Très-Saint

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ :
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

أبانا الذى فى السموات،
إغفر أفكارنا
الخاطئة، من قبل
محبتك، للبشر.

Ô notre Père qui es aux cieux
Pardonne nos mauvaises pensées
Selon l'amour que Tu prodigues
Que Tu prodigues au genre humain.

✣ Ce ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲯⲁ ⲁⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲥ
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

نعم يا سيدنا إسمعنا،
وكن معنا،
نحن غير المستحقين،
أن نتضرع إلى إسمك.

Oui notre Maître écoute-nous
Aussi viens accompagne-nous
Oui nous qui ne méritons pas
Indignes d'implorer Ton nom.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ : ⲫⲁ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲧ.

نعم يا سيدنا الرؤوف،
صاحب كنوز التحنن،
لا تتركنا فى الجهلات،
والأفكار الرديئة الباطلة.

Oui notre Maître très clément
Qui portes trésors de tendresse
Ne nous laisse pas en ignorance
Dans les pensées vaines et mauvaises

✣ Ce ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲱⲕ
ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲫⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ.

نعم يا سيدنا إقبلنا إليك،
وأعطنا كمالاً،
مسيحياً يرضيك ونصيباً،
مع جميع قديسيك.

Oui notre Maître reçois-nous
Accorde-nous la perfection
Chrétienne qui T'est agréable
Et une part avec tous Tes saints.

Ce ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
: ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

نعم يا سيدنا إقبلنا إليك،
وأعط فرحاً لنفوسنا،
من قبل تذكار إسمك،
يا ربنا يسوع المسيح.

Oui notre Maître reçois-nous
Et à nos âmes, donne la joie
Qui vient en invoquant Ton Nom
Ô notre Seigneur Jésus-Christ

✣ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲙⲡⲯⲁ : ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

نعم يا سيدنا إقبلنا إليك،
بالحقيقة أنت مستحق،
المجد والإكرام،
مع أبيك الصالح.

Oui notre Maître reçois-nous
En vérité Tu es Très Digne
De toute gloire et tout honneur
Avec Ton Père qui est Très Bon

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ :
ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ
: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲇⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲯⲁ
ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

نعم يا سيدنا يا ذا السلطان،
نسبحك بالمدائح،
ونسجد لك فى الكنائس،
من الآن وإلى الإنقضاء.

Oui notre Maître tout-puissant
Nous Te louons par des cantiques
Et T'adorons dans les églises
Dès maintenant et à jamais

✣ Ⲇⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛϫⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲩ ϫⲛ :
ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ.

حينئذ لا يتعب فمنا،
ولا يسكت لساننا،
إذ ننطق بكرامة،
الصوم والصلاة.

Alors nos bouches sans répit
Et notre langue ne cesse pas
De proclamer et dire l'honneur
L'honneur du jeûne, de la prière

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ : ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ

يا رب إرحم يا رب إرحم،
نحن جبلتك خلصنا،
وإرحمنا كلنا،
أيها الملك السمائى.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Sauve-nous, qui sommes Ta création
Et prends pitié de nous ensemble
Ô Toi qui es le Roi céleste

☩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ϫⲟⲕⲧⲉⲛ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ
ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϩⲣⲉⲛⲃⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

يا رب إرحم يا رب إرحم،
كملنا فى الإيمان المستقيم،
وأجعلنا أيضاً مستحقين،
أن نتناول من أسرارك.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Accomplis-nous dans la foi droite
Aussi, fais que nous soyons dignes
De communier à Tes mystères.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲩⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲩⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲩⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛⲅⲏⲧ ⲉⲭⲱⲛ.

يا رب إرحم يا رب إرحم،
لا تنزع عنا رحمتك،
ولا روحك المعزى،
بل تأن علينا.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Ne nous prive pas de Ta pitié
Ni Ton Esprit Consolateur
Mais sois patient avec nous tous

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمخلصنا،
الصالح محب البشر،
لأنه ترأف علينا،
أتى وخلصنا.

Prosternons-nous pour notre Sauveur
Très-Bon, Ami du genre humain
Car Il a pris pitié de nous
Il est venu, nous a sauvés

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

تطلع الآب من السماء
على سكان الأرض
فلم يجد من يشبه
مريم العذراء

Le Père a regardé du ciel,
les habitants de la terre,
et n'a pas trouvé qui ressemble,
à Marie la vierge.

☩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲙⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

أرسل إليها غبريال
رئيس الملائكة العظيم
فبشرها بفرح
هكذا قائلاً

Il lui a envoyé Gabriel,
le grand archange,
il l'a annoncé avec joie,
ainsi en disant :

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲟⲧ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲡ̀ⲡⲥ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ⲙⲟⲧ :
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲧ ⲫⲓⲱⲧ.

السلام للممتلئة نعمة
الرب معك
وجدت نعمه
عند الله الآب

Salut à la pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi,
tu as trouvé grâce
auprès de Dieu le Père.

ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲓ :
ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲏⲥ :
Ⲡϣⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

ستحبلين
وتلدين ابنا
ويدعى اسمه
يسوع ابن العلى

Tu concevras et
enfanteras un Fils,
et Il sera appelé
Jésus Fils du Très-Haut.

Ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ : ⲱⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲁ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه
ويملك على بيت يعقوب
الى ابد الأبد

**"Et le Seigneur Dieu lui donnera,
le trône de Son père David
et Il régnera sur la maison de Jacob
pour toujours et à jamais."**

☩Ογος ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲁⲉ : ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲥⲓ
ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ولا نهاية
تكون لملكه
وبعد ان تلديه
تظلى عذراء

Et Son royaume
n'aura pas de fin,
et après lui avoir donné naissance,
tu demeureras vierge.

Πεχε Μαρια ϯπαρθενος :
χε ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ :
ⲁⲫⲯⲉⲛⲁⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

فأجابت مريم العذراء
ها انا امه الرب
ليكن لى كقولك
فمضى الملاك

Marie répondit :
“Je suis la servante du Seigneur,
qu’il me soit fait selon ta parole”
et l’ange la quitta

☩Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ.

نسجد لك أيها المسيح
لأنك أحببت جنسنا
وأتيت الى بطن العذراء
وتجسدت منها

Nous T'adorons ô Christ,
car Tu as aimé notre race,
et Tu es venu aux entrailles de la vierge et Tu T'es incarné d'elle.

ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحك ونمجدك
ونزيدك علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde.

ⲫⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϩⲥϥ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

لعازر الأسقف
حبيب المسيح
الذي اقامه من الأموات
بعد أربعة أيام.

Lazare l'évêque,
le bien-aimé du Christ,
qu'Il a ressuscité des morts
après quatre jours.

ⲧⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

وعاش أربعين سنة
وصار أسقفاً
علي كرسي قبرص
ورعي قطيع للمسيح.

Il vécut quarante ans,
et devint évêque,
sur le siège de Chypre,
et il conduisit le troupeau du Christ.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ :
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲱⲡϣⲁ ⲛⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ
ⲓⲏⲥ : ⲫϯ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲛⲍ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ.

طوباك يا أبانا القديس
لعازر الأسقف
لأنك استحققت صوت يسوع
إله الأحياء والأموات

Heureux es-tu ô notre
saint père Lazare l'évêque,
car tu fus digne d'entendre la voix de Jésus,
le Dieu des vivants et des morts.

☩ Ⲣⲁⲱⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

افرح يا لعازر الحبيب
لأنك استحققت الأسقفية
ورعيت الخراف
أيها الراعي العظيم.

Réjouis-toi bien-aimé Lazare,
car tu fus digne de l'épiscopat,
et tu conduisis le troupeau,
ô grand berger.

ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ
ⲏⲙⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲠⲬⲥ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲥⲕ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

نطلب إليك يا أبانا
لكي تشفع فينا أمام المسيح
الذي أحبك
وأقامك من الأموات.

Nous te demandons ô notre père,
d'intercéder en notre faveur
devant le Christ qui t'a aimé,
et qui t'a ressuscité des morts.

✣Ⲓⲱⲃⲥ ⲁⲡⲛ̅ⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭ̅ⲱⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ :
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

اطلب من الرب عنا
الراعي الذي للمسيح
لعازر الأسقف
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
ô berger du Christ,
Lazare l'évêque,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲱⲡⲓ ⲛⲁⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ : ⲭⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

بوقوا فى رأس الشهر
بصوت البوق.
فى يوم أعيادكم
لأنه أمر الله

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez-en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

ⲫⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲉⲱ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲟⲩⲡⲉ
ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.

الجالس على الشاروبيم
ركب على أتان
ودخل إلى أورشليم
ما هذا التواضع العظيم.

Qui trône sur les Chérubins
Il est monté sur un ânon
Et entra dans Jérusalem
Oh ! quelle immense humilité !

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛⲁϩⲉ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϩⲉ
ϥⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲱ

كما قال داود
فى المزمور
مبارك الآتى
باسم رب القوات

Ainsi que l'avait annoncé
David quand il dit dans le psaume
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

✢Παλιν ον αqχω ⲓ̀ⲱⲟc : ⲭε ⲉⲃⲟλϩⲉⲛ ρⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲛ̀ⲁ̀λⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ : Ⲑⲛⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

وقال أيضاً
أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أعددت سبحاً

Aussi il proclama encore
Que « par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange. »

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ̀ : ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

حينئذ كمل قول
داود الروحى
من أفواه الأطفال الصغار
هكذا قائلا

Alors ce jour, s’est accompli
Ce que David, portant l’esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

✣Cεϩωc ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ :
ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲓⲏⲗⲥⲣⲁⲏⲗ.

يسبحونه بيقظة قائلين
هذا هو عمانوئيل.
أوصنا فى الأعالى
هذا هو ملك إسرائيل.

Et ils Le louent avec éveil
Disant : « C'est Lui Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël. »

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ :
ⲉⲱⲗϩⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲍⲟϫⲟⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

قدموا للرب أبناء الله
قدموا للرب مجداً وكرامة
هللوا لالهنا
بتماجيد البركة

Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

✣Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉⲣⲱⲁⲩ ⲛⲁⲕ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱ ⲇⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲣⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ :
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

أنت الله يليق بك
النشيد فى صهيون
وفى أورشليم يقدمون لك
النذور إلى الدهور.

Dieu, Tu es digne de louange
A Sion. Et à Jérusalem
Où l'on accomplira les vœux
Eternellement et pour les siècles

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالى
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى
باسم رب القوات.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

✢Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده
ونزيده رفعة
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

2ème Doxologie des Rameaux

Ⲯⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲧⲩⲙⲟⲇⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲗ :
ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ
ⲛ̀ⲱⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لأن داود المرتل
وملك إسرائيل
نطق بكرامة هذا العيد
العظيم هكذا قائلا

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d'Israël
Décrit l'honneur de cette grande fête
En s'exclamant et en disant :

ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩⲓ : ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ : Ⲫⲏⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ
Ⲡⲥ̅

أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أنت أعددت سبحا
كإرادتك يارب

« Et par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange
Selon Ta volonté, Seigneur. »

Ⲥⲥⲍⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲁⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟϯ
: ⲱ ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ : ⲍⲏⲡⲡⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ :
ⲉⲫⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϧ.

ومكتوب أيض ا
لا تخافى يا ابنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك
راكبا على جحش

De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon »

✣Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲟ̀ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲁⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ
: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲗⲗⲏⲱ :
ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ

يا لهذا التواضع العظيم
الذى صنعه مخلصنا
لما دخل الى أورشليم
راكبا على أتان

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

Ⲩⲫⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ :
ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲥⲁⲛⲃⲁⲓ : ⲛⲉⲱ
ⲥⲁⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲭⲱⲓⲧ

اليوم كملت
هذه النبوات
البعض أخذوا سعوف النخل
وأغصان الزيتون

Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

☩ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲟⲩⲥⲃⲱⲥ : ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ : ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

وآخرون فرشوا ثيابهم
فى الطريق أمامه
والأطفال صرخوا قائلين
أوصنا لأبن داود

D’autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ :
ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲛⲏⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ

أوصنا في الأعالى
هذا هو ملك إسرائيل
مبارك الآتي
باسم رب القوات

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

✣ⲓⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ :
ⲥⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ
ⲛⲛⲁⲓ

نسبحه ونمجده
ونزيده علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمت ك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

3ème Doxologie des Rameaux

ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ :
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱ :
ⲁϥⲯⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲏⲙ.

الجالس فوق الشاروبيم
على كرسى مجده
جلس على جحش
ودخل إلى أورشليم

Qui siège sur les Chérubins
Là sur le trône de Sa gloire
Il s'est assis sur un ânon
Est entré à Jérusalem.

✣Βηθὰνιὰ ⲛⲉⲙ ̀Βηθφαγη :
ϩⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲧ
: ̀ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲙⲙⲁⲩ ̀ⲛⲍⲉ Ⲡⲭⲥ.

بيت عنيا وبيت فاجى
عند جبل الزيتون
لما أرسل تلميذيه
من هناك المسيح

De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé tous Ses disciples

ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲱ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲏⲝ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲉⲭⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

فحلا الأتان و الجحش
وأتيا بهما إليه
وفرشا ثيابهما عليهما
فجلس فوقهما

Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il s'est assis dessus.

✣Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲥ
: ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲗ̀ⲗⲏⲙ :
ⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲧⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

ولما قرب المسيح
إلى نواحى أورشليم
فرحت الجموع مع التلاميذ
من أجل القوات التى رأوها

Alors que Christ, en s’approchant
Aux abords de Jérusalem
Disciples et foule se réjouirent
Pour la puissance qu’ils ont vue.

Ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ :
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲍⲣⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲠⲓⲥⲗ̅ :

أطفال العبرانيين
نطقوا بالتسبيح السمائي
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

✣Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲁⲗⲟⲫ ⲉⲟⲩⲉⲱ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

الأناجيل شهدت
قائلة هكذا أنه
ركب الجحش
كمثل الشاروبيم.

Les Evangiles ont témoigné
Disant : ainsi Il est monté
Il est monté sur un ânon
De même que les Chérubins.

Ⲡⲓⲥⲁϩ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ومعلموا الكنيسة
أيضاً صرخوا قائلين
مبارك الرب يسوع
الذى أتى وخلصنا

Aussi les maîtres de l'Eglise
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."

✝Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

ونحن أيضاً نسبحه
مع الأطفال المباركين
الذين تعلموا من الروح القدس
قائلين أوصنا لأبن داود

Et nous aussi, nous Le louons
Avec tous les enfants bénis
Qui ont appris du Saint-Eprit :
Hosanna au Fils de David.

ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲫⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

مبارك الآتي
باسم رب القوات
وفي ظهوره الثاني
يزداد رفعه إلى الآباد.

Et béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

✣Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحك ونمجدك
ونزيدك علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲛⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

تعالوا نسجد للثالوث المقدس الآب والابن والروح القدس.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲧⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲱ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة

Venons adorer la sainte trinité, le Père, le Fils et le Saint Esprit
Salut à toi Marie, la belle colombe, qui a enfanté, pour nous Dieu le Verbe

Lecture du Defnar

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

نسجد الآب الصالح وإبنه يسوع المسيح والروح المعزي. الثالوث القدوس الواحد فى الجوهر

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ
ⲛ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
: ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Adorons le Père très bon, et son Fils Jésus Christ,
et l'Esprit Saint consolateur, la Trinité consubstantielle.
Salut à toi la Vierge, toi la reine véritable,
Salut fierté du genre humain, tu enfantas Emmanuel.

Lecture du Defnar

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲓⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩⲧ.

حينئذ إمتلأ فمُنا فرحاً،
ولساننا تهليلاً،
لأن ربنا يسوع المسيح،
قام من بين الأموات.

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Est ressuscité des morts.

✣Ⲇⲁⲕⲱⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲥⲯⲟⲩ : ⲁⲥⲑⲣⲉⲡⲱⲛⲍ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : Ⲏⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲉⲛⲱⲁⲥ : ⲉⲛⲓⲱⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ.

بقوته أبطل الموت،
وجعل الحياة تضئ لنا،
وهو أيضاً الذي مضى،
إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

Par Sa force, vainquit la mort
Notre vie s'illumina
Aussi Il est descendu
Aux profondeurs de la terre.

Ⲡⲓⲱⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ :
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉ̀ⲣϩⲟϯ :
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ
: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲱⲝⲉⲙⲝⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ابوابو الجحيم،
رأوه وخافوا،
وأهلك طلقات الموت،
فلم تستطع أن تمسكه.

Et les gardes de l’enfer
En L’apercevant prirent peur
Vainquit les forces de la mort
Elles ne purent L’attraper

☩ ⲁⲫⲥⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲣⲁⲏ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲕⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲛϣⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

سحق الأبواب النحاس،
وكسر المتاريس الحديد،
وأخرج مُختاريه،
بفرح وتهليل

Brisa les portes d'airain
Rompit les verrous de fer
Et délivra Ses élus
Avec joie et allégresse

Ⲁϥϫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

وأصعدهم معه إلى العلو،
إلى مواضع راحته،
خلصهم لأجل إسمه،
وأظهر قوته لهم

Il les éleva vers Lui
Vers le lieu de Son repos
Les sauva pour Son Saint Nom
Et leur montra Sa puissance

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲅⲧ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ :
ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هلليلويا.

Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant: Alléluia

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ ⲁⲗ :
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Jésus-Christ le Roi de gloire
Est ressuscité des morts

✢Ϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais

Dimanche de Thomas

Ascension

ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲥⲟⲛⲓ
ⲙⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲃⲉⲛⲓ : ⲉⲧⲁ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

عظمتك يا مريم
العذراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التى تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

☩ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛϩ : ⲉⲧϩⲁϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲡⲓϣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التى نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ :
ⲁⲫⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
فى ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

☩ Κατα πιωω ετaqωω
ⲛ̀ⲁⲁoq : ⲛτε πενιωτ
ⲛ̀ⲡατριαρχης : ετε ϥαι
πε ⲡ̀ⲟⲩro ⲇaⲩiⲇ : aqⲓ̀
aqχoκq ⲛaⲛ ⲉⲃoλ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
χερε ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ ⲱ
ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧ
ⲛⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲧⲉⲙⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ca`ta`nactacic `nte P̅X̅C̅
: `nxe nisiwui `wqaicoxen :
avi avkwt 3en ovcnov2h :
aqov`wns nwov `nxe
Wixa`hl.

عند قيامة المسيح،
توجهت النسوة حاملات الطيب،
وطلبت بإجتهاد،
فظهر لهم ميخائيل

Quand le Christ ressuscita
Les femmes portant les aromes
Recherchaient avec ardeur
Quand Michel leur apparut

☩ Πεϥⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉϥⲥⲉⲃⲥⲱ
ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ

وكانت هيئته،
مثل البرق المنير،
ولباسه،
أبيض كالثلج

Lui qui avait l'apparence
D'un éclair resplendissant
Et le vêtement qu'il portait
Etait blanc comme la neige

Ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ
: ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϫⲉⲛ : ϫⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲥ :
ⲁⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲙⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

فأجاب وقال للنسوة،
حاملات الطيب،
أن الذي تطلبنه،
قد قام وليس هَهُنا

Il a répondu aux femmes
Qui portaient les aromates
« Celui que vous recherchez
N'est pas là, ressuscita »

ⲧⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲯⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
: ⲁⲅⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

إذهبنَ وأسرعنَ،
وقلنَ لرسله،
إنه قام من الأموات،
كما قال لكم

Allez vite maintenant
Annoncez à Ses apôtres
Qu'Il ressuscita des morts
Comme Il l'avait annoncé

Ⲣⲁⲱⲓ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ : ⲉⲙⲡⲉ ϫⲛⲁⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲱⲱⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

إفرحوا لأن الذي صُلب،
قد قام وسيسبقكم إلى الجليل،
هناك ترونه،
هاقد قلت لكنَّ

Exultez ! Le Crucifié
Est ressuscité des morts
Vous précède en Galilée
C'est là que vous Le verrez

✣Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲥⲁⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϯⲁⲓⲟ : ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕⲥⲓⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲡⲥ̅.

عظيمة هيَّ كرامتك،
يا ميخائيل رئيس السمائيين،
لأنك أنت بشرتنا،
بقيامة المسيح

Si grandiose est ton honneur
Ô Michel, chef des célestes
Car tu nous as annoncé
La Résurrection du Christ

Ⲱ ⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲱ
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :
Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕ† ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟⲩ

أيها المسيح ملك المجد،
المصلوب عنا،
قد قُمت من الأموات،
ومنحتنا بهجتك

Ô Christ, Toi le Roi de Gloire
Qui fut crucifié pour nous
Tu ressuscitas des morts
Et nous accordas Ta joie

✝Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
: ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ
ⲡⲁⲣϫⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ
: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

إشفع فينا،
أيها المُبوق بالقيامة،
ميخائيل رئيس السمائيين،
ليغفر لنا خطايانا

Intercède, ô toi qui sonnes
Les trompettes de la Pâque
Ô Michel chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲯⲁⲯⲫ (ⲍ) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲫⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ
ⲥⲉ̀ⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲓ̀ⲯⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲉⲩⲧⲁⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

سبع سنين أكملها،
القديس جيؤرجيوس،
السبعين ملكاً المنافقين،
يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

ⲧⲙⲡⲟⲩⲱϣⲛⲥ ⲙⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ
: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭⲥ.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم،
لكن بإسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✣Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ
: ⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϧⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيؤرجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲙⲱⲟⲓⲍ ⲛⲍⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام للابس الجهاد،
سيدي الملك جيؤرجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

ⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉ ⲉⲡⲓⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك جيؤرجيوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲱⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛⲁⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲱⲧⲉⲙ.

في اليوم الثامن،
كان التلاميذ مجتمعين،
ومعهم توما،
وكانت الأبواب مغلقة

Le huitième jour,
les disciples étaient réunis,
Thomas était avec eux,
et les portes étaient closes.

ⲡⲡⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ
: ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲉ ⲧⲟⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
: ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲕ.

ربنا يسوع المسيح،
وقف في وسطهم،
وقال سلام لكم،
يا أحبائي وقال

Notre Seigneur Jésus-Christ,
se tint au milieu d'eux, et dit:
"La paix soit avec vous,
bien-aimés" et Il dit:

ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ϫⲁ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲥⲫⲓⲣ
: ⲉ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲁϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲧ.

يا توما هات أصبعك،
إلى هنا،
وضَع يدك في جنبي،
ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً

Ramène Thomas ton doigt ici,
mets ta main dans mon côté,
et ne sois pas
incroyant mais croyant.

✣ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ :
ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁⲩⲧ.

فصرخ توما قائلاً،
ربي وإلهي،
قال له يسوع،
لما رأيتنى آمنت.

Thomas s’écria en disant :
« Mon Seigneur et mon Dieu »
Jésus lui dit :
« Quand tu m’as vu, tu as cru. »

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
: ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ
: ⲛ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ
ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅

طوبى لمن يقبل إليَّ،
ويؤمن بي ولم يراني،
إجعلنا مستحقين أن نؤمن بكَ،
يا سيدنا الملك المسيح.

Heureux celui qui me reçoit,
et crois en moi sans m'avoir vu.
Rends-nous dignes de croire en Toi,
notre Maître, le Roi, le Christ.

ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁⲩ̀ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ :
ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هلليلويا

Pour cela, riches
des dons parfaits
et avec joie nous chantons
en disant: Alléluia.

Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ :
ⲁⲫ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ
ⲛⲏ̀ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Jésus-Christ le roi de gloire
est ressuscité d'entre les morts.

☩Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲝ
: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲭⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲙⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲋ.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Lui à qui est due la gloire
avec son Père très bon
et avec le Saint-Esprit,
maintenant et à jamais.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ :
ⲁⲫϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ

وبعد أربعين يوماً،
صعد إلى السموات،
بمجد وكرامة،
وجلس عن يمين أبيه

Et après quarante jours
Il S’est élevé au ciel
Avec gloire, honneur, S’assit
A la droite de Son Père

✣Κατα ϣρητ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
: ⲛⲁⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ
ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲡⲁⲟⲥ : ⲭⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

كقول داود،
بالروح القدس،
قال الرب لربي،
إجلس عن يميني

Et comme David l'a dit
Inspiré par l'Esprit Saint
« Le Seigneur dit à mon Seigneur
Assieds-Toi à Ma droite »

Ⲁⲧⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲙⲁⲥⲓ
: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ.

خضع لعزته،
السمائيون والأرضيون،
والرئاسات والسلطات،
ومَن تحت الأرض

Les célestes et les terrestres
Sont soumis à Sa puissance
Dirigeants, autorités
Et ceux qui sont sous la terre.

✢Ⲡⲓϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩⲧ
ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

جميع قوات السموات،
خرت وسجدت له،
السمائيون والأرضيون،
سبحوه بالبركات

Toutes les puissances du ciel
A Ses pieds sont prosternées
Les célestes et les terrestres
L'ont loué et L'ont béni

Ⲁⲥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ :
ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

صعد إلى سماء السماء،
ناحية المشارق،
لكي يرسل لنا المعزي،
روح الحق

S’éleva au Ciel des cieux
Vers l'Orient pour envoyer
L’Esprit Saint Consolateur
Saint Esprit de Vérité

✢Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
: ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲩⲯⲁⲛⲁϩⲟⲏⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ
: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

من أجل هذا فلنمجد،
صعوده المقدس،
لكي يتحنن علينا،
ويغفر لنا خطايانا

Pour cela nous glorifions
Sa très sainte Ascension
Pour qu'Il ait pitié de nous
Nous pardonne nos péchés.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ ⲁⲗ:
Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
المسيح قام من الأموات،
وصعد إلى السموات

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Christ ressuscita des morts
Et Il est monté aux cieux

☩Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲝ
: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲭⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲙⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد

A Lui toute gloire est due
Avec Son Père Très Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours.

Ⲱⲙⲡⲓ ⲛⲑⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

إجتمع الرسل،
فر عيد الخمسين،
بعلية صهيون،
بعد القيامة

Les apôtres se réunirent
Le jour de la Pentecôte
Dans la chambre haute à Sion
Après la Résurrection

✝ⲁⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ
: ⲁϥⲱⲧⲟⲛ ⲉϧⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ
: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

الروح المعزي،
الذي نزل من السماء،
إستقر على واحد فواحد،
من الرسل القديسين

Et l'Esprit Consolateur,
Qui est descendu du ciel
Se posa sur chacun d'eux
Sur chacun des saints apôtres

ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲛϩⲱ ⲛ̀ⲗⲁⲥ
: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ :
ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲉ̀ⲥⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ
: ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ.

فنطقوا بألسنة كثيرة،
بألسنة من نار،
فقسموا الأرض على كل واحد،
فواحد حسب إقليمه

Ils parlèrent en nombreuses langues
Avec des langues de feu
Et se partagèrent la terre
Chacun selon sa contrée

✣Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ : ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛϫⲟⲩ : ⲙⲡⲁⲣⲁⲇ�leⲍⲟⲛ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

وخاطبوا جميع الأمم،
بإيمان المسيح،
وصنعوا عجائب وقوات،
معجزة أمام الملوك

Parlèrent à toutes les nations
De la foi de Jésus-Christ
Accomplirent puissants prodiges
Et miracles devant les rois

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
المسيح صعد إلى السموات،
وأرسل المعزى

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Christ S'est élevé aux cieux
Nous donna le Paraclet

☩ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲙⲡⲉⲡⲓⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉ�leftarrow.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد

A Lui toute gloire est due
Avec Son Père Très Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲫⲧ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ :
ⲫⲛⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ
ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛϫⲏⲙⲓ.

الله المَمجد،
في مشورة القديسين،
الجالس على الشاروبيم،
رُؤى في إقليم مصر

Dieu qui est glorifié,
dans le conseil des saints,
qui siège sur les Chérubins,
a été vu en terre d'Egypte

☩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

الذي خلق السماء والأرض،
رأيناه كصالح،
في حِضن مريم السماء الجديدة،
مع البار يوسف الصديق

Celui qui a créé le ciel et la terre,
nous l'avons vu comme un bon,
dans le sein de Marie le nouveau ciel,
et le juste Joseph le vertueux.

Ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ
ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲙⲫⲟⲩ :
ⲯⲁⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

عتيق الأيام،
الذي تُسبحه الملائكة،
إلى كورة مصر جاء اليوم،
لكي يخلصنا نحن شعبه

L'Ancien des jours,
que les anges louent,
est aujourd'hui entré en l'Egypte,
nous sauver, nous qui sommes Son peuple.

✣Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

إفرحى وتهللي يا مصر،
مع بنيها وكل تخومها،
لأنه أتى إليك محب البشر،
الكائن قبل كل الدهور

Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Egypte
et tous tes enfants et tes contrées,
car l'ami du genre humain t'a visité,
Lui qui existe avant tous les temps.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲁⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲉⲝⲏⲱⲓ
: ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁⲥⲓⲱⲟⲩ
: Ⲫⲑⲟⲫ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲅⲓ.

أشعياء العظيم قال،
أن الرب قادم إلى مصر،
على سحابة خفيفة،
وهو ملك السماء والأرض

Esaïe le grand a dit,
"le Seigneur viendra en Egypte,
sur un nuage clair,
Il est le Roi de ciel et de la terre."

✣Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً،
كصالح ومحب للبشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
ami des hommes pitié pour nous,
selon Ta grande miséricorde.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲡⲓⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲇⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲛⲇ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ.

فلنسبح المسيح إلهنا،
المساوي مع الآب في الجوهر،
الذي خلق بلاهوته،
الأحياء والأموات

Louons le Christ notre Dieu,
le consubstantiel au Père,
qui a créé par Sa divinité,
les vivants et les morts.

✣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

يسوع المسيح الوحيد الجنس،
صعد فوق جبل تابور،
وأخذ معه تلاميذه،
بطرس ويعقوب ويوحنا

Jésus-Christ l'Unique,
est monté au sommet du mont Thabor
et a pris avec lui Ses disciples,
Pierre, Jacques et Jean.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲫⲃⲓϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟ :
ⲡⲉϥⲥⲟ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ
ϧⲣⲏ : ⲛⲉϥ̀ⲥⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙ̀ϧⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ : ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁϥ.

وتجلى أمامهم،
وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس،
وثيابه مثل الثلج،
وظهر له النبيان

Et Il s’est transfiguré devant eux,
Son visage a brillé plus que le soleil,
Ses vêtements étaient comme la neige
et deux prophètes lui sont apparus.

☩Ηλιας νεω Μωϋσης πετχορ : ατναϩ ενεϥϩωϥ ϩι θαβωρ : νιμαθητης ατερχινιορ : ϩοτβητι ecèpoϩωινι.

نظر إيليا وموسى القوي،
ثيابه فوق تابور،
وعبر التلاميذ،
سحابة نيرة

Elie et Moïse le fort,
ont vu Ses vêtements sur le Thabor,
les disciples sont passés
par un nuage brillant.

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ
: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲡ ⲫⲓⲱⲧ : ⲭⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲁⲣⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟ.

وإذا بصوت من السماء،
من عند الله الآب قائلاً،
هذا هو إبني حبيبي،
قد صنع إرادتي فإسمعوا له

Et une voix du ciel,
de Dieu le Père disait:
"c'est Mon Fils-aimé,
Il a fait Ma volonté, écoutez-Le."

☩Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده،
ونزيده علواً،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك

Nous le louons, le glorifions
nous l'exaltons car il est Bon
Ami des hommes pitié pour nous
selon Ta grande miséricorde

Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ :
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏ :
ⲁⲫϣⲱⲃⲧ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح إبن الله،
تجلى على جبل تابور

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Jésus-Christ le fils de Dieu
s’est transfiguré sur le mont Thabor.

✣Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد

A lui est due la gloire
avec son Père très bon
et le Saint-Esprit,
maintenant et pour toujours.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟ

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉ̀ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲉ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ : ⲉⲧⲁ
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

عظمتك يامريم
العذراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التى تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

☩ Ⲛ̀θⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲱⲛϩ : ⲉⲧϩⲁ† ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
: ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩ†
: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التى نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ :
ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲛⲥⲁⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
فى ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

☩Κατα πιϣϣ ετaqϣϣ ⲛ̀ⲙⲟq : ⲛτε πενιωτ ⲙ̀πατ̀ριαρχης : ετε ϕαι πε ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇαυιⅾ : aq̀ aqχοκq ⲛaⲛ ⲉⲃoλ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲭⲉⲣⲓ̀ ⲱ̀
ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧ
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ :
ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡ̅ⲥ̅.

ميخائيل رئيس السمائيين
هو الأول
فى الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

✣ Ⲱⲁⲣⲉ ⲑⲉⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ : ⲛⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ان الله يرسل لنا
مراحمه ورأفاته
بسؤالات ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

Ⲙⲁⲣⲡⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ : ⲉⲩϯⲥⲟ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

✣ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲛⲉⲙ
ϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲉⲧⲛⲏⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟϥⲱⲓⲛⲓ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة انما
تهبط لنا من فوق
من عند أبى الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

☩Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا أمام الرب
يا رئيس الملائكة الطاهر
ميخائيل رئيس السمائيين
ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ
: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

الرب يسوع المسيح،
اختار رسله،
وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب

Notre Seigneur Jésus-Christ
Avait choisi Ses apôtres
Les voici : Pierre et André
Aussi Jean, ainsi que Jacques

☩Λοιπον Φιλιππος ⲛⲉⲙ
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲑⲱⲙⲁⲥ : Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

وفيلبس ومتي،
وبرثلماوس وتوما،
ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

Et aussi Philippe, Matthieu
Et Barthélémy, Thomas
Avec Jacques le fils d'Alphée
Aussi Simon le zélote.

ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ :
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ
ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

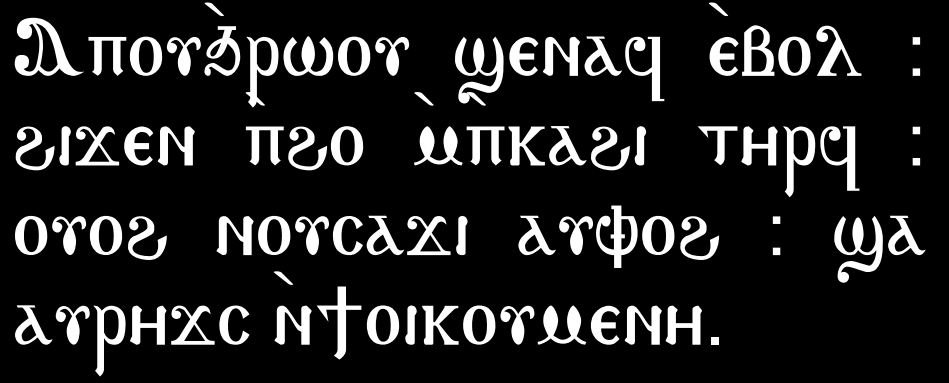
وتداوس ومتياس،
وبولس ومرقس ولوقا،
وبقية التلاميذ،
الذين تبعوا مخلصنا

Et Thaddée, aussi Matthias
Et puis Paul et Marc et Luc
Et tous les autres disciples
Qui suivirent notre Sauveur

✣Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
: ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

متياس الذي صار،
عِوضاً عن يهوذا،
وكامل وبقية التلاميذ،
الذين تبعوا السيد

Matthias était celui qui
Avait remplacé Judas
Et tous les autres disciples
Qui avaient suivi le Maître



خرجت أصواتهم،
إلي وجه الأرض كلها،
وبلغ كلامهم،
إلي أقطار المسكونة

Et alors leurs voix sortirent
Vers la face de la terre
Leurs paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

✣ⲓⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء الرسل،
والسبعون تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا

Implorez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères apôtres,
et les soixante-dix disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ
ϩⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ.

يا مرقس الرسول
والانجيلى
الشاهد لآلام
الاله الوحيد

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l'évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique

✣ Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ :
ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ.

أتيت وأنرت
لنا بانجيلك
وعلمتنا الآب والابن
والروح القدس

Tu vins et nous apportas
Lumière de ton Evangile
Et tu nous as enseigné
Père et Fils et Saint Esprit

ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ :
ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲛϩ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

وأخرجتنا من الظلمة
الى النور الحقيقى.
وأطعمتنا خبز الحياة
الذى نزل من السماء

Des ténèbres, tu nous sortis
Vers la lumière véritable
Nous nourris du Pain de Vie
Qui est descendu du ciel

✣ ⲁⲣⲃⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲕ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲕⲥⲁⲧⲓ ⲁⲩⲫⲟⲥ
: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

تباركت بك
كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت
الى أقطار المسكونة

Par toi ont été bénies
Toutes les tribus de la terre
Tes paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للانجيلى.
السلام للرسول مرقس
ناظر الاله.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre, Marc :
le contemplateur de Dieu.

☩ ⲓⲱⲃⲥ ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا
ياناظر الاله الانجيلى
مرقس الرسول
ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous
ô contemplateur de Dieu
l'évangéliste, Marc, l'apôtre,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲯⲁⲯⲫ (ⲍ) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲫⲭⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ ⲥⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲯⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲉⲩⲧⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

سبع سنين أكملها،
القديس جيؤرجيوس،
السبعين ملكاً المنافقين،
يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

✣Ⲩⲡⲟⲩⲱϣⲫⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Ⲡⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود
قائلاً، أحاط بي جميع الأمم،
لكن بإسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✣Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ
: ⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϩⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيؤرجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲍ ⲛⲍⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲍⲉⲱⲣⲍⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام للابس الجهاد،
سيدي الملك جيؤرجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✣ Ⲗⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲋⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك جيؤرجيوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
: ⲉⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲃⲉⲛⲓ : ⲉⲧⲁ
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

عظمتك يامريم
العذراء غير الدنسة
تشبه علو النخلة
التى تكلم عنها سليمان.

Ta grandeur, Vierge Marie
Toi la Vierge sans souillure
Elevée tel le palmier
Salomon t'a évoquée

☩ Ⲛ̀θⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲱⲛϩ : ⲉⲧϩⲁ† ⲛ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
: ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩ†
: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان.
التى نبعت لنا منه
نعمة اللاهوت

Toi la source d'Eau de Vie
Qui déborde du Liban
D'où avait jailli pour nous
Grâce de la divinité

ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ :
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
: ⲛ̀ⲥⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين
فى ملكوت السموات.

Emmanuel, tu enfantas
De ton sein pur virginal
Ainsi, le Royaume des Cieux
Il nous en fit héritiers

☩Κατα πιϣϣ εταϥϣϣ ⲛ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲭⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

كالوعد الذى وعد به
أبانا رئيس الآباء
الذى هو الملك داود
أتى وأكمله لنا.

Aussi selon la promesse
Que fit notre père patriarche
Notre père le roi David
Il vint et Il l'accomplit

Χερε νε ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
χερε ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲭⲉⲣⲓ ⲱ̀
ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧ
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ :
ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡ̅ⲥ̅.

ميخائيل رئيس السمائيين
هو الأول
فى الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

ⲧⲁⲣⲉ ⲫⲏⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ
: ⲛⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲛⲥⲏⲧ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲙⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

ان الله يرسل لنا
مراحمه ورأفاته
بسؤالات ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

ⲯⲁⲣⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏⲧ
: ⲉⲩⲧϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب إلى الله
يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

✣ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند أبى الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ⳨ⲱⲟⲩ
: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀⳨ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ :
ⲉⲑⲩⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

ⲧⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا أمام الرب
يا رئيس الملائكة الطاهر
ميخائيل رئيس السمائيين
ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲯⲁⲯⲫ (ⲍ) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲫⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ
ⲅⲉ̀ⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲓ̀ⲯⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ :
ⲉⲩⲧⲁⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

سبع سنين أكملها،
القديس جيؤرجيوس،
السبعين ملكاً المنافقين،
يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

ⲧ Ⲓⲛⲟⲩⲱϣⲛⲥ
ⲙⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲇⲉ
ⲧⲉϥⲛⲓϣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره،
ولا إيمانه المستقيم،
ولا عظم محبته،
في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

ⲡⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ :
ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
أحاط بي جميع الأمم،
لكن بإسم يسوع إلهي،
انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

✣Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ
: ⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
: ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϧⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.

عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك جيؤرجيوس،
المسيح يفرح معك،
في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲱⲓⲍ ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲡⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام للابس الجهاد،
سيدي الملك جيؤرجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✣Ⲓⲱⲃⲥ ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا،
أيها الشهيد المجاهد،
سيدي الملك جيؤرجيوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ✠ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كونى أنتِ ناظرة علينا
فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها
يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
Dans les lieux très élevés
Où tu règnes Ô notre Dame
Mère de Dieu Ô toujours vierge

ⲧⲙⲁⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

إسألى الذى ولدته
مخلصنا الصالح
أن يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

Implore notre bon Sauveur
Celui que tu enfantas
Qu'il nous épargne les peines
Et qu'il nous donne sa paix

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲓⲭⲫⲟ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

✣Ⲧⲉⲛⲧⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲙⲓ̀ : ⲱ ⲧⲏ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (ⲃ̅ : ⲕⲑ̅ - ⲗⲃ̅)

Evangile selon
Saint Luc (Luc 2: 29-32)

Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : ⲝⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك.
لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي
أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى
للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.والمجد
لإلهنا أمين

والمجد لله دائماً . آمين

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.
Gloire à Dieu éternellement, amen

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
: ⲱⲁⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لكِ يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت
لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲥⲣⲓⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁϩⲫⲓⲣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.

أنتِ زهرة
البخور التي
أينعت
من أصل يسى

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ :
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ
ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟ : ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

عصا هارون التي
أزهرت
بغير غرس ولا سقيٍ
هي مثال لك

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

✣ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲠⲬⲤ :
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا من ولدت المسيح
إلهنا بالحقيقة
بغير زرع بشر
وأنتِ عذراء

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲱⲱⲟ : ⲧⲁⲟⲥ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

من أجل هذا كل واحد
يعظمك
يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين.

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours sainte

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضًا نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲭⲉ
ⲧⲱⲁϩⲛ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲩ.

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم
القبة الثانية
التي للأقداس

Tu fus appelée juste
Ô Sainte Marie
Second Tabernacle
Pour les choses sacrées

✣ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱϫⲏ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲩ
ϯⲥ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ.

تلك الموضوع فيها
عصا هارون
والزهرة المقدسة
التي للبخور

Où était placé
Le bâton d'Aaron
Et la fleur sacrée
Celle de l'encens

ⲧⲉϫⲟⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲙ̀ⲛⲥⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲓⲁⲙ̀ⲙⲱⲙⲡⲓ
ⲙ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج
أيتها القبة النقية
مسكن الصديقين

Enveloppée de pureté
Dedans comme dehors
Ô tabernacle pur
La demeure des justes

✣ Ⲡⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲏⲓ :
ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲇⲟⲍⲁⲍⲓⲛ :
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

طغمات العلاء
وصفوف الأبرار
يمجدون
طوباويتك

Tous les rangs célestes
Et les chœurs des justes
Te glorifient ô toi
Qui es bienheureuse

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲱⲱⲟ
ⲁⲍⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

من أجل هذا
نُعظمك
باستحقاق
بتماجيد نبوية.

Ainsi, c’est pour cela
Que nous t’exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques

✣ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ
: ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ :
ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة
أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

Car on a dit de toi
Des choses vénérables
Ô toi la ville sainte
Celle du grand Roi

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

نسأل ونطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.

Nous demandons, prions
D'avoir miséricorde
Par ton intercession
Chez l'Ami des hommes

✣ ⲥⲁⲱϥ ⲛⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose

ⲁⲓⲉⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲟⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ
: ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ.

ذكرت اسمك
فتعزيت
يا ملك الدهور
واله الآلهة

J'invoquai ton nom
Tu m'as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux

☩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲓ̀ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ :
ⲁⲣⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من اجل خلاصنا،
اتي متجسداً

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s'incarna

Ⲇⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲍ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ϯⲥⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure

☩ Ⲁⲫⲫⲱⲛⲥ ⲁⲡⲉⲛⲥⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲥⲉⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ
ⲛⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ.

وقلب حزننا
وكل ضيقنا
إلي فرح قلب
وتهليل كلي

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنه

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe

✣ Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲥⲱⲧ
ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ
ⲭⲉ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗⲛⲏⲑⲣⲁ
ⲭⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ

السلام لك يا مريم : خلاص
أبينا آدم
السلام ... ام الملجأ :
السلام ... تهليل حواء :
السلام ... فرح الأجيال

Salut…Salut d’Adam notre père
Salut…Mère du refuge
Salut…Allégresse d’Eve
Salut…Joie des générations.

☩ Χε : ϣⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲛⲓ
Χε : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ
Χε : ϥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀
Χε : ⲧⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

السلام ... فرح هابيل البار
السلام ... العذراء الحقيقية
السلام ... خلاص نوح
السلام ... غير الدنسة الهادئة

Salut…Joie d'Abel le juste
Salut…Vierge véritable
Salut…Délivrance de Noé
Salut…L'immaculée et calme.

Χε : ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
Χε : ⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛⲁⲑⲗⲱⲙ
Χε : ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Χε : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام ... نعمة إبراهيم
السلام ... الإكليل غير المضمحل
السلام ... خلاص إسحق القديس
السلام ... ام القدوس

Salut…Grâce d’Abraham
Salut…Couronne inaltérable
Salut…Salut d’Isaac le saint
Salut…Mère du Très Saint.

☩ Χε: ⲏⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ
χε: ⲅⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ :
χε : ⲏⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ
χε: ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

السلام ... تهليل يعقوب
السلام ... ربوات مضاعفة
السلام ... فخر يهوذا
السلام ... ام السيد

Salut…Allégresse de Jacob
Salut…Des milliers de fois
Salut…Fierté de Judas
Salut…Ô Mère du Maître.

Ⲭⲉ : ⲡⲥⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲙⲱⲧⲥⲛⲥ
ⲭⲉ: ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲛⲥ
ⲭⲉ: ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲭⲉ : ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام ... كرازة موسى
السلام ... والدة السيد
السلام ... كرامة صموئيل
السلام ... فخر إسرائيل

Salut…Prédication de Moïse
Salut…Ô Mère du Maître
Salut…Honneur de Samuel
Salut…Fierté d'Israël.

☩ Χε : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ
Χε : ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲱⲙⲓ
Χε : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ
Χε : ⲧⲯⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ

السلام ... ثبات أيوب البار
السلام ... الحجر الكريم
السلام ... أم الحبيب
السلام ... ابنة الملك داود

Salut…Patience de Job le juste
Salut…La pierre précieuse
Salut…Mère du Bien-Aimé
Salut…Fille du roi David.

ⲭⲉ : ⲧⲱⲫⲉⲣⲓ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲭⲉ : ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
ⲭⲉ : ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲏⲥⲁⲏⲁⲥ
ⲭⲉ : ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام ... صديقة سليمان
السلام ... رفعة الصديقين
السلام ... خلاص اشعياء
السلام ... شفاء إرميا

Salut…Amie de Salomon
Salut…La gloire des justes
Salut…Délivrance d'Isaïe
Salut…Guérison de Jérémie.

☩Χ̅ϵ̅ : ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
Χ̅ϵ̅ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
Χ̅ϵ̅ : ⲧ̀ⲭⲟⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ
χϵ : ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲫⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

السلام ... علم حزقيال
السلام ... نعمة دانيال
السلام ... قوة إيليا
السلام ... نعمة إليشع

Salut…Science d'Ezéchiel
Salut…Grâce de Daniel
Salut…La force d'Elie
Salut…Grâce d'Elisée.

ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲥ
ⲭⲉ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

السلام ... والدة الإله
السلام ... أم يسوع المسيح
السلام ... الحمامة الحسنة
السلام ... أم ابن الله

Salut…La Mère de Dieu
Salut…Mère de Jésus Christ
Salut…La belle colombe
Salut…Mère du fils de Dieu.

☩ Χερε νε Μαριὰ : ετὰτερμεθρε νας : ν̀χε νὶπροφητης τηρογ : ογος ὰτχω ν̀μος.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✣ ϩⲛⲧⲧⲉ ⲫⲛ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحدانية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d'égale

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲯⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ.

مرتفعة أنت
بالحقيقة
أكثر من عصا هارون
يا ممتلئة نعمة

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ : ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليتها

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✢ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲥⲧⲛⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲙ̀Ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ.

حبلت وولدت
بغير زرع بشر
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✣ ϩιτεν ⲛⲉⲥⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲫ̅ⲥ̅ : ⲱⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Eglise.

Ⲁⲓⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ : ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲭⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉⲕⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

أسألك
يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

J’implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu’elles s’ouvrent aux croyants.

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ
ⲡⲉϣⲁⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلنسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D’intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu’il nous pardonne.

✣ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲟ ⲉⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ ⲑⲥⲣⲏⲣⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲓ.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲛⲯⲱⲓ :
ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲍⲉⲛ
ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✣ Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲱⲡⲓⲱⲃⲱⲧ : ⲛⲧⲉ
Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲁⲥⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲱⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :
ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲭⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلهذا نمجدك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀
: ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

نسجد للأب والابن
والروح القدس
السلام للكنيسة
بين الملائكة

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Eglise
C'est la maison des anges

✣ Χερε †παρθενος : ετασωες Πενσωτηρ : χερε Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : εταφϣⲱⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ.

السلام للعذراء التى
ولدت مخلصنا
السلام لغبريال
الذي بشرها

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة
السلام لل 24
قسيساً

Et salut à Michel
À toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

☩ Χερε Ⲙιχερουϐιⲙ : χερε Ⲙιϲεραφιⲙ : χερε ⲛιταγⲙα ⲑηρου : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

السلام للشاروبيم
السلام للسيرافيم
السلام لجميع الطغمات
السمائية

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓⲃ
: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

السلام ليوحنا
السابق العظيم
السلام للإثنى عشر
رسولاً

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres

☩ Χερε πενιωτ Μαρκος :
πιεναγγελιστης : πρεφχωρ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲓⲱⲗⲟⲛ.

السلام لأبينا
مرقس الإنجيلي
مبدد
الأوثان

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.

السلام لإسطفانوس
أول الشهداء
السلام لمارجرجس
كوكب الصبح

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

✣ Χερε ⲡχορος ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫ : χερε ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

السلام لجميع
صفوف الشهداء
السلام لأنبا أنطونيوس
والثلاثة مقارات

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ : ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲛ̅ⲥ̅.

السلام لجميع صفوف
لباس الصليب
السلام لجميع القديسين
الذين ارضوا الرب

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

✣ ϩιτεν ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ⲠⲬⲤ
Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

بصلواتهم
أيها المسيح ملكنا
اصنع معنا رحمة
في ملكوتك

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲱⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲱⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النور الحقيقي،
الذي يضيء،
لكل انسان،
آتٍ إلي العالم.

Lumière véritable
Ô Toi qui illumines
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

☩ Ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ⳨ⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ̀.

أتيت إلي العالم،
بمحبتك للبشر،
وكل الخليقة،
تهللت بمجيئك

Tu es venu au monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue.

ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ϯ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁ̀ⲕⲉⲣ ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲩϩⲉ
: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ.

خلصت آدم،
من الغواية،
وعتقت حواء،
من طلقات الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre des abîmes
Et Eve, Tu libéras
Des douleurs de la mort

✣ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲱⲛϩⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ
ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲕ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

أعطيتنا،
روح النبوة،
نسبحك ونباركك،
مع ملائكتك.

Tu nous as accordé
L'esprit de filiation
Et nous Te bénissons
Louons avec Tes anges

Ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲉⲃⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲛⲧⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲱⲣⲡ : ⲱ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁϥⲱⲟⲩⲏⲓ.

عندما يدخل،
وقت باكر الينا،
أيها المسيح الهنا،
النور الحقيقي

Et quand sur nous se lève
Se lève l'heure de l'aube
Ô Christ ô notre Dieu
Ô Toi la vraie Lumière.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲕⲥⲟⲃⲥⲧⲉⲛ :
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

فلتشرق فينا،
حواس النور،
ولا تغطينا،
ظلمة الآلام

Fais que s’éveillent en nous
Les sens de la lumière
L’ombre de la douleur
Qu’elle ne nous couvre pas

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱⲩ
ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

لكي نسبحك،
عقلياً، مع داود،
صارخين
نحوك قائلين

Ainsi, que nos pensées
Te louent avec David
En s'écriant vers Toi
Clamant, et en disant :

✣ Χε ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ : ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبق أن بلغت،
عيناي وقت السحر،
لأتلو،
جميع أقوالك

Mes yeux ont devancé
Les signes de l'aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles

Cωτεω ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲱⲙ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲱⲉⲛ
Ⲓ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ

اسمع صوتنا،
كعظيم رحمتك،
ونجنا أيها الرب إلهنا،
حسب رأفاتك

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse

✣ ⲫⲏⲧ ⲡⲓⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ :
ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ :
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ :
ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ.

يا الله المهتم،
صانع الخيرات،
مدبر
مختاريه، حسناً.

Ô Dieu attentionné
Il est le Bienfaiteur
Pourvoit bien aux besoins
De ceux qu'Il a élus.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲭⲟⲣ :
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲣϣⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ :
ϣ̀ⲣⲉϥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

المدبر القوي،
للملتجئين،
المتشوق لخلاص،
ونجاة كل أحد

Le guide puissant de ceux
Qui ont recours à Lui
Désire le salut
Et secours de chacun.

☩ ϧεν τεκμετⲭ̀ριστος :
ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭ̀ⲱⲣⲥ :
ⲉ̀ⲣⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲥⲟⲟⲩ :
ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

بصلاحك
هيأت، لنا الليل،
انعم لنا بهذا اليوم،
ونحن بغير خطية

Aussi par Ta bonté
Tu fis pour nous la nuit
Donne-nous de traverser
Ce jour-là sans péché.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲩⲡⲱⲗ : ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ : ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣϩⲱⲟⲩ.

لنستحق أن نرفع،
أيدينا اليك، أمامك
بغير غضب،
ولا فكر ردئ.

Et que nous méritions
D'élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées

☩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲱⲱⲓⲧ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ:
ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲱⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.

في هذا السحر،
سهل طرقنا،
الداخلية والخارجية،
بسترك المفرح

Aussi, en cette aurore
Aplanis nos chemins
Qui partent et qui reviennent
Par Ton soutien joyeux

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
: ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ
ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

لننطق بعدلك،
كل يوم،
ونمجد قوتك،
مع داود النبي

Afin que chaque jour
Nous disions Ta justice
Glorifions Ta puissance
Avec prophète David.

✣ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ
: ϫⲉⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.

قائلين بسلامك،
أيها المسيح مخلصنا،
رقدنا وقمنا،
لأننا توكلنا عليك

En disant : dans Ta paix
Ô Christ notre Sauveur
Nous nous couchons, levons
Car nous comptons sur Toi

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ
ⲟⲩⲛⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲃⲏⲗ : ⲉⲡⲧⲱⲁⲧ
ⲛϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲁ.

ها ما هو الحسن،
وما هو الحلو،
إلا اتفاق اخوة،
ساكنين معاً.

Il n’est chose agréable
Il n’est chose aussi douce
Que l’entente des frères
Quand ils demeurent ensemble.

☩ Ⲉⲧⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲏ :
ⲛⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

متفقين،
بمحبة حقيقية،
انجيلية،
كمثل الرسل.

Demeurent en bonne entente
D'un véritable amour
Amour évangélique
Tout comme les apôtres.

Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ :
ⲉ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲭ̀ⲥ : ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲉⲛ
ϯⲙⲟⲣⲧ : ⲯⲁⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏ
ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲩⲉ.

مثل الطيب،
علي رأس المسيح،
النازل علي اللحية،
إلي أسفل الرجلين.

C’est comme le parfum
Sur la tête du Christ
Qui descend sur la barbe
Et jusqu'en bas des pieds

✣ Ⲉⲫⲱⲥⲥ ϩⲙⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩϩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲉⲗⲫⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

يمسح كل يوم،
الشيوخ،
والصبيان
والفتيات، والخدام

C'est lui qui chaque jour
Vient oindre les anciens
Les jeunes et les enfants
Aussi les serviteurs.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲧ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

هؤلاء الذين، ألفهم
الروح القدس
معاً، مثل قيثارة
مسبحين، الله كل حين

Eux que le Saint-Esprit
A assemblés, unis
Ressemblent à une cithare
Ils louent Dieu en tout temps

☩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲯⲁⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧ�things : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲕ

بمزامير وتسابيح،
وترانيم روحية،
النهار والليل،
بقلب لا يفتر.

Des psaumes et des louanges
Des chants spirituels
Sans cesse jour et nuit
D'un cœur qui ne faiblit.

Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛ̀ⲟⲩⲧ
: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ :
ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنت يا أم النور،
المكرمة والدة الاله،
حملت الكلمة،
غير المحوي

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

ⲧ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ
: ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ

ومن بعد أن ولدته،
بقيت عذراء،
نعظمك
بتسابيح، وبركات

Et L'ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

Ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲛ

لأنه بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس،
أتي وخلصنا

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضاً، نطلب
أن نفوز، برحمة
بشفاعاتك،
لدي محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ⲁⲡⲓⲥϧⲟⲓⲛⲟϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ : ⲯⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲟⲫⲓⲱⲧ.

البخور المختار،
الذي لبتوليتك،
صعد إلي،
كرسي الآب

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père

☩ Ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

أفضل من بخور،
الشاروبيم،
والسارافيم،
يا مريم العذراء

Plus noble que l’encens
L’encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

Χερε ϯφε ⲛ̀ⲓⲃερι : ⲑⲏⲧⲁ
Ϥⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥϫⲁⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲓⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

السلام للسماء الجديدة،
التي صنعها الآب،
وجعلها موضع راحة،
لابنه الحبيب

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé

✣ Χερε πιθρονος : ⲙⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙⲫⲏⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

السلام للكرسي،
الملوكي،
الذي للمحمول،
علي الشاروبيم.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins

Χερε ϯ̀προστατης : ǹτε
ναν'ϫχη : ǹθὸ γαρ ἀληθως
: πε ϖογϖογ ⲙπενγενος.

السلام لشفيعة،
نفوسنا،
أنت بالحقيقة،
فخر جنسنا

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain

✣ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

اشفعي فينا،
يا ممتلئة نعمة،
أمام مخلصنا،
ربنا يسوع المسيح.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ

ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁⲩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لكي يثبتنا،
في الإيمان المستقيم،
وينعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'Il nous accorde
Pardon de nos péchés

☩ ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا رب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
de Marie Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous,
la rémission de nos péchés

ⲥⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ :
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

الوف الوف،
وربوات ربوات،
رؤساء ملائكة،
وملائكة مقدسين.

Par milliers de milliers
Myriades de myriades
Une multitude d'archanges
D'archanges et de saints anges.

☩ ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ̀ⲧⲱⲣ : ⲉⲧⲱⲱⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

وقوف أمام،
كرسي،
ضابط الكل،
صارخين قائلين

Ils se tiennent debout
Debout devant le trône
Le trône du Tout-Puissant
En clamant et disant :

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

قدوس قدوس،
قدوس بالحقيقة،
المجد والكرامة،
يليقان بالثالوث.

Ô Saint, Saint, Saint
Es-Tu en vérité
La trinité est digne
De gloire et tout honneur

✣ ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

بشفاعات،
جميع صفوف الملائكة،
يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
de tous les chœurs des anges,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲁⲧϩⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

آباؤنا الرسل،
بشروا في الأمم،
بإنجيل،
يسوع المسيح.

Nos pères les apôtres
Ont annoncé, prêché
A toutes les nations
L'Évangile de Jésus-Christ

✣ ⲇ ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁϥ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ
ⲛ̀ⲧⲫⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

خرجت أصواتهم،
إلي الارض كلها،
وبلغ كلامهم،
إلي أقطار المسكونة.

Leurs voix se répandirent
Sur la terre tout entière
Et leurs paroles gagnèrent
Le monde et ses contrées

ϩιτεν ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟⲥ
ⲛ̀ⲓⲟϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ...

بصلوات،
سادتي الآباء الرسل،
يا رب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
nos pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

✣ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲩ : ⲁⲫⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲫ̅ⲥ̅ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

أكاليل غير مضمحلة،
جعلها الرب،
علي جميع،
صفوف الشهداء

Couronnes impérissables
Qui ne tarissent point
Que le Seigneur dépose
Sur les chœurs des martyrs

Ⲁⲩⲧⲟⲣϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩⲱⲟⲩ : ϫⲉ
ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أنقذهم وخلصهم،
لأنهم إلتجأوا اليه،
وعيدوا معه،
في ملكوته

Il les secourt, les sauve
Car ils recourent à Lui
Et alors ils célébrèrent
Ensemble, en Son Royaume.

☩ ϩιτεν ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ
: ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅....

بصلوات، جميع
صفوف الشهداء،
يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les prières de
tous les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

ⲡⲛ̀ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

قديسوك،
يباركونك،
وينطقون
بمجد، ملكوتك

Tous Tes saints Te bénissent
Et aussi ils proclament
Ils proclament la gloire
La gloire de Ton royaume

✣Ϫⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ̀ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ : ⲱⲁ ⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ملكوتك يا إلهي،
ملكوت أبدي،
وربوبيتك،
إلي كل الأجيال

Ton royaume, ô mon Dieu
Est royaume éternel
Et Tu es le Seigneur
De toutes générations

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲱⲟⲏⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
: Ⲡ̅ⲥ̅...

بصلوات كافة
مصاف لابسي الصليب،
والأبرار والصديقين،
يارب انعم...

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Le Pardon de nos péchés

☩ Χερε Ηλιας : πισοφρον
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ :
ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

السلام لإيليا،
النبي المتعفف،
وإليشع،
تلميذه المختار

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi

ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱϣ : ϩⲉⲛ ⲧϧⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ : ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

المبشر العظيم،
في كورة مصر،
مرقس الرسول،
مدبرها الاول.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L'apôtre Marc, c'est le
Premier à la guider

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲧ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲩⲛⲁⲓ ⲇⲁ
ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

انت هي أم الله،
يا مريم العذراء،
اطلبي منه عنا،
أن يرحم جنسنا.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre

Πινιϣϯ ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲩ
: ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

البطريرك العظيم،
أبونا أنبا ساويرس،
الذي أنارت تعاليمه،
المقدسة عقولنا

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲙⲓⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ : ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

أبونا المعترف،
أنبا ديسقوروس،
حارب عن الايمان،
ضد الهراطقة.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

Ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

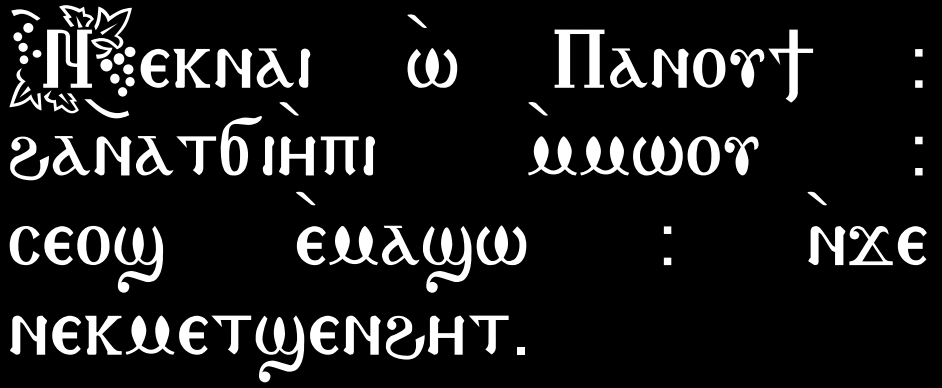
وكل آبائنا،
الذين ارضوا الرب،
بركتهم المقدسة،
تكون لنا حارساً.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu’elles nous protègent tous.

✣ ϩiten nouetχh : ⲁ̀pi⸗ⲱot
nan ⲫ̀ⲧ : ⲱ̀πiχω ⲉ̀boλ ⲛ̀tⲉ
nennoBi : ⲱoi nan ⲛ̀oⲩcωⲧ.

بصلواتهم،
أنعم لنا يا الله،
بمغفرة خطايانا،
وأعطنا سلاماً

Ainsi par leurs prières
Accorde-nous Seigneur
Pardon de nos péchés
Et donne-nous la paix.



مراحمك يا إلهي
غير مُحصاة
وكثيرة جداً
هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

☩Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲉⲙⲟⲩⲛⲉⲙⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲏⲓ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر
محصاة عندك جميعها
ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

ⲓⲉ ⲁϫⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ :
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲉⲑⲟ
Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅.

فكم بالحرى
خطايا نفسى
هذه الظاهرة
أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ :
Ⲡⲁⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲧⲱⲉⲣⲓ̀ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲱⲟⲩⲛⲕ
: ⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التى صنعتها
يا ربي لا تذكرها
ولا تحسب
آثامى.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕϫⲟⲧⲡϥ :
ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ : Ⲡⲁ⳿ⲥ̅
ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T’es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

✣ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲱ Ⲡⲁ̀ⲥⲧ̀ⲉ : ⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.

وأنا أيضاً الخاطئ
يا سيدي
علمنى
أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Ⲭⲉ ⲭⲟⲧⲱⲱ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ⲧⲁⲥⲑⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ
موت الخاطئ
مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

✣ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧ
: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله
إلى خلاصك
وعاملنا
كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ.

لأنك أنت
صالح ورحوم
فلتدركنا
رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ Ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا
أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ : ⲉⲕⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم
يا سيدنا المسيح
كن فى وسطنا
صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ :
†† ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
: ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ :
†χⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا
أعطيكم
سلام أبى
أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ
: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲑⲩ.

عمانوئيل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفى أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲁⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀ /
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲁⲛ

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس ل
أنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

إني سمعت معلمي الكنيسة.
ينابيع الحكمة.
ينطقون بكرامة القديسة
العذراء الطاهرة مريم

J'avais entendu les maîtres
De l'Eglise, pleins de sagesse
S'exprimer sur son honneur
Sainte Vierge pure Marie

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲁϯ : ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥⲏⲧ ⲓⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏϯ.

باسيليوس ذو الفهم
نطق بكرامتك
قائلا أن قلبي خائف متحير
من اجل الذي تجسد منك.

Et voici Basile le sage
A parlé de ton honneur:
« Mon cœur est rempli de crainte
Par Qui S'incarna de toi »

✣ Ⲥⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲥⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : Ⲥⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

غريغوريوس الناطق بالإلهيات
وغريغوريوس صانع العجائب
وغريغوريوس الأرمني
تحدثوا بطوباويتك

Grégoire le théologien
Et Grégoire le thaumaturge
Et Grégoire l'arménien
Ont parlé de ton honneur

☩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲥⲁϫⲓ
ⲛⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲡϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

داود الملك المرتل
العظيم اللاهوتي
نطق ببهائها
في سفر المزامير

Le psalmiste roi David
Et le grand théologien
A parlé de son éclat
A travers le livre des Psaumes.

Ⲉⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ :
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲩⲣⲟ :
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
: ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ.

قامت الملكة
عن يمينك أيها الملك
وشهد بمُلكها
بهذه الكلمة عينها

Il dit que « Voici la Reine
Se tient à Ta droite ô Roi »
Attestant sa royauté
Par ces mots qu'il prononça

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

زكريا وسمعان
والملك سليمان
والرسول فليمون
قالوا أنها سيدتنا.

Zacharie et Siméon
Aussi le roi Salomon
Et l'apôtre Philémon
Ont dit qu'elle est notre Dame.

☩Ηλιας πιθεσβιτης : νεω
Ελισεος πεμαθητης : νεω
ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

إيلياس التثبيتي
وأليشع تلميذه.
ومصاف الأنبياء
قالوا إنها هي أم السيد

Voici Elie le Tisbithe
Et Elisée son disciple
Et tous les chœurs des prophètes
Ont dit qu'elle est Mère du Maître.

✣ Θωμας πιὰποστολος :
ετογωογϯ ἐρος χε ⲇⲓⲇⲩⲙος
: ⲛ̀ⲛⲑος ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥⲁⲣος
: ϕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

توما الرسول
الذي يدعى التوأم
شهد عنها
وقتما حملها الملائكة

Et aussi Thomas l'apôtre
Qui était nommé "jumeau"
A témoigné d'elle quand
Elle fut portée par les anges

ⲓⲥ ⲭⲏⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲗⲏⲗ.

هوذا عمانوئيل
أرسل إليها جبرائيل
ملاك التهليل
الرافع صلواتنا

Et voici qu'Emmanuel
Lui envoya Gabriel
C'est lui l'ange d'allégresse
Qui élève nos prières

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲫⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲥ :
ⲁⲫⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲫⲟ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲫ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

فدخل إليها
وأقرأها السلام
بميلاد المسيح.
الذي ولدته وهي عذراء

Il vint et la salua
Lui annonça la naissance
De notre Seigneur le Christ
Qu'elle enfanta étant vierge

☩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲫⲩⲗⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲍⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كل الشعوب وكل القبائل
والقاطنين في كل مكان
يمجدونك بكل البركات
يا والدة الإله كل حين

Toute nation et tribu
Et les peuples en tout lieu
Te bénissent, te glorifient
Ô Mère de Dieu toujours

☩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ :
ⲑⲛⲉⲧⲥⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲛϯⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛϯⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲕⲓⲙ.

مريم ابنة يواقيم
التي ارتفعت على الشاروبيم
ومركبة السارافيم
في المواضع غير المتزعزعة.

Marie fille de Joachim
Qui surpasses les chérubins
Et les trônes des séraphins
Dans les lieux inébranlables

ⲡⲓⲥⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲥⲉϩⲟⲧϩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̀ :
ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϩⲉⲛ
ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲉⲩⲫⲱⲛⲓⲁ̀

معلمو الكنيسة
فحصوا باجتهاد
ونطقوا بكرامة مريم
بمدائح كثيرة.

Tous les maîtres de l’Eglise
Ont recherché ardemment
Et ont proclamé l’honneur
De Marie par nombreux chants

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

والمؤمنون بالأكثر
يمجدونها قائلين
السلام للحمامة الحسنة
أم الله الكلمة.

Et les croyants, plus que tous
La glorifient en disant
Salut à la douce colombe
Ô Mère de Dieu le Verbe

☩ Ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

فخر ومديح
ومجد وتسبيح.
تليق بوالدة الإله
القبة النقية

La fierté et les éloges
Et la gloire et la louange
Conviennent à la Mère de Dieu
C'est le Tabernacle pur

☩Πεϣοϒ ϲⲁϩⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
: ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲍⲏⲟⲩⲓ :
ⲧⲉϲⲁϩⲱⲱⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲛⲓⲱⲉⲩⲓ :
ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁⲧϭⲟⲗϲⲉⲗ
ⲛⲛⲉⲛⲍⲏⲟⲩⲓ.

مجد فوق السموات
والأرض وكل ما فيها
لأنك تعاليت على الأفكار
واسمك زين أعمالنا

Ta gloire dépasse ciel et terre
Aussi tout ce qu'ils renferment
Tu surpassas les pensées,
Ton nom orne toutes nos œuvres.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
: Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟ : ⲟⲩⲟⲥ Ⲡ̀ⲑⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

حقًا نجن نعظمك
ليس مَن يشبهكِ
ابن الله حل فيكِ
وهو خلصنا

Vraiment nous te magnifions
Nul n'est comparable à toi
En toi vint le Fils de Dieu
Fils de Dieu qui nous sauva

Ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ :
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ.

تأملوا كرامة العذراء
إذ تكلموا من أجلها منذ الأزمان
أنها عن يمين الكرسي
تطلب عن جنسنا

Voyez l’honneur de la Vierge
Ils l’ont dit depuis tout temps
Elle siège à la droite du Trône
Et elle prie pour notre race

✣Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ϩⲓⲱⲟ ⲛⲉⲙ
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ
ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲱⲉⲗⲉⲧ.

نعظمك مع أليصابات
بشفاهنا وقلوبنا.
أذكرنا أيها الرحوم
من أجل والدتك العروس.

Nous te magnifions avec
Elisabeth, de nos lèvres et cœurs
Souviens-Toi de nous, Clément
Pour Ta Mère qui est l'Epouse

☩ Ϫⲥ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

هوذا الطغمات السمائية
والصفوف الملائكية
يسبحونكِ روحياً
أيتها الهيكل الناطق.

Et voici les rangs célestes
Et tous les chœurs angéliques
Te louent spirituellement
Toi l'autel par la pensée

Ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲓⲏⲥ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ : ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

كل قبائل المؤمنين
الذين آمنوا بيسوع المسيح
يعظمونها بكرامات
من أجل طوباويتها.

Toutes les tribus fidèles
Qui ont cru en Jésus-Christ
La couvrent d'honneur et gloire
Car elle est la bienheureuse

Χερε ϯϣελετ ⲙⲙⲏ :
ⲑⲛⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲉⲣϕⲏⲟⲩⲓ
: ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲏ.

السلام للعروس الحقيقية
التي عَلَت عن الهياكل
يا أم الله بالحقيقة
من أجل طهارتها الحقيقية.

Salut à la vraie Epouse
Qui surpassa les autels
Mère de Dieu en vérité
Pour sa véritable pureté

ⲧⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ
ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀

ظهر في الكنائس
بهاء بتوليتها
من قبل شفاعتها
نجد دالة.

Et l'éclat de sa pureté
Resplendit dans les églises
De par ses intercessions
Nous obtiendrons une faveur

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

يا ربنا يسوع المسيح
من أجل والدتك العذراء
أذكر الحقير ونحن أيضاً
أحسبنا مع مؤمنيك.

Notre Seigneur Jésus-Christ
Oui pour l'amour de Ta Mère
Souviens-toi du misérable
Compte-nous parmi Tes fidèles

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Nativité - عيد الميلاد

Psalie Watos - ابصالية واطس

ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ
: ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

تعالوا جميعاً لنسجد،
لربنا يسوع المسيح،
الذي ولدته العذراء،
مختومة بتوليتها.

Accourons tous, prosternons-nous
Pour Jésus-Christ notre Seigneur
Lui que la Vierge a enfanté
Et sa virginité scellée

Bon ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲧ̀ϯⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ :
ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲧ :
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

كان اليوم فرح،
في السماء وعلى الأرض،
لأن العذراء ولدت الله،
مختومة بتوليتها

Jour d'allégresse, jour de joie
Parmi les cieux et sur la terre
Voici la Vierge enfanta Dieu
Et sa virginité scellée

✣ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲝⲉ ⲅⲁⲙⲱⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲏ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲝⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲝⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ

والمجوس أتوا،
وسجدوا لله في بيت لحم،
الذي وُلد من العذراء،
مختومة بتوليتها.

Voici les mages ont accouru
Adorer Dieu à Bethléem
Lui que la Vierge a enfanté
Et sa virginité scellée

✣ Ⲇⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲏⲣⲛⲟⲩ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲃⲏⲧ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲛⲭⲉ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

العساكر السمائية،
اجتمع بعضهم مع بعض،
وفي بيت لحم سبحوا الله،
الذي وُلد من العذراء.

Et toutes les armées célestes
En ordre se sont rassemblées
A Bethléem, elles louaient Dieu
Lui que la Vierge a enfanté

Ⲉⲧⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ :
ⲛⲉⲩ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

صارخين قائلين،
"المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

En s'écriant et en disant
« Ô gloire à Dieu aux lieux très hauts
Et paix sur terre et joie aux hommes
Et joie aux hommes qu'Il agrée »

Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

سمعوا صوت الملائكة،
مع الرعاة يتكلمون قائلين،
"وُلد لكم اليوم،
مخلص في بيت لحم."

La voix des anges, ils entendirent
Et les bergers qui annonçaient
« Oui en ce jour, il vous est né
Un Bon Sauveur à Bethléem »

☩ Ηππε αϒⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ϫⲉ ⲁⲣⲉϥⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥⲥ : ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

ها قد أتى المجوس،
من المشرق إلى أورشليم،
سائلين "أين هو المولود،
ملك اليهود.

Voici les mages ont accouru
De l'Orient vers Jérusalem
Ils demandaient « Où est l'enfant
Le Nouveau-Né, le Roi des Juifs ? »

✣ Ⲑⲩⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ :
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ
: ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲛⲥⲁⲓ ⲥ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ
: ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

قد أشرق بهاء،
نجمه في كورتنا،
كما كُتب عنه،
وأتينا لنسجد له."

Et la splendeur de Son étoile
Sur notre terre, s'est levée
Conformément aux Ecritures
Nous sommes venus nous prosterner

ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲣ̀ⲧ ⲛ̀ⲗⲟ̀ⲩⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ

أسرعوا أيها الشعوب،
لنسجد لله الكلمة،
الذي وُلد من العذراء،
وخلص جنسنا

Ô tous les peuples, empressez-vous
Pour adorer Dieu la Parole
Lui que la Vierge a enfanté
Il a sauvé le genre humain

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲙⲓϫⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲩⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ.

كما قال،
ميخاوس النبي،
"منكِ يخرج مدبر،
من بيت لحم المدينة."

Et comme l'avait annoncé
Michée le sage et le prophète
De toi, il sortira un chef
De la cité de Bethléem

✣ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

وأيضاً قد كملت،
الأصوات النبوية،
التي تنبأت،
من أجل ميلاد المسيح.

Ainsi, elles se sont accomplies
Toutes les paroles prophétiques
Qui avaient annoncé jadis
L’avènement de Jésus-Christ

ⲧⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ
: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲱⲪϯ.

فلنمجد عظمته،
مع المراتب العلوية،
ونصرخ بتهليل قائلين،
"المجد لله في الأعالي."

Alors, Sa force, glorifions
Avec les grades supérieurs
Ecrions-nous, louant, disant
Ô gloire à Dieu aux lieux très hauts

Ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ :
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⲥⲉⲛ
ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲗⲏ : ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

أتى المجوس إليه،
وجدوا في البحث عنه،
قائلين "أين هو المولود،
ملك اليهود."

Vers Lui les mages sont venus
Après L'avoir longtemps cherché
Ils demandaient « Où est l'enfant
Le Nouveau-Né, le Roi des Juifs ? »

Ϩⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
: ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ :
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥϣⲱⲱⲣⲧⲉⲣ :
ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛⲉⲙⲁϥ.

حقاً في الساعة،
لما سمع هيرودس،
خاف واضطربت،
كل أورشليم معه.

Alors à ce moment précis
Le roi Hérode l’entendit
Il fut troublé, rempli d’effroi
Et avec lui, Jérusalem

✣ Ⲟⲩⲥⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

وقع رعب في قلب الملك،
وجميع الذين معه،
من أجل ميلاد مخلصنا،
وملكنا يسوع المسيح.

Le roi fut pris d'un grand effroi
Ainsi que ceux qui l'entouraient
Par la Naissance du Sauveur
Et notre Roi le Christ Jésus

☩ Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲭⲱⲡ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲗⲟⲩ : ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

حينئذ دعا المجوس سراً،
وأرسلهم إلى بيت لحم،
قائلاً "إن وجدتم الصبي،
الذي وُلد في ذلك الموضع."

Alors il convoqua les mages
Les envoya à Bethléem
« Renseignez-vous sur cet Enfant
Et dites-moi où Il est né »

Ⲣⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ̀ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ
: ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

فشهد فم الإنجيلي،
متى الرسول،
بهذا الكلام،
بميلاد مخلصنا.

Et saint Matthieu l'Evangéliste
A annoncé et témoigné
Par ses paroles prophétiques
De la Naissance du Sauveur

Cωτεω ϩωϥ ⲉⲧⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲣⲱⲙⲟⲩⲥⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲱⲛϩ ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲁϥ : ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ.

إسمعوا أيضاً نبوة،
داود المرتل،
"يحيا ويُعطى،
من ذهب العرب."

Et écoutez la prophétie
Du grand psalmiste et roi David
« Il vivra donc, on Lui donnera
On Lui donnera l'or de Séba »

✣ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ :
ⲧⲛⲁⲧⲁϣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
: ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

تخبرنا نبوة أشعياء،
من أجل ميلاد،
مخلصنا هكذا،
حيث يقول.

Et Esaïe prophétisa
Concernant la Nativité
De Jésus-Christ notre Sauveur
En annonçant et en disant

✣ Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

"ها هي العذراء،
تحبل وتلد إبناً،
ويُدعى إسمه عمانوئيل،
الذي هو الله معنا."

« Voici la Vierge deviendra enceinte
Et enfantera un Fils
Et on lui donnera le nom d'Emmanuel
Qui signifie Dieu est avec nous »

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ
†Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ †Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

هذا هو رب الأرباب،
وملك الملوك،
ولدته العذراء،
في بيت لحم يهوذا.

Voici la Vierge sera enceinte
Et elle enfantera un Fils
Son nom sera Emmanuel
Qui signifie « Dieu avec nous »

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
: ⲡⲥⲁⲣⲝⲁ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲟⲛ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲫⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲁⲉ
ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ

السلام لكِ أيتها العذراء،
المركبة الشاروبيمية،
التي حملت،
عتيق الأيام

Salut à toi ô Sainte Vierge
Le char des anges chérubins
Qui a porté dans ses entrailles
Celui qui est depuis toujours

✣ Ψⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ :
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓϫⲁⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ :
ⲁϥⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

عظيمة هي بتوليتك،
ومضيئة جداً،
لأنِ الذي تجسد منكِ،
خلَّص نفوسنا.

Sublime est ta virginité
Si lumineuse, éblouissante
Celui qui a pris chair de toi
C’est Lui qui a sauvé nos âmes

✣ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲑⲏⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

طوباكِ أنت بالحقيقة،
يا أم النور الحقيقي،
أنت الأصل المبارك،
الذي أزهر وأثمر.

Ô Bienheureuse en vérité
Toi Mère de la vraie Lumière
C'est toi le germe pur, béni
Qui a fleuri, porta son Fruit

Ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟ:
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲕⲧⲟⲩⲭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

نسبحِك إلى الأبد،
لأنكِ ولدتِ الملك،
الذي أنقذ جنسنا،
من أعدائنا الأشرار.

Nous te louons éternellement
Car tu as enfanté le Roi
Lui qui sauva le genre humain
De nos perfides ennemis

ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
: ⲱ ⲑⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲙⲓ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ
: ⲛⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲱⲙⲓ.

مباركة هي ثمرتِك،
أيتها الكرمة الحقيقية،
الذي تجسد منكِ،
لأنه هو الله بالحقيقة

Aussi, il est béni ton Fruit
Ô toi la Vigne véritable
Car c'est par toi que S'incarna
Dieu Tout-Puissant en vérité

☩ ϧεν ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲱⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

بالتسبيح نسبحك،
مع الصفوف العلوية،
لنعيد بتهليل، ل
أنه وُلد لنا عمانوئيل.

Par des louanges, nous te louons
Avec les grades supérieurs
Pour exulter ensemble encore
Emmanuel est né pour nous

✣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛⲁⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

رحمة من الإبن،
بالذين يحفظون وصاياه،
وليجعلنا مستحقين،
غفران خطايانا

Le Fils prendra pitié de ceux
Qui gardent Ses commandements
Afin que tous nous méritions
La rémission de nos péchés

Ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲠⲬⲤ
: ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ
: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲥⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

يا ملكنا المسيح،
أكمل محبتك للبشر،
معناً وإهدنا وثبتنا،
في أمانتك المستقيمة.

Ô Christ Messie, Toi notre Roi
Sois plein d'amour pour les humains
Eclaire-nous, affermis-nous
Dans la foi orthodoxe pure

ⲫⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ
: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲩⲡⲣⲁ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲥⲟ ⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ :
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

أقبل إليك طلباتنا،
نحن الغير المستحقين،
بحق طلبات سيدتنا كلنا،
مريم والدة الإله.

Ecoute nos supplications
Nous t'implorons, nous les indignes
Par les prières de Marie
Sainte Marie, Mère de Dieu

✣ ⲘⲠⲧⲥⲱ ⲧⲧⲱⲃⲥ ⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱ
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ
ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ.

بحق سؤال وطلبات،
آبائي وإخوتي وأحبائي،
أغفر لي أنا الخاطئ،
لأني بهت ولم أتكلم.

Par les prières et les demandes
Des pères et frères bien-aimés
Pardonne-moi, pauvre pécheur
Car, ébloui, je me suis tu

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

...إذا ما رتلنا

Ainsi quand nous chanterons ...

Vers les Théotokies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Vers les Psalies → Mercredi | Jeudi | Vendredi | Samedi

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Fête de la Nativité - عيد الميلاد

Psalie Adam - ابصالية ادام

ⲁ ⲫⲧ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲛⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ
ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

الله الرحوم
ملك الدهور
العظيم المتحنن
والحقيقي.

Dieu miséricordieux
Le Roi d'éternité
Puissant, compatissant
Aussi le Véritable.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ
: ⲉ̀ⲧⲱⲉⲗⲏⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲏ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

أرسل لنا كلمته
إلي العروس الحقيقية
وحل في بطنها
من أجل خلاصنا.

Nous envoya Son Verbe
Envers la vraie épouse
Habita en son sein
Afin de nous sauver

✢ Ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲛ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲥⲟⲟⲩ:
ϯⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛ : Ⲓⲏⲥ
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲛ.

ولد من العذراء
في مثل هذا اليوم
الينبوع الغير الناضب
يسوع ملك المجد.

Il est né de la Vierge
C'était en ce jour-là
La source intarissable
Jésus le Roi de gloire

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ
: ⲛⲥⲁⲛϫⲱⲱ ⲙⲯⲁⲗⲓⲁ
: ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⳑⲫⲧ :
ⲉⲑⲩⲉⲥ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ.

يا داود تعال في وسطنا
بكتاب مزاميرك
إلي مدينة الله
المملوءة بركة.

David, viens parmi nous
Avec ton livre de psaumes
Vers la cité de Dieu
Où les louanges abondent

ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲧⲱⲁⲧ
: ⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲏⲧⲥ : ⲛⲍⲉ
ⲡⲉⲛⲣⲉⲩⲥⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲱⲛⲏⲧⲥ

اذ سر
أن يحل فيها
مخلصنا
الذي اتقنها

Car ainsi, il a plu
A notre Bon Sauveur
Après l'avoir choisie
D'habiter en son sein

Ⲍⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲉⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲏⲡⲓ ⲙⲡⲓⲱⲟ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كثيرة جداً
هي مدائحك
أكثر من عدد الرمل
يا سيدنتا مريم.

Immensément nombreuses
Encore plus que le sable
Sont toutes tes louanges
Marie ô notre Dame

✣ Ηππε ϛαρ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : παιρητ ⲟⲛ ⲁⷭⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ : ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⷫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

لانه هكذا
بالحقيقة أيضاً
قال أشعياء
النبي الكامل.

Aussi en vérité
Il était annoncé
De la part d'Isaïe
Le prophète parfait

✣ Θαι τε ϯⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ :
ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ : ⲁⲩϯ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲏⲣⲓ : ⲫⲁ
ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ.

هذه أعجوبة عظيمة غلام
ولد لنا وابناً
أعطيناه هو صاحب
المشورة العظمي.

« C’est un immense prodige
Un Enfant nous est né
Un Fils nous est donné
Le Conseiller puissant »

ⲓⲏ̀ⲥ ⲡⲭ̀ⲥ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ :
ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲫⲏ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲥ.

يسوع المسيح
المتسلط القوي
الذي سلطانه
علي منكبيه.

Jésus-Christ Tout-Puissant
Le Tout-Puissant et fort
Toute domination
Repose sur Ses épaules

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲫⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲁⲝⲉ
ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉ̀ⲝⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ.

حسناً قال
ايضاً حزقيال
علي الماسيا
ملك اسرائيل

Le prophète Ezéchiel
Avait bien annoncé
A propos du Messie
Lui, le Roi d'Israël

☩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱⲁⲛϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛϣϥⲏⲣⲓ : ☦ⲧ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ

وأيضاً رأيت
باباً ناحية المشارق
مختوماً بخاتم عجيب
والله الرحوم.

J'ai vu aussi une porte
Près de l'Orient, scellée
D'un sceau miraculeux
Personne n'y entra

✣ Ⲓⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲓⲙⲟⲕ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ.

لم يدخله
أحد غيرة
نسبحه تسبيحاً
كما يرضيه.

A l'exception de Lui
Dieu miséricordieux
Louons-Le d'une louange
Ainsi qui'il Lui est dû

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲙⲁⲍⲟⲥ :
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ :
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ϥⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ
ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ.

أتي ملوك المجوس
من المشرق
وسجدوا للمسيح
ذي الاسم المكرم.

Et voici les Rois Mages
D'Orient, ils arrivèrent
Ils adorèrent le Christ
Au Nom très honoré

ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲛⲛⲟⲩⲁⲍⲱⲣ
ⲁⲩⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲩ ⲛⲍⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ
: ⲧⲣⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲙⲓⲛⲓ.

حقاً فتحوا
كنوزهم
وقدموا له
قرابين ثلاثة.

Ainsi en vérité
Ils ouvrirent leurs trésors
Et ils Lui ont offert
Alors leurs trois présents

✣ Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲱⲥ Ⲛⲟⲩⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲁⲧⲑⲱϩⲓⲛⲓ :
ⲉⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛϩⲟ.

لباناً علامة علي الوهيتة
وذهباً اشارة الي انه ملك
ومراً اشارة
الي موته المحيي.

L'encens, car Il est Dieu
L'or pour Sa Royauté
La myrrhe était symbole
De Sa mort vivifiante

ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲏ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛϩⲥⲟⲥ.

وهكذا
ملوك العرب
والرعاة
وسابا والجزائر.

De même aussi les rois
Venant de l'Arabie
Bergers et habitants
De Saba et des îles

ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ
: ⲛⲥⲁⲛⲧⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ.

حقاً قدموا له
قرابين مقبولة
وسجدوا له
كرب وسيد

Vraiment, ils Lui offrirent
Des offrandes acceptables
Et ils L'ont adoré
Comme Seigneur et Maître

Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ
: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ :
ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲥ.

نعم يجب علينا
نحن ايضاً معشر المؤمنين
الأشداء الشجعان
بأسم المسيح

Oui c'est notre devoir
Nous, peuple des croyants
Solides et courageux
Au Nom de Jésus-Christ

✣ ⲧⲉⲛϭⲟⲩⲏⲧ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϐ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ.

أن نجتمع معاً
لكي نعيد له
بقلب طاهر
ونقدم له.

De tous nous rassembler
Et de Le célébrer
Avec un cœur très pur
Et de Lui présenter

✣ ⲧⲱⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϩⲱⲥ :
ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
: ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲑⲉⲟ ⲡⲣⲡⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲧⲁⲥⲡⲓ ⲁⲡⲓⲥⲓⲁ.

كل التماجيد
وتسبيح
وكرامات بالإله
بألسنة طاهرة.

Des hymnes et des louanges
Et glorifications
Comme il convient à Dieu
Avec des langues pures

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲁⲱⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

لان الذي
ولد من مريم
هو الذي صلب
من أجل اثامنا.

Car Celui qui est né
De la Vierge Marie
A été crucifié
Pour nos fautes et péchés

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲣⲥⲓⲥ : ⲙⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲙⲟⲩ ⲁⲫⲟⲗⲧⲉⲛ : ⲉⲧ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ.

اسرع أيضاً
وخلصنا من أعدائنا
يا من بموته
احتمل آلامنا.

Accours et sauve-nous
De tous nos ennemis
Ô Toi qui par Ta mort
A porté nos péchés

✣ Ψⲩχⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲑⲩ : ⲁϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

فلتخضع كل
الانفس له
مع أبيك القدوس
ولنقل بفرح.

Alors toutes les âmes
Qu'elles Lui soient bien soumises
Avec Son Père Très-saint
Et disons avec joie

☩ Ⲱ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
: ⲛⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲉⲱ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ : ϩⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲱϣⲏ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲛϩⲱⲥ
ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ.

أيها الراعي
المخلص حسناً
نرتل لك
ونسبحك بغير فتور.

Ô Toi Berger Sauveur
Nous chanterons pour Toi
Et nous Te louerons
Toujours et sans relâche

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ…

… وأيضاً إذا ما

Ainsi quand nous…

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Théotokies

Dimanche Lundi Mardi ← Vers les Psalies

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Psalie du Carême
sur le 1er Hos

Ⲇⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕ ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ: ⲧⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

إحفظني يا إلهي بمعونتك وأعطني خلاصاً بالصلاة والصوم.

Garde moi mon Dieu
par ton aide,
et donne-moi un salut
par la prière et le jeûne.

Во ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲩⲱⲓ
: ⲛ̀ⲁⲧⲧ̀ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ: ⲃⲟ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ
ⲛ̀ⲍⲏⲧⲉⲛ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ
ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

كرمة حقيقية غير
شريرة. اغرس فينا
بالصلاة والصوم

Une vraie vigne,
non mauvaise,
plante la en nous,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϯⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓⲉⲛ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

لأنك أنت يا رب
تعطيني توبة
وغفراناً بالصلاة
والصوم

Car Toi mon Seigneur,
Tu me donnes
un repentir, et un pardon,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ: ⲛⲟⲩⲣⲱ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲉⲑⲣⲓ ⲧⲱⲃⲥ ⲁⲙⲱⲕ : ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

أعطني أيها السيد فماً وحكمة لا تضرع إليك بالصلاة والصوم.

Donne-moi ô Maître,
une parole et une sagesse,
afin de te supplier,
par la prière et le jeûne.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲙⲉⲅⲁ ⲉⲗⲉⲟⲥ:
ⲙⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲥ: ⲇⲉⲛ
ⲡⲱⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

ارحمنا كمثل رحمتك
من قبل صلاحك
بالصلاة والصوم.

Aie pitié de nous,
selon ta miséricorde,
par ta bonté,
par la prière et le jeûne.

Ⲍⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲥ
: ⲉⲧⲉⲕⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲱ
ⲧⲉⲕⲱⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ
ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

تسبح كل الخليقة
لسلطانك وربوبيتك
بالصلاة والصوم.

Toute la création,
loue ton pouvoir
et ta seigneurie,
par la prière et le jeûne.

☩ Ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀: ϣⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲩⲫⲓⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲱ̀ϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

سلامة ومحبة ونسكاً
فلنستيقظ بالصلاة
والصوم

Paix et amour,
aussi ascétisme,
réveillons-nous,
par la prière et le jeûne.

✣ Θεοc πιναhτ: ⲱoι
ⲛhι ⲛoⲩⲡaρρhcιa: ⲛⲧa
ⲭⲓⲱⲓ ⲛoⲩⲛaι: ϩeⲛ
πⲓⲱλhλ ⲛeⲱ ϯⲛhcⲧⲓa

أيها الإله الرحوم
أعطني دالة لأجد
رحمة بالصلاة
والصوم.

Ô Dieu miséricordieux,
donne-nous la confiance,
afin de trouver pitié,
par la prière et le jeûne.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ:
ϫⲁ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀
: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ:
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗϩⲏⲗ ⲛⲉⲱ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

يا يسوع ابن الله
اجعل أبواب الكنيسة
مفتوحة لنا بالإيمان
بالصلاة والصوم

Ô Jésus Fils de Dieu,
fais que les portes de l'Eglise,
soient ouvertes par la foi
et par la prière et le jeûne.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

كعظمتك رد المسبيين لنداوم بالصلاة والصوم.

Par ta grandeur,
ramène les captifs,
afin de persévérer,
par la prière et le jeûne.

ⲧ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲥ: ⲉⲧⲉⲕⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

تسبح كل الشعوب لسلطانك وربوبيتك بالصلاة والصوم.

Tous les peuples,
louent ton pouvoir
et ta seigneurie,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

فلتخلصنا يدك من آثامنا وشدائدنا بالصلاة والصوم.

Que ta main nous sauve,
de nos iniquités,
et nos détresses,
par la prière et le jeûne.

ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ: ⲉⲩⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

الخطايا التي صنعتها وعاداتها فلينحلوا بالصلاة والصوم.

Les péchés que j'ai commis,
et ses coutumes,
qu'ils soient déliés,
par la prière et le jeûne.

Ⲍⲁ ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲱⲁⲱⲱ: ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

ارتفعت جداً الشركة
التي للطهارة
بالصلاة والصوم.

Elle est très élevée,
la communion,
pour la pureté,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ
: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲓ̀ⲁ:
ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ϩⲉⲛ
ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

محبة عظيمة رسولية
فلتكن لنا بالصلاة
والصوم

Un grand amour,
apostolique,
soit en nous,
par la prière et le jeûne

☩ Πορο ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

يا ملك السلام أعطنا ميراثاً في ملكوتك بالصلاة والصوم

Ô Roi de la paix,
donne-nous un héritage,
dans Ton Royaume,
par la prière et le jeûne.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲙ
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

احرسنا ونجنا من
الشرور والأوجاع
بالصلاة والصوم

Protège-nous et
sauve-nous, de tout mal,
et des douleurs,
par la prière et le jeûne.

Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲧⲉⲛⲱⲉⲱⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

نسبحك ونباركك
بتهليل ونخدمك
بالصلاة والصوم.

Nous te louons,
et te bénissons,
avec joie et te servons,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲩⲥ ⲛⲉⲛⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲩ̀: ⲁⲩⲱⲉⲛⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙ̀ⲡⲱⲁϥⲉ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

ها أباؤنا القديسين
أحبوا البتولية
وسكنوا البرية
بالصلاة والصوم.

Voici nos saints pères,
aimants la pureté,
habitèrent le désert,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲏ: ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲥⲁⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

لك العز والتمجيد قبل الدهور بالصلاة والصوم.

A toi la magnificence,
et la glorification,
avant tous les siècles,
par la prière et le jeûne.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

اغفر لنا خطايانا
وآثامنا من أجل
اسمك القدوس
بالصلاة والصوم.

Pardonne nos péchés,
et nos iniquités,
pour ton saint nom,
par la prière et le jeûne.

Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲓ̀ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲱⲣⲉⲁ̀ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

يا مخلص العالم
أملأنا من موهبتك
السمائية بالصلاة
والصوم.

Ô Sauveur du monde,
comble-nous de tes dons,
de tes dons célestes,
par la prière et le jeûne.

✣ Ⲱⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲍⲓⲏⲃ̀:
ⲉⲥⲱⲙⲉⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀
: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̿ⲗ̿.

احسبنا مع خرافك
وذبيحة مقبولة
لنمجدك قائلين
الليلويا.

Compte-nous parmi tes brebis,
un sacrifice acceptée,
que nous te glorifions,
en disant Alléluia.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Psalie du Carême
sur le 2ème Hos

ⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲫⲧ
: ⲉⲓⲣⲓⲱⲙⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ
: ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙⲡⲱⲁ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲱⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ

انعم لي يا الله لكي
اصنع إرادتك
واجعلني مستحقاً كل
حين أن أكون معك

Accorde moi ô Dieu,
d'accomplir ta volonté,
et rends-moi digne en tout temps,
de demeurer avec toi.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
: ⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲱⲙⲁ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

حل زلاتي برحمتك
وطهر نفسي وعقلي
وجسدي

Délie mes iniquités,
par ta miséricorde,
et purifie mon âme,
ma raison et mon corps.

✣ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲓⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
: ⲉⲓⲣⲓⲛⲥⲁⲛⲥⲃⲏⲟⲩⲓ:
ⲉⲓⲉⲃⲓⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ:
ⲁⲓⲯⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ.

لأني بجسارة صنعت
أعمالًا إذا تذكرتها
أخزى

Car c’est avec audace,
que j’ai agi,
si je m’en souvenais,
j’en aurai honte.

✣ Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲓϯⲭⲱⲛⲧ
: ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲕⲁⲕⲱⲥ.

حقًا أغضبت
صلاحك من أجل
أعمالي الشريرة
وخطاياي الرديئة.

Vraiment j'ai irrité
ta bonté, à cause
de mes mauvais actes,
et mes horribles péchés.

Ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛϩⲓ ⲉⲑⲱⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲁⲡⲓⲭⲱⲃ: ⲭⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲣⲟⲟⲩ

إلى أين اذهب أنا الضعيف فإن السماء والأرض معاً في يديك.

Où je vais,
moi le faible,
le ciel et la terre,
sont entre tes mains.

ⲍⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
: ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛⲏⲓ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

حقًا بالحقيقة ليس لي
ملجأ ولا خلاصاً إلا
برحمتك.

Vraiment en vérité,
je n'ai aucun
secours, ni salut,
si ce n'est ta pitié

✣ Hc ϩнππє ⲁ̀ⲛⲟⲕ:
єⲓ̀єфωт ϩⲁрок:
єθрιⲭιѡι ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁι:
ⲁкѡⲁⲛѡопт ⲉ̀рок

ها هوذا أنا التجئ
إليك لكي أجد رحمة
إذا قبلتني إليك.

Voici moi, je
viens à toi, pour
trouver ta pitié,
et que tu me reçoives.

✢ Θεος πιναητ : ϣρεϥθαωιὸ ὲνϩωϐ νιϐεν: ἀρεϩ ὲπεκϐωκ : ὲϐολ ϩα πετϩωοϒ νιϐεν.

الله الرحوم خالق كل شيء احفظ عبدك من كل شر.

Dieu miséricordieux,
créateur de toute chose,
garde ton serviteur,
de tout mal.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
: ⲱⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ: ⲉⲓⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ

ارحمنا يا يسوع
المسيح كصلاحك لا
تتركني عنك لأني
في الآلامات

Pitié Jésus-Christ,
selon ta bonté,
ne me laisse pas,
car je suis dans la souffrance.

Ⲕⲱⲣⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲍⲉⲟⲩⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓϩⲣⲁϥ ⲛⲥⲱⲃⲓ.

أقلع من قلبي أصل الخطايا والتجديف والاستهزاء.

Enlève de mon cœur,
la source du péché,
du blasphème, et
de la moquerie.

✣ Λοιπον cotτ: ϩεν ϩωϐ νιϐεν ετϩωοτ : ὲτε ὴψοτψοτ ὲπικοcμοc: νεμ πεqψοτιτ ὲὲωοτ

وخلصني أيضاً من كل شر الذي هو فخر العالم ومجده الفارغ.

Aussi sauve moi,
de tout mal, qui
est la fierté du monde,
et sa vaine gloire

✣ Ⲙⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲧϧⲁϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

لا تأخذني في منتصف أيامي ولا تهلكني من أجل شروري.

Ne me prends pas,
au milieu de mes jours,
ne me détruis pas,
à cause de mes maux.

ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ
: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲱⲃ : ϫⲉ
ⲁⲓⲧϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
: ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

البهائم التي لا معرفة
لها لم يصنعوا عملي
لأني أغضبتك مراراً
كثيرة

Le pâturage, sans connaissance,
n’ont pas commis
mes actes, car je
t’ai beaucoup irrité.

ⲭⲱⲟⲩⲛ ⲥⲱⲕ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅
: ⲛⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀.

أنت يا رب تعرف
آثامي بل طبعك
الشفقة.

Toi Seigneur, tu connais
mes iniquités,
ta nature, est
miséricordieuse.

✣ Ouoi nhi ⲁⲛⲟⲕ:
ϯⲁⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
:ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ
: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

ويل لي أنا الإنسان
الشرير إذا وقفت
أمام مجدك

Malheur à moi,
l'être humain mauvais,
si je me tiens debout,
devant ta gloire.

✣ Πασηογ τηρϥ
ⲁϥⲱογⲛϩ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲙⲟⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛⲉⲩ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ.

أفنيت كل زماني في
الكسل أعطني توبة
وعقل مستيقظ.

J'ai gaspillé tout mon temps,
dans la paresse,
donne-moi un repentir,
et une raison illuminée.

Ρεκ πεκϣαϣϫ Ⲓ̅Ⲥ̅: ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ: ⲉⲕⲉⲫⲟⲛⲥ ⲱⲡⲁⲛⲉⲥⲡⲓ : ⲉⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ

أمل سمعك يارب واسمعني وارحمني. اقلب حزني فرحًا لي.

Tends l'oreille Seigneur,
et écoute moi,
prends pitié de moi,
change notre deuil en joie.

ⲥⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ:
ϯⲉⲙ ⲡⲯⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲡⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲍⲓ.

نعم حقاً أخطأت في
السماء وعلى
الأرض ولم أكن
مستحقاً أن أحسب
مع خراف قطيعك.

Oui vraiment j'ai péché,
au ciel et sur la terre,
je ne suis pas digne d'être compté,
parmi les brebis de ton pâturage.

☩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉⲣⲱⲕⲁⲥ: ⲫⲟⲥ
ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲫⲏ†
: ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲥ

تألمت نفسي فعزيها
يا الله لأنها بدون
رحمتك ليس لها
رجاء.

Mon âme a souffert,
console la ô Dieu,
car sans ta miséricorde,
elle n'a pas d'espérance.

☩
Ⲩⲡⲉⲣ ⲛ̀ⲙⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲫⲏ ⲛ̀ⲧ
ⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲁ
ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ
: ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ.

من أجل اسمك يا إله
خلاصي تحنن على
مسكنتي لأجد رحمة.

Pour ton nom, ô Dieu
de mon salut,
sois tendre avec ma faiblesse,
que je trouve ta pitié.

ⲫⲏ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
: ⲛ̀ⲧⲉⲣϩⲓⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲏ: ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ.

يا الله محب البشر
الرؤوف لا تطرحني
في الجحيم السفلي.

Ô Dieu ami du genre humain,
miséricordieux,
ne me jette pas en enfer
dans les profondeurs.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲁⲥϣⲉⲧ:
ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ
: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
: ⲙⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲛⲉⲥ.

أسرع لتخلصني أيها
الكائن إلى الأبد من
شقوة النار الأبدية.

Viens vite à mon secours,
ô toi l'Eternel,
sauve-moi des
flammes éternelles.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲣⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲣⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲓ̀ⲁⲥⲟⲩ

يا مخلص العالم
خلصني بقوتك من
موضع التنهد
والبكاء.

Ô Sauveur du monde,
sauve-moi par ta force,
du lieu de la
plainte, et des pleurs.

✝Ⲱⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲭⲉ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :
ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

يا من يعلم الأفكار
قبل أن تكون من
أجل اسمك القدوس
خلص نفسي.

Ô toi qui connais les pensées,
avant qu'elles ne soient,
pour ton saint nom,
sauve mon âme.

Ⲯⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
: ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ:
ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩⲭⲁⲓ

اقبلني إليك يا إلهي
كعظيم رحمتك قل
لنفسي أني أنا هو
خلاصك

Reçois moi mon Dieu,
selon ta miséricorde,
dis à mon âme,
je suis ton salut.

ⲫⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ
: ⲁ̀ⲣⲉ ⲱⲩⲧⲉⲙ ⲧⲁⲅⲟⲓ
: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

بعيد الخلاص مني
فإدركني برحمتك
العظيمة.

**Le salut est loin
de moi, que ta
grande miséricorde
nous soit accordée.**

✣ ϧεν πεκναι ⲑϯ:
ϧωλ ⲉϧολ ⲙ̀πετϲωⲛⲍ:
ϧεν ⲛⲓⲛⲟϧⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
πεϥϲⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲱⲛⲍ.

برحمتك يا الله حلال
المربوط بجميع
الخطايا في كل زمان
حياته.

Par ta pitié ô Dieu,
délie ce qui est lié,
tous les péchés,
du temps de ma vie.

✣ ϩαρα ⲟⲩⲛⲉⲧⲱⲟⲛ : ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲛⲏⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲱⲏⲓ.

يا ترى ماذا يكون
وما هو معدلي في
اليوم الأخير الذي
لحكمك العادل.

Que serai-je, quel
serait mon jugement,
au dernier jour,
lors de ton juste jugement.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉϫⲗⲓ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.

لأني أكملت الخطايا
بكل نوع وليس في
البشر صنع مثلي.

Car j’ai accompli le péché,
par toutes les sortes,
nul d’entre les hommes,
n’en a commis autant que moi.

ⲃ̀ⲓⲥⲱⲙ ⲓ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ: ⲕⲁ† ⲉ̀ⲡⲁⲇⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ.

أنصت يا رب
لكلماتي وأفهم
صراخي وأعني في
ذلك اليوم.

Sois attentif Seigneur,
et comprends mon cri,
et délivre-moi
de ce jour.

✣ ⲫⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲧϩⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

اسجد لك باعتراف
وأسألك يا رب اغفر
لي.

Je me prosterne à toi,
en te confessant,
et je te demande
Seigneur, de me pardonner.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Psalie du Carême
sur le 3ème Hos

ⲁⲓⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲁⲉⲣⲙⲟⲩⲓ : ⲁⲓⲉⲉⲙⲓ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ.

تذكرت خطايا جهلي
فأهملت دموعي
وجلست أبكي.

Je me souvins des péchés
de mon ignorance,
je ne peux contenir mes larmes
et je m’assis pleurant.

Bonoy qiàsou : ⲁⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲥϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲡⲁϩⲏⲧ.

كل التنهدات التي في
صدري تشعل كالنار
في قلبي.

Toutes mes plaintes,
qui sont en moi,
sont ardentes comme
les flammes, dans mon cœur

✣ Ⲥⲛⲱⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲓⲟⲩⲁⲥⲙ̀ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ظلمات عقلي تبعتها
وأوامر يسوع لم
أحفظها.

Les ombres de ma raison,
je les ai suivies,
les commandements de Jésus,
je les ai délaissées.

✣ Ⲗⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲁⲓⲟⲩⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲗⲡⲓⲥ.

كل مثالات الشر
التي لطبيعتي تبعتها
بدون رجائي.

Toutes les sortes du mal,
de ma nature,
je les ai suivies,
sans espérance.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲉⲓ
: ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲩⲁϣⲱ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ:
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓϣⲱ

لذلك سقطت مثل
البيت المبني على
الرمل

C’est pourquoi,
je chutai,
telle la maison,
construite sur le sable.

ⲍⲱⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁⲥⲧⲱⲙⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲁⲓⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ.

حياة السمائيين بل
والأرضين حارت
لأجل خطيئتي إذ
صرت طيناً.

La vie des célestes,
et des terrestres, est déplorable
à cause de mon péché,
car je suis boue.

✣ Ηππε ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲱⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ : ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲕⲱⲱⲟⲩⲧ.

هوذا أنا أنظر نفسي مائتة موضوعة في قبر مثل ميت

Voici je vois,
mon âme mourante,
placée dans un tombeau,
comme déjà morte.

✣ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ:
ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲣⲓⲱⲓ ⲛⲉⲱⲏⲓ:
ⲯⲁ ⲧⲇⲁ ⲉⲱⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲭⲉ ⲁⲓⲍⲉⲓ

اجتمعوا يا أخوتي
وأبكوا معي إلى آخر
الزمان لأني سقطت.

Réunissez-vous mes frères,
et pleurez avec moi,
jusqu'au dernier temps,
car j'ai chuté.

ⲗⲉ ⲛⲁⲗⲉⲗ ⲉ̀ϫⲏⲱⲓ:
ϩⲉⲛ ⲫⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲃϩ:
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲓⲱⲓ
: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ

تلمع مصر بدهن
الصنوبر والتوسل
في الليل بالبكاء

L'Egypte s'illumine,
avec l'huile des,
supplications des nuits,
avec les pleurs

Ⲕⲉ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲓⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ̀:
ⲱⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲥⲱⲃⲓ
: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲓ:
ⲃⲉⲛ ⲑⲱⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ.

لأنك نشلتني لئلا
احتفر أنا الذي سقط
بين اللصوص.

Car tu m’as sauvé,
avant que je ne périsse,
moi qui ai chuté,
parmi les brigands.

✣
ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ:
ⲫⲟⲭⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ:
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀
: ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲧⲁⲧϩⲏⲧ.

حاسة الخطيئة اقلعها
يا إلهي من قلبي مع
أفكار جهلي.

Le sens du péché,
retire le mon Dieu,
de mon cœur, et avec
mes pensées ignorantes.

✣ Ⲇⲟⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲇⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

اعطني حكمة روحية ونشاطاً في صلاتي.

Donne-moi, une sagesse spirituelle, et une énergie, dans mes prières.

ⲛⲧⲁϩⲓⲧ ⲉⲓϩⲣⲏ ⲛⲓ
: ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ
: ⲛⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲱⲓ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲱⲉⲧϫⲁϫⲓ.

لأتعمق في حكمة
الكلام وأصير في وِد
بعد العداوة

Afin que je médite,
la sagesse de la parole,
et que je sois accepté,
après l'animosité.

Ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱⲡⲁⲛⲏⲡ: ⲭⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲱⲟⲥ : ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲉⲧⲙⲉⲧⲥⲉⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أنت تعرف يا سيدي
أن حواسي تميل إلى
جهالة هذا العالم.

Tu sais ô mon Maître,
que mes sens se penchent,
aux ignorances,
de ce monde.

✣ Ouoi nhi akϣanwn
: nnaparaptwma:
ouniϣ̀ nϣ̀imi ϣ̀wn
: ebolhtsnki mmaprna.

ويل لي إذا حسبت
زلاتي فخري عظيم
يلحق لروحي
المسكينة.

Malheur à moi,
si mes péchés sont comptés,
ma pauvre âme,
en aurai grandement honte.

✣ Ⲡⲥ̅ ⲟⲩⲛ̀ⲭⲱⲡⲓⲥⲓⲥ
: ⲉⲛⲓⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲃ
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

يا رب اصفح عن
زلات طبيعتي
وضعف جسدي.

Seigneur pardonne,
les péchés de
ma nature, et
la faiblesse, de mon corps.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲱⲁϣ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ
: ⲉⲧⲁⲱⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲛⲏⲥ
: ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲱ
: ⲱ̀ⲡⲧⲱⲃⲍ ⲱ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.

أمل بسمعك لضعفي
عاجلاً كما سمعت
طلبة العشار

Tends vite l’oreille,
vers ma faiblesse,
comme tu entendis,
l’imploration du publicain.

Cοττ ⲱⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ: ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

خلصني يا محب البشر لان حواسي قد غرقت في أهوال هذا العالم.

Sauve-moi, ô ami
du genre humain,
car mes sens sont noyés,
dans les vagues de ce monde.

✣ ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

نسألك أيها الملك
العظيم اذكر عبدك
في ملكوتك

Nous te demandons,
ô grand roi, souviens-toi
de ton serviteur,
dans ton royaume.

✣ Ⲩⲡⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: Ⲡ ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ.

هوذا لص قال هكذا
فافتقدته يا رب
برحمة وخلاص.

Voici le larron,
t'a imploré ainsi,
tu l'as visité Seigneur,
avec pitié et salut.

ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲱⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ.

لك الكرامة ولك العز
يا خالق السماء
والأرض

A toi l'honneur,
la magnificence,
ô créateur, du ciel
et de la terre.

ⲭⲱⲛⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲡⲁϣⲟⲥⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟϫⲓ: ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉⲣⲟⲓ.

اغفر لي قليلاً لكي
استريح لأن غلطي
وظلمي ثقل علىّ.

Pardonne-moi un peu,
afin que je me repose,
car ma culpabilité,
et ma faute me pèsent.

✣ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲛⲏⲣⲓ : ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲁⲛⲁϥ

جسد ابنك اجعلني
مستحقا له ليصيرني
جديداً فيما يرضيه

Rends-moi digne,
du corps de ton Fils,
qu'il me renouvelle,
selon sa volonté.

✝Ⲱⲡⲓⲱⲁⲛ ⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟⲩⲍⲉⲱ: ⲕⲱϯ ⲉⲡⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲱ.

أيها الراعي والمخلص اطلب خروفك أنا الضال.

Ô pasteur,
et sauveur,
demande ta brebis,
moi l'égaré.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Psalie du Carême
sur le 4ème Hos

ⲁⲓⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓ†ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

توكلت عليك يا ملك الدهور وتضرعت إليك قائلا. يارب ارحم.

J'ai confiance en toi,
ô roi des siècles,
je t'implore en disant :
Seigneur aie pitié.

Boh̀θin ètaμètx̀wb:
ϣa ̀ṫδaè nnièwn:
μoinhi ǹoτ̀χbob: xe
kτ̀ρiè èl̀èhcon.

اعن ضعفي إلى آخر
الدهور واعطني
راحة. يا رب ارحم

Aide ma faiblesse,
jusqu’à la fin des siècles,
et donne-moi du repos,
Seigneur aie pitié.

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲓ̀ ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲭⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

لأنك أنت هو إلهنا
أتيت لتخلصنا
واعطنا خلاصاً. يا
رب ارحم

Car tu es notre Dieu,
tu es venu pour nous sauver,
donne nous la délivrance,
Seigneur aie pitié.

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲥⲱⲙⲉⲛ
: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲭⲉ ⲕⲉ.

خلصنا أيها السيد من
الشياطين وثبتنا في
اسمك. يا رب ارحم.

Sauve nous
ô Maître, des démons,
affermis nous en ton nom,
Seigneur aie pitié.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ
: ⲟⲥⲱⲣ ⲏⲙⲱⲛ
: ⲱⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲓⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲍⲉ ⲕⲉ.

ارحمنا يا مخلصنا
وملكنا ماسيا. يا رب
ارحم

Pitié pour nous,
notre Sauveur,
et notre roi Messie,
Seigneur aie pitié.

ⲉ ⲛ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ: ⲁⲕⲱⲉⲡ̀ⲱⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

ستة أيام تأملت فيها عنا من أجل كل الخليقة. يا رب ارحم.

J’ai médité,
pendant six jours,
sur toute la création,
Seigneur aie pitié.

☩ ⲍ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱⲉ ⲕⲉ.

جميع الطغمات
السبع السمائية
يسبحونك كل حين
قائلين. يا رب ارحم

Tous les sept, grades
célestes, te louent
en tout temps disant :
Seigneur aie pitié.

✣ Ⲏⲗⲉⲟⲥ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲥⲁ ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲛⲟⲩⲏⲣⲟⲛ: ⲉⲩϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲧⲓⲥⲧⲣⲓⲥ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

حقًا الطبائع العلوية العقلية يسبحون الثالوث قائلين. يا رب ارحم.

En vérité, les natures logiques élevées, louent la Trinité en disant : Seigneur aie pitié.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲱⲡⲓⲁⲓⲱⲓⲟⲛ
: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ
: ⲭⲉ ⲕⲉ.

لك القوة والمجد أيها
الذاتي لأنك أنت هو
الخالق. يا رب
ارحم.

A toi la puissance,
la gloire ô Eternel,
car tu es le Créateur,
Seigneur aie pitié.

ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ̅: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲩⲯⲓⲥ: ϫⲉ ⲕⲉ.

يسوع هو رجاءنا
يسوع هو ثباتنا في شدائدنا.
يا رب ارحم.

Jésus est notre espérance,
notre affermissement,
dans nos détresses,
Seigneur aie pitié.

✣ Κατα τεκὲξοτσιὰ: ακαιτεν ὰνον : ντὲλετθεριὰ: χε κε

كسلطانك صيرتنا نحن أحرارا. يا رب ارحم

**Par ton pouvoir,
tu nous as
rendu, affranchis,
Seigneur aie pitié.**

☩ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲥ: Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲕ̅ⲩ̅ⲣ̅ⲓⲟⲛ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲱⲉ ⲕⲉ.

كل الشعوب تسبح المسيح الرب الغير المحوي قائلين. يا رب ارحم.

Tous les peuples louent,
le Christ Seigneur,
illimité en disant :
Seigneur aie pitié.

ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ
: ⲱ ⲑⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲥⲩⲙⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

اعطنا سلامك يا
إلهنا والصبر. يا رب
ارحم

Donne-nous ta paix,
ô notre Dieu,
et aussi la patience,
Seigneur aie pitié.

Ⲙⲁⲓⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
: ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ϫⲉ ⲕⲉ.

ارحمنا وارفع
غضبك عنا واشف
أمراضنا. يا رب
ارحم

Prends pitié de nous,
éloigne de nous ta colère,
guéris nos maladies,
Seigneur aie pitié.

✣ ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ⲉ ⲕⲉ.

تباركت بالحقيقة نسألك خلصنا من التجارب. يا رب ارحم.

Tu es béni vraiment,
nous te demandons,
de nous sauver des tentations,
Seigneur aie pitié.

✣ Ογὡογ νακ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲕⲉ ⲡⲛⲁ
ⲧⲓⲁⲍⲓⲟⲛ: ⲁⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲁⲁⲥⲙⲁ
ⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

المجد لك مع أبيك
والروح القدس
ومتزايد بركة. يا
رب ارحم.

Gloire à toi avec Ton Père,
et le Saint-Esprit,
exalté et béni,
Seigneur aie pitié.

Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲗⲉⲟⲛ:
ⲕⲱⲣⲫⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ:
ϫⲉ ⲕⲉ.

بدد يا سيدنا الأعداء
ومشورتهم أبطلها
أيضا يا محب البشر.
يا رب ارحم

Ô notre Maître,
disperse les ennemis,
et déjoue aussi leurs plans,
Seigneur aie pitié.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲧ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲟⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲍⲉ ⲕⲉ.

نحن نسبحك جهرًا مع الشاروبيم والقوات والكراسي. يا رب ارحم.

Nous te louons,
avec les chérubins,
les puissances et les trônes,
Seigneur aie pitié.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ ϩⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

بارك الأنهار والزروع والثمار والأمطار. يا رب ارحم

Bénis les fleuves,
les plantes et les fruits,
et aussi les pluies,
Seigneur aie pitié.

✣ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲱⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
: ⲭⲉ ⲕⲉ.

نطلب من أجل الكهنة والشمامسة خلصهم يا ملكنا. يا رب ارحم.

Nous demandons,
pour les prêtres les diacres,
sauve les ô notre roi,
Seigneur aie pitié.

Ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
: ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ
: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟϯ :
ⲭⲉ ⲕⲉ.

يا ابن الله إلهنا
احفظنا نحن من
الخوف. يا رب
ارحم

Ô Notre Dieu,
ô Fils de Dieu,
garde nous des peurs,
Seigneur aie pitié

ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

يا الله ارحمنا لننال من أسرارك للمغفرة. يا رب ارحم.

Ô Dieu prends pitié,
afin que par tes sacrements,
nous obtenions le pardon,
Seigneur aie pitié.

☩ Χοταβ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲛⲓⲱⲛ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲕⲉ.

قدوس نسجد لك يا ابن الآب وكلمة الآب. يا رب ارحم.

Saint nous t'adorons,
ô Fils du Père,
et Verbe du Père,
Seigneur aie pitié.

☩ Ψυχη μαετον
ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

الأنفس نيحها مع
الصديقين في
ملكوتك. يا رب
ارحم.

Donne le repos aux âmes,
avec les justes,
dans ton royaume,
Seigneur aie pitié.

Ⲱⲟⲩⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥⲏⲕⲓ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

تأنى يا محب البشر الحقيقي على عبدك المسكين. يارب ارحم

Sois patient, ô vrai ami du genre humain, avec ton pauvre serviteur, Seigneur aie pitié.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲅⲙⲉⲩ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲣⲟⲩ: ⲱ ⲕⲉ.

كن معه وخلصه من الشياطين ومن الحسد والغش. يا رب ارحم.

**Sois avec lui sauve le,
des démons, de l'envie
et de la tromperie,
Seigneur aie pitié.**

✣ ϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃⲟⲇⲉⲙ:
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲛ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ:
ⲭⲉ ⲕⲉ

امح عنا كل نجاسة
واسمعنا عاجلاً. يا
رب ارحم.

Retire de nous,
toute souillure,
et écoute-nous disant :
Seigneur aie pitié.

✣ ⲗⲱⲛⲧ ⲙⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ: ⲱⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲕⲉ.

اقترب من شدائدنا
أيها المسيح الرب
يسوع الابن الوحيد.
يا رب ارحم.

Sois avec nous dans nos détresses,
ô Christ Seigneur
Jésus, le Fils Unique,
Seigneur aie pitié.

ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϫⲉ ⲕⲉ.

لكي يثبتنا في الإيمان
المستقيم لأنه خلصنا.
يا رب ارحم

Afin qu'il nous affermisse,
dans la vraie foi,
car il est notre salut,
Seigneur aie pitié.

ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲁⲩⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ: ϫⲉ ⲕⲉ.

اطلع علينا وخلصنا من الشياطين. يا رب ارحم.

Regarde nous,
et sauve nous,
des démons,
Seigneur aie pitié.

✣ ϭ'οχι ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲕⲱⲉⲕ:
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲱⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱ
ⲕ: ⲭⲉ ⲕⲉ.

اطرد الأفكار
الشريرة عنا واذكر
عبدك. يا رب ارحم

Retire de nous, les
mauvaises pensées, et
souviens-toi de ton serviteur,
Seigneur aie pitié.

✣ ⲫⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁ̅ⲥ̅:
ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲥⲁⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲕⲉ̅.

أسألك يا سيدي
خلصني من
الشياطين وخلص
شعبك. يا رب ارحم.

Je te demande ô Maître,
sauve-moi des démons,
et délivre ton peuple,
Seigneur aie pitié.

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

✣ ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲡⲁ ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉⲛ̅.....

أطلبوا..
ياباقير ويوحنا أخوه
وبرباره ويوليانه ودميانه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Kir et Jean son frère,
Barbara, Julianne, Damienne,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲛⲁⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟ†
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....

اطلبا..
ياسيدى الأبوين محبى أولادهما
أنطونيوس وأنبا بولا
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Antoine et aussi Abba Paul
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩⲣⲓ
ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧ̅ⲉⲕ̅.....

اطلبوا..
أيها الثلاثة مقارات القديسون
وأولادهم لباس الصليب
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les trois saints Abba Macaire
et leurs fils portant la croix,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲛⲁⲥ̅ ⲡⲓⲟϯ
ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃ̅ⲃ̅ⲁ ⲡⲓϣⲱⲓ
ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̅ⲧⲉⲕ.....

اطلبا..
ياسيدى الأبوين محبى أولادهما
أنبا بيشوي وأنبا بولا
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Pishoy et Abba Paul,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲡⲓⲙⲁⲑ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲧ ⲛⲓⲫⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

اطلبوا..
أيها التسعة والأربعون
شهيداً شيوخ شيهات
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les quarante-neuf martyrs,
Ô les anciens de Scété
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

ⲓ̅ⲱ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ
: ⲛⲉⲱ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲱⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....

أطلبا..
أيها القوى القديس أنبا موسي
ويحنس كاما
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Le puissant Abba Moïse,
et aussi Saint Jean Kamé
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙⲓ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا..
ياأنبا باخوم أبا الشركة
وثيؤدورس تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Pacôme le Cénobite,
et Théodore son disciple
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبا..
ياأنبا شنوده رئيس المتوحدين
وأنبا ويصا تلميذه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Chénouté l'archimandrite,
et Abba Wissa son disciple,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

أطلبوا..
يانبا نفر وأنبا كاروس
وأبانا بفنوتيوس
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Nofer, Abba Karos,
et notre père Pavnotios,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ :
ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲯⲏⲣⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
: ⲛⲧⲉⲩ..

أطلبوا..
أنبا توماس السائح
وأولاده لباس الصليب
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Thomas l'anachorète
et ses enfants portant la croix
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲙ...

اطلبوا..
ياانبا صموئيل المعترف
ويُسطس وأبوللو تلميذيه
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Samuel le confesseur,
Justus, Apollo ses disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....

أطلبوا..
ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب
وأبانا أنبا بيجيمى
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Abba Apollo, Abba Apip,
notre père Abba Pigimi,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ Ⲓ̅ⲱ : Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

اطلبوا..
ياأبيفانيوس وأمونيوس
وأرشليدس وأرسانيوس
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Épiphane et Amonios,
Archillidis et Arsène,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ⲓ̅ⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲩ.....

اطلبوا..
يامصاف لباس الصليب
الذين كملوا فى البرارى
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Les chœurs des porteurs de croix,
accomplis dans les déserts,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

✣ Ⲡ̅ⲱ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲍ ⲋ̅
ⲛⲉⲱ ⲍⲁⲡⲓⲡ ___ⲥⲉⲣⲩⲉⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲫ.....

أطلبوا..
بابا أنبا كيرلس السادس
و الأرشيدياكون حبيب جرجس
ليغفر...

Implorez le Seigneur pour nous
Le Saint Pape Cyril VI
L'archidiacre Habib Gerges
pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ: Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̀Ⲏ̅Ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ : ⲁ̀ⲗ̀ⲗ̅. Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ̀ ⲁⲗ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Gloire à notre Dieu. Toutes les nations bénissez le Seigneur et que le bénissent tous les peuples car sa miséricorde s'est affermit sur nous et sa justice demeure éternellement, Alleluia. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen, Alleluia, Alleluia. Gloire à notre Dieu.

المجد لإلهنا: يا كل الأمم سبحوا الرب: ولتباركه كل الشعوب: لأن رحمته قد قويت علينا: وحق الرب يدوم إلى الأبد آلليلويا المجد للآب والإبن: والروح القدس : الآن وكل آوان: وإلى دهر الدهور آمين . آلليلويا: آلليلويا المجد لإلهنا .:

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

1ère interprétation

1. Le jeûne et la prière vaincront Satan
Les privations brisent ses liens
L’amour est bien le fondement
L’humilité, son feu, éteint

الصوم والصلاة يخزيان الشيطان
والزهد يهزم طغيانه
والمحبة اساس كل البنيان
والتواضع يخمد نيرانه

2. N’ayez point de souci du lendemain
A chaque jour suffit sa croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît

قال لا تهتموا للغد بشان
فإن الغد يهتم بشأنه
اطلبوا أولا ملكوت الله
وهذا كله تزدادونه

3. Donnez au démuni, vous recevrez
En héritage, les bienfaits
Et fermes dans la foi, restez
Les dix talents, multipliez

اعطوا صدقة للمنقطعين
لتشاركوهم في الميراث
وكونوا في الإيمان ثابتين
وتاجروا في العشرة وزنات

4. Et les vainqueurs, ensemble, recevront
Dans le Royaume leurs couronnes
Mais les méchants, les tièdes, auront
Leur châtiment quand l'heure sonne

أكاليل معدة للفائزين
في دار النعيم لابسين تاجات
وعذابا مخلد للحائدين
ودودا لا ينام شبه الحيات

5. Double langage, hypocrisie, fuyez
Que vos propos soient non ou oui
Les Lois divines respectez
La honte couvre les impies

لا تكونوا ذوي لسانين
والشرائع لا تحابوا فيها
ولا تمشوا أيضًا بوجهين
فإن الأثمة اعمالهم تخزيهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

2ème interprétation

1. Remède bienfaisant à tous nos maux
Le jeûne et la pitié toujours
Après qu'Il fut sorti de l'eau
Jésus jeûna quarante jours

دواء يبرى كل الجراحات
الصوم والرأفة بالمساكين
من بعد العماد سيدنا صام
أربعين يوما في الجبل كاملين

2. Jésus ne mangea rien durant ces jours
Quand Il eut faim, le diable vint
« Si Tu es Fils du Dieu d'amour
Dis à ces pierres d'être du pain »

فجاع في الآخر جوعا بآلام
فجسر المجرب وناداه بيقين
قال له قل للحجارة أنت بكلام
نصير خبزا يحي الجائعين

3. « De pain seulement l'homme ne vivra pas »
Jésus lui dit, « Car l'homme vit
De tout mot que Dieu prononça
Ecarte-toi Satan », Il dit

فرشقه سيدنا من فيه
قال ليس بالخبز يحيا الإنسان
بل بكل كلام الله
إهرب من خلفي يا شيطان

4. A ces mots de Jésus, Satan s'enfuit
Et humilié, confus, s'en va
Dans les ténèbres de la nuit
Où sombrent tous ceux qu'il tenta

فلما سمع ذا القول دهاه
وصار ذاهب مثل الدخان
فخاب أمله وانقطع رجاه
وصار مخزي مطرود مهان

5. Car il ressemble à un voleur errant
Malin, évite ceux qui veillent
Mais piège tous les négligents
Les jette auprès de ses pareils

لأنه لصا سارق مسكين
والسهارى لا يسطى عليهم
بل يجئ للمتغافلين
في وسط اشراكه يرميهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

3ème interprétation

1. Les livres saints ravivent nos esprits
Les prêches éloignent les péchés
Le repentir toujours guérit
L'amour excuse les méfaits

كلام الكتب يحيي الأرواح
والوعظ يمحي كل الذنوب
والتوبة مرهم لكل جراح
والمحبة تستر كل عيوب

2. Mais les vertus, la charité, la joie
Sont, de la Loi, l'accomplissement
Pour nous Il meurt sur une Croix
Notre Seigneur si doux, aimant

أما الفضائل والأفراح
بها يكمل كل المكتوب
سيدنا هو رضى بسماح
بالمحبة صار عنا مصلوب

3. Et les gains illicites, éviterez
Priez sans cesse jour et nuit
Contentez-vous de Ses bienfaits
Tel le Prodigue repenti

تجنبوا المكسب المذموم
وصلوا عشية مع باكر
واستكفوا بالزرق المقسوم
كما فعلل الابن الشاطر

4. Offrandes sans relâche, présentez
Restez alertes et éveillés
Veillez, vos lampes allumées
Les lois divines, respectez

ارفعوا القرابين في كل حين
بعقل حريص متيقظين
وكونوا دائما سهرانين
ولا تتهاونوا في شروط الدين

5. Ne blâmez pas les chefs, vos gouvernants
Pour vous, ils veillent, généreux
Sans cesse, ils prient en demandant
Votre salut auprès de Dieu

والرؤساء لا تشكوا فيهم
لانهم عنكم سهرانين
يصلوا الليل والنهار طالبين
النجاة والخلاص من باريهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

4ème interprétation

1. Dieu Tout-Puissant pour nous S’est fait petit
Il S’est fait Homme, ici-bas
A la Samaritaine, Il dit
J’ai soif, à boire, donne-moi

رب الجيوش العلوية
اتضع ولبس صورة إنسان
وتكلم مع امرأة سامرية
قال لها اسقيني فإني عطشان

2. La femme dit : « Mais Tu n’as rien Seigneur
Pour boire de ce puits profond
Venez voyez le Créateur
A soif, Lui que nous adorons »

قالت له فارغة الهدرية
وليس لك دلوا يا انسان
تعالوا وانظروا خالق كل برية
كيف يعطش وهو الديان

3. Tous ceux qui offrent, généreux, leurs dons
Récolteront trésors aux Cieux
Fils d'Abraham, ils deviendront
En vérité auprès de Dieu

ربح جزيل وعزاء نعيم
مهيأ لمن يعمل صدقات
حقا يصير ابن ابراهيم
بحسب الإيمان والنيات

4. De tous bienfaits, ils seront rassasiés
Royaume de Dieu, en héritage
Car les malades, ils accueillaient
Avec les démunis, partagent

ويصير وارث فردوس النعيم
ويشبع من كل الخيرات
هذا جزاء من يأوي سقيم
ويكسى العريان في خفيات

5. L’amour est une forteresse sûre
Nourrit, élève les vertus
C’est une lampe qui rassure
Lumière éclaire les élus

المحبة هي برج حصين
وكل الفضائل تنميهم
وسراج مضيئ لكل الطالبين
وهو نور يشرق فيهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

5ème interprétation

1. Jésus, marchant, vit un aveugle-né
C'était Timée fils de Timée
« Ô Fils de Dieu » il s'écriait
« Dieu de tendresse et de pitié »

يسوع ماشيا في الطريق فوافاه
يما ابن طيما في الزحمة
فصاح ارحمني يا ابن الله
يا إله الرأفة والرحمة

2. Jésus de Sa salive fit une boue
Et l'appliqua sur les deux yeux
L'aveugle voit, et à genoux
Louait, et rendait grâce à Dieu

فتفل على الأرض من فيه
وطلى به عيني ذلك الأعمى
وللوقت انفتحت عيناه
وابصر النور بعد الظلمة

3. Tant de miracles Jésus accomplit
La femme qui perdait son sang
Toucha le bord de Son habit
Et fut guérie à cet instant

كما عجائب لسيدنا ظهرت
والنازفة منع عنها الجرايان
وبلمس ثيابه قد طهرت
والخاطية قبلها في بيت سمعان

4. Par Son pouvoir divin, Il a changé
Les jarres d'eau en vin exquis
Et la droiture, Il propageait
Se répandait dans tout pays

والمياه من هيبته انقلبت
خمرا طيب وسط الأدنان
والأمانة الصحيحة به ثبتت
وانتشرت في كل البلدان

5. Sa mort a libéré les enchaînés
Lumière dans l'obscurité
Il affranchit les prisonniers
Par le péché d'Adam, liés

بموته حل الموثوقين
واشرق في الظلمة عليهم
وخلص كل المسبيين
من زلة آدم أبيهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

6ème interprétation

1. Et que l'Eglise soit votre repère
Repentez-vous, priez sans fin
Celui qui n'aime pas son frère
Noirceur, ténèbres, est son chemin

واظبوا على الكنائس واتلوا القراءة
ودقوا صدوركم في الصلوات
وأي إنسان لا يحب أخاه
فهو كائن في وسط الظلمات

2. Que la lecture des épîtres est belle
Plus délicieuse que le miel
Saint Paul répond à tout rebelle
« Nous sommes tous un, Christ nous appelle »

قول الرسائل يا ما أحلاه
الذ من شهد الخلايات
بولس رد به كل عصاه
أحرار وعبيد ذكور وأناث

3. Maison d’adoration, guide et conduit
Eglise de l’Orthodoxie
Maison des anges, armées des Cieux
Maison chrétienne, fière en Dieu

بيت العبادة والإرشاد
البيعة الأرثوذكسية
بيت الملائكة والأجناد
بيت الأمة النصرانية

4. Source de nourriture spirituelle
Pour le salut de tout humain
Et le Cantique parle d’elle
Dans les sermons des pères saints

موضوع لنا فيها ماء وزاد
لأجل خلاص البشرية
يذكر عنه نشيد الأنشاد
في المواعظ والدسقولية

5. C’est une mère heureuse en ses petits
Elle les abreuve de l’eau vive
Ses jarres sont toujours remplies
Les désaltère et les ravive

أم الأولاد تفرح بالبنين
يكونوا عطاشى ترويهم
وأوعيتها دايما ملآنين
والقائمين فيها تسقيهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

7ème interprétation

1. Jésus a dit: « Aimez vos ennemis
Pardonnez-leur et à vos frères
Priez pour ceux qui vous ont nui
Et vous serez enfants du Père »

حبوا الأعداء وسامحوا إخوتكم
لتصيروا بنين لله المتعال
وباركوا على من يشتمكم
كما قال في الإنجيل بكمال

2. Et ne résistez pas aux malfaiteurs
Le mal entraînera la mort
Que rien ne prime dans ton cœur
Sinon le règne du Dieu fort

لا تقاوموا من يطردكم
لأن الشر آخره قتال
ولا تدعوا شيئا يشغلكم
عن ملك نعيم المجد المتعال

3. Et tout le bien que tu feras sur terre
T’escortera au Ciel, là-haut
Le mal, la haine et la colère
Entraînent châtiment, sanglots

من يعمل خيرا يلقاه
يوم القيامة في السموات
ومن يعمل شرا يا شقاه
دائما يقاسى في عقوبات

4. Crains Dieu toujours, suis Ses commandements
Du mal, Il te délivrera
Et souviens-toi, la mort t’attend
Tes biens, tu ne les prendras pas

خف إلهك واعمل وصاياه
وهو ينجيك من الآفات
ومن نصب الموت بين عينيه
هانت عليه كل الأشياء

5. Vos frères prisonniers, visitez-les
N’accablez pas leur triste sort
Les affligés, vous soutiendrez
Vous êtes membres d’un seul corps

افتقدوا اخوتكم المحبوسين
وحنوا بالشفقة عليهم
في المصائب كونوا لهم مشاركين
فأن الأعضاء تساعد بعضهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

8ème interprétation

1. Oui qu’elle est douce et belle la prière
Encore plus douce que le miel
Nectar en bouche, désaltère
C’est la parure la plus belle

نعم ما أحلى طعم الصلوات
أحلى من عسل الأقراص
داخل فمي كسكر نبات
وهي أجمل من حلل الأعراس

2. Du bien, elle est la source qui jaillit
David, jadis, l’avait chantée
Prière et Messes réunies
Redonnent vie aux affligés

منها يفيض ينبوع البركات
كقول دافيد بي أبروفي تيس
وهي تكمل القداسات
وبها تحيا كل نفوس

3. Judas le traitre aimait l’or et l’argent
Le diable l’a séduit, tenté
Préfère, au Maître, les méchants
Le Fils de Dieu, il a livré

يهوذا اللعين بعد ما صار
أتاه الشيطان وصبح مفقود
ومضى إلى القوم الأشرار
وتآمر معهم على المعبود

4. Il a perdu l’esprit et la raison
Pour trente pièces d’argent comptées
Il préféra la damnation
Pour devenir banni, chassé

في دار الولاية عقله اندار
وأخذ ثلاثين فضة بعدود
وانشطب اسمه دون الأبرار
وصار من مرتبته مطرود

5. Celui qui aime l'argent s'égarera
Sera confus et aveuglé
Comme Ananie et Saphira
Saint Pierre les a démasqués

بحب الفضة عدم الدارين
والراغبين فيها تعميهم
حنانيا وسفيره الطماعين
دعا بطرس قد حاق فيهم

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

9ème interprétation

1. Oh ! souviens-Toi de moi Seigneur Jésus
Des justes, Tu T'es souvenu
Larron de droite T'a entendu
Au Paradis, Tu l'as reçu

إذكرني يا رب في ملكوتك
كما ذكرت يوسف ونيقوديموس
واللص اليمين سمع صوتك
القائل امضى إلى الفردوس

2. Ta mort, Jésus, nous a donné la vie
Tu as chassé ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
Par Ta puissance et par Marie
Prières de ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

يا من احييتنا بصلبوتك
خزى عنا ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
واحفظنا بقوة لاهوتك
بصلاة مريم ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

3. Et que Ton peuple soit toujours en paix
Comblé de grâces et de bienfaits
Médecin de nos infirmités
Purifie-nous de tout péché

شعب المسيح يكون في سلام
مشمول بالنعمة الإلهية
يا طبيب المرضى والأسقام
طهرنا من كل خطية

4. Toi qui pour nous as supporté les coups
Entre deux croix, fut crucifié
Au jour dernier, accueille-nous
Dans Ton Royaume à tout jamais

يا من قبل عنا الآلام
وصلب بين لصين حرامية
اذكرنا في يوم الزحام
وهبنا ملكوتك الأبدية

5. Le patriarche, père vénéré
Tous nos évêques et le clergé
Pour nos familles bien-aimées
Tous les malades, guéris-les

البابا بطركنا عمود الدين
والأساقفة والكهنة اجمعين
والبنين والأخوة والوالدين
ومرضى البيعة اشفيهم

6. Nous T'implorons, Seigneur Jésus, entends
L'écho de nos voix qui supplient
Nous Te prions très humblement
Accorde-nous le Paradis

ونسأل من ربنا يسوع
ان يجعل دعاءنا مسموع
ونتضرع إليه بكل خشوع
لنفوز بنعيمه السرمدية

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

طوبى للرحماء على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite

Activez les macros pour ne pas voir ces slides en mode diaporama sur PC.

Sinon, ou si vous êtes sur le PDF,
Cliquez sur le bouton ci-dessous :

Suite